

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrot) - John 1 - 3

א בְּרֵאשִׁית הָיָה הַדְבָר וְהַדְבָר הָיָה אֶת הָאֱלֹהִים
וְאֵלֵהִים הָיָה הַדְבָר:

1. **b're'shith hayah hadabar w'hadabar hayah 'eth ha'Elohim
w'Elohim hayah hadabar.**

John1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with the Elohim,
and the Word was Elohim.

ב הוּא הָיָה בְּרֵאשִׁית אֶת הָאֱלֹהִים:

2. **hu' hayah b're'shith 'eth ha'Elohim.**

John1:2 He was in the beginning with the Elohim.

ג כֹּל נִהְיָה עַל-יָדוֹ וּמִבְּלִעְדָּיו לֹא נִהְיָה כָּל-אֲשֶׁר נִהְיָה:

3. **hakol nih'yah `al-yado umibal`adayu lo' nih'yah kal-`asher nih'yah.**

John1:3 Everything made to be through His Hand,
and without Him not even one made to be all that made to be.

ד בּוֹ הָיָה חַיִּים וְהַחַיִּים הָיוּ אֹר לְבְנֵי הָאָדָם:

4. **bo hayu chayim w'hachayim hayu 'or lib'ney ha'adam.**

John1:4 In Him was Life, and the Life was the Light for the sons of men.

ה הַהָאֹר הָאֵיר בַּחֲשֶׁךְ וְהַחֲשֶׁךְ לֹא הִשְׁיִגּוֹ:

5. **w'ha'or he'ir bachshe'k w'hachshe'k lo' hisigo.**

John1:5 The Light shone in the darkness, and the darkness did not overtake it.

ו וַיְהִי אִישׁ שְׁלֹחַ מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְשֵׁמוֹ יְהוֹחָנָן:

6. **way'hi 'ish shaluach me'eth ha'Elohim ush'mo Yahuchanan.**

John1:6 There was a man sent from the Elohim whose name was Yahuchanan.

ז הוּא בָּא לְעֵדוּת לְהַעֲיֵד עַל-הָאֹר לְמַעַן יֵאֱמִינוּ בְּכֵן עַל-יָדוֹ:

7. **hu' ba' l'eduth l'ha'id `al-ha'or l'ma'an ya'aminu kulam `al-yado.**

John1:7 He came as a testimony, to testify about the Light,
so that all may believe through His hand.

ח הוּא לֹא-הָיָה הָאֹר כִּי אִם-לְהַעֲיֵד עַל-הָאֹר:

8. **hu' lo'-hayah ha'or ki 'im-l'ha'id `al-ha'or.**

John1:8 He was not the Light, but he was to testify about the Light.

ט האור האמת המאיר לכל-אדם אשר בא אל-העולם:

9. **ha'or ha'amiti hame'ir l'kal-'adam 'asher ba' 'el-ha`olam.**

John1:9 The real Light shines to every man that was coming to the world.

י בעולם היה ועל-ידו נהיה העולם והעולם לא ידעו:

10. **ba`olam hayah w'al-yado nih'yah ha`olam w'ha`olam lo' y'da`o.**

John1:10 He was in the world, and through His hand the world made to be, but the world did not know Him.

יא הוא בא בשלו ואשר-המה לו לא קבלהו:

11. **hu' ba' b'shelo wa'asher-hemah lo lo' qib'luhu.**

John1:11 He came to His own, but those who were His did not receive Him.

יב והמקבלים אתו המאמינים בשמו נתן-עז למו להיות
בנים לאלהים:

12. **w'ham'qab'lim 'otho hama'aminim bish'mo nathan-`oz lamo lih'yoth banim l'Elohim.**

John1:12 To those who received Him, who believed in His name, He gave strength to them to be sons of Elohim,

יג אשר לא מדם ולא מחפץ הבשר אף לא-מחפץ נבר נולדו
כי אם-מאלהים:

13. **'asher lo' midam w'lo' mechephets habasar 'aph lo'-mechephets geber noladu ki 'im-me'Elohim.**

John1:13 who were born not from blood nor from the desire of the flesh, not even from the desire of man, but from Elohim.

יד והדבר נהיה בשר וישכן בתוכנו

ונחזה כבודו ככבוד בן יחיד לאביו רב-חסד ואמת:

14. **w'hadabar nih'yah basar wayish'kon b'thokenu wanechezeh k'bodo kik'bod ben yachid l'Abiu rab-chesed we'emeth.**

John1:14 The Word was made flesh, and dwelt in our midst. We have beheld His glory, like the glory of the only Son of the Father, great in kindness and truth.

טו ויהונתן העיד עליו ויקרא לאמר הנה זה הוא אשר אמרתי
הבא אחרי הנה לפני כי קדם-לי הנה:

15. **w'Yahuchanan he'id `alayu wayiq'ra' le'mor hinneh zeh hu' 'asher 'amar'ti haba' 'acharay hayah l'phanay ki qodem-li hayah.**

John1:15 Yahuchanan testified about Him and called out, saying, "Behold! This is He of whom I said, 'The One coming after me was before me, because He was prior to me.'"

טז וממלואו לקחנו כלנו חסד על-חסד:

16. **umim'lo'o laqach'nu kulanu chesed `al-chased.**

John1:16 And from His fullness we all have received kindness upon kindness.

יז כי התורה נתנה ביד-משה והחסד
והאמת באו על-ידי יהושע המשיח:

17. **ki haTorah nit'nah b'yad-Mosheh**

w'hacheded w'ha'emeth ba'u `al-y'dey Yahushuà haMashiyach.

John1:17 For the Law was given by the hand of Mosheh; the kindness and truth came through the hand of **וְיֵשׁוּעַ** the Mashiyach (Anointed One).

יח את האלהים לא-ראה איש מעולם הבן היחיד
אשר בתיק האב הוא הודיע:

18. **'eth ha'Elohim lo'-ra'ah 'ish me`olam haben hayachid**
'asher b'cheyq ha'Ab hu' hodi`a.

John1:18 No man has ever seen the Elohim;
the only Son who is in the bosom of the Father, He declared.

יט וזאת עדות יהוחנן בשלח היהודים פהנים ולויים
מירושלם לשאל אתו מי אתה:

19. **w'zo'th `eduth Yahuchanan bish'loach haYahudim kohanim**
uL'wiim miY'rushalam lish'ol 'otho mi 'atah.

John1:19 This is the testimony of Yahuchanan, when the Yahudim sent priests and Lewiim from Yerushalam to ask him, "Who are you?"

כ והוא הודה ולא כחש ויודה לאמר לא המשיח אני:

20. **w'hu' hodah w'lo' kichesh wayodeh le'mor lo' haMashiyach 'ani.**

John1:20 He admitted and did not deny;
He admitted, saying, "I am not the Mashiyach."

כא ויאמרו אליו ומי אתה האללהו אתה
ויאמר אינני אתה הנביא ויען לא:

21. **wayo'm'ru 'elayu umi 'atah ha'EliYahu 'atah**
wayo'mer 'eyneni ha'atah hanabi' waya`an lo'.

John1:21 They said to him, "Who are you? Are you EliYahu?"
He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."

כב ויאמרו אליו מי-זה אתה למען נשיב את-שליחנו דבר
מה-תאמר לנפשך:

22. **wayo'm'ru 'elayu mi-zeh 'atah**

l'ma`an nashib 'eth-shol'cheynu dabar mah-t'omar l'naph'sheak.

John1:22 They said to him, “Who are you, so that we may bring back an answer to those who sent us? What do you say for yourself?”

כגוֹיֵאמֵר אָנִי קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ הֶרֶךְ יְהוָה
כַּאֲשֶׁר אָמַר יִשְׁעָיָהוּ הַנְּבִיא:

**23. wayo'mer 'ani qol qore' bamid'bar panu derek Yahúwah
ka'asher 'amar Y'sha`Yahu hanabi'.**

John1:23 He said, “I am a voice calling in the wilderness,
‘Clear the way of יִשְׁעָיָהוּ,’ as YeshaYahu the prophet said.”

כִּד וְהַשְּׁלוּחִים בָּאוּ מִן־הַפְּרוּשִׁים:

24. w'hash'luchim ba'u min-haP'rushim.

John1:24 The ones who were sent had come from the Prushim.

כִּה וַיִּשְׁאַלְהוּ וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו מַדּוּעַ אַפּוּא מִטְּבִיל אֶתָּה
אִם־אֵינְךָ הַמְּשִׁיחַ וְלֹא אֵלְיָהוּ וְלֹא הַנְּבִיא:

**25. wayish'aluhu wayo'm'ru 'elayu
madu`a 'epho' mat'bil 'atah 'im-'eyn'ak haMashiyach w'lo' 'EliYahu w'lo' hanabi'.**

John1:25 They asked and said to him, “Why then are you immersing
if you are neither the Mashiyach nor EliYahu nor the Prophet?”

כּוּ וַיַּעַן אֹתָם יְהוֹחָנָן וַיֵּאמֶר אָנֹכִי מִטְּבִיל בַּמַּיִם
וּבַתּוֹכְכֶם עוֹמֵד אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם אֹתוֹ:

**26. waya`an 'otham Yahuchanan wayo'mer 'anoki mat'bil bamayim
ub'thokakem `omed 'asher lo' y'da'tem 'otho.**

John1:26 Yahuchanan answered them and said, “I immerse in water,
but in your midst stands One whom you do not know.”

כִּז הוּא הַבֹּא אַחֲרַי אֲשֶׁר הָיָה לְפָנָי
וְאֲנִי נִקְלָתִי מִהַתִּיר שְׁרוּךְ נִעְלָיו:

27. hu' haba' 'acharay 'asher hayah l'phanay wa'ani n'qalhti mehatir sh'ro'k n`alayu.

John1:27 He is the one who comes after me, who was before me.
But I am unworthy to loosen the strap of His sandal.

כִּח וְזֹאת הָיְתָה בְּבֵית אֲנָיָה מֵעַבְרָ לַיַּרְדֵּן
אֲשֶׁר יְהוֹחָנָן מִטְּבִיל שָׁם:

**28. w'zo'th hay'thah b'Beyth 'an'yah me`eber laYar'den
'asher Yahuchanan mat'bil sham.**

John1:28 This was in Beyth Anyah, beyond the Yarden,
where Yahuchanan was immersing there.

כט ויהי ממחרת וירא יהוחנן את־יהושע בא אליו ויאמר
הנה שיה האלהים הנשא חטאת העולם:

29. way'hi mimacharath wayar' Yahuchanan 'eth-Yahushuà ba' 'elayu wayo'mar hinneh seh ha'Elohim hanose' chata'th ha`olam.

John1:29 And it came to pass on the morrow, Yahuchanan saw **Ow** coming to him and said, "Behold, the Lamb of the Elohim who bears the sin of the world!"

לזה הוא אשר אמרתי אחרי יבא איש אשר יהיה לפני
כי קדם־לי היה:

30. zeh hu' 'asher 'amar'ti 'acharay yabo' 'ish 'asher hayah l'phanay ki qodem-li hayah.

John1:30 This is the One of whom I said, "After me shall come a Man that is before me, for He was prior to me."

לא ואני לא ידעתיו כי אם־בעבור יגלה בישראל באתי
אני לטבל במים:

31. wa'ani lo' y'da'tiu ki 'im-ba`abur yigaleh b'Yis'ra'El ba'thi 'ani lit'bol bamayim.

John1:31 "I did not know Him, but that He might be revealed to Yisra'El, therefore I have come to immerse in water."

לב ויעד יהוחנן ויאמר חזיתי הרוח
בדמות יונה ירדת משמים ותנח עליו:

32. waya`ad Yahuchanan wayo'mar chazithi haRuach kid'muth yonah yoredeth mishamayim watanach`alayu.

John1:32 Yahuchanan testified and said, "I beheld the Spirit in the likeness of a dove descending from the heavens and resting upon Him."

לג ואני לא ידעתיו והשלים אתי לטבל במים הוא אמר
אלי את אשר־תראה הרוח ירדת ונחה עליו הנה זה
הוא אשר יטבל ברוח הקדוש:

33. wa'ani lo' y'da'tiu w'hasholeach 'othi lit'bol bamayim hu' 'amar 'elay 'eth 'asher-tir'eh haRuach yoredeth w'nachah`alayu hinneh zeh hu' 'asher yit'bol b'Ruach haQodesh.

John1:33 I did not know Him, but the One who sent me to immerse in water said to me, "The One on whom you see the Spirit descending and resting upon Him, Behold, this is the One that shall immerse with the Holy Spirit."

לד ואני ראיתי ואעידה כי זה הוא בן־האלהים:

34. wa'ani ra'ithi wa'a'idah ki zeh hu' ben-ha'Elohim.

John1:34 I have seen and shall testified that He is the Son of the Elohim.

לֹה וַיְהִי מִמְּחַרַּת וַיִּסְרֵף יְהוֹחָנָן וַיַּעֲמֹד וַיַּעֲמֹד שְׁנַיִם מִתְלַמִּידָיו:

35. way'hi mimacharath wayoseph Yahuchanan waya`amod w'imo sh'nayim mital'midayu.

John1:35 And it came to pass on the morrow Yahuchanan stood once more, and two of his disciples were with him,

לֹו וַיִּבֶט אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וְהוּא מִתְהַלֵּךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה שֵׁה הָאֵלֹהִים:

36. wayabet 'el-Yahushuà w'hu' mith'hale'k wayo'mar hinneh seh ha'Elohim.

John1:36 He looked intently at **Ow** as He walked along, and said, "Behold, the Lamb of the Elohim!"

לֹז וּשְׁנַי תְּלַמִּידָיו שָׁמְעוּ אֶת-דְּבָרוֹ וַיִּלְכוּ אַחֲרַי יְהוֹשֻׁעַ:

37. ush'ney thal'midayu sham'u 'eth-d'baro wayel'ku 'acharey Yahushuà.

John1:37 The two disciples heard His Word, and they followed after **Ow**.

לֹח וַיִּפֶן יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרָיו וַיִּרְא אֹתָם הֹלְכִים אַחֲרָיו

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה-תְּבַקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי אֵיפֹה תָלִין:

38. wayiphen Yahushuà 'acharayu wayar' 'otham hol'kim 'acharayu wayo'mer 'aleyhem. mah-t'baqeshu wayo'm'ru 'elayu Rabbi 'eyphoh thalin.

John1:38 And **Ow** turned behind him and saw them following Him, and said to them, "What are you seeking?" They said to Him, "Rabbi (which is interpreted, my Teacher), "Where are You lodging?"

לֹט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ וּרְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּרְאוּ אֶת-מְקוֹם מְלוֹנוֹ

וַיִּשְׁבוּ עִמּוֹ בַיּוֹם הַהוּא וְהָעֵת כִּשְׁעָה הָעֶשְׂרִית:

39. wayo'mer 'aleyhem bo'u ur'u wayabo'u wayir'u 'eth-m'qom m'lono wayesh'bu `imo bayom hahu' w'ha`eth kasha`ah ha`asirith.

John1:39 He said to them, "Come, and see." They came and saw his lodging place and they stayed with Him that day. It was about the tenth hour at the time.

מִוְאַנְדְרַי אַחֵי שְׁמַעוֹן פֶּטְרוֹס הָיָה אֶחָד מִן-הַשְּׁנַיִם

אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֵת יְהוֹחָנָן וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו:

40. w'An'd'ray 'achi Shim'on Pet'ros hayah 'echad min-hash'nayim 'asher sham'u me'eth Yahuchanan wayel'ku 'acharayu.

John1:40 Andray, the brother of Shimeon Petros (Kepha), was one of the two who heard from Yahuchanan and followed after Him.

מֵא הוּא מְצָא רֵאשׁוֹנָה אֵת שְׁמַעוֹן אַחֵיו

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מְצָאנוּ אֶת-הַמְּנִישִׁים:

41. hu' matsa' ri'shonah 'eth Shim'on 'achiu wayo'mer 'elayu matsa'nu 'eth-haMashiyach.

John1:41 First He found his brother Shimeon and said to him, "We have found the Mashiyach (Anointed One)."

מב ויביאהו אל-יהושע ויהי כהביט אליו יהושע

ויאמר שמעון בן-יהוחנן לך יקרא כיפא והוא ביוגית פטרס:

42. way'bi'ehu 'el-Yahushuà way'hi k'habit 'elayu Yahushuà wayo'mar Shim'on ben-Yahuchanan l'ak yiqare' Keypha' w'hu' biYewanith Pet'ros.

John1:42 He brought him to OW. And it came to pass when OW looked intently at him and said, "Shimeon the son of Yahuchanan, you shall be called Kepha which in Yewanith (Greek) is Petros."

מג ויהי ממחרת ויואל יהושע לצאת הגלילה

וימצא את-פילפוס ויאמר אליו לך אחרי:

43. way'hi mimacharath wayo'el Yahushuà latse'th haGalilah wayim'tsa' 'eth-Pilipos wayo'mer 'elayu le'k 'acharay.

John1:43 And it came to pass on the morrow He decided to go out to Galil. He found Philippos and said to him, "Follow after Me."

מד ופילפוס מבית-צידה עיר אנדרי ופטרס:

44. uPhilipos miBeyth-Tsay'dah `ir 'An'd'ray uPhet'ros.

John1:44 Philipos was from Beyth Tsaidah, of the city of Andray and Phetros (Kepha).

מה ויפגע פילפוס את-נתנאל ויאמר אליו

מצאנו את אנשר כתב משה בספר התורה

והנביאים את-יהושע בן-יוסף מנצרת:

45. wayiph'ga` Pilipos 'eth-N'than'El wayo'mer 'elayu matsa'nu 'eth 'asher kathab Mosheh b'sepher haTorah w'han'bi'im 'eth-Yahushuà ben-Yoseph miN'tsareth.

John1:45 Philipos encountered Nathan'El and said to him, "We have found the one of whom Mosheh in the scroll of the Law and the Prophets wrote OW of Natsareth, the son of Yoseph."

מו ויאמר אליו נתנאל המנצרת יצא טוב

ויאמר אליו בא וראה:

46. wayo'mer 'elayu N'than'El hamiN'tsereth yetse' tob wayo'mer 'elayu bo' ur'eh.

John1:46 Nathan'El said to him, "Does good come out of Netsareth?" Philip said to him, "Come and see."

מז וירא יהושע את-נתנאל בא לקראתו

וַיֹּאמֶר עָלָיו הִנֵּה בְּאֵמֶת בֶּן־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אֵין־בוּ רְמִיָּה:

47. wayar' Yahushuà 'eth-N'than'El ba' liq'ra'tho
wayo'mer `alayu hinneh be'emeth ben-Yis'ra'El 'asher 'eyn-bo r'miah.

John1:47 **Ow** saw **Nethan'El** coming to greet Him
and **said** to him, "Behold, in truth is a son of Yisra'El, in whom there is no deceit!"

מַח וַיֹּאמֶר אֵלָיו נְתַנְאֵל אֵיךְ יִדְעָתָנִי וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר
לוֹ בְּטָרֶם קָרָא לְךָ פִּילְפּוֹס וְאַתָּה תַּחַת הַתְּאֵנָה אָנֹכִי רְאִיתִיךָ:

48. wayo'mer 'elayu N'than'El 'ey'k y'da'tani waya`an Yahushuà
wayo'mer lo b'terem gara' l'ak Pilipos w'atah tachath hat'engah 'anoki r'ithiak.

John1:48 **Nethan'El** said to Him, How do You know me? **Ow** answered
and **said** to him, "Before Philipos called you, when you were under the fig tree, I saw you."

מַט וַיַּעַן נְתַנְאֵל וַיֹּאמֶר אֵלָיו רַבִּי אַתָּה בֶּן־אֱלֹהִים אַתָּה
הוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

49. waya`an N'than'El wayo'mer 'elayu Rabbi 'atah ben-'Elohim
'atah hu' Mele'k Yis'ra'El.

John1:49 **Nethan'El** answered and **said** to Him, "Rabbi, You are the Son of Elohim!
You are the King of Yisra'El!"

נ וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר הִגַּדְתִּי לְךָ כִּי־תַחַת
הַתְּאֵנָה רְאִיתִיךָ הֲאֵמַנְתָּ הִנֵּה גְדֹלוֹת מֵאַלֶּה תִרְאֶה:

50. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu ya`an 'asher higad'ti l'ak ki-thachath
hat'engah r'ithiak he'eman'at hineh g'doloth me'eleh tir'eh.

John1:50 **Ow** answered and **said** to him, "You believe because I told you
that I saw you under the fig tree? You shall see greater things than these!"

נֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם מֵעַתָּה תִרְאוּ
הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים וּמַלְאָכָי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים עַל בֶּן־הָאָדָם:

51. wayo'mer 'elayu 'amen 'amen 'ani 'omer lakem me'atah thir'u hashamayim
niph'tachim umal'akey 'Elohim `olim w'yor'dim `al Ben-ha'Adam.

John1:51 And He said to him,
"Truly, truly, I say to you, from now, you shall see the heavens opened
and the messengers of Elohim ascending and descending on Son of Man."

Chapter 2

א וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הָיְתָה חֲתֻנָּה בְּקַנְהָ אֲשֶׁר בְּגַלִּיל
וְשָׁם אָם יְהוֹשֻׁעַ:

1. ubayom hash'lishi hay'thah chathunch b'Qanah 'asher baGalil
w'sham 'em Yahushuà.

John2:1 On the third day there was a wedding in Qanah which is in the Galil,

and the mother of **וַיְהוֹשֻׁעַ** was there.

ב וַיְהוֹשֻׁעַ וְתַלְמִידָיו גַּם-הֵם הָיוּ מִן-הַקְּרוֹאִים אֶל-הַחֲתָנָה:

2. w'Yahushuà w'thal'midayu gam-hem hayu min-haq'ru'im 'el-hachathunah.

John2:2 and **וַיְהוֹשֻׁעַ** and His disciples were also among those invited to the wedding.

ג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה הַיַּיִן וַתֹּאמֶר אִם יִהְיֶה אֵלַי אַיִן לָהֶם יַיִן:

3. way'hi ka'asher kalah hayayin wato'mer 'em Yahushuà 'elayu 'eyn lahem yayin.

John2:3 And it came to pass when the wine ran out, the mother of **וַיְהוֹשֻׁעַ** said to Him, “They have no wine.”

ד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ מַה-לִּי וְלָךְ אִשָּׁה עֲתִי עֲבִין לֹא-בָאָה:

4. wayo'mer 'eleyah Yahushuà mah-li wala'k 'ishah 'iti `adayin lo'-ba'ah.

John2:4 And **וַיְהוֹשֻׁעַ** said to her, “What have I to do with us, woman? My hour has not still come.”

ה וַתֹּאמֶר אָמֹן אֶל-הַמְשָׁרְתִים כֹּל-אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

5. wato'mer 'imo 'el-ham'sharathim kal-'asher yo'mar lakem ta'aso.

John2:5 His mother said to the servers, “Do whatever He says to you.”

ו וַיִּשֶׂם שֵׁשׁ כַּדָּי-אֶבֶן עָרוּכִים כְּמִשְׁפַּט הַיְהוּדִים לְטַהֲרָתָם
שֵׁתִים אִו-שָׁלֹשׁ בַּתִּים יָכִיל כָּל-אֶחָד:

6. w'sham shishah kadey-'eben `arukim k'mish'pat haYahudim l'taharatham sh'tayim 'o-shalsh battim yakil kal-'echad.

John2:6 Six stone pitchers were prepared there according to the ordinance of the Yahudim for their purification. Each of all was able to hold two or three metretes.

ז וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מָלְאוּ הַכַּדָּיִם מַיִם
וַיִּמְלְאוּם עַד-לְמַעְלָה:

7. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà mal'u hakadim mayim way'mal'um `ad-l'ma'lah.

John2:7 **וַיְהוֹשֻׁעַ** said to them, “Fill the waterpots with water.”
And they filled them up to the brim.

ח וַיֹּאמֶר שְׂאֵבוּ-נָא וְהָבִיאוּ אֶל-רַב הַמְּסָבָה וַיִּבְרְאוּ:

8. wayo'mer sha'abu-na' w'habi'u 'el-rab ham'sibah wayabi'u.

John2:8 And He said, “Now draw some and take it to the master of the banquet,”
and they took it.

ט וַיִּטְעֶם רֹאשׁ הַמְּסָבָה אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר נִהְפְּכוּ לַיַּיִן
וְלֹא יָדַע מֵאֵינן הוּא וְהַמְּשָׁרְתִים אֲשֶׁר-שְׂאֵבוּ אֶת-הַמַּיִם יָדְעוּ:

וַיִּקְרָא רֹאשׁ-הַמִּסְבָּה אֶל-הַחֲתָן:

9. wayit`am ro'sh ham'sibah 'eth-hamayim 'asher neheph'ku l'yayin
w'lo' yada` me'ayin hu' w'ham'sharathim 'asher-sha'abu 'eth-hamayim yada`u
wayiq'ra' ro'sh-ham'sibah 'el-hechathan.

John2:9 The leader of the banquet tasted the water, which had turned into wine, not knowing where it was from. But his servers who had drawn the water knew. The leader of the banquet called the groom,

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל-אִישׁ יִתֵּן בְּרֹאשׁוֹנָה אֶת-הַיַּיִן הַטּוֹב
וְאַחֲרֵי שֶׁתּוֹתֵם לְרֵוּיָהּ יִתֵּן לָהֶם אֶת-הַגָּרוּעַ
וְאַתָּה צָפַנְתָּ הַיַּיִן הַטּוֹב עַד-עַתָּה:

10. wayo'mer 'elayu kal-'ish yiten bari'shonah 'eth-hayayin hatob
w'acharey sh'thotham lir'wayah yiten lahem 'eth-hagaru`a
w'atah tsaphan'at hayayin hatob `ad-`atah.

John2:10 and said to him, "Everyone gives out the good wine first, and after they have drunk to overflowing he gives them the bad. But you have hidden the good wine until now!"

יֵאֵזְאוּת רֵאשִׁית הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ בְּקָנָה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וַיִּגַּל אֶת-כְּבוֹדוֹ וַיֵּאֱמִינוּ בוֹ תַלְמִידָיו:

11. zo'th re'shith ha'othoth 'asher `asah Yahushuà b'Qanah 'asher b'erets haGalil
way'gal 'eth-k'bodo waya'aminu bo tal'midayu.

John2:11 This was the first of His signs that **וַיֵּאֱמַר** did in Qanah, which is in the land of the Galil. He revealed His glory, and His disciples believed in Him.

יבֹוִיָּהּ אַחֲרֵי-כֵן וַיֵּרַד אֶל-כַּפֶּר-נְחוּם הוּא וְאָמּוֹ וְאַחֲרָיו
וְתַלְמִידָיו וְלֹא אָזְכְּרוּ לָהֶם שֵׁם הַיָּמִים:

12. way'hi 'achaery-ken wayered 'el-K'phar-Nachum hu' w'imo w'echayu
w'thal'midayu w'lo' 'ar'ku lahem sham hayamim.

John2:12 And it came to pass afterward, He went down to Kaper Nachum with His mother, His brothers, and His disciples, but they stayed there not many days.

יגֹוִיָּקְרָבוּ יָמֵי חַג-הַפֶּסַח אֲשֶׁר לְיְהוּדִים
וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ יְרוּשָׁלַם:

13. wayiq'r'bu y'mey Chag-haPesach 'asher laYahudim
waya`al Yahushuà Y'rushalayim.

John2:13 The days of the Feast of Passover which are of the Yahudim drew near, and **וַיַּעַל** went up to Yerushalayim.

ידֹוִימָצָא בַמְקוֹדֵשׁ מִכְרֵי בָקָר וְצֹאן וּבְגֵי יוֹנָה
וּפְרֻטֵי הַפֶּסַח יֹשְׁבִים שָׁם:

14. wayim'tsa' baMiq'dash mok'rey baqar watso'n ub'ney yonah
uphor'tey hakeseph ysh'bim sham.

John2:14 And He found in the Temple merchants of cattle and flocks and young doves
and those who give change for money sitting there.

טו ויקח חבלים ויעבתים לשוט ויגרש פלם מן המקדש
ואת הצאן ואת הבקר ויפזר את מעות השלחנים
ויהפך שלחניהם:

15. wayiqach chabalim way'`ab'them l'shot way'garesh kulam min-haMiq'dash
w'eth hatso'n w'eth habaqar way'phazer 'eth-m`oth hasul'chanim
wayahaphok shul'chanotheyhem.

John2:15 And He took cords, twisted them into a whip, and drove them all
out of the Temple, along with the flocks and cattle.
He scattered the coins of the money changers and overturned their tables.

טז ואל-מכרי היונים אמר הוציאן אלה מזה
ואל-תעשו את-בית אבי לבית מסחר:

16. w'el-mok'rey hayonim 'amar hotsi'u 'eleh mizeh
w'al-ta'aso 'eth-beyth 'Abi l'beyth mis'char.

John2:16 To the dove merchants He said, "Take these out of here,
and do not make the house of My Father into a house of merchandise."

יז ויזכרו תלמידיו את-הכתוב כי-קנאת ביתך אכלתני:

17. wayiz'k'ru thal'midayu 'eth-haKathub ki-qin'ath beyth'ak 'akalath'ni.

John2:17 His disciples remembered what has been written,
"For the zeal of your house has consumed Me."

יח ויענו היהודים

ויאמרו אליו אי-זו אות תראנו שתעשה כזאת:

18. waya`anu haYahudim wayo'm'ru 'elayu 'ey-zo 'oth tar'enu sheta`aseh kazo'th.

John2:18 The Yahudim answered and said to Him,
"Which sign shall You show us, that You do something like this?"

יט ויען יהושע ויאמר אליהם הרסו את-ההיכל הזה
ובשלשה ימים יקמנו:

19. waya`an Yahushua wayo'mer 'aleyhem
hir'su 'eth-haHeykal hazeh ubish'lishah yamim 'aqimenu.

John2:19 **וַיֹּאמֶר** ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר ויאמר
"Tear down this Temple, and in three days I shall raise it up."

כ ויאמרו היהודים הנה ארבעים וישש שנה נבנה ההיכל

הָיָה וְאַתָּה בְּשִׁלְשָׁה יָמִים תִּקְרָמְנוּ:

20. way'om'ru haYahudim hinneh 'ar'ba'im washesh shanah nib'nah haHeykal hazeh w'atah bish'lshah yamim t'qimenu.

John2:20 The Yahudim said, "Behold, this Temple was built in forty-six years, and You would raise it up in three days?"

כֹּא וְהוּא דִּבֶּר עַל-הַיְכָל גּוֹתָתּוֹ:

21. w'hu' diber `al-Heykal g'wiatho.

John2:21 But He was speaking of the Temple of His body.

כִּב וְאַחֲרֵי קוּמוֹ מִן-הַמֵּתִים זָכְרוּ תִלְמִידָיו כִּי-זֹאת אָמַר לָהֶם
וַיֵּאֱמִינוּ בְּכַתּוּב וּבְדִבַּר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוֹשֻׁעַ:

22. w'acharey qumo min-hamethim zak'ru thal'midayu ki-zo'th 'amar lahem waya'aminu bakathub ubadabar 'asher-diber Yahushuà.

John2:22 After He rose from the dead, His disciples remembered that He said this to them, and they believed the Scripture and the Word that **וַיֵּאֱמַר** had spoken.

כַּג וַיְהִי בְהִיתּוֹ בִּירוּשָׁלַיִם בְּחַג-הַפֶּסַח וַיֵּאֱמִינוּ רַבִּים בְּשִׁמוֹ
כִּי רָאוּ הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:

23. way'hi bih'yotho biYrushalam b'Chag-haPesach waya'aminu rabbim bish'mo ki ra'u ha'othoth 'asher `asah.

John2:23 And it came to pass when He was in Yerushalam at the Feast of Passover, many believed in His name, for they saw the signs that He was done.

כִּד וְהוּא יְהוֹשֻׁעַ לֹא הֵאֱמִין לָהֶם עַל-אֲשֶׁר יָדַע אֶת-כָּלָם:

24. w'hu' Yahushuà lo' he'emin lahem `al-'asher yada `eth-kulam.

John2:24 But **וַיֵּאֱמַר** did not believe Himself in them, because He knew them all.

כֵּה וְלֹא הִצְטַרְךָ לְעֵדוּת אִישׁ עַל-הָאָדָם
כִּי הוּא יָדַע מִהַבְּקֶרֶב הָאָדָם:

25. w'lo' hits'tare'k l'eduth 'ish `al-ha'adam ki hu' yada mah-b'qereb ha'adam.

John2:25 He did not need anyone to testify about a man, for He Himself knew what was within the man.

Chapter 3

א וּבְפָרוּשִׁים אִישׁ בְּקָדִימוֹן שָׁמוֹ קָצִין הַיְהוּדִים:

1. ubaP'rushim 'ish Naq'dimon sh'mo q'tsin haYahudim.

John3:1 Among the Prushim there was a man named Naqdimon, a leader of the Yahudim.

ב וַיָּבֵא אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לִילָה וַיֵּאמֶר אֵלָיו רַבִּי יָדַעְנוּ

כִּי אַתָּה מוֹרֶה מֵאֵת אֱלֹהִים בָּאתָ כִּי לֹא-יֻכַל אִישׁ לַעֲשׂוֹת
הָאֵתוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עוֹשֶׂה בְּלִתי אִם-הָאֱלֹהִים עִמּוֹ:

2. wayabo' 'el-Yahushuà lay'lah wayo'mer 'elayu Rabbi yada`nu
ki 'atah moreh me'eth 'Elohim ba'tah ki lo'-yukal 'ish la`asoth ha'othoth
'asher 'atah `oseh bil'ti 'im-ha'Elohim `imo.

John3:2 He came to **OW** at night and said to Him, “Rabbi, we know that You are a teacher who came from Elohim, because no one is able to do the signs that You do except if the Elohim is with him.”

גּוֹבִיעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ אִם-לֹא
יִוָּלַד אִישׁ מִלְמַעְלָה לֹא-יֻכַל לְהָאוֹת אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

3. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu 'amen 'amen 'ani 'omer la'k
'im-lo' yiualed 'ish mil'ma`lah lo'-yukal lir'oth 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

John3:3 **OW** answered and said to him, “Truly, truly, I say to you, if a man is not born from above he shall not be able to see the kingdom of the Elohim.”

דּוֹיֹא אֹמֵר אֵלָיו נִקְדִּימוֹן אֵיךְ יִוָּלַד אָדָם
וְהוּא זָקֵן הַיּוֹכֵל לָשׁוּב אֶל-בֶּטֶן אִמּוֹ וְיִוָּלַד:

4. wayo'mer 'elayu Naq'dimon 'ey'k yiualed 'adam
w'hu' zaqen hayukal lashub 'el-beten 'imo w'yiualed.

John3:4 Naqdimon said to Him, “How can a man be born when he is old? Is he able to return to his mother’s womb and be born?”

הּוֹבִיעֵן יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ אִם-לֹא יִוָּלַד אִישׁ
מִן-הַמַּיִם וְהָרוּחַ לֹא-יֻכַל לָבוֹא אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

5. waya`an Yahushuà 'amen 'amen 'ani 'omer l'ak 'im-lo' yiualed 'ish min-hamayim
w'haruach lo'-yukal labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

John3:5 **OW** answered, “Truly, truly, I say to you, if a man is not born of water and the Spirit, he shall not be able to enter into the kingdom of the Elohim.”

וְהַנּוֹלָד מִן-הַבֶּשֶׂר בְּשָׂר הוּא וְהַנּוֹלָד מִן-הָרוּחַ רוּחַ הוּא:

6. hanolad min-habasar basar hu' w'hanolad min-haRuach ruach hu'.

John3:6 “One who is born from the flesh is flesh, and one who is born from the Spirit is spirit.”

ז אַל-תִּתְמַה עַל-אֹמְרֵי לָךְ כִּי עָלֵיכֶם לְהוֹלִיד מִלְמַעְלָה:

7. 'al-tith'mah `al-'am'ry la'k ki `aleykem p'hiualed mil'ma`lah.

John3:7 “Do not be amazed by My saying to you that you must be born from above.”

ח הָרוּחַ בְּאֲשֶׁר יִחַפֵּץ נָשָׂם הוּא נִשְׁבַּ וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶת-קוֹלוֹ

ולא תדע מאין בא ואנה הוא הולך בין כל-הנולד מן-הרוח:

8. haruach ba'asher yach'pots sham hu' nsheb w'atah tish'ma`'eth-qolo w'lo' theda` me'ayin ba' w'anah hu' hole'k ken kal-hanolad min-haRuach.

John3:8 “The wind blows wherever it desires there, and you hear its sound, but you do not know where it comes from and where it is going. So is with all who are born from the Spirit.”

ט ויען נקדימון ויאמר אליו איכה תהיה כזאת:

9. waya`an Naq'dimon wayo'mer 'elayu 'eykah thih'yeh kazo'th.

John3:9 Nicodemus answered and said to Him, “How could it be like this?”

י ויען יהושע ויאמר אליו מורה בישראל אתה וזאת לא ידעת:

10. waya`an Yahushua wayo'mer 'elayu moreh b'Yis'ra'El 'atah w'zo'th lo' yada'ta.

John3:10 **וַיֹּאמֶר** answered and said to him, “You are the teacher of Yisra'El, and you do not know this?”

יא אמן אמן אני אמר לך כי את אשר-ידענו נברר ואת אשר-ראינו נעיד ואתם לא תקבלו עדותנו:

11. 'amen 'amen 'ani 'omer l'ak ki 'eth 'asher-yada`nu n'daber w'eth 'asher-ra'inu na'id w'atem lo' th'qab'lu `eduthenu.

John3:11 “Truly, truly, I say to you that we speak what we know and we shall testify about what we have seen. But you shall not accept Our testimony.”

יב אם הגדתי לכם עניני הארץ ואינכם מאמינים איך תאמינו בהגדתי לכם עניני השמים:

12. 'im higad'ti lakem `in'y'ney ha'arets w'eyn'kem ma'aminim 'ey'k ta'aminu b'hagidi lakem `in'y'ney hashamayim.

John3:12 “If I told you about earthly matters and you did not believe, how shall you believe when I tell you the matters of the heavens?”

יג ואיש לא-עלה השמימה בלתי אם-אשר ירד מן-השמים בין-האדם אשר הוא בשמים:

13. w'ish lo'-`alah hashamay'mah bil'ti 'im-'asher yarad min-hashamayim Ben-ha'Adam 'asher hu' bashamayim.

John3:13 “No one has gone up to the heavens except the One who has come down from the heavens: Son of Man who is in the heavens.”

יד וכאשר הגביה משה את-הפנחש במדבר כן צריך בין-האדם להנשא:

14. w'ka'asher hig'biah Mosheh 'eth-hanachash bamid'bar ken tsari'k Ben-ha'Adam l'hinase'.

John3:14 “And just as Mosheh elevated the serpent in the wilderness, so must Son of Man be lifted up,”

טו לַמַּעַן אֲשֶׁר לֹא יֵאבֵד כָּל-הַמְּאֲמִין בּוֹ
כִּי אִם-יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָם:

15. l'ma'an 'asher lo' yo'bad kal-hama'amin bo ki 'im-yich'yeh chayey `olam.

John3:15 “so that everyone believes in Him should not perish but rather they shall live eternal life.”

טז כִּי-אֶהְבֶּה רַבָּה אֶהֱבֵה הָאֱלֹהִים אֶת-הָעוֹלָם עַד-אֲשֶׁר
נָתַן אֶת-בְּנוֹ אֶת-יְחִידוֹ לַמַּעַן אֲשֶׁר לֹא-יֵאבֵד
כָּל-הַמְּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם-יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָם:

16. ki-'ahabah rabbah 'ahab ha'Elohim 'eth-ha`olam `ad-'asher nathan 'eth-b'no 'eth-y'chido l'ma'an 'asher lo'-yo'bad kal-hama'amin bo ki 'im-yich'yeh chayey `olam.

John3:16 “For the Elohim loved the world with an abundant love, to the extent that He gave His only Son so that all who believes in Him shall not perish but rather live eternal life.”

יז כִּי הָאֱלֹהִים לֹא-שָׁלַח אֶת-בְּנוֹ בְּעוֹלָם לְדוֹן
אֶת-הָעוֹלָם כִּי אִם-לְמַעַן יִוָּשַׁע בּוֹ הָעוֹלָם:

17. ki ha'Elohim lo'-shalach 'eth-b'no ba`olam ladin 'eth-ha`olam ki 'im-l'ma'an yiuasha` bo ha`olam.

John3:17 “For the Elohim did not send His Son into the world to judge the world, but rather so that the world may be saved in Him.”

יח הַמְּאֲמִין בּוֹ לֹא יִהְיוּ וְאֲשֶׁר לֹא-יֵאֲמִין בּוֹ כְּבָר נִדוֹן
כִּי לֹא-הָאֲמִין בְּשֵׁם בֶּן-הָאֱלֹהִים הַיְחִיד:

18. hama'amin bo lo' yidon wa'asher lo'-ya'amin bo k'bar nadon ki lo'-he'emin b'shem ben-ha'Elohim hayachid.

John3:18 “One who believes in Him is not judged, but whoever does not believe in Him is judged already, for he has not believed in the name of the only Son of the Elohim.”

יט וְזֶה הוּא הַדִּין כִּי הָאֹר בָּא אֶל-הָעוֹלָם
וּבְנֵי הָאָדָם אֶהְבּוּ הַחֹשֶׁךְ יוֹתֵר מִן-הָאֹר כִּי רָעִים מַעֲשֵׂיהֶם:

19. w'zeh hu' hadin ki ha'or ba' 'el-ha`olam ub'ney ha'adam 'ahabu hachshe'k yother min-ha'or ki ra'im ma'asheyhem.

John3:19 “This is the judgment, that the Light has come into the world, and the sons of men loved the darkness more than the Light because their deeds are evil.”

כּ כִּי כָל־פֹּעַל עוֹלָה שֵׁנָא אֶת־הָאֹר
וְלֹא יָבֹא לָאֹר פֶּן־יִנְכַח עַל־מַעֲשָׂיו:

20. **ki kal-po`el `aw'lah sone' `eth-ha'or w'lo' yabo' la'or pen-yiuakach `al-ma`asayu.**

John3:20 “For all who do injustice hate the Light and shall not come to the Light lest his deeds shall be exposed.”

כּ אֲבָל עוֹשֵׂה הָאֱמֶת יָבֹא לָאֹר לְמַעַן יִגָּלוּ מַעֲשָׂיו
כִּי נַעֲשׂוּ בְּאֱלֹהִים:

21. **'abal `oseh ha'emeth yabo' la'or l'ma`an yigalu ma`asayu ki na`aso b'Elohim.**

John3:21 “But one who does the truth comes to the Light, so that his deeds may be revealed that his deeds are done with Elohim.”

כּבּ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ
וַתְּלַמִּדּוּ אֵל־אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּשֶׁב־שָׁם עִמָּהֶם וַיִּטְבְּלוּ:

22. **way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayabo' Yahushua` w'thal'midayu 'el-'erets Yahudah wayesheb-sham `imahem wayit'bol.**

John3:22 And it came to pass after these things **וַיָּבֹא** and His disciples came into the land of Yahudah. and He stayed there with them and immersed.

כּגּ וַגַּם יְהוֹחָנָן הָיָה טֹבֵל בְּעֵינֹן קָרוֹב לְשָׁלֵם
כִּי־שָׁם הָיוּ מַיִם לְרֹב וַיָּבֹאוּ וַיִּטְבְּלוּ:

23. **w'gam Yahuchanan hayah tobel b'Eynon qarob l'Shalem ki-sham hayu mayim larob wayabo'u wayitabelu.**

John3:23 Yahuchanan was also immersing in Eynon near Shalem because there was plenty of water there. People came and were immersed,

כּדּ כִּי עוֹד לֹא־נָתַן יְהוֹחָנָן אֵל־בַּיִת הַסֹּהַר:

24. **ki `od lo'-nitan Yahuchanan 'el-beyth hasohar.**

John3:24 for Yahuchanan had not yet been placed in the house of prison.

כּהּ וַתְּהִי מַחְלֹקֶת בֵּינָם תְּלַמִּידֵי יְהוֹחָנָן
וַבֵּין יְהוּדִי עַל־דְּבַר הַטְּהָרָה:

25. **wat'hi machaloqeth beyn tal'midey Yahuchanan ubeyn Yahudi `al-d'bar hataharah.**

John3:25 There was a controversy between the disciples of Yahuchanan and a Yahudi (a Jew) on the matter of purification.

כּוּ וַיָּבֹאוּ אֵל־יְהוֹחָנָן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי הָאֵישׁ
אֲשֶׁר הָיָה עִמָּךְ בְּעֵבֶר תִּיְהַרְהֵן וְאֲשֶׁר הִעִידָתָ לּוֹ הֲנוּ טֹבֵל

וְכֻלָּם בָּאִים אֵלָיו:

26. wayabo'u 'el-Yahuchanan wayo'm'ru 'elayu Rabbi ha'ish 'asher hayah 'im'ak b'`eber haYar'den wa'asher ha'idotah lo hinno tobel w'kulam ba'im 'elayu.

John3:26 They came to Yahuchanan and said to him,
“Rabbi, the man who was with you on the other side of the Yarden,
and of whom you testified, lo, here is immersing and all of them are going to him.”

כְּזוֹנֵיעַן יְהוּחָנָן וַיֹּאמֶר לֹא-יִוְכַל אִישׁ לְקַחַת דְּבָר
בְּלִתי אִם-נִתֵּן-לוֹ מִן-הַשָּׁמַיִם:

27. waya`an Yahuchanan wayo'mar lo'-yukal 'ish laqachath dabar bil'ti 'im-nitan-lo min-hashamayim.

John3:27 Yahuchanan answered and said,
“No one is able to take anything except what is given to Him from the heavens.”

כַּח וְאַתֶּם עִדֵי אֲשֶׁר אָמַרְתי אֵינְנִי
הַמְּשִׁיחַ רַק-שְׁלוּחַ אֲנִי לְפָנָיו:

28. w'atem `eday 'asher 'amar'ti 'eyneni haMashiyach raq-shaluach 'ani l'phanayu.

John3:28 “And you are my witnesses that I have said, I am not the Mashiyach;
I am only sent before Him.”

כֵּט אֲשֶׁר-לוֹ הַכֶּלֶה הוּא הַחָתָן וְרַע הַחָתָן הָעֵמִד וְשִׁמְעַ
אֹתוֹ שְׂמוּחַ יִשְׂמַח לְקוֹל הַחָתָן הַנֶּה שְׂמִחָתי זֹאת עֲתָה שְׁלֵמָה:

29. 'asher-lo hakalah hu' hechathan w're`a hechathan ha`omed w'shome`a 'otho samoach yis'mach l'qol hechathan hinneh sim'chathi zo'th `atah sh'lemah.

John3:29 “The one who has the bride is the groom, and the friend of the groom
who stands and hears him shall surely rejoice at the voice of the groom.
Behold, this joy of me is now complete!”

ל הוּא יִגְדֵל הַלּוֹךְ וְגַדֵּל וְאֲנִי אֶחָסֵר הַלּוֹךְ וְחָסוֹר:

30. hu' yig'dal halo'k w'gadel wa'ani 'ech'sar halo'k w'chasor.

John3:30 “He shall go on increasing, and increasing,
and I shall go on diminishing and diminishing.”

לֹא הֵבֵא מִמַּעַל נִעְלָה עַל-כֹּל וְאֲשֶׁר מֵאָרֶץ מֵאָרֶץ הוּא
וּמֵאָרֶץ יְדַבֵּר הֵבֵא מִשָּׁמַיִם נִעְלָה עַל-כֹּל:

31. haba' mima`al na`aleh `al-kol wa'asher me'erets me'erets hu' ume'erets y'daber haba' mishamayim na`aleh `al-kol.

John3:31 “The One who comes from above is exalted over all,
but the one who is from the earth is from the earth
and of the earth he shall speak. The One who comes from the heavens is exalted over all.”

לִב וְאֵת אֲשֶׁר רָאָה וְשָׁמַע אֶת־וְיַעֲיֵד וְאֵין מִקְבֵּל עֵדוּתוֹ:

32. w'eth 'asher ra'ah w'shama` 'otho ya'id w'eyn m'qabel`edutho.

John3:32 “What He sees and hears is what He shall testify, but none shall accept His testimony.”

לְגוֹאֲשֶׁר קִבֵּל עֵדוּתוֹ הוּא חָתוּם חָתָם כִּי הָאֱלֹהִים אֱמֶת:

33. wa'asher qibel`edutho hu' chathom chatham ki ha'Elohim`emeth.

John3:33 “The one who accepts His testimony has surely signified that the Elohim is true.”

לִד כִּי אֲשֶׁר שָׁלַח־וְאֱלֹהִים הוּא יְדַבֵּר וְדַבְּרֵי אֱלֹהִים
כִּי-לֹא בְמִדָּה נִתֵּן אֱלֹהִים אֶת-הַרוּחַ:

34. ki 'asher sh'lacho`Elohim hu' y'daber dib'rey`Elohim
ki-lo' bamidah nothen`Elohim`eth-haRuach.

John3:34 “For the one whom Elohim has sent speaks the words of Elohim; for Elohim gives the Spirit without measure.”

לֵה אָהֵב אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-כֹּל נָתַן בְּיָדוֹ:

35. ha'Ab`oheb`eth-b'no w'eth-kol nathan b'yado.

John3:35 “The Father loves His Son, and gives everything into His hand.”

לֹא כָל-הַמֵּאֲמִין בּוֹ יֵשׁ-לוֹ חַיֵּי עוֹלָם וְאֲשֶׁר לֹא יֵאֱמִין
בּוֹ לֹא יִרְאֶה חַיִּים כִּי אִם-חֲרוֹן אַף אֱלֹהִים יִשְׁכֵּן עָלָיו:

36. kal-hama'amin baBen yesh-lo chayey`olam wa'asher lo' ya'amin baBen
lo' yir'eh chayim ki'im-charon`aph`Elohim yish'kon`alayu.

John3:36 “All who believes in the Son has eternal life in him, and whoever does not believe in the Son shall not see life; rather, the burning wrath of Elohim shall dwell upon him.”

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (20th sidrot) - John 4 - 6

אֵינְהִי כִּאֲשֶׁר נֹדַע לְאָדוֹן כִּי שָׁמְעוּ הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר יְהוֹשִׁעַ הָעֶמִיד וְגַם הַטְּבִיל תְּלִמִידֵים הַרְבֵּה מִיְהוּחָנָן:

1. way'hi ka'aasher noda`la'Adon ki sham`u haP'rushim
'asher Yahushua`he`emid w'gam hit'bil tal'midim har'beh mYahuchanan.

John4:1 And it came to pass when it was made known the Adon (Master) that the Prushim had heard that ~~וְיֵשׁ~~ had raised up as well as immersed more disciples than Yahuchanan

בְּוֹאוֹלָם יְהוֹשִׁעַ הוּא לֹא הַטְּבִיל כִּי אִם-תְּלִמִידָיו:

2. w'ulam Yahushua`hu' lo' hit'bil ki'im-tal'midayu.

John4:2 (although it was not ~~וְיֵשׁ~~ that performed immersion, but His disciples,

גויצא מארץ יהודה ויגלך שנית הגלילה:

3. wayetse' me'erets Yahudah wayele'k shenith haGalilah.

John4:3 He went out from the land of Yahudah and went to the Galil a second time.

דויהי לעבר הדרך ארץ שמרון:

4. way'hi la`abor dere'k `erets Shom'ron.

John4:4 He had to pass through the land of Shomron.

הויבא לעיר מערי שמרון ושמה סוכר ממויל חלקת השדה
אשר נתן יעקב ליוסף בנו:

5. wayabo' l'ir me`arey Shom'ron ush'mah Sukar mimul chel'qath hasadeh
'asher-nathan Ya`aqob l'Yoseph b'no.

John4:5 He entered to one city of the cities of Shomron called Sukar,
across from the parcel of the field that Ya`aqob had given to his son Yoseph.

וושם באר יעקב ויהושע היה עיף מן הדרך
וישב לו על הבאר והעת כשעה הששית:

6. w'sham b'er Ya`aqob w'Yahushuà hayah `ayeph min-hadere'k
wayesheb-lo `al-hab'er w'ha`eth kasha`ah hashishith.

John4:6 and Ya`aqob's well was there, and **וַיִּשָׁב** was weary from the journey,
so He sat at the well at the time about the sixth hour.

זתבא אשה שמרונית לשאב מים
ויאמר אליה יהושע תני נא לי לשתות:

7. watabo' 'ishah Shom'ronith lish'ab-mayim
wayo'mer 'eleyah Yahushuà t'ni-na' li lish'toth.

John4:7 There came a Shomronith woman to draw water,
and **וַיֹּאמֶר** said to her, "Please give Me a drink."

חכי תלמידיו הלכו העירה לקנות אכל:

8. ki thal'midayu hal'ku ha`irah liq'noth 'okel.

John4:8 For His disciples had gone to the city to buy food.

טותאמר אליו האשה השמרונית הן יהודי אתה
ואיך תשאל ממני לשתות ואנכי אשה שמרונית
כי לא יתערבו היהודים עם השמרונים:

9. wato'mer 'elayu ha'ishah haShom'ronith hen Yahudi `atah
w'eykakah tish'al mimeni lish'toth w'anoki 'ishah Shom'ronith
ki-lo' yith'ar'bu haYahudim `im-haShom'ronim.

John4:9 The Shomranith woman said to Him, Look, You are a Yahudi,

“How is it that you ask me for a drink, since I am a Shonronith woman?
For the Yahudim do not mingle with the Shomronim.”

יַבִּיעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ לֹא יָדַעְתָּ אֶת-מַתַּת הָאֱלֹהִים
וּמִי זֶה הָאֹמֵר אֵלֶיךָ הַגִּי-נָא לִי לְשָׁתוֹת כִּי עַתָּה שָׁאַלְתָּ
מִמֶּנּוּ וְנָתַן לְךָ מִיַּם חַיִּים:

10. waya`an Yahushua` wayo`mer `eleyah lu yada`at` `eth-matath ha`Elohim
umi zeh ha`omer `elayi`k t`ni-na` li lish`toth ki `atah sha`al`t` mimenu
w`nathan l`ak mayim chayim.

John4:10 **וַיֹּאמֶר** answered and said to her, “If you only knew the gift of the Elohim
and who it is who is saying to you, ‘Please give Me a drink!’
For then you would have asked Him, and He would have given you living water!”

יֹאמֶת אֹמֵר אֵלָיו הָאִשָּׁה אֲדֹנָי כִּלִּי אֵינֶן-לְךָ לְשָׁאֵב-בּוֹ
וְהַבְּאֵר עֲמֻקָּה וּמֵאֵינָן לְךָ מִיַּם חַיִּים:

11. wato`mer `elayu ha`ishah `Adoni k`li `eyn-l`ak lish`ab-bo w`hab`er `amuqah
ume`ayin l`ak mayim chayim.

John4:11 The woman said to Him, “My master, You do not have a vessel
in which to draw it, and the well is deep. So where shall You get living water?”

יֵב הַגְּדוֹל אֶתָּה מִיַּעֲקֹב אָבִינוּ אֲשֶׁר נָתַן-לָנוּ אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת
וַיִּשְׁתֶּה מִמֶּנָּה הוּא וּבָנָיו וּבְעִירָו:

12. haagadol `atah miYa`aqob `abinu `asher nathan-lanu `eth-hab`er hazo`th
wayesh`t` mimenah hu` ubanayu ub`iro.

John4:12 “Are You greater than our father Ya`aqob who gave us this well,
and from which he and his sons and his cattle drank?”

יַבִּיעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
כָּל-הַשֹּׁתֶה מִן-הַמַּיִם הָאֵלֶּה יָשׁוּב וַיִּצְמָא:

13. waya`an Yahushua` wayo`mer `eleyah
kal-hashotheh min-hamayim ha`eleh yashub w`yits`ma`.

John4:13 **וַיֹּאמֶר** answered and said to her,
“All that drink of this water shall return and become thirsty.”

יֵד וְאֲשֶׁר יִשְׁתֶּה מִן-הַמַּיִם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לוֹ לֹא יִצְמָא לְעוֹלָם
כִּי הַמַּיִם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן-לוֹ יִהְיוּ בְּקִרְבּוֹ לְמִקְוֵי מַיִם
נִבְעִים לְחַיֵּי הָעוֹלָם:

14. wa`asher yish`teh min-hamayim `asher `anoki nothen lo lo` yits`ma` l`olam
ki hamayim `asher `eten-lo yih`yu b`qir`bo lim`qor mayim nob`im l`chayey ha`olam.

John4:14 “But whoever drinks from the water that I shall give him
shall not become thirst for ever, because the water that I shall give him

shall become within him a source of water flowing to eternal life.”

טו ותאמר אליו האשה אדני הנָה-לי המים הָהם לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא-אֶצְמָא עוֹד וְלֹא אוֹסִיף לָבוֹא הֵנָּה לְשָׂאֵב:

15. wato'mer 'elayu ha'ishah 'Adoni t'nah-li hamayim hahem
l'ma'an 'asher lo'-'ets'ma' `od w'lo' 'osiph labo' henah lish'ob.

John4:15 The woman said to Him, “My Adon (Master), give me that water
so that I shall not thirst again and I shall no longer come here to draw water.”

טז ויאמר אליה יהושע לְכִי וְקִרְאִי לְאִישִׁיךָ וְשׁוּבִי הַלּוֹם:

16. wayo'mer 'eleyah Yahushua l'ki w'qir'i l'ishe'k w'shubi halom.

John4:16 OW said to her, “Go, call your husband and come back here.”

יז ותען האשה ותאמר אין לי איש
ויאמר אליה יהושע בן הברת אין לי איש:

17. wata'an ha'ishah wato'mer 'eyn li 'ish
wayo'mer 'eleyah Yahushua ken dibar't' 'eyn li 'ish.

John4:17 The woman answered and said, “I have no husband.”

OW said to her, “You have rightly spoken, ‘I have no husband.’”

יח כִּי בְּעָלִים חֲמִשָּׁה הָיוּ לָךְ
וְאֲשֶׁר עַתָּה לָךְ אֵינְנִי בְּעֵלְךָ לְכֵן אָמַת הַדְּבָרָה:
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

18. ki b'alim chamishah hayu l'ak
wa'asher atah la'k 'eynenu ba'le'k laken 'emeth hadabar 'asher dibar't'.

John4:18 “For you have had five husbands, and the one
whom you have now is not your husband. Thus, the statement that you spoke is true.”

יט ותאמר אליו האשה אדני ראה אנכי כי נביא אתה:

19. wato'mer 'elayu ha'ishah 'Adoni ro'ah 'anoki ki nabi' 'atah.

John4:19 The woman said to Him, “My Adon, I see that You are a prophet.”

כ אבותינו השתחוּו בְּהַר הַזֶּה
וְאַתֶּם אֹמְרִים יְרוּשָׁלַיִם הִיא הַמְּקוֹם הַנִּבְחָר לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה):

20. 'abotheynu hish'tachawu bahar hazeh
w'atem 'om'rim Y'rushalayim hi' hamaqom hanib'char l'hish'tachaoth shamah.

John4:20 “Our fathers worshiped on this mountain,
and You say Yerushalam is the chosen place to worship there.”

כא ויאמר אליה יהושע אשה האמיני לי כי תבוא שָׁעָה
אֲשֶׁר לֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָאֵב בְּהַר הַזֶּה וְלֹא בִירוּשָׁלַם:

21. wayo'mer 'eleyah Yahushua' 'ishah ha'amini li ki thabo' sha'ah 'asher lo' thish'tachawu la'Ab bahar hazeh w'lo' biYrushalam.

John4:21 **וַיֹּאמֶר** **וְאֵלֶיָּהּ** **יְהוֹשֻׁעַ** **אֵתְּהָא** **אִשָּׁה** **אֲשֶׁר** **לֹא** **תִשְׁתַּחֲוּוּ** **לְאָבִי** **בְּהָרְזֶה** **וְלֹא** **בְּיְרוּשָׁלַם.**

כב אתם מִשְׁתַּחֲוִים אֶל-אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם וְאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים אֶל-אֲשֶׁר יִדְעֵנוּ כִּי הִשְׁוֵעָה מִן-הַיְהוּדִים הִיא:

22. 'atem mish'tachawim 'el-'asher lo' y'da'tem wa'anach'nu mish'tachawim 'el-'asher yada'nu ki hay'shu'ah min-haYahudim hi'.

John4:22 **“You** **worship** **what** **you** **do** **not** **know,** **but** **we** **worship** **what** **we** **know,** **for** **salvation** **is** **from** **the** **Yahudim.”**

כג אולם תבוא שְׁעָה וְעַתָּה הִיא אֲשֶׁר עֹבְדֵי אֵל הַאֲמִתִּים יִשְׁתַּחֲוּוּ לָאָב בְּרוּחַ וּבְאֵמֶת כִּי בְּמִשְׁתַּחֲוִים כְּאֵלֶּה חֲפִיץ הָאָב:

23. 'ulam tabo' sha'ah w'atah hi' 'asher `ob'dey 'El ha'amitim yish'tachawu la'Ab b'ruach ube'emeth ki b'mish'tachawim ka'eleh chaphets ha'Ab.

John4:23 **“However,** **an** **hour** **shall** **come,** **and** **is** **even** **now** **when** **the** **true** **servants** **of** **El** **shall** **worship** **the** **Father** **with** **Spirit** **and** **with** **truth,** **for** **the** **Father** **desires** **worshippers** **like** **these.”**

כד הָאֱלֹהִים רוּחַ הוּא וְהַמְשַׁחֲוִים לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבְאֵמֶת:

24. ha'Elohim ruach hu' w'hamish'tachawim lo ts'rikim l'hish'tachaoth b'ruach ube'emeth.

John4:24 **“The** **Elohim** **is** **Spirit,** **and** **those** **who** **worship** **Him** **must** **worship** **with** **Spirit** **and** **with** **truth.”**

כה וּתֹאמֶר אֵלָיו הָאֲשָׁה יִדְעֵתִי כִּי-יָבֹא הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יָבֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת-כֹּל:

25. wato'mer 'elayu ha'ishah yada'ti ki-yabo' haMashiyach 'asher yiqare' lo k'ris'tos hu' yabo' w'yagid lanu 'eth-kol.

John4:25 **The** **woman** **said** **to** **Him,** **“I** **know** **that** **the** **Mashiyach** **shall** **come,** **who** **is** **called** **the** **Anointed** **One.** **He** **shall** **come** **and** **tell** **us** **everything.”**

כו וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְּדַבֵּר אֵלֶיךָ אֲנִי הוּא:

26. wayo'mer 'eleyah Yahushua' 'ani ham'daber 'elayi'k 'ani hu'.

John4:26 **וַיֹּאמֶר** **וְאֵלֶיָּהּ** **יְהוֹשֻׁעַ** **אֲנִי** **הַמְּדַבֵּר** **אֵלֶיךָ** **אֲנִי** **הוּא.**

כז עוֹד הוּא מְדַבֵּר כְּזֹאת וְתִלְמִידָיו בָּאוּ וַיִּתְמַחוּ עַל-דְּבָרוֹ עִם-אֲשָׁה וְאִישׁ לֹא אָמַר-לוֹ מִה-תִּשְׁאַל אוֹ מִה-תִּדְבֹר עִמָּה:

27. `od hu' m'daber kazo'th w'thal'midayu ba'u wayith'm'hu `al-dab'ro

`im-'ishah w'ish lo' 'amar-lo mah-tish'al 'o mah-t'daber `imah.

John4:27 While He was speaking like this, His disciples came and were amazed that He was speaking with a woman, but no one said to Him, “What do You ask?” or, “Why did You speak about with her?”

כח וְהָאִשָּׁה עֲזָבָה אֶת-כַּדָּהּ וַתֵּלֶךְ הָעִירָה וַתֹּאמֶר אֶל-הָאֲנָשִׁים:

28. w'ha'ishah `az'bah 'eth-kadah watele'k ha`irah wato'mer 'el-ha'anashim.

John4:28 The woman abandoned her waterpot, and went to the city and said to the men,

כט בָּאוּ וּרְאוּ אֵיךְ

אֲשֶׁר הַגִּיד לִי כָּל-אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אוּלַי זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ:

29. bo'u ur'u 'ish 'asher higid li kal-'asher `asithi 'ulay zeh hu' haMashiyach.

John4:29 “Come and see a Man who told me all that I have done! Perhaps this is the Mashiyach!”

ל וַיֵּצְאוּ מִן-הָעִיר וַיָּבֹאוּ אֵלָיו:

30. wayets'u min-ha`ir wayabo'u `elayu.

John4:30 They went out from the city and came to Him.

לא הִמָּה טָרֵם יָבֹאוּ

וַתִּלְמִידָיו בִּקְשׂוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר אֲכָל-נָא אֲדֹנָי:

31. hemah terem yabo'u w'thal'midayu biq'shu mimenu le'mor 'ekal-na' 'Adoni.

John4:31 Before they came, His disciples asked Him, saying, “Please eat, My Adon.”

לב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יֵשׁ-לִי אֲכָל לֶאֱכֹל אֲשֶׁר אַתֶּם לֹא יָדַעְתֶּם:

32. wayo'mer 'aleyhem yesh-li 'okel le'ekol 'asher 'atem lo' y'da`tem.

John4:32 He said to them, “I have food to eat that you do not know about.”

לג וַיֹּאמְרוּ הַתִּלְמִידִים אֵיךְ אֶל-רֵעֵהוּ

הַכִּי הֵבִיא לוֹ אֵיךְ לֶאֱכֹל:

33. wayo'm'ru hatal'midim 'ish 'el-re`ehu haki hebi' lo 'ish le'ekol.

John4:33 The disciples said to one another, “Did anyone bring Him something to eat?”

לד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מֵאֲכָלִי עֲשׂוֹת רְצוֹן שְׁלָחִי

וּלְהַשְׁלִים מַעֲשָׂהוּ:

34. wayo'mer 'aleyhem Yahushua` ma'akali `asoth r'tson shol'chi ul'hash'lim ma`asehu.

John4:34 **וַיֹּאמֶר** said to them, “My food is to do the will of the One sent Me and to complete His work.”

לה הֲלֹא אַתֶּם תֹּאמְרוּ עוֹד אֲרֻבְעָה חֳדָשִׁים וְהִקְצִיר בָּא הַיָּהּ אֲנִי

אמר לְכֶם שָׂאוּ עֵינֵיכֶם וּרְאוּ בַשָּׂדוֹת כִּי־כָבֵד הִלְבִּינוּ לְקַצֵּיר:

35. halo' 'atem to'm'ru `od 'ar'ba`ah chadashim w'haqatsir ba'
hinneh 'ani 'omer lakem s'u `eyneykem ur'u basadoth ki-k'bar hil'binu laqatsir.

John4:35 “Do you not say, ‘There are yet four months, and the harvest shall come?’ Behold, I say to you, lift your eyes and look at the fields, for they are white already for harvest!”

לוֹ וְהַקּוֹצֵר יִקַּח שְׂכָרוֹ וַיֵּאֱסֹף תְּבוּאָה לְחַיֵּי עוֹלָם
לְמַעַן יִשְׂמְחוּ יַחְדָּו גַּם הַזֹּרֵעַ גַּם הַקּוֹצֵר:

36. w'haqotser yiqach s'karo w'ye'esoph t'bu'ah l'chayey `olam
l'ma'an yis'm'chu yach'daw gam hazore`a gam haqotser.

John4:36 “And the who reaps shall take his reward and gather a crop for eternal life, so that both the sower and the reaper may rejoice together.”

לְזֶה כִּי בָזְאוֹת יֵאָמֵן הַמְּשַׁל כִּי זֶה זֹרֵעַ וְאַחֵר יִקְצֹר:

37. ki bazo'th ye'amen hamashal ki zeh zore`a w'acher yiq'tsor.

John4:37 “For by this the saying is confirmed that ‘One sows and another reaps.’”

לֹחַ אָנֹכִי שָׁלַחְתִּי אֶתְכֶם לְקַצֵּר אֶת־אֲשֶׁר לֹא עִמְלִיתֶם בּוֹ
וְאַחֵרִים עָמְלוּ וְאַתֶּם נֹכְנְסִיתֶם בְּעִמְלָם:

38. 'anoki shalach'ti 'eth'kem liq'tsor 'eth-'asher lo' `amal'tem bo
wa'acherim `am'lu w'atem nik'nas'tem ba`amalam.

John4:38 “I myself have sent you to reap what you have not labored for. Others have labored; now you have come into their labor.”

לֹט וְשֹׁמְרוֹנִים רַבִּים מִן־הָעִיר הַהִיא הֵאֱמִינוּ בּוֹ עַל־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר הִעִידָה לֵאמֹר הוּא הַגִּיד לִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

39. w'Shom'ronim rabbim min-ha'ir hahi' he'eminu bo `al-d'bar ha'ishah
'asher he'idah le'mor hu' higid li 'eth-kal-'asher `asithi.

John4:39 Many Shomronim from that city believed in Him regarding the word that the woman testified, saying, “He told me all that I have done.”

מִוִּיהֵי כִּאֲשֶׁר בָּאוּ אֵלָיו הַשֹּׁמְרוֹנִים
וַיִּשְׁאַלוּ מִמֶּנּוּ לְשֵׁבֶת אִתָּם וַיִּשָּׁב שָׁם יוֹמַיִם:

40. way'hi ka'asher ba'u 'elayu haShom'ronim
wayish'alu mimenu lashebeth 'itam wayesheb sham yomayim.

John4:40 And it came to pass when the Shomronim came to Him, they asked Him to stay with them, so He stayed there two days.

מֵאִ וְעוֹד רַבִּים מֵהֵמָּה הֵאֱמִינוּ בּוֹ בְּעֵבוֹר דִּבְרוֹ:

41. w'`od rabbim mehemah he'eminu bo ba`abur d'baro.

John4:41 Many more of them believed in Him on account of His word;

מב ויֵאמְרוּ אֶל-הָאִשָּׁה מֵעַתָּה לֹא-בִגְלַל מֵאֲמָרֶיךָ נֶאֱמִין
כִּי בְאֲזִינֵנוּ שָׁמַעְנוּ וַנֵּדַע כִּי-אֲמָנָם זֶה הוּא (הַמְּשִׁיחַ)
מוֹשִׁיעַ הָעוֹלָם:

42. wayo'm'ru 'el-ha'ishah me`atah lo'-big'lal ma'amare'k na'amin ki b'az'neynu shama`nu waneda` ki-'am'nam zeh hu' (haMashiyach) moshi`a ha`olam.

John4:42 They said to the woman, “From now on we believe, not because of what you said, but because we have heard with our own ears and know that this One is certainly {the Mashiyach,} the Savior of the world.”

מג ויהי מקץ שני הימים ויצא משם ללכת הגליליה:

43. way'hi miqets sh'ney hayamim wayetse' misham laleketh haGalilah.

John4:43 And it came to pass at the end of the two days, He went out from there to go to the Galil.

מד כי הוא יהושע עצמו העיד
אשר אין כבוד לנביא בארץ מולדתו:

44. ki hu' Yahushua`ats'mo he'id 'asher 'eyn kabod lanabi' b'erets molad'to.

John4:44 For **וואצא** Himself testified that a prophet has no honor in His native land.

מה ויהי הוא בא ארץ הגליל ויאספיהו אנשי הגליל
כי ראו את כל-אשר עשה בירושלים בימי החג
כי גם-המה עלו לחג את-החג:

45. way'hi hu' ba' 'erets haGalil waya'as'phuhu 'an'shey haGalil ki ra'u 'eth kal-'asher 'asah biYrushalam bimey hechag ki gam-hemah `alu lachog 'eth-hechag.

John4:45 And it came to pass that He came to the land of the Galil, the men of the Galil took Him in because they saw all that He had done in Yerushalam in the days of the feast, for they also had gone up to celebrate the feast.

מו ויבא יהושע עוד הפעם אל-קנה אשר בגליל אל-מקום
אשר שם המים לזין ויהי איש מעבדי המלך
ובנו חלה בכפר-נחום:

46. wayabo' Yahushua`od hapa'am 'el-Qanah 'asher baGalil 'el-m'qom 'asher sam hamayim l'yayin way'hi 'ish me`ab'dey hamele'k ub'no choleh biK'phar-Nachum.

John4:46 **וואצא** came a second time to Qanah, which is in the Galil, at the place where He had made the water into wine.

There was a man who was a servant of the king whose son was sick at Kaphar Nachum.

מז ויהי כשמעו כי-בא יהושע מיהודה לארץ הגליל

וַיֵּלֶךְ אֵלָיו וַיִּשְׁאַל מֵאֵתוֹ לָרֶדֶת וּלְרַפֵּא אֶת־בְּנוֹ כִּי נֹטָה לָמוּת:

47. way'hi k'sham`o ki-ba' Yahushuà miYahudah l'erets haGalil wayele'k 'elayu wayish'al me'ito laredeth ul'rape' 'eth-b'no ki natah lamuth.

John4:47 And it came to pass when he heard that **OW** had come from Yahudah to the land of the Galil, he went to Him and asked Him to come down and to heal his son, for he was about to die.

מַחֲוֵי־אָמַר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אִם־לֹא תִרְאוּ אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים לֹא תִאֱמִינוּ:

48. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'im-lo' thir'u 'othoth umoph'thim lo' tha'aminu.

John4:48 **OW** then said to him, “If you do not see signs and wonders, you shall not believe.”

מֵט וַיֵּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ

אֲשֶׁר מַעֲבֵדֵי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי רְדָה־נָּא בְּטֶרֶם יָמוּת בְּנִי:

49. wayo'mer 'elayu ha'ish 'asher me'ab'dey hamele'k 'Adoni r'dah-na' b'terem yamuth b'ni.

John4:49 The man which is the servant of the king, said to Him, “My Adon, come down before my child dies!”

נֵי וַיֵּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ לֵךְ בְּנֵךְ חַי

וְהָאִישׁ הֶאֱמִין לְדָבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלֶךְ:

50. wayo'mer 'elayu Yahushuà le'k bin'ak chay w'ha'ish he'emin ladabar 'asher-diber 'elayu Yahushuà wayela'k.

John4:50 **OW** said to him, “Go. Your son lives.” The man believed the word that **OW** spoke to him and left.

נֵא וַיְהִי בְּרִדְתּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ עֲבָדָיו וַיִּבְשְׂרוּ אֹתוֹ כִּי־חַי בְּנוֹ:

51. way'hi b'rid'to wayiph'g'`u-bo `abadayu way'bas'ru 'otho ki-chay b'no.

John4:51 And it came to pass when he came down, his servants encountered him and gave him the good news that his son was alive.

נִב וַיִּדְרֹשׁ מֵאֲתָם אֶת־הַשָּׁעָה אֲשֶׁר רָחַח לּוֹ

וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו הַתְּמוּל בַּשָּׁעָה הַשְּׁבִיעִית רִפְתָּה מִמְּנוֹ הַקֶּדְחַת:

52. wayid'rsh me'itam 'eth-hasha`ah 'asher rawach lo wayo'm'ru 'elayu t'mol basha`ah hash'bi'ith raph'thah mimenu haqadachath.

John4:52 He inquired of them the hour that he became better, and they said to him, “Yesterday, at the seventh hour, the fever left from him.

נִג וַיִּדַע אֲבִיהוּ כִּי הִיָּתָה הַשָּׁעָה אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵךְ חַי

וַיֵּאמֶן הוּא וְכָל-בֵּיתוֹ:

53. wayeda` 'abihu ki hay'thah hashah`ah 'asher 'amar-lo Yahushuà bin'ak chay waya'amen hu' w'kal-beytho.

John4:53 Then the father knew that it was at the same hour in which **Ow** said to him, "Your son lives". And he himself believed and all his household.

נִדְּוָה הָאֹת הַשֵּׁנִי

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ בְּבֵאוֹ מִיְהוּדָה לְאֶרֶץ הַגָּלִיל:

54. zeh ha'oth hasheni 'asher `asah Yahushuà b'bo'o miYahudah l'erets haGalil.

John4:54 Again this was a second sign that **Ow** did, when He came from Yahudah to the land of the Galil.

Chapter 5

אֶחָד הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה חַג לַיהוּדִים
וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ יְרוּשָׁלַם:

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah chag laYahudim waya`al Yahushuà Y'rushalayim.

John5:1 After these things there was a feast of the Yahudim, and **Ow** went up to Yerushalayim.

בּוֹבִיר וְיִשְׁלָם בְּרֶכָה עַל-יַד שַׁעַר הַצֹּאן אֲשֶׁר יִקְרָאוּ לָהּ
בְּלָשׁוֹן עֵבְרִית בֵּית-חֶסְדָּא וְלָהּ חֲמִשָּׁה אֵלְמִים:

2. ubiYrushalam b'rekah `al-yad sha`ar hatso'n 'asher yiq'r'u lah b'lashon `ib'rith Beyth-Chas'da' w'lah chamishah 'ulamim.

John5:2 In Yerushalam there was a pool near the sheep gate, which is called in Ibrith language, Beyth Chasda. It had five porches.

ג שָׁמָּה שָׁכְבוּ חוֹלִים וְעוֹרִים וּפְסוּחִים וַיִּבְשִׁי-כַח לָרֹב
(וְהָמָּה מִיְחָלִים לְתַנּוּעַת הַמַּיִם):

3. shamah shak'bu cholim w'iw'rim uphis'chim wibeshey-koach larob (w'hemah m'yachalim lith'nu`ath hamayim.

John5:3 There lay many sick, blind, lame, and withered, for great strength {and they were waiting for the waters to move.

ד כִּי מִלְּאָדָּה יָרַד בְּמוֹעֵדוֹ אֶל-הַבְּרֶכָה וַיִּרְעַשׂ אֶת-מִימֶיהָ
וַתָּזָה הַיָּרֵד רֵאשׁוֹן אֶל-תּוֹכָהּ אַחֲרֵי הַתְּגַעְעוֹשׁוּ הַמַּיִם הוּא
נִרְפָּא מְכָל-מַחְלָה אֲשֶׁר דָּבָקָה בּוֹ):

4. ki mal'a'k yarad b'mo`ado `el-hab'rekah wayar'`esh 'eth-meymeyah w'hayah hayored ri'shon `el-tokah 'acharey hith'go`ashu hamayim hu' nir'pa' mikal-machalah 'asher dab'qah bo).

John5:4 For a messewnger descended at its appointed time to the pool

and was stirring the water in it. The first one was to go down in its midst after the stirring of the water and he became well from every ailment that clung to him.}

הַיּוֹשֵׁם אִישׁ אֶחָד וְהוּא בְּחָלְיוֹ שְׁלֹשִׁים וְשָׁמֹנֶה שָׁנָה:

5. w'sham 'ish 'echad w'hu' b'chal'yo sh'lshim ush'moneh shanah.

John5:5 There was a certain man and he was in his sickness for thirty-eight years.

וַיִּירָא אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ שֹׁכֵב וַיַּדַּע כִּי אָרְכוּ-לוֹ יְמֵי חָלְיוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתַחְפִּיץ לְהִרְפָּא:

6. wayar' 'otho Yahushua' shokeb wayeda' ki 'ar'ku-lo y'mey chal'yo
wayo'mer 'elayu hathach'pots l'heraphe'.

John5:6 Owayar saw him lying there and knew that the days of his disease were very long. He said to him, "Do you desire to be healed?"

זַוַּיַּעַן הַחֹלֶה אָדֹנָי אֵינְ-אִישׁ אֶתִּי לְהַשְׁלִיכֵנִי אֶל-הַבְּרֵכָה
בְּהִרְעֵשׂ הַיָּמִים וּבְטָרָם אָבָא וַיֵּרֵד אַחֵר לְפָנָי:

7. waya'an hacholeh 'Adoni 'eyn-'ish 'iti l'hash'likeni 'el-hab'rekah b'hera'esh
hamayim ub'terem 'abo' w'yarad 'acher l'phanay.

John5:7 The sick man answered Him, "My Adon (Master), there is no one with me to put into the pool when the water is stirred, and before I come, another goes down before me."

חַוַּיַּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ קוּם שָׂא אֶת-מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחַלֵּךְ:

8. wayo'mer 'elayu Yahushua' qum sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'k.

John5:8 Owayar said to him, "Arise, carry your pallet and walk."

ט וּבְכֹרֶגַע נָשָׂב הָאִישׁ לְאֵיתָנּוּ וַיִּשָּׂא אֶת-מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְחַלֵּךְ
וַהֲיוֹם הַהוּא יוֹם הַשַּׁבָּת:

9. uk'rega' shab ha'ish l'eythano wayisa' 'eth-mish'kabo wayith'hala'k
w'hayom hahu' yom haShabbat.

John5:9 Instantly, the man regained his strength, and picked up his pallet, and walked. That day was the day of the Shabbat.

י וַיִּיאמְרוּ הַיְהוּדִים אֶל-הָאִישׁ הַנִּרְפָּא שַׁבַּת הַיּוֹם אָסוּר
לָךְ לְשֵׂאת אֶת-מִשְׁכָּבְךָ:

10. wayo'm'ru haYahudim 'el-ha'ish hanir'pa' Shabbat hayom 'asur l'ak
lase'th 'eth-mish'kabeak.

John5:10 The Yahudim said to the man who was healed, "It is the Shabbat day. It is forbidden for you to carry your pallet."

יֵא וַיַּעַן אַתֶּם לְאֹמֶר הָאִישׁ אֲנִשֶׁר הִחֲלִימֵנִי הוּא אָמַר אֵלָי

שָׂא אֶת־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ:

11. waya`an 'otham le'mor ha'ish 'asher hechelimani hu' 'amar 'elay sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'k.

John5:11 He answered them, saying,
"The Man who restored me to health said to me, 'Carry your pallet and walk.'"

יב וַיִּשְׁאַלְהוּ מִי זֶה הָאִישׁ
אֲשֶׁר אָמַר לְךָ שָׂא אֶת־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ:

12. wayish'aluhu mi zeh ha'ish 'asher 'amar l'ak sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'halek.

John5:12 They asked him, "Who is this Man that said to you,
'Carry your pallet and walk?'"

יג וְהִנֵּרְפָא לֹא יָדַע מִי הוּא כִּי סָר יְהוֹשֻׁעַ
וַיֵּלֶךְ־לוֹ כִּי הָיָה הָמוֹן רַב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

13. w'hanir'pa' lo' yada` mi hu' ki sar Yahushuà wayele'k-lo ki hayah hamon rab bamaqom hahu'.

John5:13 The man who was healed did not know who He was. For **וַיֵּלֶךְ** had departed and He went away because there was a large crowd in that place.

יד וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּמְצְאוּהוּ יְהוֹשֻׁעַ בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְפָּא־לְךָ אַל־תּוֹסִיף לַחֲטֹא
כִּן־תֵּאָנֶה אֵלֶיךָ רַעַה גְדוֹלָה מִזֹּאת:

14. way'hi 'achaarey-ken wayim'tsa'ehu Yahushuà b'beyth hamiq'dash wayo'mer 'elayu hinneh nir'pa'-l'ak 'al-tosiph lachato' pen-t'unekh 'eleyak ra`ah g'dolah mizo'th.

John5:14 And it came to pass afterward, **וַיִּמְצְאוּהוּ** found him in the house of the Temple and said to him, "Behold, you are healed. Do not continue to sin, lest something great evil than this happens to you."

טו וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ וַיִּגִּד לַיהוּדִים כִּי־יְהוֹשֻׁעַ הוּא אֲשֶׁר רִפְאוֹ:

15. wayele'k ha'ish wayaged laYahudim ki-Yahushuà hu' 'asher r'pha'o.

John5:15 The man went away, and told the Yahudim that **וַיִּמְצְאוּהוּ** was the One that healed him.

טז וְעַל־כֵּן רָדְפוּ הַיְהוּדִים אֶת־יְהוֹשֻׁעַ (וַיִּבְקְשׁוּ הַמִּיתוֹ)
כִּי־עָשָׂה אֵלָּה בַשַּׁבָּת:

16. w'al-ken rad'phu haYahudim 'eth-Yahushuà (way'baq'shu hamitho) ki-`asah 'eleh baShabbat.

John5:16 Thus, the Yahudim pursued **וַיִּמְצְאוּהוּ** (and sought to put Him to death), because He did things like these on the Shabbat.

יז וַיַּעַן אֹתָם יְהוֹשֻׁעַ אָבִי פִּעַל פְּעֻלָּתוֹ עַד-עֲתָה
וְגַם-אֲנֹכִי פִּעַל:

17. waya`an 'otham Yahushua` 'Abi po`el p`ulatho `ad-`atah w'gam-`anoki po`el.

John5:17 **OW** answered them, “My Father carries out His action even until now, and I also take action.”

יח אַז יוֹסִיפוּ הַיְהוּדִים לְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ כִּי מִלְבַּד אֲשֶׁר חָלַל
אֶת-הַשַּׁבָּת גַּם אָמַר כִּי הָאֱלֹהִים הוּא אָבִיו וַיִּבְדָּה לְאֱלֹהִים:

18. 'az yosiphu haYahudim l'baqesh 'eth-naph'sho ki mil'bad
'asher chilel 'eth-haShabbat gam 'amar ki ha'Elohim hu' 'Abiu wayidameh l'Elohim.

John5:18 Then the Yahudim sought His life even more, because not only was He breaking the Shabbat, but He also said that the Elohim is His Father and compared Himself to Elohim.

יט וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם
לֹא-יוּכַל הַבֶּן לַעֲשׂוֹת דְּבָר מִנַּפְשׁוֹ בְּלֹתִי אֵת אֲשֶׁר-יַרְאֶה
אֶת-אָבִיו עֹשֶׂה כִּי אֶת-אֲשֶׁר עֹשֶׂה הוּא גַם-הַבֶּן יַעֲשֶׂה כְּמַהוּ:

19. waya`an Yahushua` wayo`mer 'aleyhem 'amen 'amen 'ani 'omer lakem
lo'-yukal haben la`asoth dabar minaph'sho bil'ti 'eth 'asher-yir'eh 'eth-'Abiu `oseh
ki 'eth-'asher `oseh hu' gam-haben ya`aseh kamohu.

John5:19 **OW** answered and said to them, “Truly, truly, I say to you, the Son is not able to do anything of His soul except what He sees the Father doing. For what He does, the Son shall also do likewise.”

כ כִּי הָאֵב אֱהֵב אֶת-הַבֶּן וּמוֹרָה אֵתוֹ כֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
וְעוֹד מַעֲשִׂים גְּדוֹלִים מֵאֵלֶּה יוֹרָהוּ לְמַעַן תִּתְמַהוּ:

20. ki ha'Ab 'oheb 'eth-haben umoreh 'otho kol 'asher ya`aseh
w`od ma`asim g'dolim me'eleh yorehu l'ma`an titamahu.

John5:20 “For the Father loves the Son, and teaches Him all that He Himself does, and the Father shall teach Him even greater works than these so that you shall be amazed.”

כא כִּי כַּאֲשֶׁר הָאֵב יַעֲרִי וַיַּחְיֶה אֶת-הַמֵּתִים כֵּן גַּם-הַבֶּן
יַחְיֶה אֶת-אֲשֶׁר יַחְפֹּץ:

21. ki ka'asher ha'Ab ya`ir w'yachayeh 'eth-hamethim
ken gam-haben y'chayeh 'eth-'asher yech'pats.

John5:21 “For just as the Father awakens and revives the dead, so the Son also shall revive whomever He desires.”

כב כִּי הָאֵב לֹא-יָדִין אִישׁ כִּי אִם-נָתַן הַמְּשַׁפֵּט כֹּל בְּיַד

הֵבִין לְמַעַן יִכְבְּדוּ כָלֵם אֶת־הֵבִין כַּאֲשֶׁר יִכְבְּדוּ אֶת־הָאָב:

22. **ki ha'Ab lo'-yadin 'ish ki 'im-nathan hamish'pat kulo b'yad haben l'ma'an y'kab'du kulam 'eth-haben ka'asher y'kab'du 'eth-ha'Ab.**

John5:22 “For the Father does not judges anyone.
Rather He has given the judgment entirely into the hand of the Son”

כַּגְּמִי אֲשֶׁר לֹא־יִכְבֵּד אֶת־הֵבִין גַּם אֶת־הָאָב
אֲשֶׁר שְׁלָחוּ אֵינְנוּ מְכַבְּדִים:

23. **mi 'asher lo'-y'kabed 'eth-haben gam 'eth-ha'Ab 'asher sh'lacho 'eynenu m'kabed.**

John5:23 “so that all may give honor to the Son just as they give honor to the Father.
Whoever does not give honor to the Son does not give honor the Father who sent Him.”

כִּד אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַשְׁמִיעַ דְּבַרִי וּמֵאֲמִין לְשִׁלְחִי
יֵשׁ־לוֹ חַיֵּי עוֹלָם וְלֹא יָבֹא בַּמִּשְׁפָּט כִּי־עָבַר מִמָּוֶת לַחַיִּים:

24. **'amen 'amen 'ani 'omer lakem hashome`a d'baray uma'amin l'shol'chi yesh-lo chayey `olam w'lo' yabo' bamish'pat ki-`abar mimaweth lachayim.**

John5:24 “Truly, truly, I say to you, the one who hears My word,
and believes on Him who sent Me, has eternal life, and does not come into judgment,
for He has passed from death to life.”

כִּה אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־תָבוֹא שְׁעָה וְעֵתָה הִיא
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ הַמֵּתִים אֶת־קוֹל בֶּן־הָאֱלֹהִים וְהַשְׁמִיעִים חַיָּה יַחֲיוּ:

25. **'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki-thabo' sha`ah w'`atah hi' 'asher yish'm`u hamethim 'eth-qol ben-ha'Elohim w'hashom`im chayoh yich'yu.**

John5:25 “Truly, truly, I say to you that an hour shall come and is now here,
in which the dead shall hear the voice of the Son of the Elohim,
and those who hear shall surely live.”

כּוֹכֵי כַּאֲשֶׁר לָאָב יֵשׁ חַיִּים בְּעַצְמוֹ
כֵּן נָתַן גַּם־לְבֵן לְהַיּוֹת־לוֹ חַיִּים בְּעַצְמוֹ:

26. **ki ka'asher la'Ab yesh chayim b'`ats'mo ken nathan gam-laben lih'yoth-lo chayim b'`ats'mo.**

John5:26 “For just as the Father has life in Himself,
so He has also granted to the Son to have life in Himself.”

כִּזְוֹאֶרְף־שְׁלִטָּן נָתַן לוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט כִּי בֶן־אָדָם הוּא:

27. **w'aph-shal'tan nathan lo la`asoth mish'pat ki ben-'Adam hu'.**

John5:27 “He has even given Him authority to execute judgment,
for He is Son of Man.”

כַּח אֲל־תְּתַמְהוּ עַל־זֹאת כִּי הֵנָּה בָּאָה שְׁעָה

וְיִשְׁמְעוּ כָּל-שֹׁכְנֵי קֶבֶר אֶת-קוֹלוֹ:

28. 'al-tith'm'hu `al-zo'th ki hinneh ba'ah sha`ah
w'yish'm'u kal-shok'ney qeber 'eth-qolo.

John5:28 “Do not be amazed at this. For, behold, an hour has come in which all those dwelling in the tombs shall hear His voice,”

כֹּט וְעָלוּ עֲשֵׂי הַטּוֹב לְקוֹם לְחַיִּים וְעֲשֵׂי הָרַע לְקוֹם לְדֵיִן:

29. w'alu `osey hatob laqum lachayim w'osey hara` laqum ladin.

John5:29 “and shall come up: those who do what is good to a resurrection to life, those who do what is evil to a resurrection of judgment.”

לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר מִנְפָשִׁי כַּאֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בֶּן אֲנָשׁוֹת
וּמִשְׁפָּטֵי צֶדֶק כִּי לֹא אֲבַקֵּשׁ רְצוֹנִי
כִּי אִם-רְצוֹן הָאֵב אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי:

30. lo' 'ukal la`asoth dabar minaph'shi ka'asher 'esh'ma` ken 'esh'pot
umish'pati tsedeq ki lo' 'abaqesh r'tsoni ki 'im-r'tson ha'ab 'asher sh'lachani.

John5:30 “I am not able to do nothing on My life. Just as I hear, so I judge, and My judgment is just, because I do not seek My own will, but the will of My Father who sent Me.”

לֹא אִם-אֲנֹכִי מַעֲיֵד עָלַי עֵדוּתִי לֹא נְאֻמָּנָה:

31. 'im-'anoki me'id `alay `eduthi lo' ne'emanah.

John5:31 “If I testify about Myself, My testimony is not trustworthy.”

לִבִּי יֵשׁ אַחֵר הַמַּעֲיֵד עָלַי וְיִדְעֵתִי כִּי נְאֻמָּנָה עֵדוּתוֹ
אֲשֶׁר-הוּא מַעֲיֵד עָלַי:

32. yesh 'acher hame'id `alay w'yada'ti ki ne'emanah `edutho 'asher-hu' me'id `alay.

John5:32 “There is another who testifies of Me, and I know that the testimony of the one who testifies about Me is trustworthy.”

לֹג אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֶל-יְהוֹחָנָן וְהוּא הַעֲיֵד עֵדוּת אֱמֶת:

33. 'atem sh'lach'tem 'el-Yahuchanan w'hu' he'id `eduth 'emeth.

John5:33 “You have sent to Yahuchanan, and he presented true testimony.”

לֹד וְאֲנִי לֹא אֶקַּח לִי עֵדוּת מֵאָדָם
אֲךָ אֶמְרֵתִי זֹאת לְמַעַן תִּוָּשְׁעוּן:

34. wa'ani lo' 'eqach li `eduth me'adam 'a'k 'amar'ti zo'th l'ma'an tiuashe'un.

John5:34 “Now I shall not accept for myself the testimony from a man, but I have said this so that you may be saved.”

לֹה הוּא הָיָה הַנֵּר הַדּוֹלֵק וְהַמְאִיר
וְאַתֶּם רְצִיתֶם לְשׁוֹשׁ כְּשַׁעַה לְאוֹרוֹ:

35. hu' hayah haner hadoleq w'hame'ir w'atem r'tsithem lasos k'sha'ah l'oro.

John5:35 “He was the lamp that kindles and that illuminates,
and you wanted to rejoice for an hour in His light.”

לֹוּלִי עֲדוּת גְּדוֹלָה מֵעֲדוּת יְהוֹחֲנָן הַמְּעֻשִׁים אֲשֶׁר נָתַן-לִי
אָבִי לְהַשְׁלִימָם הַמְּעֻשִׁים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר-אָנִי עוֹשֶׂה מְעִידִים עָלַי כִּי הָאֵב שְׁלַחְנִי:

36. w'li `eduth g'dolah me`eduth Yahuchanan hama`asim `asher nathan-li `Abi
l'hash'limam hama`asim ha'eleh `asher-`ani `oseh m`idim `alay ki ha'Ab sh'lachani.

John5:36 “I have greater testimony than the testimony of Yahuchanan:
the deeds that My Father has given Me to complete.
These deeds that I perform testify about Me that the Father has sent Me.”

לְזוֹהָאֵב אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי הוּא מְעִיד עָלַי
וְאַתֶּם אֶת-קוֹלוֹ לֹא-שָׁמַעְתֶּם מֵעוֹלָם וְתִמְוִנְתּוֹ לֹא רִאִיתֶם:

37. w'ha'Ab `asher sh'lachani hu' me'id `alay
w'atem `eth-qolo lo'-sh'ma`tem me`olam uth'munatho lo' r'ithem.

John5:37 “The Father who sent Me, He has testified of Me.
You have never heard His voice or have not seen His form.”

לֹה וּדְבָרוֹ אֵינְנוּ שֹׁכֵן בְּקִרְבְּכֶם כִּי אֵינְכֶם מְאֲמִינִים לְשְׁלוּחוֹ:

38. ud'baro `eynenu shoken b'qir'b'kem ki `eyn'kem ma'aminim lish'luch.

John5:38 “His word does not reside within you,
because you do not believe in the one He sent.”

לֹט הַרְשׁוּ בְּכַתְּבִים אֲשֶׁר תֵּאמְרוּ שֵׁישׁ לְכֶם חַיִּי עוֹלָם בָּהֶם
וְהֵמָּה הַמְּעִידִים עָלַי:

39. dir'shu bak'thabim `asher to'm'ru sheyesh lakem chayey `olam bahem
w'hemah ham`idim `alay.

John5:39 “Search the Scriptures in which you say that you have in them eternal life.
They testify about Me.”

מִוְאַתֶּם אֵינְכֶם רוֹצִים לָבוֹא אֵלַי לְהִיּוֹת לְכֶם חַיִּים:

40. w'atem `eyn'kem rotsim labo' `elay lih'yoth lakem chayim.

John5:40 “Yet you do not want to come to Me to have life in you.”

מֵא לֹא-אָפַח כְּבוֹד מִבְּנֵי אָדָם:

41. lo'-`eqach kabod mib'ney `adam.

John5:41 “I shall not accept honor from sons of men.”

מב אכן ידעתי אתכם כי אין-אהבת אלהים בקרבכם:

42. 'aken yada`ti 'eth'kem ki 'eyn-'ahabath 'Elohim b'qir'b'kem.

John5:42 “I certainly know you that you do not have the love of Elohim within you.”

מג אני הנה באתי בשם אבי לא קבלתם אתי
ואם-יבא אחר בשם עצמו אתו תקבלו:

43. 'ani hinneh ba'thi b'shem 'Abi lo' qibal'tem 'othi
w'im-yabo' 'acher b'shem `ats'mo 'otho th'qabelu.

John5:43 “I, behold, have come in the name of My Father but you have not accepted Me. if another comes in his own name, you shall accept him.”

מד איך תוכלו להאמין אתם הלוקחים כבוד איש מאת רעהו
ואת-הכבוד אשר מאת-אלהים הניחיד לא תבקשו:

44. 'ey'k tuk'lu l'ha'amin 'atem halq'chim kabod 'ish me'eth re`ehu
w'eth-hakbod 'asher me'eth-ha'Elohim hayachid lo' t'baqeshu.

John5:44 “How are you able to believe, you who accept the honor from one another but do not seek the honor that is from the Elohim only?”

מה אל-תחשבו כי אנכי אטען עליכם לפני אבי משה
אשר-לו תיחלו הוא הטען עליכם:

45. 'al-tach'sh'bu ki 'anoki 'et`on `aleykem liph'ney 'Abi Mosheh
'asher-lo th'yachelu hu' hato`en `aleykem.

John5:45 “Do not think that I shall accuse you before My Father, Mosheh, in whom you hope, the one who accuses against you.”

מו כי לו תאמינו למשה גם-לי תאמינו כי הוא כתב עלי:

46. ki lu tha'aminu l'Mosheh gam-li tha'aminu ki hu' kathab `alay.

John5:46 “For if you would only believe Mosheh, you would also believe Me, for he wrote about Me.”

מז ואם-לכתביו אינכם מאמינים איך תאמינו לדברי:

47. w'im-lik'thabayu 'eyn'kem ma'aminim 'ey'k tha'aminu lid'baray.

John5:47 “But if you do not believe his writings, how shall you believe My words?”

Chapter 6

אויהי אחרי-כן ויצא יהושע אל-עבר ים-הגליל
אשר לטיבריה:

1. way'hi 'acharey-ken wayetse' Yahushua`el-`eber yam-haGalil 'asher l'Tibar'Yah.

John6:1 And it came to pass afterward **וַיֵּצֵא** went out to the other side of the Sea of the Galil, which is of the TibarYah.

בַּיּוֹמָיו יָצָא אַחֲרָיו הַמּוֹן עִם־רַב כִּי רָאָה אוֹתוֹתָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־הַחֹלִים:

2. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab ki ra'u 'othothayu 'asher `asah `im-hacholim.

John6:2 A large crowd of people followed after Him because they saw his signs that He had done with the sick.

גַּוַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ עַל־הַהָר וַיֵּשֶׁב־שָׁם הוּא וְתַלְמִידָיו:

3. waya`al Yahushua` al-hahar wayesheb-sham hu' w'thal'midayu.

John6:3 **וַיֵּצֵא** went up on the mountain and He sat there along with His disciples.

דַּוַיְמִי הַפֶּסַח חַג הַיְהוּדִים קָרְבוּ לָבוֹא:

4. wimey haPesach chag haYahudim qar'bu labo'.

John6:4 The day of the Passover, the Feast of the Yahudim, were to come near.

הַוַיִּשָּׂא יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא עִם־רַב בָּא אֵלָיו
וַיֹּאמֶר אֶל־פִּילְפּוֹס מֵאַיִן נִקְנְהָ לָּהֶם לֶחֶם לְאֹכֹל:

5. wayisa' Yahushua` eth-`eynayu wayar' `am-rab ba' `elayu wayo'mer 'el-Pilippos me'ayin niq'neh-lahem lechem le'ekol.

John6:5 **וַיֵּצֵא** lifted His eyes and saw many people coming to Him and said to Pilippos, "Where shall we buy bread for them to eat?"

וַיֹּאדָךְ לְנִסּוֹת אֹתוֹ הַדְּבָר־זֶה כִּי הוּא יָדַע אֶת־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה:

6. w'a'k l'nasoth 'otho diber-zo'th ki hu' yada` 'eth-'asher ya`aseh.

John6:6 But He said this to test him, because He knew what He would do.

זַוַיַּעַן אֹתוֹ פִּילְפּוֹס לָּחֶם בְּמֵאֲתַיִם דִּינָר לֹא־יִמָּצָא לְקַחַת
לָּהֶם אִישׁ אִישׁ מִעֹט:

7. waya`an 'otho Pilipos lechem b'ma'thayim dinar lo'-yim'tsa' laqachath lahem 'ish 'ish m'`at.

John6:7 Pilippos answered Him, "We would not find enough bread with two hundred denar for them, for each man to take even a little."

חַוַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִתַּלְמִידָיו וְהוּא אַנְדְרָי אַחֵי שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס:

8. wayo'mer 'elayu 'echad mital'midayu w'hu' 'An'd'ray 'achi Shim'`on Pet'ros.

John6:8 One of His disciples, Andray, Shimeon Petros (Kepha)'s brother, said to Him,

ט הִנֵּה אֶתְנִי נֵעַר אֲשֶׁר־לוֹ חֲמִשׁ כִּפְרוֹת־לָּחֶם שְׁעָרִים

וּשְׁנֵי דָגִים אֶךְ מִה־אֵלֶּה לְעַם־רַב כְּזֶה:

9. hinneh 'itanu na`ar 'asher-lo chamesh kik'roth-lechem s`orim
ush'ney dagim 'a'k mah-'eleh l'am-rab kazeh.

John6:9 “Behold, a young man is with us who has five loaves of barley bread and two fish, although what are these for so many people?”

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ צִוּוּ אֶת־הָעָם לָשֶׁבֶת אַרְצָה וַיִּרְכַּק הַיֵּשָׁא לְרַב
הָיָה בַּמָּקוֹם הַהוּא וַיֵּשְׁבוּ לָאָרֶץ כַּחֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ בְּמִסְפָּר:

10. wayo'mer Yahushua tsau 'eth-ha`am lashebeth 'ar'tsah wiraq deshe' larob
hayah bamaqom hahu' wayesh'bu la'arets kachamesheth 'alaphim 'ish b'mis'par.

John6:10 **OW** said, “Command the people to sit on the ground.”
Now there was plenty of green grass in that place,
so the men sat on the ground, about five thousand men in number.

יָא וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כִּבְרוֹת הַלֶּחֶם וַיְבָרֶךְ וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו
וְהַתְּלָמִידִים נָתְנוּ לַמְּסֻבִּים וְכִכָּה גַם מִן־הַדָּגִים כְּאֹת גַּבְשָׁם:

11. wayiqach Yahushua 'eth-kik'roth halechem way'bare'k wayiten l'thal'midayu
w'hatal'midim nath'nu lam'subim w'kakah gam min-hadagim k'auath naph'sham.

John6:11 **OW** took loaves of the bread, and gave thanks,
and gave them to His disciples. His disciples gave them to those reclining.
And the same also with the fish, as much as their soul craved.

יְב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁבְעוּ וַיֹּאמֶר אֶל־תְּלָמִידָיו אִסְפוּ
אֶת־פְּתוֹתֵי הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יֵאבֵד מֵאִמָּה:

12. way'hi ka'asher sab`u wayo'mer 'el-tal'midayu 'is'phu 'eth-p'thothey halechem
'asher notharu l'ma'an 'asher lo'-yo'bad m'umah.

John6:12 And it came to pass when they were satisfied, He said to His disciples,
“Gather the pieces of bread that are left over, so that nothing shall be lost.”

יְג וַיֵּאסְפוּ וַיִּמְלְאוּ שְׁנַיִם־עָשָׂר סִלִּים מִפְּתוֹתֵי הַחֶמֶשׁ
כִּבְרוֹת־לֶחֶם הַשְּׂעָרִים הַנּוֹתָרִים לְאִכְלֵיהֶם:

13. waya'as'phu way'mal'u sh'neym-`asar salim
mip'thothey chamesh kik'roth-lechem has`orim hanotharim l'ok'leyhem.

John6:13 They gathered it and filled twelve baskets from the pieces
of the five barley loaves of bread left over by those who ate them.

יֵד וַיְהִי כִּרְאוֹת הָאֲנָשִׁים אֶת־הָאֹת הַזֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה־זֶה הוּא בְּאֹמֶת הַנְּבִיא הַבָּא לָעוֹלָם:

14. way'hi kir'oth ha'anashim 'eth-ha'oth hazeh 'asher `asah Yahushua
wayo'm'ru hinneh-zeh hu' be'emeth hanabi' haba' la`olam.

John6:14 And it came to pass when the men saw this sign that He had done,

they said, “This is truly the Prophet that comes to the world!”

טו וַיִּדְעַ יְהוֹשֻׁעַ כִּי-יָבֹאוּ וַיִּתְפָּשׂוּ בּוֹ לְהַמְלִיכוֹ
וַיִּמְלֹט עוֹד הַפְּעַם אֶל-הַהָר הוּא לְבַדּוֹ:

15. wayeda` Yahushua` ki-yabo`u w'yith'p'so bo l'ham'liko
wayimalet `od hapa`am `el-hahar hu' l'bado.

John6:15 OW יָדַע knew that they would come and capture Him to make Him king,
so He escaped once more to the mountain alone by Himself.

טז וַיְהִי בְעֶרְבַּ וַיֵּרְדוּ תַלְמִידָיו אֶל-הַיָּם וַיָּבֹאוּ בְּאֵנְיָה
וַיַּעֲבְרוּ אֶל-עֶבֶר הַיָּם אֶל-כְּפַר-נַחֻם:

16. way'hi ba`ereb wayer'du thal'midayu `el-hayam
wayabo`u ba'aniah waya`ab'ru `el-`eber hayam `el-K'phar-nachum.

John6:16 And it came to pass in the evening His disciples went down to the sea,
entered a boat, and crossed to the other side of the sea to Kaphar Nachum.

יז וַיְכַסּוּ אֹתָם הַחֹשֶׁךְ וַיְהוֹשֻׁעַ לֹא-בָּא אֲלֵיהֶם:

17. way'kas `otham hachshe`k w'Yahushua` lo'-ba' `aleyhem.

John6:17 The darkness covered them, and OW יָדַע had not come to them.

יח וַיִּפְּעַר הַיָּם כִּי-רוּחַ גְּדוֹלָה הָיְתָה:

18. wayisa`er hayam ki-ruach g'dolah hayathah.

John6:18 The sea grew stormy, for there was a great wind.

יט וְהֵם חָתְרוּ בְּמִשׁוֹטֵיהֶם כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִו שְׁלֹשִׁים רֵיִם
וַיִּרְאוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ מְחַלֵּף עַל-הַיָּם הַלּוֹךְ
וְקָרַב אֶל-הָאֵנְיָה וַיִּירָאוּ:

19. w'hem chath'ru b'mishoteyhem k'`es'rim w'chamesh `o sh'lshim ris
wayir'u `eth-Yahushua` m'hale`k `al-hayam halo`k w'qareb `el-ha'aniah wayira'u.

John6:19 They had rowed with their oars about twenty and five or thirty furlongs
when they saw OW יָדַע walking on the sea, and coming nearer to the boat.
And they were afraid.

כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַנִּי הוּא אַל-תִּירָאוּ:

20. wayo`mer `aleyhem `ani hu' `al-tira'u.

John6:20 He said to them, “It is I; do not fear.”

כא וַיּוֹאֲלוּ לָקַחַת אֹתוֹ אֶל-תּוֹךְ הָאֵנְיָה
וּכְרָגַע הַגִּיעָה הָאֵנְיָה לְאַרְבַּע אֲשֶׁר הֵם הַלְכִים שָׁמָּה:

21. wayo`ilu laqachath `otho `el-to`k ha'aniah
uk'rega` higi`ah ha'aniah la`arets `asher hem hol'kim shamah.

John6:21 They started to take Him into the boat,
and instantly the boat arrived at the land to which they were going there.

כב ויהי ממחרת וירא המון העם העמד
מעבר לים כי אין שם אנגיה כי אם אחת
אשר ירדו בה תלמידיו וכי יהושע לא ירד
עם תלמידיו באנגיה אך תלמידיו לבדם נסעו מזה:

**22. way'hi mimacharath wayar' hamon ha'am ha'omed me'eber layam
ki 'eyn sham 'aniah ki 'im-'achath 'asher yar'du-bah tal'midayu w'ki Yahushua
lo'-yarad im-tal'midayu ba'aniah 'a'k tal'midayu l'badam nas'u mizeh.**

John6:22 And it came to pass on the morrow the crowd of the people standing
on the other side of the sea saw that there was no boat there, except there the one
that His disciples had gone into it, and that **וַיֵּשְׁבֹּעַ** had not gone down
with His disciples in the boat, but His disciples had traveled from there alone.

כג ואניות אחרות באות מטיבריה קרבו אל המקום
אשר אכלו שם את הלחם בברכת האדון:

**23. wa'anioth 'acheroth ba'oth miTibarYah qar'bu 'el hamaqom
'asher 'ak'lu-sham 'eth-halechem b'bir'kath ha'Adon .**

John6:23 Other boats coming from TibaYah near to the place
that they had eaten the bread there with the giving thanks of the Adon (Master).

כד ויהי כראות המון העם כי אין יהושע שם אף לא
תלמידיו וירדו גם הם באניות
ויבאו אל כפר נחום לבקש את יהושע:

**24. way'hi kir'oth hamon ha'am ki 'eyn Yahushua sham 'aph-lo' thal'midayu
wayer'du gam-hem ba'anioth wayabo'u 'el-K'phar-Nachum l'baqesh 'eth-Yahushua.**

John6:24 And it came to pass when the crowd of people saw that neither **וַיֵּשְׁבֹּעַ**
nor His disciples were there, they went down into the boats as well
and came to Kaphar Nachum to seek **וַיֵּשְׁבֹּעַ**.

כה וימצאו אתו מעבר הים
ויאמרו אליו רבי מתי באת הלים:

25. wayim'ts'u 'otho me'eber hayam wayo'm'ru 'elayu Rabbi mathay ba'tah halom.

John6:25 They found Him on the other side of the sea and said to Him,
“Rabbi, when did You get here?”

כו ויען אתם יהושע ויאמר אמן אמן אני אמר לכם לא
על ראותכם את האותות הבקשוני

כִּי עַל־אֲשֶׁר אָכַלְתֶּם מִן־הַלֶּחֶם וַתִּשְׂבְּעוּ:

26. waya`an 'otham Yahushuà wayo'mar 'amen 'amen 'ani 'omer lakem lo' `al-r'oth'kem 'eth-ha'othoth t'baq'shuni ki `al-'asher 'akal'tem min-halechem watis'ba`u.

John6:26 **וַיֹּאמֶר** answered them and said, “Truly, truly, I say to you, you do not seek Me on account of seeing the signs, but because you have eaten of the bread and were satisfied.”

כִּזְאֵל־תַּעֲמְלוּ בַּמֶּאֱכָל הָאֹבֵד כִּי אִם־בַּמֶּאֱכָל
הַקָּיִם לְחַיֵּי עוֹלָם אֲשֶׁר בֵּין־הָאָדָם וַתִּגְנוּ לָכֶם
כִּי־אֲתוּ חָתָם אָבִיו הָאֱלֹהִים בְּחֹתְמוֹ:

27. 'al-ta`am'lu bama'akal ha'obed ki 'im-bama'akal haqayam l'chayey `olam 'asher Ben-ha'Adam yit'nenu lakem ki-'otho chatham 'abiu ha'Elohim b'chothamo.

John6:27 “Do not labor for the food that perishes but for the food that lasts for eternal life, which Son of Man shall give to you. For the Elohim His Father has sealed Him with His insignia.”

כַּח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־נַּעֲשֶׂה לְפַעַל פְּעֻלוֹת אֱלֹהִים:

28. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh liph'`ol p'`uloth 'Elohim.

John6:28 They said to Him, “What are we to do to perform the works of Elohim?”

כַּט וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם זֹאת פְּעֻלַּת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר־תַּאֲמִינוּ בְּמִי נְשָׂהוּא נְשָׁלְחוּ:

29. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem zo'th p'`ulath 'Elohim 'asher-ta'aminu b'mi shehu' sh'lacho.

John6:29 **וַיֹּאמֶר** answered and said to them, “This is the work of Elohim: that you believe in the One whom He sent.”

לֹא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־הָאֹת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לְמַעַן נִרְאֶה
וְנֶאֱמִין בְּךָ מִה־תִּפְעַל:

30. wayo'm'ru 'elayu mah-ha'oth 'asher ta`aseh l'ma`an nir'eh w'na'amin b'ak mah-tiph`al.

John6:30 They said to Him, “What is the sign that You shall do so that we shall see and believe in You? What shall You do?”

לֹא אֲבוֹתֵינוּ אָכְלוּ אֶת־הַמָּן בַּמִּדְבָּר
כַּפְּתוּב לָחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם נָתַן־לָמוּ לֶאֱכֹל:

31. 'abotheynu 'ak'lu 'eth-haman bamid'bar kakathub lechem min-hashamayim nathan-lamo le'eekol.

John6:31 “Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, ‘He gave them bread out of the heavens to eat.’”

לב ויאמר אליהם יהושע אמן אמן אמן אני אמר לכם לא משה
נתן לכם את-הלחם מן-השמים
כי-אבי נתן לכם את-הלחם מן-השמים האמתית:

32. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'amen 'amen 'ani 'omer lakem lo' Mosheh nathan lakem 'eth-halechem min-hashamayim ki-'Abi nothen lakem 'eth-halechem min-hashamayim ha'amiti.

John6:32 **וַיֹּאמֶר** said to them, “Truly, truly, I say to you, Moshe did not give you the bread from the heavens. For My Father gives you the true bread from the heavens.”

לג כי-לחם אלהים הוא היורד מן-השמים ונתן חיים לעולם:

33. ki-lechem 'Elohim hu' hayored min-hashamayim w'nothen chayim la`olam.

John6:33 “For the bread of Elohim is what comes down from the heavens and gives life to the world.”

לד ויאמרו אליו אדני תנה-לנו תמיד את-הלחם הזה:

34. wayo'm'ru 'elayu 'Adoni t'nah-lanu thamid 'eth-halechem hazeh.

John6:34 They said to Him, “My Adon (Master), always give us this bread!”

לה ויאמר להם יהושע אנכי הוא לחם החיים כל-הבא אלי לא ירעב והמאמין בי לא יצמא עוד:

35. wayo'mer lahem Yahushuà 'anoki hu' lechem hachayim kal-haba' 'elay lo' yir'`ab w'hama'amin bi lo' yits'ma' `od.

John6:35 **וַיֹּאמֶר** said to them, “I am the bread of life. Anyone who comes to Me shall not be hunger, and one who believes in Me shall thirst not again.”

לו ויאני הנה אמרתי לכם כי גם-חזיתם אותי ולא תאמינו:

36. wa'ani hinneh 'amar'ti lakem ki gam-chazithem 'othi w'lo' tha'aminu.

John6:36 “Behold, I have said to you that you have even seen Me but you shall not believe.”

לז כל אשר יתננו-לי אבי יבוא אלי
והבא אלי לא אהדפנו החוצה:

37. kol 'asher yit'nenu-li 'Abi yabo' 'elay w'haba' 'elay lo' 'eh'daphenu hachutsah.

John6:37 “All those that the Father gives Me shall come to Me, and the one who comes to Me I shall not shove out.”

לח כי לא ירדתי מן-השמים לעשות רצוני
כי אם-רצון שליחי:

38. ki lo' yarad'ti min-hashamayim la`asoth r'tsoni ki 'im-r'tson shol'chi.

John6:38 “For I have not come down from the heavens to do My will, but the will of the One who sent Me.”

לֹט וְזֶה רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי אֲשֶׁר כָּל-הַנֶּפֶתָן לִי
לֹא-יֵאבֵד לִי כִי אִם-אֶקְיָמְנֻ בַּיּוֹם הָאֲחֵרוֹן:

39. w'zeh r'tson ha'Ab 'asher sh'lachani 'asher kal-hanitan li lo'-yo'bad li ki 'im-'aqimenu bayom ha'acharon.

John6:39 “This is the will of the Father who sent Me: that all He has given Me I should not lose of it, but should raise it on the last day.”

מִזֶּה רְצוֹן שְׁלַחִי אֲשֶׁר כָּל-הָרְאָה אֶת-הַבֶּן וּמֵאֲמִין בּוֹ
יִהְיֶה-לוֹ חַיֵּי עוֹלָם וְאֲנִי אֶקְיָמְנֻ בַּיּוֹם הָאֲחֵרוֹן:

40. w'zeh r'tson shol'chi 'asher kal-haro'eh 'eth-haben uma'amin bo yih'yu-lo chayey `olam wa'ani 'aqimenu bayom ha'acharon.

John6:40 “This is the will of the One who sent Me: that everyone who sees the Son and believes in Him shall have eternal life, and I shall raise him up on the last day.”

מֵא וּבִלְנֵי עָלְיוֹ הַיְהוּדִים
כִּי-אָמַר אֲנֹכִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם:

41. wayilnu `alayu haYahudim ki-'amar 'anoki hu' halechem hayored min-hashamayim.

John6:41 The Yahudim complained about Him because He said, “I am the bread that comes down from the heavens.”

מִב וּבִאֲמָרוֹ הֲלֹא זֶה הוּא יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יֹוסֵף אֲשֶׁר-אֲנִיחֵנוּ
יֹדְעִים אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְאֵיךְ יֹאמֵר מִן-הַשָּׁמַיִם כִּי אֶתִּי:

42. wayo'm'ru halo' zeh hu' Yahushuà ben-Yoseph 'asher-'anach'nu yod'im 'eth-'abiu w'eth-'imo w'ey'k yo'mar min-hashamayim ba'thi.

John6:42 They said, “Is this not **וְאֵיךְ** the son of Yoseph, whose father and mother we know? How can He say, ‘I have come from the heavens?’”

מִג וּבִיעַן יְהוֹשֻׁעַ וּבִאֲמָר אֲלֵיהֶם אַל-תִּהְיֶה תְלוּנָה בֵּינֵיכֶם:

43. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'al-t'hi th'lunah beyneykem.

John6:43 **וְאֵיךְ** answered and said to them, “Do not grumble among yourselves.”

מִד לֹא-יֹוֹכֵל אִישׁ לָבוֹא אֵלַי בְּלִתִּי אִם-יִמְשְׁכֵהוּ אָבִי
אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי וְאֲנִי אֶקְיָמְנֻ בַּיּוֹם הָאֲחֵרוֹן:

44. lo'-yukal 'ish labo' 'elay bil'ti 'im-yim'sh'kehu 'Abi 'asher sh'lachani wa'ani 'aqimenu bayom ha'acharon.

John6:44 “No one is able to come to Me unless My Father who sent Me draws him,

and I shall raise him on the last day.”

מה הלא כתוב בנביאים וכל־בניך למודי יהודה לכן כל
אשר שמע מן־האב ולמד יבא אלי:

45. halo' kathub ban'bi'im w'kal-banayi'k limudey Yahúwah
laken kol 'asher shama` min-ha'ab w'lamad yabo' 'elay.

John6:45 “Is it not written in the prophets, ‘And all your children shall be taught
by אָאָאָ?’ Thus, all who has heard from the Father and learned shall come to Me.”

מו לא שראה אדם את־האב בלתי הבא מאת האלהים
הוא ראה את־האלהים:

46. lo' shera'ah 'adam 'eth-ha'ab bil'ti haba' me'eth ha'Elohim
hu' ra'ah 'eth-ha'Elohim.

John6:46 “Not that a human has seen the Father
except the One has come from the Elohim; He has seen the Elohim.”

מז אמן אמן אני אמר לכם המאמין בי לו חיי עולם:

47. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hama'amin bi lo chayey `olam.

John6:47 “Truly, truly, I say to you, the one who believes in Me has eternal life.”

מה אנכי הוא לחם החיים:

48. 'anoki hu' lechem hachayim.

John6:48 “I am the bread of life.”

מט אבותיכם אכלו את־המן במדבר וימתו:

49. 'abotheykem 'ak'lu 'eth-haman bamid'bar wayamuthu.

John6:49 “Your fathers ate the manna in the wilderness, and then died.”

נזה הוא הלחם הירד מן־השמים
למען יאכל־איש ממנו ולא ימות:

50. zeh hu' halechem hayored min-hashamayim
l'ma'an yo'kal-'ish mimenu w'lo' yamuth.

John6:50 “This is the bread that comes down from the heavens
so that a man may eat of it and not die.”

נא אנכי הלחם החי הירד מן־השמים איש כי־יאכל
מן־הלחם הזה יחיה לעולם והלחם אשר אֶתְּנֶנּוּ הוּא
בשרי אשר אֶתֵּן בְּעַד חַיֵּי הָעוֹלָם:

51. 'anoki halechem hachay hayored min-hashamayim 'ish
ki-yo'kal min-halechem hazeh yich'yeh l'`olam w'halechem
'asher 'et'nenu hu' b'sari 'asher 'eten b'`ad chayey ha`olam.

John6:51 “I am the living bread that comes down from the heavens; if anyone eats of this bread, he shall live forever; and the bread that I give him is My flesh, which I give on behalf of the life of the world.”

נבִּיתְנֹכַחַי הַיְהוּדִים אִישׁ עִם־רֵעֵהוּ לֵאמֹר
אֵיכָה יוּכַל זֶה לָתֶת־לָנוּ אֶת־בְּשָׂרוֹ לֶאֱכֹל:

**52. wayith'wak'chu haYahudim 'ish `im-re`ehu le'mor
'eykah yukal zeh latheth-lanu 'eth-b'saro le'ekol.**

John6:52 Then the Yahudim argued with one another, saying,
“How is this One able to give us His flesh to eat?”

נבִּיאָמַר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם
אִם־לֹא תֹאכְלוּ אֶת־בְּשָׂר בֶּן־הָאָדָם
וּשְׁתִּיתֶם אֶת־דָּמוֹ אֵין־לָכֶם חַיִּים בְּקִרְבְּכֶם:

**53. wayo'mer 'aleyhem Yahushua' 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'im-lo' tho'k'lu
'eth-b'sar Ben-ha'Adam ush'thithem 'eth-damo 'eyn-lakem chayim b'qir'b'kem.**

John6:53 **וַיֹּאמֶר** אֵלֵיהֶם יֵשׁוּעַ, “Truly, truly, I say to you, “If you do not eat the flesh of Son of Man and drink His blood, you do not have life within you.”

נִדְהָאֲכִיל אֶת־בְּשָׂרִי וְהִשְׁתֵּה אֶת־דָּמִי יֵשׁ־לוֹ חַיִּי עוֹלָם
וְאָנִי אֶקְיָמֵנוּ בַּיּוֹם הָאֲחֵרוֹן:

**54. ha'okel 'eth-b'sari w'hashotheh 'eth-dami yesh-lo chayey `olam
wa'ani 'aqimenu bayom ha'acharon.**

John6:54 “One who eats My flesh and drinks My blood has eternal life, and I shall raise him up on the last day.”

נִה כִּי בְּשָׂרִי בְּאֵמֶת הוּא אֲכֹל וְדָמִי בְּאֵמֶת הוּא שְׁקִיָּוִי:

55. ki b'sari be'emeth hu' 'okel w'dami be'emeth hu' shiquy.

John6:55 “For My flesh truly is food, and My blood truly is drink.”

נִו הָאֲכִיל אֶת־בְּשָׂרִי וְשָׁתָה אֶת־דָּמִי הוּא יָלִין בִּי וְאָנִי בּוֹ:

56. ha'okel 'eth-b'sari w'shotheh 'eth-dami hu' yalin bi wa'ani bo.

John6:56 “The one who eats My flesh and drinks My blood shall reside with Me and I with him.”

נִז כַּאֲשֶׁר שְׁלַחַנִי הָאָב הַחַי

וְאָנֹכִי חַי בְּגִלְל אָבִי כֵן הָאֲכִיל אֹתִי גַם־הוּא יַחֲיֶה בְּגִלְלִי:

**57. ka'asher sh'lachani ha'Ab hachay
w'anoki chay big'lal 'Abi ken ha'okel 'othi gam-hu' yich'yeh big'lali.**

John6:57 “Just as the living Father has sent Me and I live on account of My Father, so the one who eats Me shall also live on account of Me.”

נח הוא הלחם היורד מן השמים לא פאשר אכלו אבותיכם
את-המן וימתו האכל את-הלחם הזה יחיה לעולם:

58. hu' halechem hayored min-hashamayim lo' ka'asher 'ak'lu 'abotheykem
'eth-haman wayamuthu ha'okel 'eth-halechem hazeh yich'yeh l'olam.

John6:58 “He is the bread that came down from the heavens is not like the manna that your fathers ate and died. The one who eats this bread shall live forever.”

נט פדברים האלה דבר בבית כנסת בלמדו בכפר-נחום:

59. kad'barim ha'eleh diber b'beyth k'neseth b'lam'do biK'phar-Nachum.

John6:59 He spoke words like these in the house of synagogue when He taught in Kaphar Nachum.

סורבים מתלמידיו כשמעם אמרו
קשה הדבר הזה מי יוכל לשמע אתו:

60. w'rabbim mital'midayu k'sham'am 'am'ru
qasheh hadabar hazeh mi yukal lish'mo'a 'otho.

John6:60 When many of His disciples heard, they said,
“This word is difficult. Who is able to hear it?”

סא ויבן יהושע בלבו כי תלמידיו מלינים על-זאת
ויאמר אליהם ההיתה זאת לכם למכשול:

61. wayaben Yahushua b'libo ki thal'midayu malinim `al-zo'th
wayo'mer 'aleyhem hehay'thah zo'th lakem l'mik'shol.

John6:61 **וַיָּבִין** understood in his heart that His disciples complained about this, so he said to them, “Has this become an obstacle for you,”

סב ואף כיתראו את-בן-האדם עלה
אל-אשר היה-שם לפנים:

62. w'aph ki-thir'u 'eth-Ben-ha'Adam `oleh 'el-'asher hayah-sham l'phanim.

John6:62 “even when you see Son of Man going up to where He was there before?”

סג הרוח הוא הנותן חיים והבשר אין-בו מועיל הדברים
אשר אני דברתי אליכם רוח הטה וחייהם:

63. haRuach hu' hanothern chayim w'habasar 'eyn-bo mo'il had'barim
'asher 'ani dibar'ti 'aleykem ruach hemah w'chayim.

John6:63 “The Spirit gives life, but the flesh is of no benefit.
The words that I have spoken to you are spirit and they are life.”

סד אך-יש בכם אנשים אשר לא יאמינו כי יהושע ידע

מֵרֵאשׁ מִי הֵם אֲשֶׁר אֵינֶם מֵאֲמִינִים וּמִי הַמוֹסֵר אֹתוֹ:

64. 'a'k-yesh bakem 'anashim 'asher lo' ya'aminu ki Yahushuà yada` mero'sh mi hem 'asher 'eynam ma'aminim umi hamoser 'otho.

John6:64 “But there are some men of you that shall not believe.” For **Ow** knew from the beginning whom they were who did not believe, and who would betray Him.

סֶה וַיֹּאמֶר עַל-כֵּן אָמַרְתִּי לָכֶם
כִּי לֹא-יּוּכַל אִישׁ לָבוֹא אֵלַי בְּלֹתִי אִם-נִתֵּן-לוֹ מֵאֵת אָבִי:

65. wayo'mar `al-ken 'amar'ti lakem
ki lo'-yukal 'ish labo' 'elay bil'ti 'im-nitan-lo me'eth 'Abi.

John6:65 And He said, “Therefore I have said to you that no one is able to come to Me unless it is granted to him by the Father.”

סוּ מִן-הָעֵת הַהִיא רַבִּים מִתְלַמְּדָיו נָסְגוּ אַחֲרָי
וְלֹא יָסְפוּ לְהִתְהַלֵּךְ אִתּוֹ:

66. min-ha`eth hahi' rabbim mital'midayu nasogu 'achor
w'lo' yas'phu l'hith'hale'k 'ito.

John6:66 From that time many of His disciples went back and were not walking with Him anymore.

סז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁנַיִם הָעֹשְׂרִים
הַיֵּשׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם גַּם-אַתֶּם לָסוּר מֵאַחֲרָי:

67. wayo'mer Yahushuà 'el-sh'neym he`asar
hayesh 'eth-naph'sh'kem gam-'atem lasur me'acharay.

John6:67 **Ow** said to the twelve, “Do you also want to depart from Me?”

סח וַיַּעַן אֹתוֹ שְׁמַעוֹן פֶּטְרוֹס אֲדֹנָי אֵל-מִי יֵלֵךְ
הַדְּבָרִי חַיִּי עוֹלָם עַמָּךְ:

68. waya`an 'otho Shim`on Pet'ros 'Adoni 'el-mi nele'k dib'rey chayey `olam `im'ak.

John6:68 Shimeon Petros (Kepha) answered Him, “My Adon (Master), to whom shall we go? The words of eternal life are with You.”

סט וַאֲנַחְנוּ הָאֲמַנּוּ וַיֵּדְעוּ כִּי-קְדוֹשׁ אֱלֹהִים אַתָּה:

69. wa'anach'nu he'emanu waneda` ki-q'dosh 'Elohim 'atah.

John6:69 “But we have believed and know that You are the Holy One of Elohim.”

עו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ הֲלֹא בְּחַרְתִּי אֲנִי בְּכֶם שְׁנַיִם הָעֹשְׂרִים
וְאַחַד מִכֶּם שָׁטָן הוּא:

70. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà halo' bachar'ti 'ani bakem sh'neym he`asaaor
w'echad mikem satan hu'.

John6:70 **וַיֹּאמֶר** answered to them, “Have not I chosen you, the twelve,
But one of you is a satan?”

עַא וְזֹאת הַדָּבָר עַל־יְהוּדָה בֶּן־שִׁמְעוֹן אִישׁ קְרִיּוֹת
אֲשֶׁר יִמְסְרֵנוּ וְהוּא אֶחָד מִשְׁנַיִם הָעֹשִׂר:

71. w'zo'th diber `al-Yahudah ben-Shim'on 'Ish Q'rioth
'asher yim's'renu w'hu' 'echad mish'neym he`asar.

John6:71 He spake this about Yahudah the son of Shimeon Ish Qerioth,
who would betray Him and he was one of the twelve.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (21th sidrot) - John 7 - 9

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָלַךְ יְהוֹשֻׁעַ בְּאַרְץ הַגָּלִיל הַלּוֹךְ
וְעָבֹר כִּי לֹא חָפֵץ לְהִתְהַלֵּךְ בְּיְהוּדָה עַל־אֲשֶׁר
בִּקְשׁוּ הַיְהוּדִים לְהַמִּיתוֹ:

1. 'achar had'barim ha'eleh hala'k Yahushua b'erets haGalil halo'k w`abor
ki lo' chaphets l'hith'hale'k biYahudah `al-'asher biq'shu haYahudim lahamitho.

John7:1 After these things **וַיֹּאמֶר** went into the land of the Galil,
continually passing through. For He did not desire to walk into Yahudah
since the Yahudim were seeking to put Him to death.

ב בּוֹיָקֶרֶב חַג הַיְהוּדִים חַג הַסֻּכּוֹת:

2. wayiq'rab chag haYahudim Chag haSukkoth.

John7:2 The Feast of the Yahudim, the Feast of Booths, was drawing near.

ג גַּיְאָמְרוּ אֵלָיו אֲחָיו קוּם וּלֶךְ מִזֶּה אֶרְצָה יְהוּדָה
לְמַעַן יִרְאוּ גַם־תִּלְמִידֶיךָ אֶת־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־אַתָּה עוֹשֶׂה:

3. wayo'm'ru 'elayu 'echayu qum w'le'k mizeh 'ar'tsah Yahudah
l'ma'an yir'u gam-tal'mideyak 'eth-hama`asim 'asher-'atah `oseh.

John7:3 His brothers said to Him, “Arise and go from here to the land of Yahudim,
so that Your disciples may also see the works that You do.”

ד כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה אִישׁ דָּבָר בְּסֵתֶר
וְהוּא חָפֵץ לְהִנָּדַע אִם־עוֹשֶׂה אֶתָּה כְּאֵלֶּה הַרְאָה אֶל־הָעוֹלָם:

4. ki lo'-ya`aseh 'ish dabar basether w'hu' chaphets l'hiuade`a
'im-`oseh 'atah ka'eleh hera'eh 'el-ha`olam.

John7:4 “For no one acts anything in secret while he himself seeks to be known openly.
If you do these things, show yourself to the world.”

ה כִּי־אֲחָיו גַּם־הֵם לֹא הֶאֱמִינוּ בוֹ:

5. ki-'echayu gam-hem lo' he'eminu bo.

John7:5 “For even His brothers did not believe in Him.”

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ עֲתִי לֹא-בָאָה עַד-עֲתָה
וְעֲתָכֶם תָּמִיד נִכּוֹנָה:

6. wayo'mer 'aleyhem Yahushua`iti lo'-ba'ah `ad-`atah w`it'kem tamid n'konah.

John7:6 **OW** **וַיֹּאמֶר** said to them, “My time has not come yet,
but your time is always ready.”

זֶלֶא-יּוּכַל הָעוֹלָם לְשִׁנּוֹא אֶתְכֶם
וְאֹתִי יִשְׁנָא בְּאֲשֶׁר אָנִי מְעִיד עָלָיו כִּי רָעִים מְעַלְלָיו:

**7. lo'-yukal ha`olam lis'no' 'eth'kem w'othi yis'na'
ba'asher 'ani me'id `alayu ki ra'im ma'alalay.**

John7:7 “The world is not able to hate you, but it hates Me because I testify of it
that its deeds are evil.”

חַעֲלוּ אַתֶּם לָחֹג אֶת-הַחֹג אָנִי לֹא אֶעֱלֶה אֶל-הַחֹג הַזֶּה
כִּי עֲתִי לֹא מָלְאָה עַד-עֲתָה:

**8. `alu 'atem lachog 'eth-hechag 'ani lo' 'e`eleh 'el-hechag hazeh
ki `iti lo' mal'ah `ad-`atah.**

John7:8 “You go up to celebrate the feast.
I do not go up to this feast because My time has not fulfilled yet.”

ט כִּזְאֹת דִּבֵּר וַיֵּשֶׁב בְּגָלִיל:

9. kazo'th diber wayesheb baGalil.

John7:9 This is how He spoke, and He stayed in the Galil.

י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלוּ אֶחָיו לָרֶגֶל
וַיַּעַל גַּם-הוּא לֹא בְּגָלוּי כִּי אִם-כְּמִסְתֵּתֶר:

**10. way'hi ka'asher `alu 'echayu laregel
waya'al gam-hu' lo' bagaluy ki 'im-k'mis'tater.**

John7:10 And it came to pass when His brothers had gone up for the pligrimage,
He also went up, not openly, but as it were in secret.

יא וְהַיְהוּדִים בִּקְשָׁהוּ בְּחֹג וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ:

11. w'haYahudim biq'shuhu bechag wayo'm'ru 'ayo.

John7:11 The Yahudim were seeking Him at the feast and said, “Where is He?”

יב וַתְּהִי תִלְוֹנָה רַבָּה עַל-אֲדוֹתָיו בְּתוֹךְ הָעָם אֲלֶּה אָמְרוּ
טוֹב הוּא וְאֲלֶּה אָמְרוּ לֹא כִּי-מִתְעַה הוּא אֶת-הָעָם:

**12. wat'hi t'lunah rabah `al-'odothayu b'tho'k ha'am 'eleh 'am'ru tob hu'
w'eleh 'am'ru lo' ki-math'`eh hu' 'eth-ha'am.**

John7:12 There was much grumbling concerning Him among the people.
Some said, “He is good,” and others said, “No, but He is misleading the people.”

יג אף אין-איש מדבר עליו ברבים
מפני יראת היהודים:

13. 'a'k 'eyn-'ish m'daber `alayu barabbim mip'ney yir'ath haYahudim.

John7:13 But no one spoke about Him publicly on account of fear of the Yahudim.

יד ויהי בחצי ימי החג ויהושע עלה אל-המקדש וילמד:

14. way'hi bachatsi y'mey hechag w'Yahushuà `alah 'el-haMiq'dash way'lamed.

John7:14 And it came to pass about the middle of the day through the feast
וַיָּאָדָם (Ow) went up to the Temple, and taught.

טו וביתמהו היהודים ויאמרו במה ידע זה ספר והוא לא למד:

15. wayith'm'hu haYahudim wayo'm'ru bameh yada` zeh sepher w'hu' lo' lamad.

John7:15 The Yahudim were amazed and said,
“How has this Man become such a scholar not having studied?”

טז ויען אתם יהושע ויאמר לקחי לא-שלי הוא
כי אם של-שלחי:

16. waya`an 'otham Yahushuà wayo'mar liq'chi lo'-sheli hu' ki 'im shel-shol'chi.

John7:16 וַיַּעֲנֵם (Ow) answered them and said, “My teaching is not Mine,
but the One who sent Me.”

יז החפץ לעשות רצונו ידע לקחי אם-מאת אלהים הוא
או מנפשי אדבר:

**17. hechaphets la`asoth r'tsono yeda` liq'chi 'im-me'eth 'Elohim hu'
'o minaph'shi 'adaber.**

John7:17 “One who desire to do His will knows whether My teaching is from Elohim
or if I am speaking out from Myself.”

יח המדבר מנפשו כבוד עצמו יבקש
והמבקש כבוד שלחו נאמן הוא ואין עולתה בו:

**18. ham'daber minaph'sho k'bod `ats'mo y'baqesh
w'ham'baqesh k'bod shol'cho ne'eman hu' w'eyn `aw'lathah bo.**

John7:18 “One who speaks from himself seeks the glory for himself,
but the one who seek the glory of the One who sent Him is trustworthy
and there is no unrighteousness in Him.”

יט הלא משה נתן לכם את-התורה

וְאִין־אִישׁ מִכֶּם עֹשֶׂה הַתּוֹרָה מִדִּוּעַ תִּבְקָשׁוּ לְהַרְגֵנִי:

19. halo' Mosheh nathan lakem 'eth-haTorah
w'eyn-'ish mikem `oseh haTorah madu'a t'baq'shu l'har'geni.

John7:19 “Did not Mosheh give you the Law?
Yet none of you carry out the Law? Why are you seeking to kill Me?”

כּוֹנֵיעַן הָעָם וַיֹּאמֶר יֵשׁוּד בֶּן־מִי מִבְּקִשׁ לְהַרְגֵנִי:

20. waya`an ha`am wayo'mar shed b'ak mi m'baqesh l'har'geak.

John7:20 The people answered and said, “There is a demon in you.
Who is seeking to kill You?”

כֹּאֲוֵנִיעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מִעֲשֵׂה אֶחָד עָשִׂיתִי
וּבְלָכֶם עָלִיו תִּתְמָחוּ:

21. waya`an Yahushua wayo'mer lahem ma`aseh 'echad `asithi
w'kul'kem `alayu tith'mahu.

John7:21 Owaya answered and said to them,
“I have done one deed, and all of you are amazed by it.”

כּבּ מִנְּשָׂה נָתַן לָכֶם הַמִּילָה אֲךָ לֹא מִמִּנְּשָׂה הָרֵא
כִּי אִם־מִן־הָאֲבוֹת וּבְיֹום הַשַּׁבָּת תְּמוּלוּ כָּל־זָכָר:

22. Mosheh nathan lakem hamilah 'a'k lo' miMosheh hi'
ki 'im-min-ha'aboth ub'yom haShabbat tamulu kal-zakar.

John7:22 “Mosheh gave you circumcision, although it does not come from Mosheh,
but from the fathers, and even on the day of the Shabbat every man is to be circumcised.”

כּגּ וַעֲתָה אִם־תְּמוּל עֲרֵלַת אָדָם בַּשַּׁבָּת לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־תוּפָר
תּוֹרַת מֹשֶׁה מִהַתְּקַצְּפוּ עָלַי כִּי רִפֵּאתִי הָאִישׁ כֻּלּוֹ בַּשַּׁבָּת:

23. w'atah 'im-timol `ar'lath 'adam baShabbat l'ma`an 'asher lo'-thuphar Torath
Mosheh mah-tiq'ts'phu `alay ki ripe'thi ha'ish kulo baShabbat.

John7:23 “Now If you shall circumcise the foreskin of a man on the Shabbat
so that the Law of Moshe is not violated, why do you get angry at Me
for healing the entire man on the Shabbat?”

כּד אַל־תִּשְׁפֹּטוּ לְמַרְאֵה עֵינַי כִּי אִם־מִשְׁפָּט־צְדָק נִשְׁפֹּטוּ:

24. 'al-tish'p'tu l'mar'eh `ayin ki 'im-mish'pat-tsedeq sh'photu.

John7:24 “Do not judge by the appearance of the eye, but judge with a correct judgment.”

כה וַיֹּאמְרוּ אַנְּשִׁים מִיְּרוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם הֲלֹא זֶה הוּא
אֲשֶׁר בְּקִשְׁנוּ לְהַרְגּוֹ:

25. wayo'm'ru 'anashim mish'bey Y'rushalayim halo' zeh hu' 'asher biq'shu l'har'go.

John7:25 Some of the inhabitants of Yerushalam said,

“Is **this not the One whom they are seeking to kill?**”

כּוּ וְהִנֵּה הוּא דִּבֵּר בְּרַבִּים וְלֹא יִגְעְרוּ בּוֹ הָאֵף אֲמָנָם יִדְעוּ
רָאִשֵׁינוּ כִּי-בְאֵמֶת זֶה הוּא הַמְּשִׁיחַ:

26. w'hinnehu' dober barabbim w'lo' yig'aru bo ha'aph 'um'nam yad'u ra'sheyntu ki-be'emeth zeh hu' haMashiyach.

John7:26 “Behold, He is speaking in public, and they do not reprimand Him. Surely, our leaders know that this truly is the Mashiyach?”

כּז אֵף הֵלֵא יִדְעָנוּ זֶה מֵאֵין הוּא וְהַמְּשִׁיחַ
כִּי יָבוֹא לֹא-יִדַע אִישׁ אֵי-מִזֶּה הוּא:

27. 'a'k halo' yada`nu zeh me'ayin hu' w'haMashiyach ki yabo' lo'-yeda` 'ish 'ey-mizeh hu'.

John7:27 “But do we not know this where He is from? When the Mashiyach comes, no one knows where He is from.”

כח אִז קָרָא יְהוֹשֻׁעַ בַּמִּקְדָּשׁ וַיְלַמֵּד וַיֹּאמֶר הֵן יִדְעֶתֶם אֶתִּי
אֶף-יִדְעֶתֶם מֵאֵין אָנִי וּמִנִּפְשִׁי לֹא-בָאתִי אֲכֵן יֵשׁ נֶאֱמָן
אֲשֶׁר שְׁלָחַנִי וְאֵתוֹ לֹא יִדְעֶתֶם:

28. 'az qara' Yahushua baMiq'dash way'lamed wayo'mer hen y'da`tem 'othi 'aph-y'da`tem me'ayin 'ani uminaph'shi lo'-ba'thi 'aken yesh ne'eman 'asher sh'lachani w'otho lo' y'da`tem.

John7:28 Then **וַיֹּאמֶר** called out in the Temple and taught. He said, “Yes, you know Me. You know where I am from. But I have not come of Myself. Surely the One who sent Me is trustworthy, and you do not know Him.”

כט וַאֲנִי יִדְעֶתֶם כִּי מֵאֵתוֹ אָנִי וְהוּא שְׁלָחַנִי:

29. wa'ani y'da`tiu ki me'ito 'ani w'hu' sh'lachani.

John7:29 “But I know Him because I am from Him, and He sent Me.”

ל וַיִּבְקְשׁוּ לְתַפְּשׁוֹ וְאִישׁ לֹא-שָׁלַח יָד בּוֹ כִּי לֹא-בָא עֵתוֹ:

30. way'baq'shu l'thaph'so w'ish lo'-shalach yad bo ki lo'-ba`ito.

John7:30 They sought to capture Him, but no one reached out a hand at Him because His time had not come.

לא וְרַבִּים מִן-הָעָם הֵאֱמִינוּ בּוֹ וַיֹּאמְרוּ אִם-יָבֹא הַמְּשִׁיחַ
הַגָּם יַעֲשֶׂה אֵתוֹת הַרְבֵּה מֵאֲשֶׁר עָשָׂה זֶה:

31. w'rabbim min-ha'am he'eminu bo wayo'm'ru 'im-yabo' haMashiyach hagam ya'aseh 'othoth har'beh me'asher `asah zeh.

John7:31 Many of the crowd believed in Him; and said, “If the Mashiyach comes, shall He do also as many signs as this Man has done?”

לִב וְהַפְּרוּשִׁים שָׁמְעוּ אֶת-הָעַם מְתַלְחָשִׁים עָלָיו כְּזֹאת
וַיִּשְׁלְחוּ הַפְּרוּשִׁים וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים מְשַׁרְתִּים לְתַפְּשׂוֹ:

32. w'haP'rushim sham'u 'eth-ha'am mith'lachashim `alayu kazo'th wayish'l'chu haP'rushim w'ra'shey hakohanim m'sharathim l'thaph'so.

John7:32 The Prushim heard the crowd whispering about Him like this, so the Prushim and the chief priests sent officers to capture Him.

לֹגֵי אֵמַר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַךְ-מֵעַט עוֹדֵנִי עִמָּכֶם
וְהִלַּכְתִּי אֶל-אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי:

33. wayo'mer 'aleyhem Yahushua' 'ak-m`at `odeni `imakem w'halak'ti 'el-'asher sh'lachani.

John7:33 OW יֵשׁוּעַ said unto them, “Yet a little while I am with you, and then I shall go to the One who sent Me.”

לֹד תִּשְׁחַרְרְנִי וְלֹא תִמְצָאֵנִי
וּבְאֲשֶׁר אָנֹכִי שָׁם אַתֶּם לֹא תוּכְלוּ לָבוֹא:

34. t'shacharun'ni w'lo' thim'tsa'un'ni uba'asher 'ani sham 'atem lo' thuk'lu labo'.

John7:34 “You shall seek Me, but you shall not find Me, and where I am there, you shall not be able to come.”

לֵה וַיִּאמְרוּ הַיְהוּדִים אֵיךְ אֵל-רַעְהוּ אָנָּה יִלְךְ זֶה וַאֲנִיחֵנוּ לֹא
נִמְצָאֵהוּ הַיִּלְךְ אֶל-הַנְּפוּצִים בֵּין הַיְּוָנִים וַיִּלְמַד אֲנָשִׁי יוֹן:

35. wayo'm'ru haYahudim 'ish 'el-re`ehu 'anah yele'k zeh wa'anach'nu lo' nim'tsa'ehu hayele'k 'el-han'photsim beyn haY'wanim wilamed 'an'shey Yawan.

John7:35 The Yahudim said to one another, “Where shall this man go that we shall not find Him? Shall He not go among the dispersed among the Yewanim (Greeks) and teach and teach the people of Yawan (Greece)?”

לֹמָה הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַר תִּשְׁחַרְרְנִי וְלֹא תִמְצָאֵנִי
וּבְאֲשֶׁר אָנֹכִי שָׁם אַתֶּם לֹא תוּכְלוּ לָבוֹא:

36. mah hadabar hazeh 'asher 'amar t'shacharun'ni w'lo' thim'tsa'un'ni uba'asher 'ani sham 'atem lo' thuk'lu labo'.

John7:36 “What is this word that He said, ‘You shall seek Me, and shall not find Me, and where I am, you shall not able to come there?’”

לְזוֹיְהִי בַיּוֹם הָאֶחָד הַגָּדוֹל בְּחַג וַיִּעְמַד יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא
לֵאמֹר אֵיךְ כִּי יִצְמָא רַב־נָא אֵלַי וַיִּשְׁתָּה:

37. way'hi bayom ha'acharon hagadol bechag waya`amod Yahushua' wayiq'ra' le'mor 'ish ki yits'ma' yabo'-na' 'elay w'yish'teh.

John7:37 And it came to pass on the last day, the great day of the Feast, **וַיָּקָם** stood and called out, saying, “If anyone thirsts, let him come to Me and drink.”

לח המאמין בי כדבר הכתוב מבטנו ינהרו נהרי מים חיים:

38. hama'amin bi kid'bar haKathub mibit'no yin'haru naharey mayim chayim.

John7:38 “One who believes in Me, as the Scripture said, ‘From his belly shall flow rivers of living water.’”

לט וזאת אמר על-הרוח אשר יקחהו המאמינים בו
כי לא-נתן רוח הקדש בטרם נתפאר והושע:

39. w'zo'th 'amar `al-haRuach 'asher yiqachuhu hama'animim bo ki lo'-nitan Ruach haQodesh b'terem nith'pa'er Yahushuâ.

John7:39 He said this about the Spirit that those who believed in Him would receive, because the Spirit was not given before **וַיָּקָם** was glorified.

מורבים מהמון העם כשמעם את-הדבר הזה אמרו
אכן זה הוא הנביא:

40. w'rabbim mehamon ha'am k'sham'am 'eth-hadabar hazeh 'am'ru 'aken zeh hu' hanabi'.

John7:40 When many of the crowd of people heard this word, they said, “Surely this One is the Prophet.”

מא ריש אשר אמרו זה הוא המשיח
ואחרים אמרו המן-הגליל יבא המשיח:

41. w'yesh 'asher 'am'ru zeh hu' haMashiyach wa'acherim 'am'ru hamin-haGalil yabo' haMashiyach.

John7:41 There were others that said, “This One is the Mashiyach,” but others said, Shall the Mashiyach come from the Galil?

מב הלא הכתוב אמר כי מזרע דוד
ומכפר בית-לחם מקום דוד יצא המשיח:

42. halo' haKathub 'omer ki mizera` Dawid umik'phar Beyth-lechem m'qom Dawid yetse' haMashiyach.

John7:42 “Does not the Scripture say that the Mashiyach shall emerge from the offspring of Dawid, and from the village of Beyth lechem, the place of Dawid was?”

מגותהי מחלקת בין העם על-אדותיו:

43. wat'hi machaloqeth beyn ha'am `al-'odothayu.

John7:43 There was a division among the people because of Him.

מד ומקצתם רצו לתפשו ואיש לא-שלח יד בו:

44. umiq'tsatham ratsu l'thaph'so w'ish lo'-shalach yad bo.

John7:44 Some of them wanted to capture Him, but no one reached the hand at Him.

מה וישובו המשׁרְתִים אֶל־רֵאשֵׁי הכֹהֲנִים וְהַפְּרוֹשִׁים
וְהֵם אָמְרוּ אֲלֵיהֶם מִדּוּעַ לֹא־הִבֵּאתֶם אֹתוֹ:

45. wayashubu ham'sharathim 'el-ra'shey hakohanim w'haP'rushim
w'hem 'am'ru 'aleyhem madu`a lo'-habe'them 'otho.

John7:45 The officers returned to the chief priests and the Prushim,
and they said to them, “Why did you not bring Him?”

מו ויענו המשׁרְתִים מעולם לא־דִבֶּר אִישׁ כִּאִישׁ הַזֶּה:

46. waya`anu ham'sharathim me`olam lo'-diber 'ish ka'ish hazeh.

John7:46 The officers answered, “No one has ever spoken like this Man does.”

מז ויאמרו אֲלֵיהֶם הַפְּרוֹשִׁים הֲכִי נִבְחַתְתֶּם גַּם־אֲתֶם:

47. wayo'm'ru 'aleyhem haP'rushim haki nidach'tem gam-'atem.

John7:47 The Prushim said to them, “Have you been too drawn away?”

מח הַגַּם־הָאֵמִין בּוֹ אִישׁ מִן־הַשָּׂרִים אוֹ מִן־הַפְּרוֹשִׁים:

48. hagam-he'emin bo 'ish min-hasarim 'o min-haP'rushim.

John7:48 Have also anyone of the rulers or of the Prushim has believed in Him?”

מט רק הַהֶמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־הַתּוֹרָה אֲרוּרִים הֵמָּה:
49. raq hehamon hazeh 'asher 'eynam yod`im 'eth-haTorah 'arurim hemah.

John7:49 “It is only this crowd of people who do not know the Law. They are cursed.”

נ ויאמר אֲלֵיהֶם נִקְדִּימוֹן אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו בַּלַּיְלָה
וְהוּא הָיָה אֶחָד מֵהֶם:

50. wayo'mer 'aleyhem Naq'dimon 'asher-ba' 'elayu balaay'lah
w'hu' hayah 'echad mehem.

John7:50 Naqdimon, who went to Him by night and he was one of them, said to them,

נא הֲכִי תִשְׁפֹּט תּוֹרַתְנוּ אִישׁ בְּטָרָם תִּחְקְרוּהוּ
לִדְעַת אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה:

51. haki thish'pot Torathenu 'ish b'terem tach'q'rehu lada`ath 'eth-'asher `asah.

John7:51 “Does our Law judge a man before investigating to know what he has done?”

נב ויענו ויאמרו אֵלָיו הַגַּם־אֲתָה מִן־הַגָּלִיל הֲרֵש־נָא
וּרְאֵה כִּי לֹא־קָם נָבִיא מִן־הַגָּלִיל:

52. waya`anu wayo'm'ru 'elayu hagam-'atah min-haGalil d'rash-na'

ur'eh ki lo'-qam nabi' min-haGalil.

John7:52 They answered and said unto him, “Are you also from the Galil?
Please go search, and see that no prophet arises from the Galil.”

נגוּיִלְכוּ אִישׁ אִישׁ לְבֵיתוֹ:

53. wayel'ku 'ish 'ish l'beytho.

John7:53 [Each man went to his house.

Chapter 8

א וַיְהוֹשֻׁעַ הָלַךְ אֶל-הַר הַזַּיְתִּים:

1. w'Yahushuà hala'k 'el-har HaZeythim.

John8:1 But **OW** went to the Mount of the Zeythim (Olives).

ב וַיְהִי בְּבֹקֶר וַיָּבֹא עוֹד אֶל-הַמִּקְדָּשׁ
וְכָל-הָעָם בָּאוּ אֵלָיו וַיֵּשֶׁב וַיְלַמְדֵם:

**2. way'hi baboqer wayabo' `od 'el-haMiq'dash
w'kal-ha`am ba'u 'elayu wayesheb way'lam'dem.**

John8:2 And it came to pass in the morning, He entered into the Temple again.
All of the people came to Him, and He sat down and taught them.

ג וַיָּבִיאוּ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לְפָנָיו אִשָּׁה אֲשֶׁר נִתְפְּשָׁה
וְהִיא נֹאֲפֶת וַיַּעֲמִידוּהָ בִּתְוֶךָ:

**3. wayabi'u hasoph'rim w'haP'rushim l'phanayu 'ishah
'asher nith'p'sah w'hi' no'apheth waya`amiduah batawe'k.**

John8:3 The scribes and the Prushim brought before Him a woman
who committed adultery and she was caught, and they stood her in the middle.

ד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרָה הָאִשָּׁה הַזֹּאת נִתְפְּשָׁה עַל מַעֲשֵׂה נְאוּפָה:

4. wayo'm'ru 'elayu Moreh ha'ishah hazo'th nith'p'sah `al ma`aseh ni'uphah.

John8:4 they said to Him, “Teacher,
this woman was captured because of an act of adultery.”

ה וּמֹשֶׁה צָוָנוּ בַּתּוֹרָה לְסַקֵּל נָשִׁים כָּאֵלֶּה וְאַתָּה מֵה-תֹּאמַר:

5. uMosheh tsuanu baTorah lis'qol nashim ka'eleh w'atah mah-to'mar.

John8:5 “Mosheh commanded us in the Law to stone women like these.
But what do You say?”

ו וְהֵם לְנִסּוֹת אֹתוֹ הִפְרוּ-זֹאת לְמִצְוֵא עָלָיו שְׁטָנָה
וַיִּתְּכוּפֶה יְהוֹשֻׁעַ לְמַטָּה וַיִּתֵּן בְּאַצְבָּעוֹ עַל-הַקָּרְקַע:

**6. w'hem l'nasoth 'otho dib'ru-zo'th lim'tso' `alayu sit'nah
wayith'kopheph Yahushuà l'matah way'thaw b'ets'ba`o `al-haqar'qa`.**

John8:6 They said this to test Him, to find an accusation against Him.
וַיִּשְׂאוּ בִּנְיָמִין וַיִּשְׂאוּ בְּיָדָם וַיִּשְׂאוּ בְּיָדָם וַיִּשְׂאוּ בְּיָדָם וַיִּשְׂאוּ בְּיָדָם

זוֹיְהִי כַּאֲשֶׁר הוֹסִיפוּ לִשְׁאֹל אֹתוֹ וַיִּשְׂא אֶת-עֵינָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בְכֶם חָף מִפְּשַׁע הוּא יִדְּה-בָהּ אֲבָן בְּרֵאשׁוֹנָה:

7. way'hi ka'asher hosiphu lish'ol 'otho wayisa' 'eth-'eynayu
wayo'mer 'aleyhem mi bakem chaph mipesha`hu' yadeh-bah 'eben bari'shonah.

John8:7 And it came to pass when they asked Him once more, He lifted His eyes and said to them, "Who among you is innocent of transgression?
Let him cast at her the first stone."

חֹוֹיִתְכוֹפֶה שְׁנִית לְמַטָּה וַיִּתּוּ עַל-הַקָּרְקַע:

8. wayith'kopheph shenith l'matah way'thaw `al-haqar'qa`.

John8:8 He bent down the second time and wrote on the ground.

ט הֵם שָׁמְעוּ וְלָבָם נִקְבְּמוּ וַיִּצְאוּ אֶחָד אֶחָד מִן-הַזְּקֵנִים
וְעַד הָאֲחֵרוֹנִים וַיִּנְתֵּר יְהוֹשֻׁעַ לְבָדּוֹ וְהָאִשָּׁה עֹמֶדֶת בַּתּוֹךְ:

9. hem sham'u w'libam noq'pham wayets'u 'echad 'echad hachel min-haz'qenim
w'`ad ha'acharonim wayiuather Yahushua` l'bado w'ha'ishah `omedeth batawe'k.

John8:9 They heard, and their heart struck them.

They went out one by one, beginning with the older ones, down to the last.
and וַיִּשְׂאוּ בִּנְיָמִין וַיִּשְׂאוּ בְּיָדָם וַיִּשְׂאוּ בְּיָדָם וַיִּשְׂאוּ בְּיָדָם

י וַיִּשְׂא יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא כִּי-אֵין אִישׁ בְּלִתֵּי הָאִשָּׁה
לְבַדָּהּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהָ אִשָּׁה אַיֶּפֶה שְׁטֵנְיָךְ הַחֲרָשִׁיעַךְ אִישׁ:

10. wayisa' Yahushua` 'eth-'eynayu wayar' ki-'eyn 'ish bil'ti ha'ishah l'badah
wayo'mer 'eleyah 'ishah 'eyphoh st'nayi'k hahir'shi`a'k 'ish.

John8:10 וַיִּשְׂאוּ בִּנְיָמִין וַיִּשְׂאוּ בְּיָדָם וַיִּשְׂאוּ בְּיָדָם וַיִּשְׂאוּ בְּיָדָם
He said to her, "Woman, where are your accusers? Does anyone condemn you?"

יא וַתֹּאמֶר לֹא אֶחָד אָדָנִי וַיֹּאמֶר לָכֵן גַּם-אֲנִי לֹא
אֲרִשִׁיעַךְ לְכִי לְחַרְפְּךָ וְאֵל תְּחַטְּאֵי עוֹד:

11. wato'mer lo' 'echad 'Adoni
wayo'mer laken gam-'ani lo' 'ar'shi'e'k l'ki l'dar'ke'k w'al techet'i `od.

John8:11 She said, "No one, My Adon (Master)." He said,
"Then I shall not condemn you, either. Go on the way, and do not sin anymore.]"

יב וַיִּסָּף יְהוֹשֻׁעַ וַיִּדְבֹר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר אֲנִי אֹר הָעוֹלָם
כָּל-חַהֲלֶךְ אֲחֲרַי לֹא יִתְחַלֵּךְ בְּחַשְׁכָּה כִּי-אֹר הַחַיִּים יִהְיֶה-לוֹ:

12. wayoseph Yahushua` way'daber 'aleyhem le'mor 'ani 'or ha`olam
kal-hahole'k 'acharay lo' yith'hale'k bachashekah ki-'or hachayim yih'yeh-lo.

John8:12 **וַיִּשְׁמַע** spoke to them once more, saying, “I am the Light of the world; Anyone who follows after Me shall not walk in the darkness, for he shall have the Light of life.”

יגויאמרו הפרושים

על-נפשך אתה מעיד עדותך איננה נאמנה:

13. wayo'm'ru haP'rushim `al-naph'sh'ak 'atah me'id `eduth'ak 'eynenah ne'emanah.

John8:13 The Prushim said, “You are testifying about Yourself; Your testimony is not trustworthy.”

יד ויען יהושע ויאמר אליהם אף אם-אעיד על-נפשי
עדותי אמת יען אשר-ידעתי מאין באתי ואנה אני הולך
ואתם לא ידעתם מאין באתי ואנה אלך:

14. waya`an Yahushua wayo'mer 'aleyhem 'aph 'im-'a'id `al-naph'shi `eduthi 'emeth ya`an 'asher-yada`ti me'ayin ba'thi w'anah 'ani hole'k w'atem lo' y'da'tem me'ayin ba'thi w'anah 'ele'k.

John8:14 **וַיֹּאמֶר** answered and said to them, “Even if I testify about Myself, My testimony is true, since I know where I came from and where I am going But you do not know where I come from and where I am going.”

טו אתם לפי הבשר תשפטו ואני לא אשפט איש:

15. 'atem l'phi habasar tish'potu wa'ani lo' 'esh'pot 'ish.

John8:15 “You judge according to the flesh, but I do not judge anyone.”

טז וכי אשפט אנכי משפטי אמת כי לא לבדי אני
כי אם-אני והאב אשר שלחני:

16. w'ki 'esh'pot 'anoki mish'pati 'emeth ki lo' l'badi 'ani ki 'im-'ani w'ha'Ab 'asher sh'lachani.

John8:16 “And if I do judge, My judgment is true because it is not I alone, but I and the Father who sent Me.”

יז וגם בתורתכם כתוב כי עדות שני אנשים נאמנה היא:

17. w'gam b'thorath'kem kathub ki `eduth sh'ney 'anashim ne'emanah hi'.

John8:17 “In your law it is also written that the testimony of two men is trustworthy.”

יח אני הוא המעיד עלי וגם-האב אשר שלחני יעידני:

18. 'ani hu' hame'id `alay w'gam-ha'ab 'asher sh'lachani y'ideni.

John8:18 “I am He who testifies about Myself, and the Father who sent Me testifies about Me.”

יט ויאמרו אליו אביך איו ויען יהושע גם-אתי

גַּם אֶת-אָבִי לֹא יִדְעֶתֶם וְלוֹ יִדְעֶתֶם אֹתִי
כִּי עַתָּה גַּם אֶת-אָבִי יִדְעֶתֶם:

19. wayo'm'ru 'elayu 'Abiak 'ayo waya`an Yahushuà gam-'othi gam
'eth-'Abi lo' y'da`tem w'lu y'da`tem 'othi ki `atah gam 'eth-'Abi y'da`tem.

John8:19 They said to Him, "Where is Your Father?"

וַיֹּאמֶר, "You do know either Me or My Father. If only you knew Me, you would also know My Father."

כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר בְּבֵית הָאֹצֵר בְּלְמִדּוֹ בַּמִּקְדָּשׁ
וְלֹא-תִפְשׂוּ אִישׁ כִּי לֹא-בָא עֵתוֹ:

20. kad'barim ha'eleh diber b'beyth ha'otsar b'lam'do bamiq'dash
w'lo'-th'phaso 'ish ki lo'-ba' `ito.

John8:20 He spoke words like this in the chamber of treasury, as He taught in the Temple. But no one captured Him because His time had not come.

כַּאֲוִיּוֹסָף יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנִי הוֹלֵךְ מִזֶּה
וּתְבַקְשׁוּנִי וּבְחַטָּאתְכֶם תָּמוּתוּ אֶל-אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ.
שָׁמָּה אֲתֶם לֹא-תוּכְלוּ לָבוֹא:

21. wayoseph Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'ani hole'k mizeh uth'baq'shuni
ub'chata'th'kem tamuthu 'el-'asher 'ani hole'k shamah 'atem lo'-thuk'lu labo'.

John8:21 Once more, וַיֹּאמֶר לָאָמְרוֹתָם, "I go from here, and you shall seek Me, and shall die in your sin; where I am going there, you shall be not able to come."

כַּבַּיִיאָמְרוּ הַיְהוּדִים הֲיִאֲבֹד עֲצָמוֹ
כִּי אָמַר אֶל-אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה אֲתֶם לֹא-תוּכְלוּ לָבוֹא:

22. wayo'm'ru haYahudim hay'abed `ats'mo
ki 'amar 'el-'asher 'ani hole'k shamah 'atem lo'-thuk'lu labo'.

John8:22 The Yahudim said, "Shall He destroy Himself? For He said, 'Where I am going there, you shall not able to come?'"

כַּבַּיִיאָמַר אֲלֵיהֶם אֲתֶם הֵנֶכֶם מִן-הַתַּחְתּוֹנִים וְאֲנִי מִן-הָעֲלְיוֹנִים
אֲתֶם מִן-הָעוֹלָם הַזֶּה וְאֲנִי אֵינְנִי מִן-הָעוֹלָם הַזֶּה:

23. wayo'mer 'aleyhem 'atem hin'kem min-hatach'tonim wa'ani min-ha`el'yonim
'atem min-ha`olam hazeh wa'ani 'eyneni min-ha`olam hazeh.

John8:23 And He said to them, "You are from below, I am from above. You are from this world, but I am not from this world."

כַּד לָכֵן אָמַרְתִּי לָכֶם כִּי תָמוּתוּ בַּחַטָּאִיְכֶם כִּי אִם-לֹא תֵאֱמִינוּ
כִּי-אֲנִי הוּא בַּחַטָּאִיְכֶם תָּמוּתוּ:

24. laken 'amar'ti lakem ki thamuthu bachata'eykem

ki 'im-lo' tha'aminu ki-'ani hu' bachata'eykem tamuthu.

John8:24 “Therefore I said to you that you shall die in your sins.
For if you do not believe that I am He, you shall die in your sins.”

כה ויאמרו אליו מי־זה אָתָּה
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר גַּם מֵרֵאשִׁית דִּבַּרְתִּי לָכֶם:

**25. wayo'm'ru 'elayu mi-zeh 'atah
wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'asher gam mero'sh dibar'ti lakem.**

John8:25 They said to Him, Who are You?
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִי־זֶה אַתָּה, “What have I even speak to you from the beginning?”

כּוֹרְבוֹת עִמִּי לְדַבֵּר וְלִשְׁפֹּט עֲלֵיכֶם אֲכֵן שִׁלַּחִי נְאֻמָּן הוּא
וַאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מִמֶּנּוּ אֶתֹּךְ אֲדַבֵּר אֶל־הָעוֹלָם:

**26. raboth `imi l'daber w'lish'pot `aleykem 'aken shol'chi ne'eman hu' wa'asher
shama'ti mimeenu 'otho 'adaber 'el-ha`olam.**

John8:26 “I have many things to say and to judge against you. Surely the One who sent Me is trustworthy. What I have heard from Him, these I shall speak to the world.”

כּוֹזְוֵיהֶם לֹא הִבִּינוּ כִּי עַל־הָאָב אָמַר אֲלֵיהֶם:

27. w'hem lo' hebinu ki `al-ha'Ab 'amar 'aleyhem.

John8:27 They did not understand that He was talking to them about the Father.

כַּחֲאֵז אָמַר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַנִּשְׁאוֹי אֶת־בֶּן־הָאָדָם
וַיִּדְעֵתֶם כִּי־אֲנִי הוּא וְכִי אֵינֶנִּי עוֹשֶׂה דְבַר מִנְפָּשִׁי
כִּי אִם־כַּאֲשֶׁר לְמַדְּנִי אָבִי אֵלֶּה אֲדַבֵּר:

**28. 'az 'amar lahem Yahushuà b'`eth t'nas'u 'eth-Ben-ha'Adam wida'tem ki-'ani hu'
w'ki 'eyneni `oseh dabar minaph'shi ki 'im-ha'asher lim'dani 'Abi 'eleh 'adaber.**

John8:28 Then וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, “At the time you lift up Son of Man
you shall know that I am He, and that I do not do anything of Myself.
But as the Father has taught Me these things, so I speak.”

כֹּט וַאֲשֶׁר שִׁלַּח אֶתִּי הוּא עִמָּדִי הָאָב לֹא עֲזָבָנִי לְבַדָּד
כִּי אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינָיו אֲנִי עוֹשֶׂה תָּמִיד:

**29. wa'asher shalach 'othi hu' `imadi ha'Ab lo' `azabani l'badad
ki 'eth-hatob b'`eynayu 'ani `oseh tamid.**

John8:29 “And The one who sent Me is with Me; the Father has not abandoned Me alone.
For I always do the things what is good in His eyes.”

לְוַיְהִי בְּדַבְּרוֹ זֹאת וַיִּאֱמִינוּ בוֹ רַבִּים:

30. way'hi b'dab'ro zo'th waya'aminu bo rabbim .

John8:30 And it came to pass when He spoke this, many believed in Him.

לא ויאמר יהושע אל־היהודים המאמינים בו
אם־תעמדו בדברי באמת תלמידים אתם לי:

31. wayo'mer Yahushua' 'el-haYahudim hama'aminim bo
'im-ta'am'du bid'bari be'emeth tal'midim 'atem li.

John8:31 **וַיֹּאמֶר** יהושע **אֶל־הַיְהוּדִים** הַמֵּאֲמִינִים **בּוֹ**
“**I**f you truly stay in My word, you are the disciples of Mine”.

לב וידעתם את האמת והאמת תוציאכם לחרות:

32. wida'tem 'eth ha'emeth w'ha'emeth totsia'kem l'cheruth.

John8:32 “You shall know the truth, and the truth shall bring you out to freedom.”

לג ויענו אותו זרע אברהם אנחנו ומימינו לא־היינו
לאיש לעבדים ואיכה תאמר בני חורין תהיו:

33. waya'anu 'otho zera' 'Ab'raham 'aanach'nu
umiameynu lo'-hayinu l'ish la'abadim w'eykah tho'mar b'ney chorin tih'yu.

John8:33 They answered Him, “We are the offspring of Abraham,
and in our days we have never been enslaved to anyone.
Why do You say, ‘You shall become sons of freedom?’”

לד ויען אתם יהושע

אמן אמן אני אמר לכם כל־עשה חטא עבד הוא לחטא:

34. waya'an 'otham Yahushua' 'amen 'amen 'ani 'omer lakem
kal-'oseh chet' `ebed hu' lachet'.

John8:34 **וַיֹּאמֶר** יהושע **לָהֶם**,
“**T**ruly, truly, I say to you, anyone who commits sin is the servant of sin.”

לה וְהַעֲבָד לֹא־יִשְׁכֵּן בְּבַיִת לְעוֹלָם הַבֶּן יִשְׁכֵּן לְעוֹלָם:

35. w'ha'ebed lo'-yish'kon babayith l'olam haben yish'kon l'olam.

John8:35 “Now the servant does not reside in the house forever.
The son shall reside forever.”

לו לֵבָן אִם־הֵבֵן יַעֲשֶׂה אֶתְכֶם בְּנֵי חוֹרִין חַפְּשִׁים בְּאֵמַת תְּהִיוּ:

36. laken 'im-haben ya'aseh 'eth'kem b'ney chorin chaph'shim be'emeth tih'yu.

John8:36 “So if the Son makes you sons of freedom, you shall truly be free.”

לז וידעתי כִּי־זרע אברהם אתם אבל אתם מבקשים להמיתני
כִּי דְבַרִי לֹא־יִכֵּן בְּתוֹכְכֶם:

37. yada'ti ki-zera' 'Ab'raham 'atem 'abal 'atem m'baq'shim lahamitheni
ki d'bari lo'-yikon b'thokakem.

John8:37 “I know that you are offspring of Abraham, but you are seeking

to put Me to death, because My word shall no be established among you.”

לח אני מדבר את אשר ראיתי אצל אבי
ואתם עשיתם את אשר ראיתם אצל אביכם:

38. 'ani m'daber 'eth 'asher ra'ithi 'etsel 'Abi
w'atem `osim 'eth 'asher r'ithem 'etsel 'abikem.

John8:38 “I speak of what I have seen with My Father,
and you do what you have seen with your father.”

לט ויענו ויאמרו אליו אבינו הוא אברהם ויאמר אליהם
יהושע לו הייתם בני אברהם כמעשי אברהם עשיתם:

39. waya`anu wayo'm'ru 'elayu 'abinu hu' 'Ab'raham wayo'mer 'aleyhem
Yahushuà lu heyithem b'ney 'Ab'raham k'ma`asey 'Ab'raham `asithem.

John8:39 They answered and said to Him, “Our father is Abraham.” **וַיֹּאמְרוּ** said
to them, “If you are sons of Abraham’s, you would have done the deeds of Abraham.”

מועתה אתם מבקשים להמיתני אני האיש אשר דברתי אליכם
האמת אשר שמעתי מעם האלהים לא עשה כזאת:

40. w'`atah 'atem m'baq'shim lahamitheni 'ani ha'ish 'asher dibar'ti 'aleykem
ha'emeth 'asher shama`ti me'im ha'Elohim 'Ab'raham lo' `asah kazo'th.

John8:40 “But now you are seeking to put Me to death, I, a man who has spoken the truth
to you, which I heard from the Elohim. Abraham did not do this.”

מא את-מעשי אביכם אתם עשיתם ויאמרו אליו לא ילדי
זנונים אנחנו יש-לנו אב אחד הוא האלהים:

41. 'eth-ma`asey 'abikem 'atem `osim
wayo'm'ru 'elayu lo' yal'dey z'nunim 'anach'nu yesh-lanu 'Ab 'echad hu' ha'Elohim.

John8:41 “You are doing the deeds of your father.” They said to Him,
“We are not children of immorality. We have one Father, who is the Elohim.”

מב ויאמר אליהם יהושע לו הנה אלהים אביכם
כי-עתה אהבתם אתי כי אנכי יצאתי
ובאתי מאת האלהים הן-לא-ממני באתי אך-הוא שִׁלְחָנִי:

42. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà lu hayah 'Elohim 'Abikem ki-`atah 'ahab'tem 'othi
ki 'anoki yatsa'thi uba'thi me'eth ha'Elohim hen-lo'-mimeni ba'thi 'a'k-hu' sh'lachani.

John8:42 **וַיֹּאמֶר** said to them, “If only Elohim were your Father!
For then you would love Me, because I have gone forth and come from the Elohim.
Yes, I did not come from Myself, but He sent Me.”

מג מהוה לא תדעו לשוני יען

אֲשֶׁר לֹא-תוֹכְלוֹן לְשִׁמַּע אֶת-דְּבָרֵי:

43. **madu`a lo' thed'u l'shoni ya`an 'asher lo'-thuk'lun lish'mo` 'eth-d'bari.**

John8:43 “Why do you not know My tongue?

It is because you are not able to hear My word.”

מִדְּאֵתֶם מֵאֵת אֲבִיכֶם הַשָּׁטָן וְלַעֲשׂוֹת אֶת-תַּאֲוֹת אֲבִיכֶם חֲפִצְתֶּם
הוּא רוֹצֵחַ הָיָה מֵרֵאשִׁית וּבְאֵמֶת לֹא עָמַד כִּי אֵמֶת אֵינְ-בוּ
מִדֵּי דְבָרוֹ שֶׁקֶר יְדַבֵּר מִלְּבוֹ כִּי-מִשְׁקֵר הוּא וְאָבִי הַשָּׁקֶר:

44. **'atem me'eth 'abikem hasatan w'la'asoth 'eth-ta'aoth 'abikem
chaphats'tem hu' rotseach hayach mero'sh uba'emeth lo'`amad ki 'emeth 'eyn-bo
midey dab'ro sheqer y'daber milibo ki-m'shaqer hu' wa'abi hashaqer.**

John8:44 “You are from your father, the satan, and you desire to carry the craving out of your father. He was a murderer from the beginning, and does not stand in the truth because he does not have truth in him. Whenever he speaks a deception, he speaks from his heart, because he is a deceiver and the father of deception.”

מִה וְאָנִי יַעֲזֹב דְּבָרֵי הָאֵמֶת לֹא תִאֱמִינוּ לִי:

45. **wa'ani ya`an dab'ri ha'emeth lo' tha'aminu li.**

John8:45 “But since My word is true, you shall not believe Me.”

מִי בְּכֶם עַל-עֶזְרֹן יוֹכִיחֵנִי

וְאִם-אֵמֶת דְּבָרֵי מִדְּוַע לֹא-תִאֱמִינוּ לִי:

46. **mi bakem `al-`aon yokicheni w'im-'emeth dibar'ti madu`a lo'-tha'aminu li.**

John8:46 “Who among you shall rebuke Me concerning iniquity?
If I have spoken the truth, why shall you not believe Me?”

מִזְאֲשֶׁר מֵאֵת הָאֱלֹהִים הוּא יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים
וְאֵתֶם לֹא שָׁמַעְתֶּם בְּאֲשֶׁר אֵינְכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים:

47. **'asher me'eth ha'Elohim hu' yish'ma` 'eth-dib'rey ha'Elohim
w'atem lo' sh'ma`tem ba'asher 'eyn'kem me'eth ha'Elohim.**

John8:47 “Whoever is from the Elohim shall hear the words of the Elohim.
You have not hear them, because you are not from the Elohim.”

מִחֵאָז יַעֲנֵנוּ הַיְהוּדִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲלֹא הִטְבַּנּוּ אֲשֶׁר דְּבָרֵנוּ
כִּי שִׁמְרוֹנֵי אַתָּה וְשֵׁד בְּךָ:

48. **'az ya`anu haYahudim wayo'm'ru 'elayu
halo' hetab'nu 'asher dibar'nu ki Shom'roni 'atah w'shed b'ak.**

John8:48 Then the Yahudim answered and said to Him,
“Have we not done well that says that You are a Shomroni with a demon in you?”

מט ויניען יהושע ניד אין-בי רב את-אבי אני מכבד
ואתם תבזוני:

49. waya`an Yahushua` shed `eyn-bi raq `eth-`Abi `ani m`kabed w`atem tib`zuni.

John8:49 **OW** answered, “There is **no demon in Me**.
I **only bring honor** to **My Father**, but **you show contempt** for Me.”

נאכן לא אדרש את-כבודי יש אחד אשר ידרש וישפט:

50. `aken lo` `ed`rsh `eth-k`bodi yesh `echad `asher yid`rsh w`yish`pot.

John8:50 “Surely I **do not search** for **My own glory**.
There is **One who shall search** and **judge**.”

נא אמן אמן אני אמר לכם אם-ישמר איש את-דברי לא
יראה-מות לנצח:

51. `amen `amen `ani `omer lakem `im-yish`mor `ish
`eth-d`bari lo` yir`eh-maweth lanetsach.

John8:51 “**Truly, truly**, I **say to you**, if **anyone shall keep My word**,
he shall **not see** death **at all eternity**.”

נבויאמרו אליו היהודים עתה ירענו כפי-שד בך הן אברהם
והנביאים מתו ואתה אמרת אם-ישמר איש
את-דברי לא יטעם-מות לנצח:

52. wayo`m`ru `elayu haYahudim `atah yada`nu ki-shed b`ak hen `Ab`raham
w`han`bi`im methu w`atah `amar`at `im-yish`mor `ish
`eth-d`bari lo` yit`am-maweth lanetsach.

John8:52 The Yahudim **said to Him**, “**Now we know** that there is **a demon in you**.
See, Abraham and the prophets died, but **You said**, ‘**If a man keeps My word**,
he shall **not taste** of death **at all eternity**.’”

נג הגדול אתה מאברהם אבינו
אשר מת גם-הנביאים מתו מה-תעשה עצמך:

53. hagadol `atah me`Ab`raham `abinu
`asher meth gam-han`bi`im methu mah-ta`aseh `ats`meak.

John8:53 “Are **You greater** than **Abraham our father who** died?
Even the **prophets** died. **What are You making Yourself?**”

נד ויניען יהושע אם-אני מכבד את-נפשי כבודי מאין
אבי הוא המכבד אתי אשר תאמרו לו הוא אל-הינו:

54. waya`an Yahushua` `im-`ani m`kabed `eth-naph`shi k`bodi me`ayin
`Abi hu` ham`kabed `othi `asher to`m`ru lo hu` `Eloheynu.

John8:54 **OW** answered, “**If I glory** to **Myself**, **My glory** is **nothing**.”

My Father is the One who glorifies Me, of whom you say, ‘He is our El.’”

נְהוֹלֵא יְדַעְתֶּם אֹתוֹ וְאֲנִי יָדַעְתִּי וְאִם-אֶמְרֵתִי אֵינְנִי יוֹדֵעַ
אֹתוֹ אֲהִיָּה מְשַׁקֵּר כְּמוֹכֶם אֲבָל יְדַעְתִּיו וְאֶת-הַדְּבָרוֹ שֶׁמְרַתִּי:

55. w'lo' y'da'tem 'otho wa'ani yada'ti w'im-'amar'ti 'eyneni yode'a 'otho 'eh'yeh
m'shaqer k'mokem 'abal y'da'tiu w'eth-d'baro shamar'ti.

John8:55 “But you do not know Him. I do know Him and if I said I do not know Him, I shall be a deceiver like you. But I know Him and I have kept His word.”

נֹו אֲבָרְחָם אֲבִיכֶם שָׂשׂ לִרְאוֹת אֶת-יוֹמִי וַיִּרְא וַיִּשְׂמַח:

56. 'Ab'raham 'Abikem sas lir'oth 'eth-yomi wayar' wayis'mach.

John8:56 “Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad.”

נֹו וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו הַיְהוּדִים לֹא בֶן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה אַתָּה
וְאֶת-אֲבָרְחָם רָאִיתָ:

57. wayo'm'ru 'elayu haYahudim lo' ben-chamishim shanah 'atah
w'eth-'Ab'raham ra'iaht.

John8:57 “The Yahudim said to Him, You are not fifty years old. and You have seen Abraham?”

נְחֹו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ

אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בְּטֶרֶם הִיְוֹת אֲבָרְחָם אֲנִי הָיִיתִי:

58. wayo'mer 'aleyhem Yahushua
'amen 'amen 'ani 'omer lakem b'terem heyoth 'Ab'raham 'ani hayithi.

John8:58 Owayushua said to them, “Truly, truly, I say to you, before the existence of Abraham, I was.”

נֹט אָז יָרִימוּ אֲבָנִים לְרֹגֹם אֹתוֹ וַיְהוֹשֻׁעַ הִתְעַלָּם
וַיֵּצֵא מִן-הַמִּקְדָּשׁ וַיַּעֲבֹר בְּתוֹכָם עָבוּר וַחֲלוּף:

59. 'az yarimu 'abanim lir'gom 'otho w'Yahushua hith`alam
wayetse' min-hamiq'dash waya`abor b'thokam `abor w'chaloph.

John8:59 By then they were lifting stones to throw at Him, but Owayushua hid Himself and went out of the Temple. He passed through the midst of them, passing and further away.

Chapter 9

אֹוִיָּהִי בְּעָבְרוֹ וַיִּרְא אִישׁ וְהוּא עֵוֶר מִיּוֹם הַיְהוּדָיו:

1. way'hi b'`ab'ro wayar' 'ish w'hu' `iuer miyom hial'do.

John9:1 And it came to pass while passing through, He saw a man who was blind from the day of his birth.

בַּיְשׁוּאָלוּ אֹתוֹ תִּלְמִידָיו לֵאמֹר רַבִּי מִי הַחֹטֵא הוּא
אוּ יִלְדָיו כִּי נוֹלַד עִוֵּר:

2. wayish'alu 'otho tal'midayu le'mor Rabbi mi hachote' hu' 'o yol'dayu ki nolad `iuer.

John9:2 And His disciples asked Him, saying, “Rabbi, who is the sinner?
Is it he or his parents, since he was born blind?”

גַּבְיַעַן יְהוֹשֻׁעַ לֹא הוּא הָטָא
וְלֹא יוֹלְדָיו אֶךְ לְמַעַן יִגְלוּ-בוּ מַעֲלָלֵי-אֵל:

3. waya`an Yahushuà lo' hu' chata' w'lo' yol'dayu
'a'k l'ma`an yigalu-bo ma`al'ley-'El.

John9:3 **וַיֹּאמֶר** answered, “Neither he sinned, nor did his parents,
but it was so that the works of El may be revealed in him.”

דַּעֲלֵי לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂי שְׁלַחִי בְּעוֹד יוֹם יָבוֹא הַפְּלִיָּה
אֲשֶׁר-בוּ לֹא-יִכַל אִישׁ לַעֲשׂוֹת:

4. `alay la`asoth ma`asey shol'chi b`od yom yabo' halay'lah
'asher-bo lo'-yakol 'ish la`asoth.

John9:4 “I must do the deeds of the One who sent Me while it is still day.
The night shall come when no one shall be able to work in it.”

הַבְּעוֹדָנִי בְּעוֹלָם אִוֵּר הָעוֹלָם אָנֹכִי:

5. b`odeni ba`olam 'or ha`olam `ani.

John9:5 “While I am still in the world, I am the Light of the world.”

וַיְהִי כִּכְבְּרוֹ זֹאת וַיִּקַּח עַל-הָאָרֶץ וַיַּעַשׂ טִיט מִן-הָרוֹק
וַיִּמְרַח אֶת-הַטִּיט עַל-עֵינָיו הָעִוֵּר:

6. way'hi k'dab'ro zo'th wayaraq `al-ha'arets waya`as tit min-haroq
wayim'rach 'eth-hatit `al-`eyney ha`iuer.

John9:6 And it came to pass when He had spoken this, He spat upon the ground,
and made clay of the spittle, and applied the clay on the eyes of the blind man,

זַיִּיאָמֵר אֵלָיו לֵךְ וּרְחֵץ בַּבְּרֵכַת הַשְּׁלֵיחַ הוּא שְׁלוֹיחַ וַיִּלְךְ
וַיִּרְחֵץ וַיָּבֹא וַעֲיָנָיו רִאוֹת:

7. wayo'mer 'elayu le'k ur'chats bib'rekath haShiloach hu' Shaluach
wayele'k wayir'chats wayabo' w`eynayu ro'oth.

John9:7 He said to him, “Go, wash in the pool of Shiloach” (which means, sent).
He went and washed, and came back with seeing eyes.

חַוִּיאָמְרוּ שְׁכַנָּיו וְאֲשֶׁר רָאוּ אֹתוֹ לְפָנָיִם
כִּי-עִוֵּר הוּא הֲלֹא הוּא הֵינִיב וְשָׁאֵל צְדָקָה:

8. wayo'm'ru sh'kenayu wa'asher ra'u 'otho l'phanim
ki-`iuer hu' halo' hu' haysheb w'sho'el ts'daqah.

John9:8 His neighbors and those who saw that he was a blind before said,
"Is not he that sits and ask for charity?"

ט אַלָּה אָמְרוּ פִּי-זֶה הוּא וְאֵלָּה אָמְרוּ אֶךְ-הוֹמָה לוֹ
וְהוּא אָמַר אָנִי הוּא:

9. 'eleh 'am'ru ki-zeh hu' w'eleh 'am'ru 'a'k-domeh lo w'hu' 'amar 'ani hu'.

John9:9 Some said, "This is He." Others said, "But he is like him."
He said, "I am the One."

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֵיךְ נִפְקְחוּ עֵינֶיךָ:

10. wayo'm'ru 'elayu w'ey'k niph'q'chu `eyneyak.

John9:10 They said to him, "How were your eyes opened?"

יֵא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵיךְ אֲנִי אֲנִי-נִפְקַח שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ עָשָׂה טִיט
וַיִּמְרַח עַל-עֵינַי וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵךְ וּרְחֵץ בַּבְּרֵכַת הַשִּׁלּוֹחַ
וְאֵלַי וְאֲרַחֵץ וַתִּפְקְחֵנִי עֵינַי:

11. waya'an wayo'mer 'ish 'asher-niq'ra' sh'mo Yahushua' `asah tit
wayim'rach `al-`eynay wayo'mer 'elay le'k ur'chats bib'rekath haShiloach
wa'ele'k wa'er'chats watipaqach'nah `eynay.

John9:11 He answered and said, "A man who is called His name of **וַיִּפְקְחֵנִי עֵינַי** made clay
and smeared it on my eyes and said to me, 'Go to the pool of Shiloach.'
I went and washed, and my eyes were opened!"

יב וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֵיךְ וַיֹּאמֶר לֹא יָדָעְתִּי:

12. wayo'm'ru 'elayu w'ayo wayo'mer lo' yada'ti.

John9:12 They said to him, "Where is He?" He said, "I do not know."

יג וַיָּבִיאוּ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר הָיָה עוֹר לְפָנָיו אֶל-הַפְּרוּשִׁים:

13. wayabi'u 'eth-ha'ish 'asher hayah `iuer l'phanim 'el-haP'rushim.

John9:13 They brought the man who had previously been blind to the Prushim.

יד וְהַיּוֹם אֲשֶׁר עָשָׂה-בּוֹ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַטִּיט
וַיִּפְקַח אֶת-עֵינָיו הָיָה יוֹם הַשַּׁבָּת:

14 w'hayom 'asher `asah-bo Yahushua' 'eth-hatit
wayiph'qach 'eth-`eynayu hayah yom haShabbat.

John9:14 The day on which **וַיִּפְקְחֵנִי עֵינַי** had made the clay
and opened his eyes it was the day of a Shabbat.

טו וַיּוֹסִיפוּ לְשַׁאֵל אֹתוֹ גַּם-הַפְּרוּשִׁים אֵיךְ נִפְקְחוּ עֵינָיו

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טִיט שָׁם עַל-עֵינַי וְאָרְחִץ וְהִנְנִי רֹאֶה:

15. wayosiphu lish'ol 'otho gam-haP'rushim 'ey'k niph'q'chu `eynay
wayo'mer 'aleyhem tit sam `al-`eynay wa'er'chats w'hin'ni ro'eh.

John9:15 The Prushim also asked him once more how his eyes were opened.
He said to them, "He placed clay on my eyes, and I washed them, and behold, I see."

טז וַיֹּאמְרוּ מִקְצֵת הַפְּרוּשִׁים זֶה הָאִישׁ לֹא מֵאֵת אֱלֹהִים הוּא
כִּי לֹא-יִשְׁמֹר אֶת-הַשַּׁבָּת וְאַחֲרֵים אָמְרוּ אֵיכָה יוּכַל
אִישׁ חַטָּא לַעֲשׂוֹת אֹתוֹת כְּאַלֶּה וּתְהִי-מַחְלֶקֶת בֵּינֵיהֶם:

16. wayo'm'ru miq'tsath haP'rushim zeh ha'ish lo' me'eth 'Elohim hu'
ki lo'-yish'mor 'eth-haShabbat wa'acherim 'am'ru 'eykah yukal 'ish chote' la`asoth
'othoth ka'eleh wat'hi-machaloqeth beyneyhem.

John9:16 A few of the Pharisees said, "This man is not from Elohim,
because He does not keep the Shabbat." Others said, "How would a sinful man be able
to do such signs?" And there was a dispute among them.

יז וַיִּזְכְּרוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעוֹר וְאַתָּה מֵה-תֹּאמֵר לוֹ
כִּי כָקַח עֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר נָבִיא הוּא:

17. wayosiphu wayo'm'ru 'el-ha`iuer w'atah mah-to'mar lo
ki phaqaqch `eyneyak wayo'mer nabi' hu'.

John9:17 Once more, they said to the blind man, "What do you say of Him,
since He opened your eyes? And he said, "He is a prophet."

יח וְלֹא-הֶאֱמִינוּ הַיְהוּדִים כִּי עוֹר הָיָה
וְאָרוּ עֵינָיו עַד-אֲשֶׁר קָרְאוּ אֶל-יוֹלְדֵי הַנְּרִפָּא:

18. w'lo'-he'eminu haYahudim ki `iuer hayah
w'oru `eynay ad-'asher qar'u 'el-yol'dey hanir'pa'.

John9:18 The Yahudim did not believe that he had been blind
and his eyes were enlightened until they called for the parents of the one who was healed.

יט וַיִּשְׁאַלוּ אֹתָם לֵאמֹר הַזֶּה בְּנֶכְם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם נוֹלַד עוֹר
וְאֵיכָה הוּא רֹאֶה עַתָּה:

19. wayish'alu 'otham le'mor hazeh bin'kem 'asher 'amaar'tem nolad `iuer
w'eykah hu' ro'eh `atah.

John9:19 They asked them, saying, "Is this your son whom you said was born blind?
How does he see now?"

כ וַיַּעֲנוּ אֹתָם יוֹלְדָיו וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ כִּי זֶה הוּא בְּנֵנוּ
וְכִי נוֹלַד עוֹר:

20. waya`anu 'otham yol'dayu wayo'm'ru yada`nu ki zeh hu' b'nenu w'ki nolad `iuer.

John9:20 His parents answered them and said,
“We know that this is our son and that he was born blind.”

כא אָבֵל לֹא יָדַעְנוּ אֵיךְ הוּא רֹאֶה עַתָּה וְלֹא יָדַעְנוּ מִי
פָקַח אֶת-עֵינָיו הֲלֹא בֶן-יָדַעַת הוּא שְׂאֵלוֹ אֶת-פִּיהוּ
וְהוּא נִגִיד מִה־הָיָה לוֹ:

21. ‘abal lo’ yada`nu ‘ey’k hu’ ro’eh `atah w’lo’ yada`nu mi phaqach
‘eth-`eynayu halo’ ben-da`ath hu’ sha’alu ‘eth-pihu w’hu’ yagid meh-hayah lo.

John9:21 “But we do not know how he sees now, and we do not know who opened his eyes.
Is he not a knowledgable son? Ask his mouth, and he shall tell you what happened to him.”

כב כְּזֹאת הִבְרֹו יוֹלְדָיו מִיִּרְאַתָּם אֶת-הַיְהוּדִים כִּי הָיְהוּדִים
כָּבָר נוֹעְצֵי לְנִהוֹת אֶת-כָּל-אִשָּׁר יוֹדֵה כִּי הוּא הַמְּשִׁיחַ:

22. kazo`th dib`ru yol`dayu miir`atham ‘eth-haYahudim ki haYahudim k’bar no`atsu
l’nadoth ‘eth-kal-‘asher yodeh ki hu’ haMashiyach.

John9:22 His parents spoke like this due to their fear of the Yahudim, since the Yahudim
already determined to ostracize anyone who would admit that He is the Mashiych.

כג עַל-כֵּן אָמְרוּ יוֹלְדָיו בֶּן-יָדַעַת הוּא שְׂאֵלוֹ אֶת-פִּיהוּ:

23. `al-ken ‘am`ru yol`dayu ben-da`ath hu’ sha’alu ‘eth-pihu.

John9:23 For this reason his parents said, “He is a knowledgable son; ask his mouth.”

כד וַיִּקְרְאוּ שְׁנִית לְאִישׁ אֲשֶׁר הָיָה עִוֵר וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
תֵּן כְּבוֹד לְאֱלֹהִים אֲנַחְנוּ יָדַעְנוּ כִּי-הָאִישׁ הַזֶּה חַטָּא הוּא:

24. wayiq`r`u shenith la`ish ‘asher hayah `iuer wayo`m`ru ‘elayu
ten kabod l’Elohim ‘anach`nu yada`nu ki-ha`ish hazeh chote’ hu’.

John9:24 They asked the man who had been blind a second time.
They said to him, “Give glory to Elohim. We know that this man is a sinner.”

כה וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אִם-חַטָּא הָאִישׁ לֹא יָדַעְתִּי אַחַת יָדַעְתִּי
כִּי עִוֵר הָיִיתִי וְעַתָּה הִנְנִי רֹאֶה:

25. waya`an wayo`mar ‘im-chote’ ha`ish lo’ yada`ti ‘achath yada`ti
ki `iuer hayithi w`atah hin`ni ro`eh.

John9:25 He answered and said, “If the man is a sinner, I do not know.
The one thing I know is that I was blind, now I see!”

כו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עוֹד מִה־עָשָׂה לָךְ אֵיךְ פָקַח עֵינֶיךָ:

26. wayo`m`ru ‘elayu `od meh-`asah l’ak ‘ey’k paqach `eyneyak.

John9:26 They said to him, “What else did He do to you? How did He open your eyes?”

כז וַיַּעַן אֶתְּם כָּבָר אָמַרְתִּי לָכֶם הֲלֹא שָׁמַעְתֶּם

ומה-לכם לשמע שנית התחפצו גם-אתם להיות תלמידיו:

27. waya`an 'otham k'bar 'amar'ti lakem halo' sh'ma`tem
umah-lakem lish'mo`a shenith hathach'p'tsu gam-'atem lih'yoth tal'midayu.

John9:27 He answered them, "I have already told you. Did you not hear?
Why do you want to hear it a second time? Do you also want to become His disciples?"

כח ויחכרו אתו ויאמרו אלה תלמידו
ואנחנו תלמידיו של-משה:

28. way'charaphu 'otho wayo'm'ru 'atah thal'mido
wa'anach'nu tal'midayu shel-Mosheh.

John9:28 They became angry at him and said,
"You are His disciple! We are the disciples of Mosheh!"

כט אנחנו יודעים כי אל-משה דבר האלהים
ואת-זה לא ידענו מאין הוא:

29. 'anach'nu yod'im ki 'el-Mosheh diber ha'Elohim
w'eth-zeh lo' yada`nu me'ayin hu'.

John9:29 "We know that the Elohim spoke to Mosheh,
but this One, we do not know where He is from."

ל ויען האיש ויאמר אליהם דבר נפלא הוא
אשר אתם לא ידעתם מאין הוא והוא פקח את-עיני:

30. waya`an ha'ish wayo'mer 'aleyhem dabar niph'la' hu'
'asher 'atem lo' y'da`tem me'ayin hu' w'hu' phaqaqach 'eth-`eynay.

John9:30 The man answered and said to them, "This is a marvellous thing,
that you do not know where He is from, and yet He opened my eyes!"

לא והנה ידענו כי את-החטאים לא-ישמע אל
כי אם-את-ירא אלהים ועשה רצונו אתו ישמע:

31. w'hinneh yada`nu ki 'eth-hachata'im lo'-yish'ma` 'El
ki 'im-'eth-y're' 'Elohim w'oseh r'tsono 'otho yish'ma`.

John9:31 "Behold, we know that it is not sinners that El hears;
but if one is who fears Elohim and does His will, this is whom He hears."

לב מעולם לא נשמע אשר-פקח איש עיני עור מרחם:

32. me`olam lo' nish'ma` 'asher-paqaqach 'ish `eyney `iuer merachem.

John9:32 "From of old it has never been heard
that anyone opened the eyes of one that born blind."

לג לולא היה זה מאת אלהים לא היה יכול לעשות מאומה:

33. lule' hayah zeh me'eth 'Elohim lo' hayah yakol la'asoth m'umah.

John9:33 “If this Man were not from Elohim, He would not be able to do anything.”

לד וביענו ויאמרו אליו הן בחטאים נולדת כלך
ואתה תלמדנו ויהדבחהו החוצה:

**34. waya`anu wayo`m`ru `elayu hen bachata`im nolad`at kula`k
w`atah th`lam`denu wayeh`d`phuhu hachutsah.**

John9:34 They answered and said unto him, “Look, you were born entirely in sins!
And are you teaching us?” So they put him out.

לה וישמע יהושע כי הדבחהו החוצה ויפגשהו
ויאמר אליו התאמין בן-האדם:

**35. wayish`ma` Yahushuà ki hadaphuhu hachutsah wayiph`g`shehu
wayo`mer `elayu hatha`amin b`Ben-ha`Adam.**

John9:35 **ו** heard that they had cast him out, and when He had found him,
He said unto him, “Do you believe in Son of Man?”

לו ויען ויאמר מי הוא זה אדני ואאמין בו:

36. waya`an wayo`mar mi hu`-zeh `Adoni w`a`amin bo.

John9:36 He answered and said, “Who is He, My Adon (Master),
that I may believe in Him?”

לו ויאמר אליו יהושע הן-ראית אתו
והמדרבך אליך הנה זה הוא:

37. wayo`mer `elayu Yahushuà hen-ra`itah `otho w`ham`daber `eleyak hinneh zeh hu`.

John9:37 **ו** said to him, “Look, you have seen Him;
Behold, He is the One speaking to you.”

לח ויאמר אני מאמין אדני וישתחו לו:

38. wayo`mer `ani ma`amin `Adoni wayish`tachu lo.

John9:38 And he said, “My Adon, I believe.” And he bowed down to Him.

לט ויאמר יהושע אני באתי לעולם הזה לדין
למען יראו העורים וקראים יהיו לעורים:

**39. wayo`mer Yahushuà `ani ba`thi la`olam hazeh ladin
l`ma`an yir`u ha`iw`rim w`haro`im yih`yu l`iw`rim.**

John9:39 And **ו** said, “For judgment I came into this world
so that those who are blind shall see, and those who see shall become blind.”

מואשר היו עמו מן-הפרושים שמעו דבריו
ויאמרו אליו הגם אנחנו עורים:

40. wa`asher hayu `imo min-haP`rushim sham`u d`barayu

wayo'm'ru 'elayu hagam 'anach'nu `iw'rim.

John9:40 Those who were with Him from the Pharisees heard His things and said to Him, “Are we not blind also?”

מא ויאמר אליהם לו הייתם עורים לא-היה בכם חטא
ועתה אמרתם פקחים אנחנו ותעמד חטאתכם:

41. wayo'mer 'aleyhem lu heyithem `iw'rim lo'-hayah bakem chet'
w'`atah 'amar'tem piq'chim 'anach'nu w'tha`amod chata'th'kem.

John9:41 **וַיֹּאמְרוּ** said to them,
“If you were blind, sin would have not be in you.
But now that you have said, ‘We see,’ your sin remains.”

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (22th sidrot) - John 10 - 12

אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא דֶרֶךְ הַשַּׁעַר
אֶל-מִקְלָא הַצֹּאֵן כִּי אִם-יַעֲלֶה בְּדֶרֶךְ אֲחֵר גָּנָב הוּא וּפָרִיץ:

1. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'ish 'asher lo'-yabo' dere'k hasha`ar
'el-mik'la' hatso'n ki 'im-ya`aleh b'dere'k 'acher ganab hu' upharits.

John10:1 “Truly, truly, I say to you, “He who does not enter through the gate into the fold of the sheep, but climbs in another way, that one is a thief and a robber.”

בּוֹאֲשֶׁר יָבוֹא דֶרֶךְ הַשַּׁעַר הוּא רֹעֵה הַצֹּאֵן:

2. wa'asher yabo' derek hasha`ar hu' ro`eh hatso'n.

John10:2 “The one who enters through the gate is a shepherd of the sheep.”

ג לוֹ יִפְתַּח שׁוֹמֵר הַפֶּתַח וְהַצֹּאֵן אֶת-קְלוֹ תִשְׁמַעְנָה
וְהוּא לְצֹאֵנוּ בְּשֵׁם יְקָרָא וַיִּזְצִיאֵם:

3. lo yiph'tach shomer hapethach w'hatso'n 'eth-qolo thish'ma`nah
w'hu' l'tso'no b'shem yiq'ra' w'yotsi'em.

John10:3 “The guard shall open the door for him, and the sheep shall hear His voice. He shall call his sheep by name and brings them out.”

ד וְאַחֲרֵי הוֹצִיאֹו אֶת-צֹאֵנוּ יַעֲבֹר לְפָנֵיהֶן
וְהַצֹּאֵן הַלְכוֹת אַחֲרָיו כִּי יָדְעוּ אֶת-קוֹלוֹ:

4. w'acharey hotsi'o 'eth-tso'no ya`abor liph'neyhen
w'hatso'n hol'koth 'acharayu ki yad'u 'eth-qolo.

John10:4 “After he brings out his sheep, he shall pass ahead of their presence with the sheep following after him because they know his voice.”

ה וְאַחֲרֵי זֶר לֹא תִלְכְּנָה כִּי אִם תִּבְרַחְנָה מִפָּנָיו
אֶת-קוֹל הַזְּרִים לֹא יָדְעוּ:

5. w'acharey zar lo' thelak'nah ki 'im tib'rach'nah mipanayu
'eth-qol hazarim lo' yada`u.

John10:5 “After they shall not follow a stranger, but shall flee from his presence because they do not know the voice of strangers.”

וְהַמְשָׁל הַזֶּה הַדָּבָר יְהוֹשֻׁעַ בְּאַזְנֵיהֶם
וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר הַדָּבָר אֵלֵיהֶם:

6. hamashal hazeh diber Yahushua` b'az'neyhem
w'hemah lo' yad'u mah hadabar 'asher diber 'aleyhem.

John10:6 **וַיִּשְׁפָּט** spoke this parable in their ears,
and they did not know what the word was that He spoke to them.

זַיִּיּוֹסֵף יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם
אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם אֲנִי הוּא פֶּתַח הַצֹּאֵן:

7. wayoseph Yahushua` way'daber 'aleyhem
'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'ani hu' pethach hatso'n.

John10:7 Once more, **וַיִּשְׁפָּט** spoke to them,
“Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep.”

כָּל אֲשֶׁר בָּאוּ לְפָנַי וְגַנְבִים הֵמָּה וּפְרִיצִים
וְהַצֹּאֵן לֹא-שָׁמְעוּ לְקוֹלָם:

8. kol 'asher ba'u l'phanay ganabim hemah upharitsim w'hatso'n lo'-sham`u l'qolam.

John10:8 “All who came before Me as they are thieves and robbers,
and the sheep did not hear them.”

ט אֲנִכִּי הַפֶּתַח אִישׁ כִּי-יָבוֹא בִּי יוֹשָׁעַ
וּבְצֵאתוֹ וּבְבוֹאוֹ יִמְצָא מְרֻעָה:

9. 'anoki hapathach 'ish ki-yabo' bi yiuashe`a ub'tse'tho ub'bo'o yim'tsa' mir'`eh.

John10:9 “I am the door; if anyone enters by Me, he shall be saved,
and when he goes in or when he comes out, he shall find pasture.”

י הַגָּנֹב לֹא יָבוֹא כִּי אִם-לְגָנוֹב וְלַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד
וְאֲנִי בָאתִי לְהַבְיֵא לָהֶם חַיִּים וּמְלֵא סִפְקָם:

10. haganab lo' yabo' ki 'im-lig'nob w'laharog ul'abed
wa'ani ba'thi l'habi' lahem chayim um'lo' siph'qam.

John10:10 “The thief does not enter except to steal, to kill and to destroy.
But I have come to bring them life and the fullness of their sufficiency.”

יא אֲנִכִּי הוּא הָרְעָה הַטוֹב
הָרְעָה הַטוֹב יִתֵּן אֶת-נַפְשׁוֹ בְּעַד צֵאָנוֹ:

11. 'anoki hu' haro`eh hatob haro`eh hatob yiten 'eth-naph'sho b`ad tso'no.

John10:11 "I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for His sheep."

יב והשכיר אשר לא רעה הוא
והצאן לא-צאנו הוא יראה כי-בא הזאב
ועזב את-הצאן ונס והזאב יחטף והפיץ את-הצאן:

12. w'hasakir 'asher lo' ro`eh hu' w'hatso'n lo'-tso'no hu' yir'eh ki-ba' haz'eb w'`azab 'eth-hatso'n wanas w'haz'eb yachatoph w'hephits 'eth-hatso'n.

John10:12 "The hired worker is not a shepherd, and the sheep is not His sheep; He shall see that the wolf has come and abandon the sheep and flee. Thend the wolf shall snatch and scatter the sheep."

יג השכיר ינוס פי שכיר הוא ולא ידאג לצאן:

13. hasakir yanus ki sakir hu' w'lo' yid'ag latso'n.

John10:13 "The hired worker shall flee because he is a hired worker and is not concerned for the sheep."

יד אני הרעה הטוב וידעתי את אשר-לי ונודעתי לאשר לי:

14. 'ani haro`eh hatob w'yada`ti 'eth 'asher-li w'noda`ti la'asher li.

John10:14 "I am the good shepherd, and I know what is Mine, and I am known to those who are Mine,"

טו כאשר האב ידע אתי ואני ידעתי את-האב
ואת-נפשי אתן בעד הצאן:

15. ka'asher ha'Ab yode`a 'othi wa'ani yada`ti 'eth-ha'Ab w'eth-naph'shi 'eten b`ad hatso'n.

John10:15 "just as the Father knows Me and I know the Father and I lay down My life for the sheep."

טז וצאן אחרות יש-לי אשר אינן מן-המקלה הזאת ועלי
לנהל גם-אתן ותשמענה קולי והנה עקר אחר ורעה אחר:

16. w'tso'n 'acheroth yesh-li 'asher 'eynan min-hamik'lah hazo'th w'alay l'nahel gam-'othan w'thish'ma`nah qoli w'hayah`eder 'echad w'ro`eh 'echad.

John10:16 "I have other sheep, which are not of this fold, and I must lead them as well. They shall hear My voice, and they shall be one flock and one shepherd."

יז על-כן אהב אתי אבי

כי את-נפשי אתן למען אשוב ואקחה:

17. `al-ken 'oheb 'othi 'Abi ki 'eth-naph'shi 'eten l'ma`an 'ashub w'eqacheah.

John10:17 "Therefore, the Father loves Me, for I lay down My life so that I may return and take it."

יח וְאִישׁ לֹא יִקְחֶנָּה מֵאִתִּי

כִּי אִם-אֲנִי מֵעַצְמִי אֶתְנַנֶּה יְשׁ-בְיָדֵי לָתֵת אֹתָהּ
וּבְיָדֵי לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ הַמְצָנָה הַזֹּאת קִבַּלְתִּי מֵעַם אָבִי:

18. w'ish lo' yiqachenah me'iti ki 'im-'ani me`ats'mi 'et'nenah yesh-b'yadi latheth
'othah ub'yadi lashub l'qach'tah hamits'wah hazo'th qibal'ti me'im 'Abi.

John10:18 “No one shall take it from Me, but I shall lay it down of Myself.
It is in My hand to lay it down, and it is in My hand to return and take it.
I have received this commandment from My Father.”

יִטּוּתָהּ מִחֻלְקֶת גַּם-בַּפֶּעַם הַזֹּאת בֵּין הַיְהוּדִים
עַל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

19. wat'hi machaloqeth gam-bapa`am hazo'th beyn haYahudim
`al-had'barim ha'eleh.

John10:19 This time as well a controversey started among the Yahudim over these words.

כֹּוֹיֵאמְרוּ רַבִּים מֵהֶם נִשְׁד בּוֹ וּמִשְׁנַע הוּא לָמָּה תִשְׁמְעוּ אֵלָיו:

20. wayo'm'ru rabbim mehem shed bo um'shuga`hu' lamah thish'm'u `elayu.

John10:20 Many of them said, “A demon is in Him and He is mad!
Why do you listen to Him?”

כֹּאֲוֹאֲחֵרִים אָמְרוּ הַדְּבָרִי אֵינָם כְּדְבָרֵי אִישׁ
אֲשֶׁר נִשְׁד בּוֹ הַיּוֹכֵל נִשְׁד לִפְקֹחַ עֵינֵי עִוְרִים:

21. wa'acherim 'am'ru d'barayu 'eynam k'dib'rey 'ish
'asher shed bo hayukal shed liph'qoach `eyney `iw'rim.

John10:21 Others said, “His words are not like the word of a man
in whom there is a demon. Is a demon able to open the eyes of the blind?”

כֹּב וַיְהִי חֲנֻכָּה בְּיְרוּשָׁלַם וְהָעֵת סְתִיבּוֹ:

22. way'hi Chanukkah biYrushalam w'ha`eth s'thayu.

John10:22 It was Chanukkah (the Feast of the Dedication) at Yerushalam,
and it was the time of winter;

כֹּג וַיְהוֹשֻׁעַ מִתְּהַלֵּךְ בַּמִּקְדָּשׁ בְּאוֹלָם שְׁלֹמֹה:

23. w'Yahushua' mith'hale'k baMiq'dash b'ulam shel-Sh'lomoh.

John10:23 וַיֵּלֶךְ was walking in the Temple in the portico of Shelomoh.

כֹּד וַיִּסְבּוּ אֹתוֹ הַיְהוּדִים וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו עַד-אָנָּה תִתְּלָהּ
אֶת-נִפְשֵׁנוּ אִם-הַמְּשִׁיחַ אֶתָּה אָמַר-נָא וְנִשְׁמָעָה בְּאֲזְנֵינוּ:

24. wayasobu 'otho haYahudim wayo'm'ru 'elayu `ad-'anah tath'leh 'eth-naph'shenu
'im-haMashiyach 'atah 'emar-na' w'nish'm'`ah b'az'neynu.

John10:24 The Yahudim surrounded Him, and said to Him,
“How long shall You keep our lives in suspense?
If You are the Mashiyach, say it now so we can hear with our own ears!”

כה וביען אתם יהושע הן הגדתי אליכם ולא האמנתם בי
המעשים אשר-אני עשה בשם אבי הם יעידו עלי:

25. waya`an ‘otham Yahushuà hen higad’ti ‘aleykem w’lo’ he’eman’tem bi
hama`asim ‘asher-‘ani `oseh b’shem ‘Abi hem ya`idu `alay.

John10:25 **וַיֹּאמֶר** answered them, “I have told you, but you did not believe Me.
The works that I do in the name of My Father they testify of Me.”

כו ואתם לא תאמינו כי לא מצאני אתם כאשר אמרתי לכם:

26. w’atem lo’ tha’aminu ki lo’ mitso’ni ‘atem ka’asher ‘amar’ti lakem.

John10:26 “But you did not believe because you are not of My sheep,
just as I have said to you.”

כז צאני תשמענה את-קולי ואני ידעתין ואחרי תלבנה:

27. tso’ni tish’mah `alah ‘eth-qoli wa’ani y’da`tin w’acharay telak’nah.

John10:27 “My sheep hear My voice, and I know them, and they follow after Me.”

כח ואני אתן להן חיי עולם ולא תאבדנה לנצח
ואיש לא-יחטף אתהן מידי:

28. wa’ani ‘eten lahen chayey `olam w’lo’ tho’bad’nah lanetsach
w’ish lo’-yachatoph ‘eth’hen miadi.

John10:28 I give eternal life to them, and they shall not perish for all eternity.
No one shall snatch them out of My hand.”

כט האב אשר נתן לי גדול הוא על-כל
ואיש לא-יחטף אתהן מיד האב:

29. ha’Ab ‘asher n’tanan li gadol hu’ `al-kol
w’ish lo’-yachatoph ‘eth’hen miyad ha’Ab.

John10:29 “The Father who has given them to Me is greater than all;
therefore, no one shall snatch them out of the hand of the Father.”

ל אני ואבי אחד אנחנו:

30. ‘ani w’Abi ‘echad ‘anach’nu.

John10:30 “I and My Father: We are one.”

לא אז ירימו היהודים אבנים כפעם-בפעם לסקלו:

31. ‘az yarimu haYahudim ‘abanim k’pha`am-b’pha`am l’saq’lo.

John10:31 Then the Yahudim picked up stones again as before to stone Him.

לב ויען אתם יהושע מעשים טובים רבים הראיתי
אתכם מאת אבי מה המעשה אשר עליו תסקלני:

32. waya`an 'otham Yahushuà ma`asim tobim rabbim her'eythi 'eth'kem me'eth 'Abi mah hama`aseh 'asher `alayu tis'q'luni.

John10:32 **ו**אָנָּה עָנָה לָהֶם, "אֲנִי הִצַּגְתִּי לָכֶם מְרִיבֵי טוֹב רַבִּים מֵאֵת אָבִי מִהַּמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר עָלָיו תִּסְקְלֵנִי:
What work which is of them do you stone Me?"

לג ויענו היהודים אתו לאמר על-מעשה טוב לא נסקל אתך
כי אם-על-גדףך את-אלהים ועל-אשר אדם אתה
ותעש עצמך אלהים:

33. waya`anu haYahudim 'otho le'mor `al-ma`aseh tob lo' nis'qol 'otha'k ki 'im-`al-gadeph'ak 'eth-'Elohim w`al-'asher 'adam 'atah wata`as `ats'm'ak 'Elohim.

John10:33 The Yahudim answered Him, "We do not stone You on account of a good work, but on account of your blasphemy of Elohim, and in that You, being a man, make Yourself Elohim."

לד ויען אתם יהושע הלא כתוב בתורתכם אני אמרתי
אלהים אתם:

34. waya`an 'otham Yahushuà halo' kathub b'Thorath'kem 'ani 'amar'ti 'elohim 'atem.

John10:34 **ו**אָנָּה עָנָה לָהֶם, "הֲלוֹא כְּתוּב בְּתוֹרַתְכֶם אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם?"

לה הן יקרא אלהים למי שהיה דבר האלהים אליהם
והכתוב לא-יופר:

35. hen yiqare' 'elohim l'mi shehayah d'bar ha'Elohim 'aleyhem w'haKathub lo'-yuphar.

John10:35 "See, one to whom the word of the Elohim comes is called elohim." and the Scripture cannot be violated."

לו ואיך תאמרו לאשר קדשו האב
וישלחו לעולם מגדף אתה יען אמרתי בן-אלהים אני:

36. w'ey'k to'm'ru la'asher qid'sho ha'Ab wayish'lachehu la`olam m'gadeph 'atah ya`an 'amar'ti ben-'Elohim 'ani.

John10:36 How do you say to the one that the Father sanctified and sent to the world, 'You are a blasphemer,' because I said, 'I am the Son of Elohim?'"

לז אם-לא אעשה את-מעשי אבי אל-תאמינו לי:

37. 'im-lo' 'e`eseh 'eth-ma`asey 'Abi 'al-ta'aminu li.

John10:37 “If I do not do the works of My Father, do not believe Me;”

לח ואם-עשה אני גם אם לא-תאמינו לי האמינו למעשי
למען תדעו ותאמינו כי-בי האב ואני בו:

**38. w'im-`oseh 'ani gam 'im lo'-tha'aminu li ha'aminu l'ma`asay
l'ma`an ted'u w'tha'aminu ki-bi ha'Ab wa'ani bo.**

John10:38 If I do, though you do not believe Me, believe My works,
so that you may know and believe that the Father is in Me, and I in Him.”

לט אז ישובו ויבקשו לתפשו וימלט מידם:

39. 'az yashubu wibaq'shu l'thaph'so wayimalet miadam.

John10:39 Therefore they were seeking again to seize Him,
but He escaped from their hand.

מוילך וישוב אל-עבר הירדן אל-המקום
אשר הטביל-שם יהוחנן בתחלה וישוב שם:

**40. wayele'k wayashab 'el-`eber haYar'den 'el-hamaqom
'asher hit'bil-sham Yahuchanan bat'chilah wayesheb sham.**

John10:40 He left and returned to the other side of the Yarden, to the place
where Yahuchanan was immersing at first there, and He stayed there.

מאויבאו אליו רבים ויאמרו הנה יהוחנן לא-עשה אות
אבל כל-אשר דבר יהוחנן על-האיש הזה אמת הוא:

**41. wayabo'u 'elayu rabbim wayo'm'ru hinneh Yahuchanan lo'-`asah 'oth
'abal kal-'asher diber Yahuchanan `al-ha'ish hazeh 'emeth hu'.**

John10:41 Many came to Him and said, “Behold, Yahuchanan did not perform a sign,
but all that Yahuchanan spoke about this man is true.”

מב ויאמינו בו רבים במקום ההוא:

42. waya'aminu bo rabbim bamaqom hahu'.

John10:42 Many believed in Him in that place.

Chapter 11

אויחי איש חולה

והוא לעזר מבית-היני כפר מרים ומרתא אחותה:

1. way'hi 'ish choleh w'hu' La`zar miBeyth-Hini k'phar Mir'yam uMar'tha' 'achothah.

John11:1 There was a sick man, Lazar from Beyth Hini,
the village of Miryam and her sister Martha.

ב היא מרים אשר את-האדון במרקחת

וּתְנַגֵּב אֶת־הַגָּלִיו בְּשַׁעְרוֹתֶיהָ וְלַעֲזָר אֲחִיהָ הוּא חָלָה:

2. hi' Mir'yam 'asher 'eth-ha'Adon b'mir'qachath
wat'nageb 'eth-rag'layu b'sa`arotheyah w'La`zar 'achiah hu' chalah.

John11:2 This was Miryam who applied the Adon (Master) with ointment,
and wiped His feet dry with her hair. Lazar her brother was sick.

גַּוְתִּשְׁלַחְנָה אֲחֵיוֹתָיו אֵלָיו לֵאמֹר אֲדֹנֵי הִנֵּה
אֲשֶׁר אָחֵבְתָּ חָלָה הוּא:

3. watish'lach'nah 'ach'yotheyay 'elayu le'mor 'Adoni hinneh 'asher 'ahab'at choleh hu'.

John11:3 His sisters sent for Him, saying, “My Adon, behold, he whom You love is sick!”

דְּוַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הַמַּחְלָה הַזֹּאת לֹא לְמֹות הִיא
כִּי אִם־לְכְבוֹד הָאֱלֹהִים לְמַעַן יִכְבְּדוּ-בָהּ בְּנֵי־הָאֱלֹהִים:

4. wayish'ma` Yahushua` wayo`mar hamachalah hazo`th lo' lamaweth hi'
ki 'im-lik'bod ha'Elohim l'ma`an yikabed-bah ben-ha'Elohim.

John11:4 Owayishua heard this and said, “This sickness is not for death. Rather, it is
for the glory of the Elohim, so that the Son of the Elohim may be glorified in it.”

הַיְהוֹשֻׁעַ אָחֵב אֶת מָרְתָא וְאֶת־אֲחֹתָהּ וְאֶת־לַעֲזָר:

5. w'Yahushua` 'ahab 'eth Mar'tha' w'eth-'achothah w'eth-La`zar.

John11:5 Now Owayishua loved Martha and her sister and Lazar.

וַיִּכְשָׁמְעוּ כִּי חָלָה וַיִּתְמַהֲמַהּ
וַיֵּשֶׁב יוֹמַיִם בְּמַקְוֹם אֲשֶׁר־הוּא שָׁם:

6. uk'sham`u ki chalah wayith'mah'mah
wayesheb yomayim bamaqom 'asher-hu' sham.

John11:6 When He heard that he was sick, He delayed
and remained for two days in the place where He was there.

זְוַיִּמְאַחֲרֵי־כֵן אָמַר לְתַלְמִידָיו לָכוּ וְנִשׁוּבָה אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה:

7. ume'acharey-ken 'amar l'thal'midayu l'ku w'nashubah 'el-'erets Yahudah.

John11:7 Afterward He said to His disciples,
“Come, and let us return to the land of Yahudah.”

חַוַיֵּאמְרוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו רַבִּי עֲתָה זֶה בִּקְשׁוּ הַיְהוּדִים לְסַקְלֶךָ
וְאַתָּה תָּשׁוּב שָׁמָּה:

8. wayo'm'ru 'elayu tal'midayu Rabbi `atah zeh biq'shu haYahudim l'saq'l'ak
w'atah tashub shamah.

John11:8 His disciples said to Him, “Rabbi, just now the Yahudim were seeking
to stone You. And You would go back there?”

טוֹיַעֵץ יְהוֹשֻׁעַ הָלֵא שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁעוֹת לַיּוֹם
אֵיֵשׁ כִּי־יֵלֵךְ בַּיּוֹם לֹא יִכָּשֵׁל כִּי יִרְאֶה אֹר הָעוֹלָם הַזֶּה:

9. waya`an Yahushuà halo' sh'teym-`esh'reh sha`oth layom
'ish ki-yele'k bayom lo' yikashel ki yir'eh 'or ha`olam hazeh.

John11:9 Owing answered, "Are there not twelve hours in the day?
If anyone walks by day, he shall not stumble, because he sees the light of this world."

יִרְהַהֲלֵךְ בַּלַּיְלָה יִכָּשֵׁל כִּי הָאֹר אֵינְנוּ בּוֹ:

10. w'ahole'k balay'lah yikashel ki ha'or 'eynenu bo.

John11:10 "The one who walks in the night shall stumble, because the light is not in him."

יֵאֵוָאֲחֵרֵי דְבָרוֹ כְּזֹאת אָמַר אֲלֵיהֶם לְעֶזֶר יְדִידֵנוּ יֵשֵׁן הוּא
וְאַנְכִי הַלֵּךְ לְמַעַן אֲעִירֵנוּ:

11. w'acharey dab'ro kazo'th 'amar 'aleyhem La`zar y'didenu yashen hu'
w'anoki hole'k l'ma'an 'a'irenu.

John11:11 After He spoke like this that He said to them,
"Our friend Lazar is asleep. I am going so that I may wake him."

יְבוֹיֵאֲמָרוּ תִלְמִידָיו אֲדֹנָי אִם־יֵשֵׁן הוּא יִרְפָּא לוֹ:

12. wayo'm'ru tal'midayu 'Adoni 'im-yashen hu' yir'pa' lo.

John11:12 His disciples said to Him, "My Adon, if he is sleeping, he shall recover."

יֵג וְיְהוֹשֻׁעַ דִּבֶּר עַל־מוֹתוֹ וְהֵמָּה חָשְׁבוּ
כִּי עַל־מְנוּחַת הַשָּׁנָה דִּבֶּר:

13. w'Yahushuà diber `al-motho w'hemah chash'bu ki `al-m'nuchath hashenah diber.

John11:13 Owing was speaking about his death,
but they thought that He was speaking about sleeping for rest.

יֵד אָז אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם מְפוֹרָשׁ לְעֶזֶר מֵת:

14. 'az 'amar Yahushuà 'aleyhem m'phorash La`zar meth.

John11:14 Then Owing said to them plainly, "Lazar is dead."

טוֹ וְשָׂמַח אָנִי בְּגִלְלַכֶּם כִּי לֹא־הָיִיתִי שָׁם לְמַעַן תֵּאֱמִינוּ
וְעַתָּה נִסְעָה וְנִלְכָה אֵלָיו:

15. w'sameach 'ani big'lal'kem ki lo'-hayithi sham l'ma'an ta'aminu
w'atah nis'ah w'nel'kah 'elayu.

John 11:15 "I am glad for your sake that I was not there,
so that you may believe. And now, let us travel and go to him."

טז וַיֵּאמֶר תּוֹמָא הַנְּקָרָא דִּידוּמוֹס אֶל־הַתְּלָמִידִים חֲבֵרָיו

גלְכָה גַם-אֲנַחְנוּ לְמַעַן נָמוּת עִמּוֹ:

16. wayo'mer Toma' haniq'ra' Dydumos 'el-hatal'midim chaberayu nel'kah gam-'anach'nu l'ma'an namuth imo.

John11:16 Therefore Toma, who is called Didumos, said to his fellow disciples, "Let us also go, so that we may die with Him."

יְזַבְּאוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּמְצְאוּהוּ זֶה אַרְבָּעָה יָמִים שָׁכַב בַּקֶּבֶר:

17. wayabo' Yahushua' wayim'tsa'ehu zeh 'ar'ba'ah yamim shokeb baqaber.

John11:17 Owayabo' came and found him, who had been lying four days in the tomb.

יְחַוֵּבֵית-הַיְנִי קָרוֹב לְיְרוּשָׁלַם כְּדֶרֶךְ חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה רִיס:

18. uBeyth-Hini qarob liYrushalam k'dere'k chamesh eshioreh ris.

John11:18 Beyth Hini was near Yerushalam; about fifteen stadion away;

יֵטוּרְבִים מִן-הַיְהוּדִים בָּאוּ בֵּית-מָרְתָא

וּמִרְיָם לְנַחֵם אֶתְהֶן עַל-אֲחִיהֶן:

19. w'rabbim min-haYahudim ba'u beyth-Mar'tha'

uMir'yam l'nachem eth'hen al-'achihen.

John11:19 Many of the Yahudim came to the house of Martha and Miryam to console them regarding their brother.

כַּוְיָהִי כַּשָּׁמַע מָרְתָא כִּי בָא יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּצֵא לְקַרְאָתוֹ

וּמִרְיָם יוֹשֶׁבֶת בַּבַּיִת:

20. way'hi kish'mo'a Mar'tha' ki ba' Yahushua' watetse' liq'ra'tho uMir'yam yoshebeth babayith.

John11:20 And it came to pass when Martha heard that Owayabo' had come, she went out to greet Him, but Miryam remained in the house.

כַּאֲוַתְאָמַר מָרְתָא אֶל-יְהוֹשֻׁעַ

אֲדֹנָי לֹו הָיִיתָ פֹּה כִּי-אֲזַל לְאֶמֶת אֲחִי:

21. wato'mer Mar'tha' 'el-Yahushua' Adoni lu hayitah poh ki-'az lo'-meth achi.

John11:21 Martha said to Owayabo', My Adon (Master), if only You had been here! For then my brother would not have died.

כַּבְּוָגַם-עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי כָל-אֲשֶׁר תִּשְׁאַל מֵאֵת אֱלֹהִים

יִתֵּן לְךָ אֱלֹהִים:

22. w'gam-atah yada'ti ki kal-'asher tish'al me'eth 'Elohim yiten lak 'Elohim.

John11:22 "Even now I know, that whatever You ask of Elohim, Elohim shall give You."

כג'יאמר אליה יהושע אחיך קום יקום:

23. **nayo'mer 'elayah Yahushuà 'achi'k qom yaqum.**

John11:23 **וַיֹּאמֶר** said to her, “Your brother shall rise again.”

כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו מָרְתָא יָדַעְתִּי
כִּי יָקוּם בְּתִקּוּמָה בַּיּוֹם הַזֶּה אֲחֵרוֹן:

24. **wato'mer 'elayu Mar'tha' yada`ti ki yaqum bat'qumah bayom ha'acharon.**

John11:24 Martha said to Him,

“I know that he shall rise at the resurrection on the last day.”

כה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ אַנְכִי הַתִּקּוּמָה
וְהַחַיִּים הַמָּאֲמִין בִּי יַחְיֶה גַם כִּי-יָמוּת:

25. **wayo'mer 'elayah Yahushuà 'anoki hat'qumah
w'hachayim hama'amin bi yich'yeh gam ki-yamuth.**

John11:25 **וַיֹּאמֶר** said to her, “I am the resurrection and the life.

The one who believes in Me shall live even if he dies.”

כו וְכָל-הַחַי אֲשֶׁר יֵאֱמִין-בִּי לֹא-יָמוּת לְעוֹלָם
הַתֹּאֲמִינִי לְדַבַּר הַזֶּה:

26. **w'kal-hachay 'asher ya'amin-bi lo'-yamuth l'`olam hatha'amini ladabar hazeh.**

John11:26 “Anyone who lives and believes in Me shall never die at all.

Do you believe this Word?”

כז וַתֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן אָדֹנָי הָאֱמַנְתִּי
כִּי-אַתָּה הַמְּשִׁיחַ בֶּן-הָאֱלֹהִים הַבָּא לְעוֹלָם:

27. **wato'mer 'elayu ken 'Adoni he'eman'ti ki-'atah haMashiyach ben-ha'Elohim haba' la`olam.**

John11:27 She said to Him, “Yes, My Adon (Master). I have believed

that You are the Mashiyach, the Son of the Elohim who has come to the world.”

כח זֹאת הַדְּבָרָה וְהַלְכָה וְקָרְאַה לְמַרְיָם אַחֹתָהּ בְּסֵתֶר לֵאמֹר
הִנֵּה הַמּוֹרֶה פֹּה וְהוּא קוֹרֵא לְךָ:

28. **zo'th dib'rah w'hal'kah w'qar'ah l'Mir'yam 'achothah basether le'mor
hinneh haMoreh poh w'hu' qore' la'k.**

John11:28 Having said this, she went and called her sister Miryam privately,

saying, “Behold, the Teacher is here and He is calling for you.”

כט היא שָׁמְעָה וַתִּקָּם וַתָּבֹא אֵלָיו:

29. **hi' sham'`ah wataqam watabo' 'elayu.**

John11:29 When she heard this, she arose and came to Him.

לְוִיהוֹשֻׁעַ טָרָם יָבֵא אֶל־הַכֶּפֶר כִּי־עוֹדְנוּ עֹמֵד בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי־שָׁם מַרְתָּא:

**30. w'Yahushuà terem yabo' 'el-hak'phar ki-`odenu `omed bamaqom
'asher p'gashatu-sham Mar'tha'.**

John11:30 **וַיֵּשֶׁב** had not yet come into the village,
but was still standing in the place where Martha met Him there.

לֹא וְהַיְהוּדִים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֶל־בֵּיתָהּ לְנִחְמָהּ כִּרְאוּתָם אֶת־מַרְתָּה
כִּי־קָמָה פְּתָאם וַתֵּצֵא הָלְכוּ אַחֲרֶיהָ
כִּי אָמְרוּ הָלְכָה אֶל־הַכֶּפֶר לְבָכוֹת שָׁמָּה:

**31. w'haYahudim 'asher-ba'u 'el-beythah l'nachamah kir'otham 'eth-Mir'yam
ki-qamah phith'om watetse' hal'ku 'achareyah
ki 'am'ru hal'kah 'el-haqeber l'b'koth shamah.**

John11:31 When the Yahudim who had come to her house to console her
saw that Miryam had risen suddenly and had gone out, they followed after her.
supposing that she was going to the tomb to weep there.

לָב וַתָּבֵא מַרְתָּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ עֹמֵד שָׁם
וַתִּקֹּא אֹתוֹ וַתִּפֹּל לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנָי לֹא הִיָּיתָ פֶּה
כִּי־אָז לֹא־מֵת אָחִי:

**32. watabo' Mir'yam 'el-hamaqom 'asher Yahushuà `omed sham watere' 'otho watipol
l'rag'layu wato'mer lo 'Adoni lu hayitah poh ki-'az lo'-meth 'achi.**

John11:32 Miryam came to the place where **וַיֵּשֶׁב** was standing there.
she saw Him, and fell at His feet, said to Him,
“My Adon, if only You had been here, my brother would not have died.”

לְגוֹיָהִי כִרְאוּת יְהוֹשֻׁעַ אֹתָהּ בְּכִיָּה וְגַם־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר־בָּאוּ
אִתָּהּ בְּכִים וַתִּזְעַם רוּחוֹ וַיְהִי מֵרַעֵיד:

**33. way'hi kir'oth Yahushuà 'othah bokiah w'gam-haYahudim 'asher-ba'u 'itah bokim
watiz'om rucho way'hi mar'id.**

John11:33 And it came to pass when **וַיֵּשֶׁב** saw her weeping and the Yahudim
who had come with her weeping as well, His spirit became indignant, and he trembled.

לֵד וַיֹּאמֶר אֵיפֹה הַנְּחֹתָם אֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָי בֵּא וּרְאֵה:

34. wayo'mer 'eyphoh hinach'tem 'otho wayo'm'ru 'elayu 'Adoni bo' ur'eh.

John11:34 He said, “Where have you laid him?”
They said to Him, “My Adon, come and see.”

לֵה וַיִּבֶךְ יְהוֹשֻׁעַ:

35. wayeb'k Yahushuà.

John11:35 **וַיַּבְּכּוּ** wept.

לֹא וַיֹּאמְרוּ הַיְהוּדִים הַיְהִה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אָהֲבוּ:

36. wayo'm'ru haYahudim hinneh mah rabbah ha'ahabah 'asher 'ahebo.

John11:36 The Yahudim were saying, "Behold, how great is the love that He had for him!"

לֹא וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ הַפִּקֵּחַ עֵינֵי הָעִוֵּר הֲלֹא גַם-יָכֹל
לְחַשֵּׁךְ אֶתֹּ מִמּוֹת:

37. w'yesh 'asher 'am'ru hapoqeach `eyney ha`iuer halo' gam-yakol lachas'k 'otho mimaweth.

John11:37 But there were some who said,

"Is not One who opens the eyes of the blind also able to prevent him from dying?"

לֹחַ וַיּוֹסֶף עוֹד יְהוֹשֻׁעַ לְהִזְעֵם בְּרוּחוֹ וַיָּבֹא אֶל-הַקֶּבֶר
וְהוּא מְעַרְהָ וְאָבֵן עַל-מְבוֹאָהּ:

38. wayoseph `od Yahushuà l'hiza`em b'rucho wayabo' 'el-haqeber w'hu' m`arah w'eben `al-m'bo'ah.

John11:38 Once more, **וַיַּבְּכּוּ** grew indignant in His spirit and came to the tomb, which was a cave with a stone over its entrance.

לֹט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ שָׂאוּ אֶת-הָאָבֵן מֵעַלֶּיהָ וְתֹאמַר אֵלַי
מִרְתָּא אַחֹת הַמֵּת אֲדֹנָי הַיְהִה כְּבָר בָּאֵשׁ כִּי-אַרְבָּעָה יָמִים לֹו:

39. wayo'mer Yahushuà s'u 'eth-ha'eben me'aleyah wato'mer 'elayu Mar'tha' 'achoth hameth 'Adoni hinneh k'bar ba'ash ki-'ar'ba`ah yamim lo.

John11:39 **וַיַּבְּכּוּ** said, "Remove the stone from it."

Martha, the sister of the deceased, said to Him,

"My Adon, behold, already he smells, for he has been dead four days."

מִוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ הֲלֹא אָמַרְתִּי לָךְ
כִּי אִם-תִּאֱמִינִי תִחְזִי אֶת-כְּבוֹד הָאֱלֹהִים:

40. wayo'mer 'eleyah Yahushuà halo' 'amar'ti l'ak ki 'im-ta'amini techazi 'eth-k'bod ha'Elohim.

John11:40 **וַיַּבְּכּוּ** said to her, "Did I not tell you that if you believe, you shall behold the glory of the Elohim?"

מֵא וַיִּשְׂאוּ אֶת-הָאָבֵן אֲשֶׁר הִמֵּת הוֹשֵׁם שָׁם וַיְהוֹשֻׁעַ נִשְׂא
אֶת-עֵינָיו לְמָרוֹם וַיֹּאמֶר אוֹדֶךָ אָבִי כִּי עָנִיתָנִי:

41. wayis'u 'eth-ha'eben 'asher hameth husam sham w'Yahushuà nasa' 'eth-`eynayu lamarom wayo'mar 'od'ak 'Abi ki `anithani.

John11:41 They removed the stone where the deceased was placed there, and **וַיַּבְּכּוּ** lifted His eyes high, and said, "I thank You, My Father,

for You have answered Me.”

מב ואני ידעתי כי תענני תמיד ואולם בעבור העם הזה
אשר סביבותי הברתי למען ואמינו כי אתה שלחתי:

42. wa'ani yada'ti ki tha'aneni tamid w'ulam ba'abur ha'am hazeh 'asher s'bibothay
dibar'ti l'ma'an ya'aminu bi ki 'atah sh'lach'tani.

John11:42 “I knew that You always answer Me; however, on account of these people
who are around Me, I have spoken so that they shall believe in Me, that You sent Me.”

מג ויהי ככלותו לדבר ויקרא בקול גדול לעזר קום צא:

43. way'hi k'kalotho l'daber wayiq'ra' b'qol gadol La'zar qum tse'.

John11:43 And it came to pass when He finished speaking, He called out
in a loud voice, “Lazar, arise! Come out!”

מד ויצא המת וידיו והגליו כרוכת בתכריכין ופניו לוטים
בסודר ויאמר אליהם יהושע התירו אתו וילך לברכו:

44. wayetse' hameth w'yadayu w'rag'layu k'rukoth b'thak'rikin
uphanayu lutim b'sudar wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hatiru 'otho w'yele'k l'dar'ko.

John11:44 The deceased came out, his hands and feet wrapped in burial garments
and his face covered with a headscarf. O^ו said to them,
“Release him, and let him go on his way.”

מה ורבים מן היהודים אשר באו אל-מרם
בראותם את-אשר עשה יהושע האמינו בו:

45. w'rabbim min-haYahudim 'asher ba'u 'el-Mir'yam
bir'otham 'eth-'asher 'asah Yahushuà he'eminu bo.

John11:45 When many of the Yahudim who had come to Miryam
saw what O^ו did, they believed in Him.

מו ויש אשר הלכו אל-הפרושים
ויגידו להם את-אשר עשה יהושע:

46. w'yesh 'asher hal'ku 'el-haPrushim wayagidu lahem 'eth-'asher 'asah Yahushuà.

John11:46 There were some of them who went to the Prushim
and told them what O^ו had done.

מז אז יקהילו ראשי הכהנים והפרושים את-סנהדרין
ויאמרו מה-נעשה כי האיש הקזה עשה אתות הרבה:

47. 'az yaq'hilu ra'shey hakohanim w'haPrushim 'eth-san'hed'rin
wayo'm'ru mah-na'aseh ki ha'ish halazeh 'oseh 'othoth har'beh.

John11:47 Then the chief priests and the Prushim assembled a council,
and said, “What shall we do? For this man does many signs!”

מח אים-לא נכלאהו פלם יאמינו בו ובאוי הרומיים
ולקחו גם את-אדמתנו וגם את-עמנו:

48. 'im-lo' nik'la'ehu kulam ya'aminu bo uba'u haRomyim
w'laq'chu gam 'eth-'ad'mathenu w'gam 'eth-'amenu.

John11:48 "If we do not restrain Him, all of them shall believe in Him,
and the Romyim shall come and take both our land and our people!"

מט ויאמר אליהם אחד מהם
והוא קיפא הכהן הגדול בשנה ההיא אתם לא-תדעו דבר:
49. wayo'mer 'aleyhem 'echad mehem w'hu' Qayapha' hakohen hagadol
bashanah hahi' 'atem lo'-thed'u dabar.

John11:49 One of them, Qayapha, who was high priest that year, said to them,
"You do not know anything."

נאף לא-תתבוננו כי טוב לנו מות איש אחד
בעד הגוי מאבד העם כלו:
50. 'aph lo'-thith'bonanu ki tob lanu muth 'ish 'echad
b'ad hagoy me'abod ha'am kulo.

John11:50 "You do not even understand that the death of one man
on the behalf of the nation is better for us than the destruction of the entire people."

נא ולא מלבדו דבר הדבר הזה כי היה הכהן הגדול
בשנה ההיא וינבא אשר ימות והושע בעד העם:
51. w'lo' milibo diber hadabar hazeh ki hayah hakohen hagadol bashanah hahi'
wayinabe' 'asher yamuth Yahushuà b'ad ha'am.

John11:51 He did not speak this word of His own heart. For he was the high priest
that year and was prophesying that **וַיָּמֹת** would die on the behalf of the people.

נב ולא-בעד העם לבהו כי גם-לקבץ את-בני
האלהים המפזרים והיו לאחדים:
52. w'lo'-b'ad ha'am l'bado ki gam-l'qabets 'eth-b'ney ha'Elohim ham'phuzarim
w'hayu la'achadim.

John11:52 "And it was not on behalf of the nation alone,
but also to gather the scattered sons of the Elohim that they may become one."

נג וינעצו יחדו להמיתו מהיום ההוא והלאה:
53. wayiuat'su yach'daw lahamitho mehayom hahu' wahal'ah.
John11:53 They deliberated together to put Him to death from that day on.

נד על-כן לא-התהלך והושע עוד בתוך היהודים לעיני העם

כִּי אִם-סָר מִשָּׁם אֶל-הָאָרֶץ הַקְּרוֹבָה לַמִּדְבָּר אֶל-עִיר עֶפְרַיִם
וַיֵּגֶר-שָׁם עִם-תְּלַמִּידָיו:

54. `al-ken lo'-hith'hale'k Yahushua`od b'tho'k haYahudim l'eyney ha'am
ki'im-sar misham 'el-ha'arets haq'robah lamid'bar 'el-'ir `Eph'rayim
wayagar-sham `im-tal'midayu.

John11:54 Therefore **וַיֵּגֶר** no longer walked among the Yahudim
in the eyes of the people. Instead, He departed from there to the land near the wilderness,
to a city called Ephrayim, and He dwelled there with His disciples.

וַיֵּגֶר-בּוֹ יְמֵי הַפֶּסַח לְיְהוּדִים
וְעַם-רַב עָלוּ מִן-הָאָרֶץ יְרוּשָׁלַיִם לְפָנֵי הַפֶּסַח לְהַתְּקַדֵּשׁ:

55. wayiq'r'bu y'mey haPesach laYahudim
w'am-rab `alu min-ha'arets Y'rushalay'mah liph'ney haPesach l'hith'qadesh.

John11:55 The days of the Passover of the Yahudim drew near, and many people went up
from the land to Yerushalayim before the Passover to sanctify themselves.

וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי הֵם עֹמְדִים בְּבַיִת הַמִּקְדָּשׁ
וַיִּדְבְּרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מֵהַתְּאֲמָרוֹ הַכִּי יָבוֹא אֶל-הַחָג:

56. way'baq'shu 'eth-Yahushua` way'hi hem `om'dim b'beyth haMiq'dash
way'dab'ru 'ish 'el-re`ehu mah-to'm'ru haki yabo' 'el-hechag.

John11:56 They were seeking **וַיִּבְקְשׂוּ** and it came to pass
that they were standing in the house of the Temple.
They said to one another, "What do you say? Shall He come to the feast?"

נֹזְרֵי אֲשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים גָּזְרוּ גְזֵרָה אֲשֶׁר אִם-יָדַע
אִישׁ אֶת-מְקוֹמוֹ יוֹדִיעֵנּוּ לְמַעַן יִתְפָּשֶׂהוּ:

57. w'ra'shey hakohanim w'haP'rushim gaz'ru g'zerah
'asher 'im-yeda` 'ish 'eth-m'qomo yodi`enu l'ma'an yith'p'shuohu.

John11:57 The chief priests and the Prushim issued a decree that if anyone knew
His whereabouts he must make it known so that they could capture Him.

Chapter 12

אִשְׁשֶׁת יָמִים לְפָנֵי חַג-הַפֶּסַח בָּא יְהוֹשֻׁעַ לְבַיִת הַיְנִי
מְקוֹם לַעֲזָר אֲשֶׁר הָעִיר מֵעַם הַמִּתִּים:

1. w'shesheth yamim liph'ney Chag-haPesach ba' Yahushua` l'Beyth Hini m'qom La'zar
'asher he'ir me'im hamethim.

John12:1, Six days before the Feast of Passover, **וַיָּבֹא** came to Beyth Hini,
the place of Lazar whom He had awakened from the dead.

בַּיּוֹם שֶׁשָׁנָה לֹא שָׁם מִשְׁתָּה בָּעָרָב וּמָרְתָּא מִשְׁתָּת

וּלְעֶזֶר אֶחָד מִן־הַמְּסֻבִּים אֹתוֹ:

2. waya`aso-lo sham mish'teh ba`areb uMar'tha' m'sharetheth
w'La'zar 'echad min-ham'subim 'ito.

John12:2 They made a feast for Him there in the evening. Martha was serving, and Lazar was one of those reclining with Him.

גּוֹתִיקַח מְרָיִם מִרְקַחַת גִּרְדֵּי זָךְ וַיִּקַּר מְאֹד לְטָרָא אַחַת מִנְשָׁקְלָהּ
וּתְסֻךְ אֶת־רִגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ וַתִּגְנֹב אֶת־רִגְלָיו בְּשַׁעְרוֹתֶיהָ
וַהֲבִיתָ יְמֵלָא רֵיחַ הַמְּרֻקַחַת:

3. watiqach Mir'yam mir'qachath ner'd' za'k w'yaqar m'od lit'ra' 'achath mish'qalah
watasa'k 'eth-rag'ley Yahushuà wat'ganeb 'eth-rag'layu b'sa`arothayah
w'habayith yimale' reyach hamir'qachath.

John12:3 Miryam took pure, very expensive nard perfume, one litra in weight. She applied it to the feet of **וַיִּקַּר מְאֹד** and wiped His feet dry with her hair. The house was filled with the scent of the perfume.

דַּוִּיאָמַר אֶחָד מִתְלַמִּידָיו הוּא יְהוּדָה בֶּן־שִׁמְעוֹן אִישׁ קַרְיֹת
אֲשֶׁר יְמָסֵר אֹתוֹ:

4. wayo'mer 'echad mital'midayu hu' Yahudah ben-Shim'on 'Ish Q'rioth
'asher yim'sor 'otho.

John12:4 One of His disciples, Yahudah (Judas) the son of Shimeon Ish Qerioth who would betray Him, said,

הַמְדוּעַ לֹא־נִמְכְּרָה הַמְּרֻקַחַת בְּשִׁלְשׁ מֵאוֹת דִּינָר וְנָתַן לְעֲנִיִּים:

5. madu`a lo'-nim'k'rah hamir'qachath bish'losh me'oth dinar w'nitan la`aniim.

John12:5 “Why was the perfume not sold for three hundred denar and given to the poor?”

וַיְהוּא לֹא־דָבָר זֹאת מִחַמְלָתוֹ עַל־הָעֲנִיִּים כִּי גִנֵּב הָיָה
וְכִּי־סֵךְ בְּיָדוֹ וְנָשָׂא מֵאֲשֶׁר יָשִׁימוּ בּוֹ:

6. w'hu' lo'-diber zo'th mechem'latho `al-ha`aniim
ki ganab hayah w'kis hakeseph b'yado w'nasha' me'asher yasimu bo.

John12:6 He did not say this out of His compassion for the poor, but because he was a thief. The money purse was in his hand and he took from what they placed into it.

זַוִּיאָמַר יְהוֹשֻׁעַ הַיִּיחָה־לָּהּ לְיוֹם קְבוּרָתִי צָפְנָה זֹאת:

7. wayo'mer Yahushuà haneychah-lah l'yom q'burathi tsaph'nah zo'th.

John12:7 **וַיִּקַּר מְאֹד** said, “Leave her alone. She has hidden this for the day of My burial.”

חַכִּי הָעֲנִיִּים תָּמִיד עִמָּכֶם וְאֲנִי אֵינְנִי תָּמִיד עִמָּכֶם:

8. ki ha`aniim tamid `imakem wa'ani 'eyneni tamid `imakem.

John12:8 “For the poor shall always be with you, but I shall not always be with you.”

טוּיִשְׁמְעוּ עִם-רַב בְּיְהוּדָה כִּי-הוּא שָׁם
וַיָּבֹאוּ לֹא-בְעִבּוֹר יְחִוִּשֶׁעַ לְבַדּוֹ כִּי גַם-לְרֵאוֹת אֶת-לְעֶזֶר
אֲשֶׁר הָעִירוּ מֵעַם הַמֵּתִים:

9. wayish'm'`u `am-rab biYahudah ki-hu' sham wayabo'u lo'-ba`abur Yahushuà
l'bado ki gam-lir'oth 'eth-La`zar 'asher he`iro me`im hamethim.

John12:9 Many people in Yahudim heard that He was there. They came not
on the account of **וַיִּשְׁמְעוּ** only, but also to see Lazar, whom He raised from the dead.

י וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הִתְעַצְּפוּ לְהַרְגוֹ אֶת-לְעֶזֶר:

10. w'ra'shey hakohanim hith'ya`atsu laharog 'eth-La`zar.

John12:10 The chief priests decided to put Lazar to death as well.

יֵא כִּי בִגְלוֹ בָּאוּ שָׁמָּה רַבִּים מִן-הַיְהוּדִים
וַיֵּאֱמִינוּ בְּיְחִוִּשֶׁעַ:

11. ki big'lalo ba'u shamah rabbim min-haYahudim waya'aminu b'Yahushuà.

John12:11 For many of the Yahudim had come there on His account
and believed in **וַיִּשְׁמְעוּ**.

יב וַיְהִי מִמָּחֳרַת כְּשִׁמוֹעַ הַמּוֹן רַב אֲשֶׁר בָּאוּ לְחַג הַחַג
כִּי-יָבֹא יְחִוִּשֶׁעַ יְרוּשָׁלַם:

12. way'hi mimacharath kish'mo`a hamon rab 'asher ba'u lachog hechag
ki-yabo' Yahushuà Y'rushalayim.

John12:12 And it came to pass on the next day, when a large crowd who came to celebrate
the feast when they heard that **וַיִּשְׁמְעוּ** had come to Yerushalayim,

יג וַיִּקְחוּ בְיָדָם כַּפּוֹת תְּמָרִים וַיֵּצְאוּ לְקַרְאֲתוֹ
וַיִּהְיוּ לֵאמֹר הוֹשֶׁעַ-נָּא בָרוּךְ הוּא בְּשֵׁם יְהוָה מְלֶכֶךְ יִשְׂרָאֵל:

13. wayiq'chu b'yadam kapoth t'marim wayets'u liq'ra'tho
wayari`u le'mor Hosa`-na' baru'k haba' b'shem Yahúwah Mele'k Yis'ra'El.

John12:13 they took the branches of the palm trees in their hands
and went out to greet Him. They shouted, saying, "Hosa na!
Blessed is the One who comes in the name of **וַיִּשְׁמְעוּ**, even the King of Yisra'El."

יד וַיִּמְצְאוּ יְחִוִּשֶׁעַ עִיר אֶחָד וַיִּרְכַּב עָלָיו כַּפְּתוּב:

14. wayim'tsa' Yahushuà `ayir 'echad wayir'kab `alayu kakathub.

John12:14 **וַיִּמְצְאוּ** found a certain donkey colt and rode on it. As it is written,

טו אֶל-תְּרָאֵי בֵּת-צִיּוֹן הִנֵּה
מְלֶכֶךְ יָבֹא לָךְ רֹכֵב עַל-עִיר בֶּן-אַתְנֹוֹת:

15. 'al-tir'i bath-Tsion hinneh Mal'ke'k yabo' l'ak rokeb `al-`ayir ben-'athonoth.

John12:15 “Do not fear, daughter of Tsion.

Behold, your King shall come to you, seated on a colt, the young of a donkey.”

טז ותלמידיו לא הבינו בראשונה כל-זאת אך אחרי
אשר נתפאר יהושע זכרו כי-כן כתוב עליו וכן גם-עשו לו:

16. w'thal'midayu lo'-hebinu bari'shonah kal-zo'th 'a'k 'acharey 'asher nith'pa'ar
Yahushua zak'ru ki-ken kathub `alayu w'ken gam-`asu lo.

John12:16 His disciples did not understand all of this at first,

but after **וַיִּשְׁבַּח** was glorified, they remembered that this was written of Him,
and that is what they had done to Him.

יז וייעידו הרבים אשר היו אצלו בקראו אל-לעזר לצאת
מן-הקבר ויער אותו מעם המתים:

17. waya`idu harabbim 'asher hayu 'ets'lo b'qar'o 'el-La`zar latse'th min-haqaber
waya`ar 'otho me`im hamethim.

John12:17 The multitudes who were with Him bore witness that He had called to Lazar
to come out from the tomb and awakened him from among the dead.

יח על-כן המון העם יצא לקראתו כי שמעו
אשר עשה את-האות הזו:

18. `al-ken hamon ha`am yatsa' liq'ra'tho ki sham`u 'asher `asah 'eth-ha'oth hazeh.

John12:18 For this reason the crowd of people went out to greet Him,
because they heard that He had done this sign.

יט והפרושים דברו איש את-אחיו לאמר הראיתם
כי הועיל לא תועילו הנה כל-העולם נמשך אחריו:

19. w'haP'rushim dib'ru 'ish 'eth-'achiu le'mor har'ithem ki ho`eyl lo' tho`ilu
hinneh kal-ha`olam nim'sha'k 'acharayu.

John12:19 The Prushim spoke to one another, saying, “Do you see that
you shall surely not succeed? Behold, the entire world is drawn after Him!”

כ ובתוך העלים להשתחות בחדג אנשים יוונים:

20. ub'tho'k ha`olim l'hish'tachaoth bechag 'anashim Y'wanim.

John12:20 Among those who were going up to worship at the feast
were some men of Yewanim (Greeks).

כא ויקרבו אל-פילפוס איש בית-ציידה אשר בארץ הגליל
וישאלו ממנו לאמר אדני חפצנו לראות את-יהושע:

21. wayiq'r'bu 'el-Pilippos 'ish Beyth-Tsay'dah 'asher b'arets haGalil
wayish'alu mi menu le'mor 'Adoni chaphats'nu lir'oth 'eth-Yahushua.

John12:21 They approached Pilippos, the man of Beyth Tsaidah which is in the land of the Galil, and they asked him, saying, “My Adon (Master), we wish to see **וַיִּרְאוּ**.”

כב ויבא פילפוס ויגד אל אנדרי
ואנדרי ופילפוס הגידו אל יהושע:

22. wayabo' Philippos wayaged 'el-'An'd'ray w'An'd'ray uPilippus higidu 'el-Yahushuà.

John12:22 Philipos came and told Andray, and Andray and Philipus came and told **וַיִּרְאוּ**.

כג ויען אותם יהושע ויאמר באה השעה שפיאר בן האדם:
23. waya'an 'otham Yahushuà wayo'mar ba'ah hashà'ah sheyipho'ar Ben-ha'Adam.

John12:23 And **וַיִּרְאוּ** answered them, saying, “The hour has come for Son of Man to be glorified.”

כד אמן אמן אני אמר לכם אם לא תפול החטה אל תוך
האדמה ומתה תשאיר לבדה וכאשר מתה תעשה פרי הרבה:
24. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'im lo'-thipol hachitah 'el-to'k ha'adamah umethah tisha'er l'badah w'ka'asher methah ta'aseh p'ri har'beh.

John12:24 “Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains alone; but if it dies, it bears much fruit.”

כה האהב את נפשו יאבדה
והשנא את נפשו בעולם הזה ינצרה לחיי נצח:
25. ha'oheb 'eth-naph'sho y'ab'denah w'hasne' 'eth-naph'sho ba'olam hazeh yin'ts'reah l'chayey netsach.

John12:25 “The one who loves his life loses it, and he who hates his life in this world shall preserve it for everlasting life.”

כו ואיש כי חפץ לשרתני ילך אחרי ובאשר אהיה שם
יהיה גם משרתי ואשר ישרתני יכבדנו אבי:
26. w'ish ki chaphets l'sharatheni yele'k 'acharay uba'asher 'eh'yeh sham yih'yeh gam-m'sharathi wa'asher y'sharatheni y'kab'denu 'Abi.

John12:26 “If anyone deserve to serve Me shall follow after Me, and where I am, there My servant shall be also. One who serves Me bring honor to the Father.”

כז עתה נבבלה נפשי ומה אמר הצילני אבי מן השעה
הזאת אך על כן הגעתי לשעה הזאת:
27. 'atah nib'halah naph'shi umah 'omar hatsileni 'Abi min-hasha'ah hazo'th 'a'k 'al-ken higa'ti lasha'ah hazo'th.

John12:27 “Now My soul has become troubled. What shall I say?”

My Father, rescue Me from this hour? But for this reason I came to this hour.”

כח אבי פָּאָר אֶת־שְׁמֶךָ וַיֵּצֵא קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אֹמֵר פְּאָרְתִּי
וּאֶפְאָר עוֹד:

28. 'Abi pa'er 'eth-sh'meak wayetse' qol min-hashamayim 'omer pe'ar'ti
wa'apha'er `od.

John12:28 “My Father, glorify Your name!” A voice came forth from the heavens, saying, “I have glorified it, and I shall glorify it again.”

כט וְהָעָם הָעֹמְדִים שָׁמָּה שָׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ רַעַם נִשְׁמָע
וְאַחֵרִים אָמְרוּ מִלְּאָף הִבָּר אֹתוֹ:

29. w'ha'am ha'om'dim shamah sham'u wayo'm'ru ra'am nish'ma'
wa'acherim 'am'ru mal'a'k diber 'ito.

John12:29 The people standing there heard and said, “It is thundering,”
but others said, “A messenger spoke to Him!”

ל וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לֹא הִיָּה הַקּוֹל הַזֶּה לְמַעַנִּי
כִּי אִם־לְמַעַנְכֶם:

30. waya'an Yahushua' wayo'mar lo' hayah haqol hazeh l'ma'ani ki 'im-l'ma'an'kem.

John12:30 **וַיַּעַן** answered and said, “This voice was not for My sake,
but for your sake.”

לא עֲתָה הָעוֹלָם הַזֶּה נִדוֹן עֲתָה יִשְׁלַךְ שָׂר הָעוֹלָם הַזֶּה חוּצָה:

31. `atah ha'olam hazeh nidon `atah yush'la'k sar ha'olam hazeh chutsah.

John12:31 “Now is the judgment of this world,
now the ruler of this world shall be cast out.”

לב וַאֲנִי בְּהִנָּשְׂאִי מֵעַל־הָאָרֶץ אֶמְשֹׁךְ כֻּלָּם אֵלָי:

32. wa'ani b'hinas'i me'al-ha'arets 'em'sho'k kulam 'elay.

John12:32 “But I, if I am lifted up above the earth, shall draw all of them to Myself.”

לג וְזֹאת הִבָּר לְרֵמוֹז אֵי־זֶה הַמּוֹת אֲשֶׁר יָמוּת:

33. w'zo'th diber lir'moz 'ey-zeh hamaweth 'asher yamuth.

John12:33 He spoke this to allude to the type of death by which He would die.

לד וַיַּעֲנוּ אֹתוֹ הָעָם וַיֹּאמְרוּ אֲנַחְנוּ שָׁמְעָנוּ מִן הַתּוֹרָה
כִּי הַמְּשִׁיחַ יִכּוֹן לְעוֹלָם וְאֵיךְ אָמַרְתָּ בֵּין־הָאָדָם צָרִיךְ לְהִנָּשֵׂא
וּמִי בֵּין־הָאָדָם הַהוּא:

34. waya'anu 'otho ha'am wayo'm'ru 'anach'nu shama'nu min haTorah
ki haMashiyach yikon l'olam w'ey'k 'amar'ta Ben-ha'Adam tsari'k l'hinase'
umi Ben-ha'Adam hahu'.

John12:34 The people answered Him and said, “We have heard from the Law that the Mashiyach shall be established forever. How can You say that Son of Man must be lifted up, and who is this Son of Man?”

לֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶךְ-לְמַצָּעַר יִהְיֶה הָאֹר עִמָּכֶם
הַתְּהַלְכוּ בְּעוֹד לָכֶם הָאֹר פֶּן-יִשׁוּפְכֶם חֹשֶׁךְ
וְהַהֲלִךְ בַּחֹשֶׁךְ לֹא יָדַע אָנָּה הוּא הַלֵּךְ:

**35. wayo'mer 'aleyhem Yahushua` 'a'k-l'mits'`ar yih'yeh ha'or `imakem hith'hal'ku
b`od lakem ha'or pen-y'shuph'kem choshe'k
w'hahole'k bachoshe'k lo' yeda` 'anah hu' hole'k.**

John12:35 **וַיֹּאמֶר** said to them, “the Light shall be with you only for a little while. Walk while you still have the Light, lest darkness shall overtake you; The one who walks in the darkness does not know where he is going.”

לֹו בְּעוֹד לָכֶם הָאֹר הָאֲמִינוּ בְּאֹר לְמַעַן תִּהְיוּ בְּנֵי הָאֹר
אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַדָּבָר יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלֶךְ וַיִּסְתֵּר מִפְּנֵיהֶם:

**36. b`od lakem ha'or ha'aminu ba'or l'ma`an tih'yu b'ney ha'or
'eth-had'barim ha'eleh diber Yahushua` wayele'k wayisather mip'neyhem.**

John12:36 “While you still have the Light, believe in the Light, so that you may become sons of the Light.”

וַיֹּאמֶר spoke these words and went and was hidden from their presence.

לְזָרְבִים הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵיהֶם
וּבְכָל-זֹאת לֹא הָאֲמִינוּ בוֹ:

37. rabbim ha'othoth 'asher `asah l'`eyneyhem ub'kal-zo'th lo' he'eminu bo.

John12:37 There were many signs that He did in their eyes, but despite this they did not believe in Him.

לֹח לְמַלְאֵת הַדָּבָר יִשְׁעָיָהוּ הַנְּבִיא אֲשֶׁר אָמַר יְהוֹנָה מִי הָאֲמִין
לְשִׁמְעַתְנוּ וַיִּזְרַע יְהוֹנָה עַל-מִי נִגְלָתָה:

**38. l'malo'th d'bar Y'sha`Yahu hanabi' 'asher 'amar Yahúwah mi he'emin
lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.**

John12:38 This was to fulfill the word of YeshaYahu the prophet that **וַיֹּאמֶר** said, “Who has believed our report? And to whom was the arm of **וַיֹּאמֶר** revealed?”

לֹט עַל-פֶּן לֹא יָכְלוּ לְהֵאֲמִין כִּי עוֹד אָמַר יִשְׁעָיָהוּ:

39. `al-ken lo' yak'lu l'ha'amin ki `od 'amar Y'sha`Yahu.

John12:39 For this reason they were not able to believe, because again YeshaYahu said,

מִהַשָּׁע עֵינֵיהֶם וְהִשְׁמִין לְבָבָם פֶּן-יִרְאוּ בְּעֵינֵיהֶם

וּלְבָבָם יִבִּין וְשָׁבוּ וְרָפְאֵתִי לָהֶם:

40. hesha`eyneyhem w'hish'min l'babam pen-yir'u b'eyneyhem ul'babam yabin w'shabu w'rapha'thi lahem.

John12:40 “He has blinded their eyes and He hardened their hearts, or else they may see with their eyes and their hearts may understand and they may return and they shall be healed.”

מֵא כָּזָאת הַדָּבָר יִשְׁעֶיְהוָה בְּרֵאוֹתָיו אֶת־תַּפְאֲרוֹתָיו וַיִּנְבֵּא עָלֵיו:

41. kazo'th diber Y'sha`Yahu bir'otho 'eth-tiph'ar'to wayinabe'`alayu.

John12:41 YeshaYahu spoke like this when he saw His glory and prophesied about Him.

מִבְּאוֹלָם גַּם מִן־הַשָּׂרִים הָאֱמִינִי־בוּ רַבִּים אֲךָ בְּגִלְלַת הַפְּרוֹשִׁים
לֹא הוֹדוּ לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא יִנְהוּ:

42. 'ulam gam min-hasarim he'eminu-bo rabbim 'a'k big'lal haP'rushim lo' hodu l'ma`an 'asher-lo' y'nudu.

John12:42 However, even many of the rulers believed in Him; but on account of the Prushim they did not admit it, so that they would be not be banished.

מִגַּב כִּי כְבוֹד אַנְשִׁים חָבִיב עֲלֵיהֶם מְכַבֹּד הָאֱלֹהִים:

43. ki k'bod 'anashim chabib `aleyhem mik'bod ha'Elohim.

John12:43 “For they loved the glory of men to them more than the glory of the Elohim.”

מִדַּו וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הַמֵּאֲמִין בִּי לֹא־בִי הוּא מֵאֲמִין
כִּי אִם־בַּשְּׂלִיחַ אֶתִּי:

44. wayiq'ra' Yahushua wayo'mar hama'amin bi lo'-bi hu' ma'amin ki 'im-basholeach 'othi.

John12:44 And **וַיִּקְרָא** called out and said, “The one who believes in Me, does not believe in Me but the One who sent Me.”

מִה וַיִּרְאֶה אֶתִּי הוּא רֹאֶה אֶת־שְׂלִיחִי:

45. w'haro'eh 'othi hu' ro'eh 'eth-shol'chi.

John12:45 “The one who sees Me sees the One who sent Me.”

מִן אָנֹכִי בָּאתִי אֶל־הָעוֹלָם לְהִיּוֹת אֹר לְמַעַן כָּל־הַמֵּאֲמִין
כִּי לֹא יֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ:

46. 'ani ba'thi 'el-ha`olam lih'yoth 'or l'ma`an kal-ham'amin bi lo' yesheb bachshe'k.

John12:46 “I have come into the world to be Light so that everyone who believes in Me shall not dwell in darkness.”

מִזֶּה וְהִשְׁמַע אֶת־הַדְּבָרִי וְלֹא יִשְׁמְרֶם אָנֹכִי לֹא אֲשַׁפֵּט אֶתּוֹ

כי לא-באתי לשפוט את-העולם כי אם-להושיע את-העולם:

47. w'hashome`a 'eth-d'baray w'lo' yish'm'rem 'ani lo' 'esh'pot 'otho
ki lo'-ba'thi lish'pot 'eth-ha`olam ki 'im-'hoshi`a 'eth-ha`olam.

John12:47 “The one who hears My words and does not keep them, it is not I that shall judge them, because I have not come to judge the world but to save the world.”

מח ואיש אשר יבזני ולא יקח אמרי יש אחד אשר-ידין
אתו הדבר אשר דברתי הוא ידין אתו ביום האחרון:

48. w'ish 'asher yib'zeni w'lo' yiqach 'amaray yesh 'echad 'asher-yadin 'otho hadabar
'asher dibar'ti hu' yadin 'otho bayom ha'acharon.

John12:48 “He who rejects Me and does not receive My sayings, there is One who shall judge him: the Word that I have spoken shall judge him on the last day.”

מט כי אני לא מלבי דברתי כי אם-אבי השלח אתי הוא
צוני את-אשר אמר ואת-אשר אמר ואת-אשר אדבר:

49. ki 'ani lo' milibi dibar'ti ki 'im-'Abi hasholeach 'othi hu' tsiuani
'eth-'asher 'omar w'eth-'asher 'omar w'eth-'asher 'adaber.

John12:49 “For I have not spoken from My heart; rather, My Father Himself who sent Me commanded Me what to say and what I should speak.”

נ ואני ידעתי כי מצותו חיי עולם לכן כל-אשר אדבר
כאשר אמר אלי אבי כן אני מדבר:

50. wa'ani yada`ti ki mits'watho chayey `olam
laken kal-'asher 'adaber ka'asher 'amar 'elay 'Abi ken 'ani m'daber.

John12:50 “I know that His commandment is eternal life; thus, in all that I speak, just as My Father has said to Me, so I speak.”

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (23th sidrot) - John 13 - 18

א ולפני חג הפסח כשידע יהושע

כי באה שעתו לעבר מן-העולם הזה אל-אביו

כאשר אהב את בחיריו אשר בעולם כן אהבם עד-הקץ:

1. w'liph'ney Chag haPesach k'sheyada` Yahushua
ki ba'ah sha`to la`abor min-ha`olam hazeh 'el-'Abiu
ka'asher 'ahab 'eth b'chirayu 'asher ba`olam ken 'ahebam `ad-haqets.

John13:1 Before the Feast of the Passover, when **וַיָּדָע** knew that His hour had come to depart out of this world to His Father, just as He loved His chosen ones who were in the world, so did He love them to the end.

בויהי בסעודת הערב והשטן נתן

בְּלֵב יְהוּדָה בֶּן-נְשִׁמְעוֹן אִישׁ קָרְיֹוֹת לְמַסְרוֹ:

2. way'hi bis'`udath ha`ereb w'hasatan nathan
b'leb Yahudah ben-Shim'`on 'Ish Q'rioth l'mas'ro.

John13:2 And it came to pass at the evening meal, the satan placed it in the heart of Yahudah the son of Shimeon Ish Qarioth to betray Him.

גּוֹיֵדֵעַ יְהוֹשֻׁעַ כִּי נָתַן אָבִיו אֶת-הַכֹּל בְּיָדוֹ
וְכִי מֵאֵת אֱלֹהִים בָּא וְאֶל-אֱלֹהִים יָשׁוּב:

3. wayeda` Yahushua` ki nathan 'Abiu 'eth-hakol b'yado
w'ki me'eth 'Elohim ba' w'el-'Elohim yashub.

John13:3 OW יָדָע knew that His Father had given everything into His hand, and that He had come forth from Elohim, and He would return to Elohim,

דּוֹבִיָּקָם מֵעַל הַשֻּׁלְחָן וַיִּפְשֹׁט אֶת-בְּגָדָיו וַיִּקַּח מְטַפַּחַת וַיִּחְגְּרָהּ:

4. wayaqam me`al hashul'chan wayiph'shat 'eth-b'gadayu
wayiqach mit'pachath way'ch'g'reah.

John13:4 He rose from the table and stripped off His garments, and took a towel and wrapped His waist.

הוֹאֲחֵר יָצַק מַיִם בְּכִיּוֹר וַיִּחַל לְרַחֵץ אֶת-רַגְלֵי תַלְמִידָיו
וּלְנָגַב בְּמְטַפַּחַת אֲשֶׁר-הוּא חָגוּר בָּהּ:

5. w'achar yatsaq mayim bakior wayachel lir'chots 'eth-rag'ley thal'midayu
ul'nageb bamit'pachath 'asher-hu' chagur bah.

John13:5 After He poured water into a basin, and began to wash the feet of His disciples and to wipe them dry with the towel that He had wrapped around Him.

וַיִּגַּשׁ אֶל-נְשִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס
וַהוּא אָמַר אֵלָיו אֲדֹנָי הַאֲתָה תִרְחֹץ אֶת-רַגְלִי:

6. wayigash 'el-Shim'`on Pet'ros
w'hu' 'amar 'elayu 'Adoni ha'atah tir'chats 'eth-rag'lay.

John13:6 So He approached Shimeon Petros (Kepha) and he said to Him, "My Adon (Master), are You going to wash my feet?"

זוֹבִיעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵת
אֲשֶׁר אָנֹכִי עוֹשֶׂה אֵינְךָ יוֹדֵעַ כָּעֵת וְאַחֲרֵי-כֵן תֵּדָע:

7. waya`an Yahushua` wayo'mer 'elayu 'eth
'asher 'ani `oseh 'eyn'ak yode`a ka`eth w'acharey-ken teda`.

John13:7 OW יָדָע answered and said to him, "You do not know what I am doing now, but afterward you shall know."

חַוִּיאֲמַר אֵלָיו פֶּטְרוֹס לֹא-תִרְחֹץ אֶת-רַגְלִי לְעוֹלָם

ויען אתו יהושע אם-לא ארחץ אתך אין לך חלק עמי:

8. wayo'mer 'elayu Pet'ros lo'-thir'chats 'eth-rag'lay l'olam
waya'an 'otho Yahushua' 'im-lo' 'er'chats 'oth'ak 'eyn l'ak cheleq `imi.

John13:8 Petros (Kepha) said to Him, "You shall never wash my feet!"
Ow'ayy answered him, "If I do not wash you, you have no portion with Me."

טויאמר אליו שמעון פטרוס אדני לא את-רגלי לך
כי גם את-ידי ואת-ראשי:

9. wayo'mer 'elayu Shim'on Pet'ros 'Adoni lo' 'eth-rag'lay l'bad
ki gam 'eth-yaday w'eth-ro'shi.

John13:9 Shimeon Petros (Kepha) said to Him, "My Adon, then not only my feet
but also my hands and my head!"

י ויאמר אליו יהושע המרחץ אין-לו לרחץ עוד
כי אם-את-רגליו כי כלו טהור הוא
ואתם טהורים אך לא כלכם:

10. wayo'mer 'elayu Yahushua ham'ruachts 'eyn-lo lir'chots `od ki 'im-'eth-rag'layu
ki kulo tahor hu' w'atem t'horim 'a'k lo' kul'kem.

John13:10 Ow'ayy said to him, "One who is washed does not have to wash
except his feet, but is entirely clean. You are clean, although not everyone of you."

יא כי ידע מי ומסריהו על-כן אמר לא כלכם טהורים:

11. ki yada` mi yim's'reyhu `al-ken 'amar lo' kul'kem t'horim.

John13:11 For He knew who would betray Him;
for this reason He said, "Not everyone of you is clean."

יב ויהי אחרי אשר-רחץ את רגליהם וילבש את-בגדיו וישב
להסב ויאמר אליהם הידעתם מה הדבר אשר עשיתי לכם:

12. way'hi 'acharey 'asher-rachats 'eth rag'leyhem wayil'bash 'eth-b'gadayu
wayashab l'haseb wayo'mer 'aleyhem hay'da`tem mah hadabar 'asher 'asithi lakem.

John13:12 And it came to pass after that He washed their feet, He put on His garments
and came back to recline. He said to them,
"Do you know what it is that I have done for you?"

יג אתם קראים-לי מורה ואדון והיטבתם אשר דברתם
כי-אני הוא:

13. 'atem qor'im-li Moreh w'Adon w'heytab'tem 'asher dibar'tem ki-'ani hu'.

John13:13 "You call Me Teacher and Adon (Master),
and you do well that you say for I am."

יד לְכֵן אִם-אֲנִי הַמּוֹרֶה וְהָאֲדוֹן רְחַצְתִּי אֶת-רַגְלֵיכֶם
גַּם-אַתֶּם תִּרְחֹץ אִישׁ אֶת-רַגְלֵי אָחִיו:

14. laken 'im-'ani haMoreh w'ha'Adon rachats'ti 'eth-rag'leykem
gam-'atem chayabim lir'chots 'ish 'eth-rag'ley 'achiu.

John13:14 “Therefore if I, the Teacher and the Adon, have washed your feet,
you also are obligated to wash one another’s feet.”

טו כִּי מוֹפֵת נָתַתִּי לָכֶם לְמַעַן תַּעֲשׂוּ גַם-אַתֶּם
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

15. ki mopheth nathati lakem l'ma'an ta'asho gam-'atem ka'asher `asithi lakem.

John13:15 “For I give you an example so that you too shall do what I have done for you.”

טז אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדוֹנָיו
וְאֵין הַשְּׁלִיחַ גָּדוֹל מִשְּׁלֹחֹו:

16. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'eyn ha`ebed gadol me'adonayu
w'eyn hashaliach gadol mishol'cho.

John13:16 “Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master,
nor is the one who is sent greater than the one who sent him.”

יז אִם-יִדְעֶתֶם זֹאת אֲשַׁרְיֶכֶם בַּעֲשׂוֹתְכֶם כֵּן:

17. 'im-y'da`tem zo'th 'ash'reykem ba`ashooth'kem ken.

John13:17 “If you know this, you are blessed if you do them so.”

יח לֹא עַל-כִּלְכֶם הִבְרַתִּי יוֹדֵעַ אֲנִי אֶת-אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
בָּהֶם אֲךָ לְמַעַן יִמָּלֵא הַכָּתוּב אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב:

18. lo' `al-kul'kem dibar'ti yode'a 'ani 'eth-'asher bachar'ti bahem
'a'k l'ma'an yimale' haKathub 'okel lach'mi hig'dil `alay `aqeb.

John13:18 “I was not speaking about all of you. I know whom of you I have chosen;
but it is so that the Scripture may be fulfilled,
'He who eats My bread has lifted up his heel against Me.'”

יט מֵעַתָּה אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בְּטוֹרֶם הַיּוֹתָה לְמַעַן תִּבְאֵ
וְהָאֲמַנְתֶּם כִּי אֲנִי הוּא:

19. me`atah 'ani 'omer lakem b'terem heyothah l'ma'an tabo'
w'he'eman'tem ki 'ani hu'.

John13:19 “From now on I am telling you before it happens
so that it may come and you shall believe that I am He.”

כ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי כָל-הַמְּקַבֵּל אֶת
אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחֵהוּ אֶתִּי מְקַבֵּל וְהַמְּקַבֵּל אֶתִּי מְקַבֵּל אֶת-שְׁלֹחִי:

20. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki kal-ham'qabel 'eth 'asher 'esh'lachehu
'othi m'qabel w'ham'qabel 'othi m'qabel 'eth-shol'chi.

John13:20 “Truly, truly, I say to you that whoever receives whomever I send, receives Me. And he who receives Me receives the One who sent Me.”

כא ויהי ככלות יהושע לדבר הדברים האלה ויבהל ברוחו
ויעד ויאמר אמן אמן אמן אני אומר לכם כי אחד מכם ימסרני:

21. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber had'barim ha'eleh wayibahel b'rucho
waya`ad wayo`mer 'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki 'echad mikem yim's'reni.

John13:21 And it came to pass when **Ow** finished speaking these things, He was troubled in His spirit, and testified. He said, “Truly, truly, I say to you that one of you shall betray Me.”

כב ויביטו תלמידיו ויתמהו איש אל-רעהו כי נבוכו ולא
ידעו על-מי דבר:

22. wayabitu thal'midayu wayith'm'hu 'ish 'el-re`ehu ki naboku
w'lo' yad`u `al-mi diber.

John13:22 His disciples stared and expressed amazement to one another, because they were confused and did not know of whom He was speaking about.

כג ואחד מתלמידיו אשר יהושע אהבו מסב על-חיק יהושע:

23. w'echad mital'midayu 'asher Yahushuà 'ahebo meseb `al-cheyq Yahushuà.

John13:23 One of His disciples, whom **Ow** loved, was reclining on **Ow**'s lap.

כד ויהמז-לו שמעון פטרוס לדרש מי-הוא זה
אשר דבר עליו:

24. wayir'maz-lo Shim'on Pet'ros lid'ros mi-hu' zeh 'asher diber `alayu.

John13:24 So Shimeon Petros (Kepha) hinted to him to find out whom he was the one that He was speaking about.

כה ויפל על-לב יהושע ויאמר אליו אדני מי הוא:

25. wayiphol `al-leb Yahushuà wayo`mer 'elayu 'Adoni mi hu'.

John13:25 He fell upon the heart of **Ow** and said to Him, “My Adon, who is it?”

כו ויען יהושע הנה זה הוא אשר-אטבל פרוסתי לתתה לו
ויטבל את-פרוסתו ויתן אל-יהודה בן-שמעון איש קריות:

26. waya`an Yahushuà hinneh zeh hu' 'asher-'et'bol p'rusathi l'thitah lo
wayit'bol 'eth-p'rusatho wayiten 'el-Yahudah ben-Shim'on 'Ish Q'rioth.

John13:26 **Ow** answered, “Behold, it is the one for whom I shall dip my piece and give it to him.” He dipped his piece and gave it to Yahudah, the son of Shimeon Ish Qerioth.

כַּזְוָאֲחָרֵי בִלְעֹז בָּא הַשָּׂטָן אֶל-קִרְבּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אֵת
אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה עֲשֵׂה מְהֵרָה:

27. w'acharey bil'`o ba' hasatan 'el-qir'bo wayo'mer 'elayu Yahushuà 'eth
'asher-ta`aseh `aseh m'herah.

John13:27 After he swallowed it, the satan came within him.
Owאָאָא said to him, "What you shall do, do quickly."

כַּח וּמִן-הַמְּסֻבִּים לֹא-יָדַע אִישׁ עַל-מָה דִּבֶּר אֵלָיו כִּזְאוֹת:

28. umin-ham'subim lo'-yada`ish `al-meh diber 'elayu kazo'th.

John13:28 Among those who were reclining not one knew
for what purpose He had speaking this to him.

כַּט פִּי יֵשׁ אֲשֶׁר חָשְׁבוּ פִּי-אָמַר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ קְנֵה-לָנוּ צָרָכֵי
הַחֵג אוֹ לָתֵת לְאֲבִיוֹנִים יַעַן אֲשֶׁר פִּים הַכֹּסֶף בְּיַד יְהוּדָה:

29. ki yesh 'asher chash'bu ki-'amar 'elayu Yahushuà q'neh-lanu tsar'key hechag
'o latheth la'eb'yonim ya`an 'asher kis hakeseph b'yad Yahudah.

John13:29 For there were some who thought that Owאָאָא said to him,
"Buy us what we need for the feast, or that to give to the poor,
since the money purse was in Yahudah's hand."

לְוְהוּא בְּקָחְתּוֹ אֶת-פְּרוֹסַת הַלֶּחֶם מִהֵר לְצֵאת הַחוּצָה
וּלְיָלָה הָיָה:

30. w'hu' b'qach'to 'eth-p'rusath halechem miher latse'th hachutsah w'lay'lah hayah.

John13:30 He, after taking the piece of bread, hurried to go out outside. and it was night.

לֹא הוּא יָצָא וַיְהוֹשֻׁעַ אָמַר עַתָּה נִתְפָּאֵר בֶּן-הָאָדָם
וְהָאֱלֹהִים נִתְפָּאֵר בּוֹ:

31. hu' yatsa' w'Yahushuà 'amar `atah nith'pa'ar Ben-ha'Adam
w'ha'Elohim nith'pa'ar bo.

John13:31 He went out and Owאָאָא said,
"Now is Son of Man is glorified, and the Elohim is glorified in Him."

לֵב הֵן הָאֱלֹהִים נִתְפָּאֵר בּוֹ וְגַם יִפְאָרְנוּ הָאֱלֹהִים בְּעֲצָמוֹ
וּבְמִהֲרָה יִפְאָרְהוּ:

32. hen ha'Elohim nith'pa'ar bo w'gam y'pa'arenu ha'Elohim b`ats'mo ubim'herah
y'pha'arehu.

John13:32 "Yes, the Elohim is glorified in Him and the Elohim shall also glorify Him
in Himself, and shall glorify Him immediately."

לִג בְּנֵי עוֹד-מֵעַט מִזְעָר אֶהְיֶה עִמָּכֶם אַתֶּם הַבְּקָשׁוֹנִי

וּכְאֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶל־הַיְהוּדִים כִּי אֶל־אֲשֶׁר אָנִי הוֹלֵךְ לֹא
תּוּכְלוּ לָבוֹא שָׁמָּה כִּן אָנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם עַתָּה:

**33. banay `od-m`at miz`ar `eh'yeh `imakem `atem t'baq'shuni
w'ka'asher `amar'ti `el-haYahudim ki `el-`asher `ani hole'k
lo' thuk'lu labo' shamah ken `ani `omer `aleykem `atah.**

John13:33 “My sons, yet a little while I am with you. You shall seek Me,
and as I have said to the Yahudim, ‘Where I am going you are not able to come there.’
I also say to you now.”

לֹד מְצֹנָה חֲדָשָׁה אָנִי נֹתֵן לָכֶם אֲשֶׁר תִּאָּהָבוּ אִשׁוּ אֶת־אֶחָיו
כְּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי אֶתְכֶם כִּן גַּם־אֲתֶם אִישׁ אֶת־אֶחָיו תִּאָּהָבוּ:

**34. mits'wah chadashah `ani nothen lakem `asher t'ehabu `itsh `eth-`achiu
ka'asher `ahab'ti `eth'kem ken gam-`atem `ish `eth-`achiu te'ehabun.**

John13:34 “I am giving to you a new commandment: that you love one another.
As I have loved you, so you must love one another.”

לֹה בְּזֹאת יִדְעוּ כֻלָּם כִּי תִלְמִידִים אַתֶּם
לִי תִשְׁכֵּן אַהֲבָה בֵּינֵיכֶם:

35. bazo'th yed'`u kulam ki thal'midim `atem li tish'kon `ahabah beyneykem.

John13:35 “With this all of them shall know that you are My disciples:
if love dwells among you.”

לֹוִי־אָמַר אֵלָיו פֶּטְרוֹס אָדֹנָי אָנָּה תֵלֵךְ וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־אֲשֶׁר אָנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה לֹא־תּוּכַל עַתָּה לָלֶכֶת אַחֲרָי
וְאַחֲרֵי־כֵן תֵלֵךְ אַחֲרָי:

**36. wayo'mer `elayu Pet'ros `Adoni `anah thele'k waya`an `otho Yahushua`el-`asher
`ani hole'k shamah lo'-thukal `atah laleketh `acharay w'acharey-ken tele'k `acharay.**

John13:36 Shimeon Petros (Kepha) said to Him, My Adon (Master),
where are You going? **וַיַּעַן** answered him, “Where I am going,
you are not able to follow after Me now. Later you shall follow after Me.”

לֹוִי־אָמַר אֵלָיו פֶּטְרוֹס מַדּוּעַ לֹא־אוּכַל עַתָּה לָלֶכֶת
אַחֲרָי הֵן־נִפְשִׁי אֲתָן בְּעַד־נַפְשִׁי:

**37. wayo'mer `elayu Pet'ros mado' lo'-`ukal `atah laleketh `achareyak hen-naph'shi
`eten b`ad-naph'sheak.**

John13:37 Petros (Kepha) said to Him, “Why am I not able to follow after You now?
I would give my life on behalf of Your life.”

לֹה וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ הִתְתֵּן נַפְשִׁי בְּעַד נַפְשִׁי אָמֵן אָמֵן
אָנִי אֹמֵר בְּטוֹרָם יִקְרָא הַתְּרַנְגָּל תִּכְחַשׁ בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

38. waya`an 'otho Yahushuà hathiten naph'sh'ak b'`ad naph'shi
'amen 'amen 'ani 'omer b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p`amim.

John13:38 **וַיֹּאמֶר** answered him, “Would you give your life on behalf of My life? Truly, truly, I say to you, before a rooster crows, you shall disown Me three times.”

Chapter 14

א אל-יבָהֵל לְבַבְכֶם הָאֲמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְגַם בִּי הָאֲמִינוּ:

1. 'al-yibahel l'bab'kem ha'aminu b'Elohim w'gam bi ha'aminu.

John14:1 “Do not let your heart be troubled. Believe in Elohim and believe in Me as well.”

ב בְּבַיִת אָבִי מְדוּרוֹת רַבִּים

וְאִם-לֹא כֵן הָיִיתִי אוֹמֵר לָכֶם הִנְנִי הֹלֵךְ לְהַכִּין לָכֶם מָקוֹם:

2. b'beyth 'Abi m'doroth rabbim

w'im-lo' ken hayithi 'omer lakem hin'ni hole'k l'hakin lakem maqom.

John14:2 “In My Father’s house are many dwelling places.

if it were not so, I would have told you. Behold, I go to prepare a place for you.”

ג וְהָיָה כִּי-הִלְכְּתִי וְהִכִּינוֹתִי לָכֶם מָקוֹם שׁוֹב אָשׁוּב

וְלִקְחֹתִי אִתְּכֶם אֵלָי לְמַעַן תִּהְיוּ גַם-אִתָּם בְּאֶשְׁרֵי אָנֹכִי שָׁם:

3. w'hayah ki-halak'ti wahakinothi lakem maqom shob 'ashub

w'laqach'ti 'eth'kem 'elay l'ma'an tih'yu gam-'atem ba'asher 'ani sham.

John14:3 “And it came to pass if I go and prepare a place for you, I shall surely return and take you to Me so that you shall also be where I am there.”

ד וַיִּדְבַּעְתֶּם אָנֹכָה אֲנִי הוֹלֵךְ וְאַתֶּם-הַדֶּרֶךְ יִדְבַּעְתֶּם:

4. wida'tem 'anah 'ani hole'k w'eth-hadere'k y'da'tem.

John14:4 “You know where I am going and you know the way.”

ה הַיֵּאמֵר אֵלָיו תוֹמָא אֲדוֹנִי לֹא יִדְבַּעְנוּ אָנֹכָה אִתָּה הֹלֵךְ

וְאִיכָכָה גִּדַּע אֶת-הַדֶּרֶךְ:

5. wayo'mer 'elayu Toma 'Adoni lo' yada'nu 'anah 'atah hole'k

w'eykakah neda' 'eth-hadere'k.

John14:5 Toma said to Him, “My Adon (Master), we do not know where You are going.

How could we know the way?”

ו וַיֵּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אֲנֹכִי הַדֶּרֶךְ וְהָאֱמֶת וְהַחַיִּים

לֹא-יָבֹא אִישׁ אֶל-הָאָב בְּלִתִּי עַל-יָדֵי:

6. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'anoki hadere'k w'ha'emeth w'hachayim

lo'-yabo' 'ish 'el-ha'Ab bil'ti `al-yadi.

John14:6 **וַיֹּאמֶר** said to him, “I am the way, and the truth, and the life.

No one shall come to the Father except by Me.”

זלו-יִדְעֶתֶם אֹתִי גַם אֶת-אָבִי יִדְעֶתֶם
וּמֵעַתָּה יִדְעֶתֶם אֹתוֹ וְגַם רְאִיתֶם אֹתוֹ:

7. lu-y'da`tem 'othi gam 'eth-'Abi y'da`tem ume`atah y'da`tem 'otho
w'gam r'ithem 'otho.

John14:7 “If you only know Me, you would also know My Father.
From now on you know Him, and have also seen Him.”

חַוִּיאֲמַר אֵלָיו פִּילִפּוֹס אֲדֹנָי הַרְאֵנוּ נָא אֶת-הָאָב וְדַי לָנוּ:

8. wayo'mer 'elayu Pilippos 'Adoni har'enu na' 'eth-ha'Ab w'day lanu.

John14:8 Philippos said to Him, “My Adon, please show us the Father,
and it shall be sufficient for us.”

טוֹיֵאמַר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ זֶה כִּמְהָ רַמִּים אָנֹכִי אֶתְכֶם
וְאַתָּה פִּילִפּוֹס הִטָּרַם תִּדְעֵנִי הֲרְאֵה אֹתִי רְאֵה אֶת-הָאָב
וְלִמְהֵרָה תֵּאמַר הַרְאֵנוּ אֶת-הָאָב:

9. wayo'mer 'elayu Yahushuà zeh kamah yamim 'anoki 'it'kem
w'atah Philipos haterem teda`eni haro'eh 'othi ra'ah 'eth-ha'Ab
w'lamah-zeh tho'mar har'enu 'eth-ha'Ab.

John14:9 **וַיֹּאמֶר** אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ, “I have been with you for so many days,
and you, Philippos, have not known Me yet? He who has seen Me has seen the Father.
Why can you say, ‘Show us the Father?’”

י הֲאֵינְךָ מֵאֲמִין כִּי אָנֹכִי בְּאָבִי וְאָבִי בִּי הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֵיכֶם לֹא-מִנְפֹשִׁי אָנֹכִי דֹבֵר
כִּי אָבִי הַשֹּׁכֵן בְּקִרְבִּי הוּא עֹשֶׂה אֶת-הַמַּעֲשִׂים:

10. ha'eyn'ak ma'amin ki 'anoki b'Abi w'Abi bi had'barim 'asher 'adaber 'aleykem
lo'-minaph'shi 'anoki dober ki 'Abi hashoken b'qir'bi hu' `oseh 'eth-hama`asim.

John14:10 “Do you not believe that I am in My Father, and My Father is in Me?
The words that I speak to you I am not speaking from Myself.
For My Father who dwells within Me does the works.”

יא הֲאֵמִינוּ לִי כִּי-אָנֹכִי בְּאָבִי וְאָבִי בִּי
וְאִם-לֹא הֲאֵמִינוּ לִי בְּגִלְלַת הַמַּעֲשִׂים:

11. ha'aminu li ki-'anoki b'Abi w'Abi bi w'im-lo' ha'aminu li big'lal hama`asim.

John14:11 “Believe Me that I am in My Father and My Father is in Me.
If not, believe Me on account of the works.”

יב אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לְכֶם הַמֵּאֲמִין בִּי יַעֲשֶׂה גַם-הוּא
אֶת-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה וְגַדְלוֹת מֵאֵלֶּה יַעֲשֶׂה אֵל-אָבִי:

12. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hama'amin bi ya`aseh gam-hu' 'eth-hama`asim
'asher 'anoki `oseh ug'doloth me'eleh ya`aseh 'el-'Abi.

John14:12 “Truly, truly, I say to you, the one who believes in Me,
he shall also do the works that I do and shall do greater things than these
because I am going to My Father.”

יג וְכָל-אֲשֶׁר תִּשְׁאַלֵנִי בְּשֵׁמי אֶעֱשֶׂנוּ וְיִכְבַּד הָאֵב בְּבָנִי:

13. w'kal-'asher tish'alu bish'mi 'e`esenu y'kubad ha'Ab bib'no.

John14:13 “Whatever you ask in My name I shall do,
so that the Father may be glorified in the Son.”

יד כִּי-תִשְׁאַלֵנִי דְבַר בְּשֵׁמי אָנֹכִי אֶעֱשֶׂנוּ:

14. ki-tish'alu dabar bish'mi 'ani 'e`esenu.

John14:14 “If you ask Me for something in My name, I shall do it.”

טו אִם-אֶהְבֶּתֶם אֹתִי אֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ:

15. 'im-'ahab'tem 'othi 'eth-mits'othay tish'moru.

John14:15 “If you love Me, you shall keep My commandments.”

טז וְאֲנִי אֶשְׁאַלָה מֵאָבִי וְהוּא יִתֵּן לָכֶם פְּרֻקְלִיט אַחֵר
אֲשֶׁר-יִשְׁכֵּן אִתְּכֶם לְנֶצַח:

16. wa'ani 'esh'alah me'Abi w'hu' yiten lakem p'raq'lit 'acher
'asher-yish'kon 'it'kem lanetsach.

John14:16 “As for Me, I shall ask My Father, and He shall give you another advocate
who shall dwell with you for all eternity,”

יז אֶת-רוּחַ הָאֱמֶת אֲשֶׁר לֹא-יִכַל הָעוֹלָם לְהַשְׁיִגּוּ בְּאֲשֶׁר
לֹא יִרְאֶהוּ וְלֹא יִדְעֶהוּ וְאַתֶּם יִדְעֶתֶם אֹתוֹ
כִּי-הוּא שֹׁכֵן אִתְּכֶם וְיֵהְיֶה בְּקִרְבְּכֶם:

17. 'eth-Ruach ha'emeth 'asher lo'-yakol ha`olam l'hasigo ba'asher lo' yir'ehu
w'lo' yeda`ehu w'atem y'da'tem 'otho ki-hu' shoken 'it'kem w'yih'yeh b'qir'b'kem.

John14:17 “the Spirit of truth, whom the world shall not be able to grasp,
since they shall neither see nor know Him. But you know Him
because He dwells with you and shall be within you.”

יח לֹא אֶעֱזָבְכֶם יְתוּמִים אֲבוֹאָה אֵלֵיכֶם:

18. lo' 'e`ezab'kem y'thomim 'abo'ah 'aleykem.

John14:18 “I shall not abandon you as orphans; I shall come to you.”

יט עוֹד מְעַט וְהָעוֹלָם לֹא יוֹסִיף לְרֹאוֹת אֹתִי
וְאַתֶּם תִּרְאוּנִי כִּי חִי אָנֹכִי וְגַם-אַתֶּם חַיִּים תִּהְיוּ:

19. `od m`at w'ha`olam lo' yosiph lir'oth 'othi w'atem tir'uni
ki chay 'ani w'gam-'atem chayoh thich'yu.

John14:19 “A little while longer and the world shall see Me no more.
But you shall see Me because I live, you shall also surely live.”

כְּוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָדוּעַ תִּדְעוּ כִּי־אֲנִי בָּאֲבִי
וְאַתֶּם בִּי וְאֲנִי בְכֶם:

20. w'hayah bayom hahu' yadu`a ted`u ki-'ani b'Abi w'atem bi wa'ani bakem.

John14:20 “It comes to pass on that day you shall surely know that I am in My Father,
and you in Me, and I in you.”

כֹּאֲמִי אֲשֶׁר מְצוֹתֵי אֶתּוֹ וַיִּשְׁמֹר אֶתֶּן הוּא אֲשֶׁר אָהֵב אֶתִּי
וְאֶהְבֵּי אֶהוֹב לְאָבִי וְאֲנִי אֶהְבֵּהוּ וְאֵלָיו אֶתְוַדַּע:

21. mi 'asher mits'othay 'ito wayish'mor 'othan hu' 'asher 'ahab 'othi
w'ohabi 'ahub l'Abi wa'ani 'ohabehu w'elayu 'eth'wada`.

John14:21 “He who My commandments with him and has kept them is the one
who has loved Me. And he who loves Me is loved by My Father,
and I shall love him and shall make Myself known to him.”

כִּבְיֵאמֹר אֵלָיו יְהוּדָה וְהוּא לֹא אִישׁ קְרִיּוֹת אֲדַנִּי מֵהֶלְקָךְ
כִּי תִחְפֹּץ לְהִתְוַדַּע אֵלָינוּ וְלֹא לְעוֹלָם:

22. wayo'mer 'elayu Yahudah w'hu' lo' 'Ish Q'rioth 'Adoni
mah-l'ak ki thach'pots l'hith'wada` 'eylenu w'lo' la`olam.

John14:22 Yahudah, not the one from Ish Qerioth, said to Him, “My Adon,
why do You desire to make Yourself known to us but not to the world?”

כַּגּוֹיֵעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּאמֶר אֵלָיו אִישׁ
כִּי יֶאֱהָבֵנִי יִשְׁמֹר אֶת־דְּבָרֵי וְאָבִי יֶאֱהָב אֶתּוֹ
וְנִבְוָאָה אֵלָיו וְנִשְׁמַע מֵעוֹנָתָנוּ אֲצִלּוֹ:

23. waya`an Yahushua` wayo'mer 'elayu 'ish ki ye'ehabani yish'mor 'eth-d'bari
w'Abi ye'ehab 'otho w'nabo'ah 'elayu w'nasim m`onathenu 'ets'lo.

John14:23 **וַיֹּאמֶר** answered and said to him, “If anyone loves Me,
he shall keep My word. My Father shall love him
and We shall come to him and make Our habitation with him.”

כִּדְוְאֲשֶׁר לֹא יֶאֱהָבֵנִי הוּא לֹא יִשְׁמֹר אֶת־דְּבָרֵי וְהִדְבָּר
אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם לֹא־שִׁלִּי הוּא כִּי אִם־שִׁל־אָבִי אֲשֶׁר שָׁלְחָנִי:

24. wa'asher lo' ye'ehabani hu' lo' yish'mor 'eth-d'bari
w'hadabar 'asher sh'ma`tem lo'-sheli hu' ki 'im-shel-'Abi 'asher sh'lachani.

John14:24 “Who does not love Me shall not keep My word,
and the Word that you have heard is not of Mine, but of the Father who sent Me.”

כח אֶת-אֵלֶּה הַדְּבָרִי אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הַיּוֹתִי עִמָּכֶם:

25. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem b'`od heyothi `imakem.

John14:25 "I have spoken these things to you while I am still with you."

כּוֹ וְהַפְּרָקְלִיט רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר-יִשְׁלַח אָבִי בְּשִׁמִּי
הוּא יְלַמְּדְכֶם אֶת-כָּל וַיִּזְכִּיר אֶת-כָּל אֲשֶׁר-הִגַּדְתִּי לָכֶם:

26. w'hap'raq'lit Ruach haQodesh 'asher-yish'lach 'Abi bish'mi
hu' y'lamed'kem 'eth-kol w'yaz'kir 'eth-kol 'asher-higad'ti lakem.

John14:26 "But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father shall send in My name, He shall teach you everything and remind all that I said to you."

כּז שְׁלוֹם אֲנִיחֵן לָכֶם אֶת-שְׁלוֹמִי אֶתֵּן לָכֶם לֹא כַּאֲשֶׁר יִתֵּן
הָעוֹלָם אֲנִכִּי נֹתֵן לָכֶם אֶל-יִבְהֵל לְבַבְכֶם וְאֶל-יִחַת:

27. shalom 'anichn lakem 'eth-sh'lomi 'eten lakem
lo' ka'asher yiten ha`olam 'anoki nothen lakem 'al-yibahel l'bab'kem w'al-yechath.

John14:27 "I leave peace for you. I give you My peace. I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, nor let it be afraid."

כח הֲלֹא שָׁמַעְתֶּם כִּי אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אֲלֶיךָ וְאֲשׁוּבָה אֲלֵיכֶם
לֹו אֶהְבֶּתֶם אֹתִי כִּי-עָתָה תִּשְׂמְחוּ בְּהִגִּידִי לָכֶם
כִּי-הֲלִיךְ אֲנִי אֶל-הָאָב כִּי אָבִי גָדוֹל מִמֶּנִּי:

28. halo' sh'ma`tem ki 'amar'ti 'aleykem 'ele'k w'ashubah 'aleykem lu 'ahab'tem 'othi
ki-`atah this'm'chu b'hagidi lakem ki-hole'k 'ani 'el-ha'Ab ki 'Abi gadol mimeni.

John14:28 "Did you not hear Me that I said to you, 'I go, and I shall return to you?'
If only you loved Me, for then you would rejoice when I tell you that I go to the Father,
because My Father is greater than I am."

כט וְעַתָּה הִנֵּה הִגַּדְתִּי זֹאת לָכֶם בְּטֶרֶם הַיּוֹתָה לְמַעַן תִּבְּא
וְתֵאֱמִינּוּ:

29. w`atah hinneh higad'ti zo'th lakem b'terem heyothah l'ma`an tabo' w'tha'aminu.

John14:29 "Now, behold, I have told you this before it happens
so that when it comes, you shall believe."

לֹא-אֶרְבֶּה עוֹד אֲמַרִים עִמָּכֶם כִּי הִנֵּה בָּא שָׂר הָעוֹלָם הַזֶּה
וְבִי אֵין-לוֹ כֹּל:

30. lo-'ar'beh `od 'amarim `imakem ki hinneh ba' sar ha`olam hazeh ubi 'eyn-lo kol.

John14:30 "I shall not speak much further with you
because, behold, the ruler of this world is coming. He has nothing in Me,"

לא אֵדָ לְמַעַן יֵדַע הָעוֹלָם כִּי אֶהֱבֶה אֶנִּי אֶת־אָבִי
וְכַאֲשֶׁר צִוִּי אָבִי כֵן אֶעֱשֶׂה קוֹמוּ וְנִלְכָה מִזֶּה:

31. 'a'k l'ma`an yeda` ha`olam ki `oheb `ani `eth-'Abi
w'ka'asher tsiuani 'Abi ken `e`eseh qumu w'nel'kah mizeh.

John14:31 “but it is so that the world may know that I love My Father
and that as My Father commanded Me, so I am doing. Arise, and let us go from here.”

Chapter 15

אֲנֹכִי הַגֶּפֶן הָאֲמִיתִית וְאָבִי הוּא הַכֹּרֵם:

1. 'anoki hagephen ha'amitith w'Abi hu' hakorem.

John15:1 “I am the true vine, and My Father is the vinedresser.”

בְּכָל־שָׂרִיג בִּי אֲשֶׁר אֵינְנוּ עוֹשֵׂה־פְרִי יְסוּרְנוּ
וְאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פְרִי יְטַהֲרֵנוּ לְהַרְבּוֹת אֶת־פְּרִיּוֹ:

2. kal-sarig bi `asher `eynenu `oseh-p'ri y'sirenu
wa'asher ya`aseh ph'ri y'taharenu l'har'both `eth-pir'yo.

John15:2 “He shall remove every branch in Me that does not produce fruit,
but whatever produces fruit He shall purify, to make its fruit abundant.”

גִּאֲתֶם כְּבָר מְטַהְרִים בְּעֵבוֹר הַדְּבָרִי אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם:

3. 'atem k'bar m'toharim ba`abur d'bari `asher dibar'ti `aleykem.

John15:3 “You are already purified through the Word that I have spoken to you.”

דַּעֲמְדוּ־בִי וְאֲנִי בְכֶם כַּאֲשֶׁר הַשָּׂרִיג בְּלֹא־יַעֲשֶׂה פְרִי
מֵאֲלֵיו אִם־לֹא יַעֲמֵד בְּגֶפֶן כֵּן גַּם־אֲתֶם אִם־לֹא תַעֲמְדוּ בִּי:

4. `im'du-bi wa`ani bakem ka'asher hasarig bal-ya`aseh ph'ri me'elayu
'im-lo' ya`amod bagephen ken gam-'atem 'im-lo' tha'am'du bi.

John15:4 “Abide in Me, and I in you. Just as the branch does not produce fruit on its own
if it does not abide in the vine, it is the same for you if you do not abide in Me.”

הָאֲנֹכִי הוּא הַגֶּפֶן וְאֲתֶם הַשָּׂרִיגִים הָעֹמְדִים בִּי וְאֲנִי בּוֹ הוּא
יַעֲשֶׂה־פְרִי לָרֹב כִּי בְלֶעֱדֵי לֹא תוּכְלוּן עֲשׂוֹת הַדְּבָר:

5. 'anoki hu' hagephen w'atem hasarigim ha`omed bi wa`ani bo hu' ya`aseh-p'ri larob
ki bil`aday lo' thuk'lun `asoth dabar.

John15:5 “I am the vine, you are the branches.
One who abides in Me and I in him shall produce fruit in abundance.
For without from Me, you shall not be able to do anything.”

וְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יַעֲמֵד בִּי הַנְּשָׁלֵךְ הַחוּצָה כַּשָּׂרִיג וְיִיבֵשׁ

וַיִּלְקְטוּם וַיִּשְׁלִיכוּם אֶל-תּוֹךְ הָאֵשׁ וְהָיָה לְבָעֵר:

6. 'ish 'asher lo' ya'amod bi hush'la'k hachutsah kasarig wayibash
w'yil'q'tum w'yash'likum 'el-to'k ha'esh w'hayah l'ba'er.

John15:6 “One who does not abide in Me shall be cast outside like a branch and wither. They shall gather them and cast them into the midst of the fire, and it shall be consumed.”

ז אִם-תֵּעַמְדוּ בִּי וּדְבַרֵי יְהוָה בְּכֶם
כָּכָל-מַה-שֶׁחַפְצֹתֶם אֲז תִשְׁאַלוּ וַיַּעֲשֶׂה לְכֶם:

7. 'im-ta'am'du bi ud'baray yih'yu bakem k'kal-mah-shechaphats'tem 'az tish'alu
w'ye'aseh lakem.

John15:7 “If you abide in Me, and My words are in you, then ask according to whatever you wish, and it shall be done for you.”

ח בְּזֹאת נִכְבַּד אָבִי בַעֲשׂוֹתְכֶם פְּרִי לְרֹב
וְהָיִיתֶם לִי לְתַלְמִידִים:

8. b'zo'th nik'bad 'Abi ba'ashooth'kem p'ri larob wih'yithem li l'thal'midim.

John15:8 “With this My Father is glorified, when you produce fruit in abundance, and you shall become disciples to Me.”

ט כַּאֲשֶׁר אָהַבְנִי אָבִי אָהַבְתִּי אֶתְכֶם גַּם-אֲנִי
וְאַתֶּם עֲמַדוּ בְּאֶהְבְּתִי:

9. ka'asher 'ahebani 'Abi 'ahab'ti 'eth'kem gam-'ani w'atem'im'du b'ahabathi.

John15:9 “Just as My Father has loved Me, I have loved you as well. As for you, abide in My love.”

י אִם-תִּשְׁמְרוּ אֶת-מִצְוֹתַי תֵּעַמְדוּ בְּאֶהְבְּתִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמַרְתִּי גַם-אֲנִי אֶת-מִצְוֹת אָבִי וְעַמְדָּתִי בְּאֶהְבְּתוֹ:

10. 'im-tish'm'ru 'eth-mits'othay ta'am'du b'ahabathi
ka'asher shamar'ti gam-'ani 'eth-mits'oth 'Abi w'amad'ti b'ahabatho.

John15:10 “If you keep My commandments, you shall abide in My love; just as I have kept My Father's commandments and abide in His love.”

יא אֶת-אֵלֶּה דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם בְּעֵבוּר תִּשְׂכֹּן שְׂמֵחָתִי בְּכֶם
וְתִהְיֶה שְׂמֵחַתְכֶם שְׁלֵמָה:

11. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem ba'abur tish'kon sim'chathi bakem
w'thah'yeh sim'chath'kem sh'lemah.

John15:11 “I have spoken these things to you so that My joy shall dwell with you and your joy may be made full.”

יב הִנֵּה-זֹאת מִצְוֹתַי אֲשֶׁר תִּהְיֶהבוֹן אִישׁ אֶת-אָחִיו

כְּאֲשֶׁר אָהַבְתִּיכֶם:

12. **hinneh-zo'th mits'wathi 'asher tehehabun 'ish 'eth-'achiu ka'asher 'ahab'tikem.**

John15:12 “Behold, this is My commandment:
that you love one another as I have loved you.”

יג אין אהבה רבה מאהבת הנותן נפשו בעד ידידיו:

13. **'eyn 'ahabah rabbah me'ahabath hanother naph'sho b'ad y'didayu.**

John15:13 “There is no love greater than the love of one who gives his life
on behalf of his companions.”

יד ואתם אם-תעשו את אשר-אני מצוה אתכם ידידי אתם:

14. **w'atem 'im-ta`aso 'eth 'asher-'ani m'tsauheh 'eth'kem y'diday 'atem.**

John15:14 “As for you, if you do what I command you, you are My companions.”

טו לא-אקרא לכם עוד עבדים כי העבד איננו ידע
את-אשר יעשה אדניו ואמרתי ידידי אתם
כי כל-אשר שמעתי מאת אבי הודעתני אתכם:

15. **lo'-'eq'ra' lakem `od `abadim ki ha`ebed 'eynenu yode`a
'eth-'asher ya`aseh `adonayu w'amar'ti y'diday 'atem
ki kal-'asher shama`ti me'eth 'Abi hoda`ti 'eth'kem.**

John15:15 “I shall no longer call you servants, for the servant does not know
what his master shall do. But I said you are My companions
because I have made known to you all that I have heard from My Father.”

טז לא אתם בחרתם בי כי אם-אנכי בחרתי בכם
והפקדתי אתכם ללקת ולעשות פרי ופריכם יקום
והיה כל אשר תשאלו מאבי בשמי יתן לכם:

16. **lo' 'atem b'char'tem bi ki 'im-'anoki bachar'ti bakem
w'hiph'qad'ti 'eth'kem laleketh w'la`asoth peri upher'y'kem yaqum
w'hayah kol 'asher tish'alu me'Abi bish'mi yiten lakem.**

John15:16 “You did not choose Me; rather, it is I who chose you.
I have charged you to go and produce fruit, and your fruit shall endure.
There is all that you ask from My Father in My name He shall give to you.”

יז את-אלה אנכי מצוה אתכם למען תאהבון איש את-אחיו:

17. **'eth-'eleh 'anoki m'tsauheh 'eth'kem l'ma'an te'ehabun 'ish 'eth-'achiu.**

John15:17 “I command you these things so that you shall love one another.”

יח אם-העולם שנא אתכם דעו כי אתי שנא ראשונה:

18. **'im-ha`olam sne' 'eth'kem d'u ki 'othi sane' ri'shonah.**

John15:18 “If the world hates you, know that it hated Me first.”

יט אלו מן-העולם הייתם הנה העולם אהב את
אשר-לו ויען פיר-אינכם מן-העולם
פי אם-בחרתי אתכם מן-העולם לכן העולם ישנא אתכם:

19. 'ilu min-ha`olam heyithem hayah ha`olam 'oheb 'eth 'asher-lo
w'ya`an ki-'eyn'kem min-ha`olam ki 'im-bachar'ti 'eth'kem min-ha`olam
laken ha`olam yis'na' 'eth'kem.

John15:19 "If you were of the world, there was the world that have loved what it has.
Since you are not from the world, but rather I chose you out of the world,
therefore the world hates you."

כזכו את-דברי אשר דברתי אליכם לאמר לא גדול
העבד מאדניו אם-קדפו אתי גם-אתכם וקדפו
אם-שמרו את-דברי גם את-דברכם לשמרו:

20. zik'ku 'eth-d'bari 'asher dibariti 'aleykem le'mor lo' gadol ha`ebed
me'adonayu 'im-rad'phu 'othi gam-'eth'kem yir'dophu 'im-sham'ru
'eth-d'bari gam 'eth-d'bar'kem yish'moru.

John15:20 "Remember My word that I spoke to you, saying, 'A servant is not greater
than his master.' If they pursued Me, they shall pursue you as well.
if they had kept My word, they would also keep your word."

כא אבל כל-זאת יעשו לכם בעבור שמי
פי לא-ידעו את-שליחי:

21. 'abal kal-zo'th ya`aso lakem ba`abur sh'mi ki lo'-yad'u 'eth-shol'chi.

John15:21 "But they shall do all of this to you on account of My name,
for they did not know the One who sent Me."

כב לולא באתי ודברתי אליכם לא-היה בהם חטא
ועתה לא יוכלון להתנצל על-חטאתם:

22. lule' ba'thi w'dibar'ti 'aleykem lo'-hayah bahem chet'
w'`atah lo' yuk'lun l'hith'natsel `al-chato'tham.

John15:22 "If I had not come and spoken to you, there would be no sin in them,
but now they shall not be able to escape on account of their sin."

כג השנא אתי ישנא גם-את-אבי:

23. hasne' 'othi yis'na' gam-'eth-'Abi.

John15:23 "One who hates Me shall also hate My Father."

כד לולא עשיתי בתוכם את-המעשים אשר לא עשה איש אחר
לא-היה בהם חטא ועתה ראו וישנאו גם-אתי גם-את-אבי:

24. lule' `asithi b'thokam 'eth-hama`asim 'asher lo' `asah 'ish 'acher lo'-hayah bahem chet' w`atah ra'u wayis'n'u gam-'othi gam-'eth-'Abi.

John15:24 “If I had not done the works among them that no other man has done, there would not be sin in them, but now they have seen and hate both Me and My Father.”

כה אף למלאת דבר־הכתוב בתורתם שנאנת חנם שגאונני:

25. 'a'k l'mal'th d'bar-haKathub b'Thoratham sin'ath chinam s'ne'uni.

John15:25 “But this is to fulfill the Word that is written in their Law, ‘They have hated Me without a cause.’”

כויבבוא הפרקליט אשר אשלח לקם מאת אבי רוח האמת היוצא מאת אבי הוא יעיד עלי:

26. ub'bo' hap'raq'lit 'asher 'esh'lach lakem me'eth 'Abi ruach ha'emeth hayotse' me'eth 'Abi hu' ya'id `alay.

John15:26 “When the Advocate comes whom I shall send to you from My Father, the Spirit of truth who comes forth from My Father shall testify about Me”.

כזוגם־אתם תעידו כי מראש הייתם עמדי:

27. w'gam-'atem ta`idu ki mero'sh heyithem `imadi.

John15:27 You shall also testify, because you have been with Me from the beginning.”

Chapter 16

אאת אלה דברתי אליכם למען לא תפשליו:

1. 'eth 'eleh dibar'ti 'aleykem l'ma`an lo' thikashelu.

John16:1 “I have spoken these things to you so that you should not stumble.”

בהנה יגדו אתכם ואף באה שעה אשר כל־הרג אתכם ידמה לעשות עבודה לאלהים:

2. hinneh y'nadu 'eth'kem

w'aph ba'ah sha`ah 'asher kal-horeg 'eth'kem y'dameh la`asoth `abodah l'Elohim.

John16:2 “Behold, they shall banish you, and the hour is even coming when everyone who kills you shall imagine he is performing the service of Elohim.”

גואת־אלה יעשו לקם יען גם־את־אבי וגם־אתי לא ידעו:

3. w'eth-'eleh ya`aso lakem ya`an gam-'eth-'Abi w'gam-'othi lo' yada`u.

John16:3 “They shall do these things to you because they do not know either My Father or Me.”

דאבל הגדתי לקם את־אלה למען אשר־תזכרו בבא השעה כי אנכי דברתי אליכם ומראש לא־דברתי אליכם כאלה

כִּי הָיִיתִי עִמָּכֶם:

4. 'abal higad'ti lakem 'eth-'eleh l'ma'an 'asher-tiz'k'ru b'bo' hashah`ah
ki 'anoki dibar'ti 'aleykem umero'sh lo'-dibar'ti 'aleykem ka'eleh ki hayithi `imkem.

John16:4 “But I have told you these things so that when the hour comes you shall remember that I have spoken to you. I did not speak to you like this from the beginning, because I was with you.”

הוֹעֲתָה הַלֵּךְ אֲנֹכִי אֶל-שְׁלַחִי
וְלֹא יִשְׁאַלְנִי אִישׁ מִכֶּם אַנְה תֵּלֵךְ:

5. w'`atah hole'k 'anoki 'el-shol'chi w'lo' yish'aleni 'ish mikem 'anah thele'k.

John16:5 “But now I go to the One who sent Me, and none of you asks Me, ‘Where are You going?’”

וְוַעֲצָבַת מְלֶאכָה לְבַבְכֶם עַל-דִּבְרֵי אֶת-אֵלֶּה אֲלֵיכֶם:

6. w'`atsebeth mal'ah l'bab'kem `al-dab'ri 'eth-'eleh 'aleykem.

John16:6 “Grief has filled your heart on account my speaking these things to you.”

זֵאוּלָם אָמַת אֲנִיד לָכֶם כִּי לְכַתִּי אֶךְ-טוֹב לָכֶם כִּי אִם-לֹא
אֵלֶךְ לֹא-יָבֹא אֲלֵיכֶם הַפְּרָקְלִיט וְאִם-הִלְכְתִּי אֲשַׁלְּחֶהוּ אֲלֵיכֶם:

7. 'ulam 'emeth 'agid lakem ki lek'ti 'a'h-tob lakem
ki 'im-lo' 'ele'k lo'-yabo' 'aleykem hap'raq'lit w'im-halak'ti 'esh'lachehu 'aleykem.

John16:7 “However, I tell you the truth that my going is only good for you. For if I do not go, the Advocate shall not come to you, but if I go, I shall send Him to you.”

חֹהֵיחָ כִּי-יָבֹא וְהוֹכִיחַ אֶת-הָעוֹלָם עַל-דִּבְרֵי הַחֵטָא
וְהַצֵּדֵק וְהַמְּשֻׁפָּט:

8. w'`ayah ki-yabo' w'hokiach 'eth-ha`olam `al-d'bar hachet' w'hatsedeq
w'hamish'pat.

John16:8 “And it is when He comes, He shall rebuke the world concerning sin, righteousness, and justice:”

ט עַל-הַחֵטָא כִּי לֹא-הֶאֱמִינוּ בִּי:

9. `al-hachet' ki lo'-he'eminu bi.

John16:9 “regarding sin, for they did not believe in Me;”

י וְעַל-הַצֵּדֵק כִּי אֵלֶךְ אֶל-אָבִי וְלֹא תוֹסִיפוּ לִרְאוֹת אֹתִי:

10. w'`al-hatsedeq ki 'ele'k 'el-'Abi w'lo' thosiphu lir'oth 'othi.

John16:10 “regarding righteousness, for I shall go to My Father and you shall no longer see Me;”

יא וְעַל-הַמְּשֻׁפָּט כִּי גֵדוּן שֶׁר הָעוֹלָם הַזֶּה:

11. w'al-hamish'pat ki nidon sar ha'olam hazeh.

John16:11 “regarding justice, for the ruler of this world is judged.”

יב עוד רבות לי להגיד לכם אך לא-תוכלוין שאת עתה:

12. `od rabboth li l'hagid lakem 'a'k lo'-thuk'lun s'eth `atah.

John16:12 “I still have many things to tell you, but you shall not be able to bear it now.”

יג ורוח האמת בבאז הוא ידריך אתכם אל-האמת כלה כי לא ידבר מעצמו כי אם-אשר ישמע ידבר והאיתיות יגיד לכם:

13. w'Ruach ha'emeth b'bo'o hu' yad'ri'k 'eth'kem 'el-ha'emeth kulah

ki lo' y'daber me`ats'mo ki 'im-'asher yish'ma` y'daber w'ha'othioth yagid lakem.

John16:13 “When the Spirit of truth comes He shall guide you into the entire truth.

For He shall not speak from Himself; rather He shall speak what He hears

and tell you what is to come.”

יד הוא יפארגני כי משלי יקח ויגיד לכם:

14. hu' y'pha'areni ki misheli yiqach w'yagid lakem.

John16:14 “He shall glorify Me, for He shall take from what is Mine and tell you.”

טו כל אשר לאבי לי הוא על-כן אמרתי

כי משלי יקח ויגיד לכם:

15. kol 'asher l'Abi li hu' `al-ken 'amar'ti ki misheli yiqach w'yagid lakem.

John16:15 “Everything that is My Father's is Mine.

Therefore I said that He shall take from what is Mine and tell you.”

טז הן-מעט ולא תראוני ועוד-מעט ותחזוני

(כי-אני הליך אל-אבי):

16. hen-m'at w'lo' thir'uni w'od-m'at w'thechezuni (ki-'ani hole'k 'el-'Abi).

John16:16 “In a little while, and you shall not see Me, but a little longer

and you shall behold Me { for I am going to My Father.”}

יז ומקצת תלמידיו נדברו איש אל-אחיו לאמר

מה אמרו אלינו הן-מעט ולא תראוני ועוד-מעט ותחזוני

ואמרו אני הליך אל-אבי:

17. umiq'tsath tal'midayu nid'b'ru 'ish 'el-'achiu le'mor mah 'am'ro 'eleynu hen-m'at

w'lo' thir'uni w'od-m'at w'thechezuni w'am'ro 'ani hole'k 'el-'Abi.

John16:17 A few of His disciples discussed this with one another, saying,

“What is He saying to us, ‘In a little while you shall not see Me, but a little longer

and you shall behold Me,’ and, saying, ‘I am going to My Father?’”

יחויאמרו מה אמרו מעט לא ידענו מה דבר:

18. wayo'm'ru mah 'am'ro m'at lo' yada`nu mah-diber.

John16:18 They said, “What is He saying, ‘A little while’?
We do not know what He was speaking about.”

יט וידע יהושע פי עם לבבם לשאל אתו
ויאמר אליהם העל הדבר הזה תדרשו זה את זה
פי אמרתי הן מעט ולא תראוני ועוד מעט ותחזוני:

19. wayeda` Yahushua` ki `im-l'babam lish'ol 'otho
wayo'mer 'aleyhem ha'al hadabar hazeh tid'r'shu zeh 'eth-zeh
ki 'amar'ti hen-m'at w'lo' thir'uni w'od-m'at w'thechezuni.

John16:19 **וַיַּדַע** knew that it was in their hearts to question Him,
and said to them, “Is this the matter that you are inquiring of each other, that I said,
‘In a little while you shall not see Me, but a little longer and you shall behold Me’?”

כ אמן אמן אני אמר לכם כי אתם תבכו ותילילו
והעולם ישמח הן אתם תעצבו אכן עצבכם יהפך לששון:

20. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki 'atem tib'ku uth'yelilu
w'ha'olam yis'mach hen-'atem te'ats'bu 'aken `ats'b'kem yehaphe'k l'shashon.

John16:20 “Truly, truly, I say to you that you shall weep and wail,
and the world shall rejoice. Yes, you shall grieve; but your grief shall be turned to joy.”

כא האשה פי תקריב ללדת עצב לה פי מלאו ימיה
ואחרי לדהה את הילד לא תזכר עוד את עצבונה
והיא שמחה פי אדם נולד לעולם:

21. ha'ishah ki thaq'rib laledeth `etseb lah ki mal'u yameyah w'acharey lid'tah
'eth-hayeled lo'-thiz'kor `od 'eth-`its'bonah w'hi' s'mechah ki-'adam nolad la`olam.

John16:21 “The woman that is about to give birth has pain in her
because her days are fulfilled, but after she gives birth to the child she no longer
remembers her pain; she is joyous because a man was born into the world.”

כב וגם אתם כעת תתעצבו ואני אשוב אראה אתכם
ושש לבכם ואין מסור שמחתכם מכם:

22. w'gam-'atem ka`eth tith'`atsabu wa'ani 'ashub 'er'eh 'eth'kem
w'sas lib'kem w'eyn-mesir sim'chath'kem mikem.

John16:22 “You, too, shall now be grieving, but I shall return and see you,
and your heart shall rejoice, and nothing shall take your joy away from you.”

כג וביום ההוא לא תשאלוני דבר אמן אמן אני אמר לכם
כי כל אשר תשאלו מאת אבי בשמי יתן לכם:

23. ubayom hahu' lo' thish'aluni dabar

'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki kal-'asher tish'alu me'eth 'Abi bish'mi yiten lakem.

John16:23 “On that day, you shall not ask Me about anything. Truly, truly, I say to you that all that you ask of My Father in My name, He shall give you.”

כד עַד-עַתָּה לֹא-נִשְׁאַלְתֶּם דְּבַר בְּשִׁמִּי נִשְׁאַלוּ
וְתִקְחוּ לְמַעַן תִּמְלֵא שְׂמֵחַתְכֶם:

**24. `ad-`atah lo'-sh'el'tem dabar bish'mi sha'alu
w'thiq'chu l'ma`an timale' sim'chath'kem.**

John16:24 “Until now you have not asked for anything in My name.
Ask and you shall receive so that your joy shall be filled.”

כַּה אֶת-אֵלֶּה דְּבַרְתִּי אֵלֵיכֶם בְּמִשְׁלִים
וְהִנֵּה שָׁעָה בָּאָה וְלֹא אֶדְבֵּר עוֹד אֵלֵיכֶם בְּמִשְׁלִים
כִּי אִם-בְּרוּר אֶדְבֵּר לָכֶם עַל-דְּבַר אָבִי:

**25. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem bim'shalim w'hinne sha`ah ba'ah
w'lo' 'adaber `od 'aleykem bim'shalim ki 'im-barur 'adaber lakem `al-d'bar 'Abi.**

John16:25 “I have spoken these things to you in parables,
but the hour is coming when I shall no longer speak to you in parables.
Rather, I shall speak to you clearly regarding My Father.”

כּוּ בַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּשְׂאָלוּ בְּשִׁמִּי
וְאִינְנִי אֹמֵר לָכֶם אֲשֶׁר אֲנִי אֶעֱתִיר לְאָבִי בְעַדְכֶם:

**26. bayom hahu' tish'alu bish'mi
w'eyneni 'omer lakem 'asher 'ani 'a`tir l'Abi ba`ad'kem.**

John16:26 “On that day you shall ask in My name,
and I shall not say to you that I shall implore My Father on your behalf.”

כֹּז כִּי-אָבִי גַם-הוּא אֲהֵב אֶתְכֶם עֵקֶב אֲשֶׁר אֶהְבֵּתוּנִי
וְהֶאֱמַנְתֶּם כִּי-מֵאֵת אֱלֹהִים יֵצְאָתִי:

**27. ki-'Abi gam-hu' 'oheb 'eth'kem `eqeb 'asher 'ahab'tuni
w'he'eman'tem ki-me'eth 'Elohim yatsa'thi.**

John16:27 “For My Father also loves you because you have loved Me
and you have believed that I came forth from Elohim.”

כַּח מֵאֵת הָאָב יֵצְאָתִי וְאָבֹא לָעוֹלָם אֲשׁוּבָה אֲסוּר מִן-הָעוֹלָם
וְאֵלַי אָל-אָבִי:

**28. me'eth ha'Ab yatsa'thi wa'abo' la`olam 'ashubah 'asur min-ha`olam
w'ele'k 'el-'Abi.**

John16:28 “I have come forth from My Father and come to the world.
Once again, I shall depart from the world and go to My Father.”

כט ויאמרו אליו תלמידיו הנה כעת ברור תמלל
ולא תמשל משל:

29. wayo'm'ru 'elayu tal'midayu hinneh ka`eth barur t'malel w'lo' thim'shol mashal.

John16:29 His disciples said to Him, “Behold, now You are talking plainly and not making parables.”

לעתה ידענו כי כל ידעת ולא תצטרך
אשר ישאלך איש בזאת נאמין כי מאת אלהים יצאת:

30. `atah yada`nu ki-kol yada`ta w'lo' thits'tare`k 'asher yish'al'ak 'ish bazo'th na'amin ki me'eth 'Elohim yatsa'ath.

John16:30 Now we know that You know everything and have no need for anyone to question You. We believe in this, that You have come forth from Elohim.”

לא ויען יהושע ויאמר אליהם עתה תאמינו:

31. waya`an Yahushua wayo'mer 'aleyhem `atah tha'aminu.

John16:31 **וַיֹּאמֶר** answered and said to them, “Now you believe.”

לב הנה שעה באה ועתה זה הגיעה ונפצותם איש לביתו
ואתי תעזבו לבהי ואינני לבהי כי אבי עמדי:

32. hinneh sha`ah ba'ah w'`atah zeh higi`ah un'photsothem 'ish l'beytho w'othi tha`az'bu l'badi w'eyneni l'badi ki 'Abi `imadi.

John16:32 “Behold, the hour is coming and has now arrived when each one shall be scattered to his own house. You shall abandon Me alone, yet I shall be not alone because My Father is with Me.”

לגאת אלה הברתי אליכם למען יהיה לכם שלום בי
צרה לכם בעולם אך יאמץ לבבכם אני נצחתי את העולם:

33. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem l'ma`an yih'yeh-lakem shalom bi tsarah lakem ba`olam 'a'k-ya'amets l'bab'kem 'ani nitsach'ti 'eth-ha`olam.

John16:33 “I have spoken these things to you so that you have peace in Me. You have trouble in the world, but let your heart be brave; I have overcome the world.”

Chapter 17

א את אלה הבר יהושע וישא עיניו השמימה ויאמר
אבי הנה באה השעה פאר את בנך למען יפארך גם בנך:

1. 'eth-'eleh diber Yahushua wayisa' `eynayu hashamay'mah wayo'mar 'Abi hinneh-ba'ah hashah`ah pa'er 'eth-bin'k l'ma`an y'pha'er'k gam-b'ne'k.

John17:1 **וַיֹּאמֶר** spoke these things; then He lifted His eyes toward the heavens and said, “My Father, the hour has come. Glorify Your Son so that Your Son may also glorify You,”

בַּאֲשֶׁר נָתַתָּ לּוֹ הַשְּׁלֵטָן עַל-כָּל-בָּשָׂר
לְמַעַן יִתֵּן חַיֵּי עוֹלָם לְכֹל אֲשֶׁר-נָתַתָּ לּוֹ:

2. **ka'asher nathaat lo hashal'tan `al-kal-basar
l'ma'an yiten chayey `olam l'kol 'asher-nathaat lo.**

John17:2 “just as You have given Him authority over all flesh
so that He may give eternal life to all those whom You have given Him.”

ג וְאֵלֶּה הֵם חַיֵּי הָעוֹלָם לְדַעַת אֹתְךָ כִּי אַתָּה הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ
וְאֵת-יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ:

3. **w'eleh hem chayey ha`olam lada`ath 'oth'ak ki 'atah ha'Elohim l'bade'k
w'eth-Yahushua haMashiyach 'asher shalach'at.**

John17:3 “This is eternal life to know You, that You alone are the Elohim,
and **וְיֵשׁוּעַ** the Mashiyach, whom You have sent.”

ד אֲנִי פִּאֲרִיתִיךָ בָּאָרֶץ כְּלִיתִי מִלְּאֲכֹתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לַעֲשׂוֹת:
4. **'ani pe'ar'tiak ba'arets kilithi m'la'k't'ak 'asher tsiuthani la`asoth.**

John17:4 “I glorified You on the earth.
I have completed Your work that You have commanded Me to do.”

ה וְעַתָּה פִּאֲרָנִי אַתָּה אָבִי עִמָּךְ בְּכַבּוֹד
אֲשֶׁר הָיָה-לִּי עִמָּךְ טָרָם הַיּוֹת הָעוֹלָם:

5. **w'`atah pha'areni 'atah 'Abi `imeak bakabod
'asher hayah-li `im'ak terem heyoth ha`olam.**

John17:5 “Now You glorify Me, My Father, with Yourself, with the glory
that I had with You before the world existed.”

ו אֵת שְׁמִיךָ הוֹדַעְתִּי לְבָנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי מִתּוֹךְ
הָעוֹלָם לְךָ הָיוּ וְלִי נָתַתָּ אֹתָם וְאֵת-דְּבָרְךָ נִצְרָו:

6. **'eth shim'ak hoda`ti lib'ney ha'adam 'asher nathaat li mito'k ha`olam l'ak hayu
w'li nathaat 'otham w'eth-d'bar'ak natsaru.**

John17:6 “I have manifested Your name to the men whom You gave Me out of the world;
they were Yours and You gave them to Me, and they have kept Your word.”

ז וְעַתָּה יָדְעוּ כִּי-כֹל אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי מֵעַמָּךְ הוּא:

7. **w'`atah yad`u ki-kol 'asher nathaat li me'im'ak hu'.**

John17:7 “Now they know that all whatsoever You have given Me is from Yourself.”

ח כִּי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי נִתְּנִי לָהֶם וְהֵם קִבְּלוּם
וַיִּכְרֹוּ בְּאֵמַת כִּי מֵעַמָּךְ יִצְאָתִי וַיֵּאֱמִינוּ כִּי אַתָּה שָׁלַחְתָּנִי:

8. **ki had'barim 'asher nathaat li nathati lahem w'hem qib'lum**

wayakiru be'emeth ki me`imaak yatsa'thi waya'aminu ki 'atah sh'lach'tani.

John17:8 “For the words that You gave Me I have given to them. They have received them and truly recognized that I came forth from You, and they believe that You sent Me.”

ט אָנִי בְּעֵדָם אֶעֱתִיר לָךְ לֹא בְּעֵד הָעוֹלָם אֶעֱתִיר
כִּי אִם-בְּעֵד אֵלֶּה אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי כִּי-לָךְ הִמָּחָה:

9. 'ani ba`adam 'a`tir l'ak lo' b`ad ha`olam 'a`tir
ki 'im-b`ad 'eleh 'asher nathaat li ki-l'ak hemah.

John17:9 “I shall implore You on their behalf. I shall not implore on behalf of the world, but rather on behalf of those that You have given to Me, for they are Yours.”

י וְכֹל-אֲשֶׁר לִי לָךְ הוּא וְשִׁלָּךְ שְׁלִי וְנִתְפָּאֲרֵתִי בָהֶם:

10. w'kal-'asher li l'ak hu' w'shel'ak sheli w'nith'pa'ar'ti bahem.

John17:10 “All that is Mine is Yours, and what is of Yours is of Mine, and I have been glorified in them.”

יֵאֵוָאֲנִי אֵינְנִי עוֹד בְּעוֹלָם וְהֵם בְּעוֹלָם הִמָּחָה
וְאֲנִי בָּא אֵלֶיךָ אָבִי הַקָּדוֹשׁ נֹצֵר אֹתָם בְּשִׁמְךָ
אֶת-אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי לְמַעַן יִהְיוּ אֶחָד כְּמִנּוּ:

11. wa'ani 'eyneni `od ba`olam w'hem ba`olam hemah
wa'ani ba' 'eleyak 'Abi haqadosh n'tsor 'otham b'shim'ak
'eth-'asher nathaat li l'ma`an yih'yu 'echad kamonu.

John17:11 “I am no longer in the world, yet they are in the world, and I am coming to You, My holy Father. Protect them in Your name which You have given to Me, that they may be one as We are.”

יב בְּהִיּוֹתִי עִמָּהֶם בְּעוֹלָם אֲנִי נֹצֵרֵתִי אֹתָם בְּשִׁמְךָ
אֶת-אֲשֶׁר נָתַתָּם לִּי שְׁמִרְתִּי וְלֹא-אֶבַד מֵהֶם אִישׁ
זוּלָתִי בֶן-הָאֲבֵדוֹן לְמַלְאֲתֵי הַדָּבָר הַכֶּתוּב:

12. bih'yothi `imachem ba`olam 'ani natsar'ti 'otham bish'meak 'eth-'asher n'thatam li
shamar'ti w'lo'-'abad mehem 'ish zulathi ben-ha'abadon l'mal'th d'bar haKathub.

John17:12 “While I was with them in the world, I protected them in Your name. I have kept what You have given Me, and not one of them has perished except the son of perdition, to fulfill the word of the Scripture.”

יג וְעַתָּה הִנְנִי בָּא אֵלֶיךָ וְאֶת-אֵלֶּה אֲנִי מְדַבֵּר בְּעוֹלָם
לְמַעַן תִּמְלֹא לָהֶם שְׁמִי בְּקִרְבָּם:

13. w'atah hin'ni ba' 'eleyak w'eth-'eleh 'ani m'daber ba`olam
l'ma`an timale' lahem sim'chathi b'qir'bam.

John17:13 “Now, behold, I come to You, and I am speaking these things in the world

so that they may have My joy fulfilled with them.”

יָד אָנִי נָתַתִּי לָהֶם אֶת־הַבְּרָכָה וְהָעוֹלָם שָׂנֵא אֹתָם יַעַן
כִּי לֹא מִן־הָעוֹלָם הֵם כְּאֲשֶׁר גַּם־אֲנֹכִי לֹא מִן־הָעוֹלָם אָנִי:

14. 'ani nathati lahem 'eth-d'bar'ak w'ha`olam sane' 'otham
ya`an ki lo' min-ha`olam hem ka'asher gam-'anoki lo' min-ha`olam 'ani.

John17:14 “I have given them Your word, but the world hates them
since they are not of the world, just as also I am not of the world.”

טו וְלֹא אֶעֱתִיר לָךְ

אֲשֶׁר תִּקְחֵם מִן־הָעוֹלָם רַק שְׁתִּיזְרָם מִן־הָרָע:

15. w'lo' 'a`tir l'ak 'asher tiqachem min-ha`olam raq shetits'rem min-hara`.

John17:15 “I shall not implore You that You take them from the world,
but only that You would guard them from what is evil.”

טז לֹא מִן־הָעוֹלָם הֵם כְּאֲשֶׁר גַּם־אֲנֹכִי אֵינְנִי מִן־הָעוֹלָם:

16. lo' min-ha`olam hem ka'asher gam-'anoki 'eyneni min-ha`olam.

John17:16 “They are not from the world, just as also I am not from the world.”

יז קִדַּשׁ אֹתָם בְּאִמְתְּךָ הַבְּרָכָה אֱמֶת:

17. qadesh 'otham ba'amiteak d'bar'ak 'emeth.

John17:17 “Sanctify them with Your truth; Your word is truth.”

יח כְּאֲשֶׁר אֵתָּה שְׁלַחְתָּ אֹתִי אֶל־הָעוֹלָם כֵּן גַּם־אָנִי
שְׁלַחְתָּ אֹתָם אֶל־הָעוֹלָם:

18. ka'asher 'atah shalach'at 'othi 'el-ha`olam
ken gam-'ani shalach'ti 'otham 'el-ha`olam.

John17:18 “Just as You have sent Me to the world, so I have also sent them to the world.”

יט וְאֲנִי מְקַדֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי בְּעֵדָם

לְמַעַן יְהִיוּ גַם־הֵם מְקַדָּשִׁים בְּאֱמֶת:

19. wa'ani maq'dish 'eth-naph'shi ba`adam
l'ma'an yih'yu gam-hem m'qudashim be'emeth.

John17:19 “I sanctify Myself on their behalf
so that they may also be sanctified with the truth.”

כ אִלְמָּה לֹא לְבַד בְּעַד־אֵלֶּה אֲנֹכִי מֵעֵתִיר לָךְ כִּי
אִם־גַּם־בְּעַד הַמְּאֻמִּינִים בִּי עַל־פִּי הַבְּרָכָה:

20. 'ulam lo' l'bad b`ad-'eleh 'anoki ma`tir l'ak
ki 'im-gam-b`ad hama'aminim bi`al-pi d'baram.

John17:20 “However, I implore you not only on their behalf, but also on behalf of those who believe in Me through the mouth of their word,”

כאֵלֶּמֶעַן יְהִיּוּ כְּלָם אֶחָד כְּאֲשֶׁר אֶתָּה אָבִי בִּי אֶתָּה וְאֲנִי בְּךָ
וְהִיּוּ גַם־הֵמָּה בָּנוּ כְּאֶחָד לְמִעַן וְאֲמִין הָעוֹלָם כִּי אֶתָּה שְׁלַחְתָּנִי:

21. I'ma`an yih'yu kulam 'echad ka'asher 'atah 'Abi bi 'atah wa'ani b'ak
w'hayu gam-hemah banu k'echad I'ma`an ya'amin ha`olam ki 'atah sh'lach'tani.

John17:21 “so that they may all be one, just as You, My Father, You are in Me and I am in You. May they also be in Us as one, so that the world may believe that You sent Me.”

כבִּוְאֲנִי נָתַתִּי לָהֶם אֶת־הַכְּבוֹד אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי
לְמִעַן יְהִיּוּ אֶחָד כְּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ אֶחָד:

22. wa'ani nathati lahem 'eth-hakabod 'asher nathaat li
I'ma`an yih'yu 'echad ka'asher 'anach'nu 'echad.

John17:22 “I gave them the glory that You have given Me so that they may be one just as We are one.”

כגִּאֲנִי בָּהֶם וְאַתָּה בִּי לְמִעַן יְהִיּוּ מְשֻׁלָּמִים לְאֶחָד וּלְמִעַן
יֵדַע הָעוֹלָם כִּי אֶתָּה שְׁלַחְתָּנִי וְאַהֲבַתְּ אֹתָם כְּאֲשֶׁר אָהַבְתָּנִי:

23. 'ani bahem w'atah bi I'ma`an yih'yu mush'lamim l'echad
ul'ma`an yeda` ha`olam ki 'atah sh'lach'tani w'ahab'at 'otham ka'asher 'ahab'tani.

John17:23 “I am in them and You are in Me, so that they may be perfected in one and so that the world may know that You sent Me and loved them just as You have loved Me.”

כדִּאָבִי אֲשֶׁר נָתַתָּם לִּי רְצוֹנִי שֶׁיְהִיּוּ עִמָּדִי
בְּאֲשֶׁר אֶהְיֶה אֲנִי לְמִעַן יַחְזוּ בְּכְבוֹדִי
אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי כִּי אָהַבְתָּנִי לְפָנַי מוֹסְדוֹת עוֹלָם:

24. 'Abi 'asher n'thatam li r'tsoni sheyih'yu `imadi ba'asher 'eh'yeh 'ani I'ma`an
yechezu bik'bodi 'asher nathaat li ki 'ahab'tani liph'ney mos'doth `olam.

John17:24 “My Father who gave them to Me, it is My will that they be with Me where I shall be, so that they may behold My glory that You have given Me, for You have loved Me before the foundations of the world.”

כהֲאָבִי הַצַּדִּיק הֵן הָעוֹלָם לֹא יִדְעֶךָ וְאֲנִי יִדְעֶתִיךָ
וְאַלְהַ הַפִּירוּ אֲשֶׁר אֶתָּה שְׁלַחְתָּנִי:

25. 'Abi hatsadiq hen ha`olam lo' y'da`aak wa'ani y'da`tiak
w'eleh hikiru 'asher 'atah sh'lach'tani.

John17:25 “Indeed, My righteous Father, the world does not know You. But I know You, and these have recognized that You sent Me.”

כּוּנְאֲנִי הוֹדַעְתִּים אֶת־שְׁמִי וְאֹסִיף לְהוֹדִיעֶם
לְמַעַן תִּהְיֶה־בָּם הָאֱהָבָה אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִנִי וְגַם אֲנִי אֶהְיֶה בָּהֶם:

26. wa'ani hoda'tim 'eth-shim'ak w'osiph l'hodi'am
l'ma'an tih'yeh-bam ha'ahabah 'asher 'ahab'tani w'gam 'ani 'eh'yeh bahem.

John17:26 I have made Your name known to them
and shall continue to make it known to them so that the love
with which You loved Me may be in them, and I shall also be in them.”

Chapter 18

אֹיְהִי כְּכֹלֹת יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּצֵא הַחוּצָה עִם־תְּלָמִידָיו אֶל־עֵבֶר לְגַחַל קִדְרוֹן
וְשָׁם הָיָה גֵן וַיָּבֵא בּוֹ הוּא וְתְלָמִידָיו:

1. way'hi k'kaloth Yahushua l'daber 'eth-had'barim ha'eleh
wayetse' hachutsah im-tal'midayu 'el-'eber l'Nachal Qid'ron
w'sham hayah gan wayabo' bo hu' w'thal'midayu.

John18:1 And it came to pass when **וַיֵּצֵא** finished speaking these words,
He went outside with His disciples to other side of the Nachal Qidron,
where there was a garden. He entered it with His disciples.

בְּוָגַם־יְהוּדָה מוֹסְרוֹ יָדַע אֶת־הַמָּקוֹם
כִּי־כַּעֲמִים רַבּוֹת נֹעֵד שָׁמָּה יְהוֹשֻׁעַ עִם־תְּלָמִידָיו:

2. w'gam-Yahudah mos'ro yada' 'eth-hamaqom
ki-ph'amim rabboth no'ad shamah Yahushua im-tal'midayu.

John18:2 Yahudah, His betrayer, also knew of the place
since many times **וַיֵּצֵא** met there with His disciples.

גַּוַיִּקַּח יְהוּדָה אֶת־הַגִּדּוּד וּמִשְׁרָתִים מֵאֵת רֹאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַפְּרוּשִׁים וַיָּבֵא שָׁמָּה בְּנֵירוֹת וּבְלַפְיָדִים וּבְכֵלֵי־נִשְׁק:

3. wayiqach Yahudah 'eth-hag'dud um'shar'thim me'eth ra'shey hakohanim
w'haPrushim wayabo' shamah b'neroth ub'lapidim ubik'ley-nasheq.

John18:3 Yahudah brought the regiment and servants from the chief priests
and the Prushim and came there with lamps and torches and weapons.

דָּוַיְהוֹשֻׁעַ יָדַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יָבֵא עֲלָיו וַיֵּצֵא
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶת־מִי תִבְקָשׁוּ:

4. w'Yahushua yada' 'eth kal-'asher yabo' alayu wayetse'
wayo'mer 'aleyhem 'eth-mi th'baqeshu.

John18:4 **וַיֵּצֵא** knew all that would come upon Him.
He went out and said to them, “Whom are you seeking?”

הוֹיִעָנוּ וַיֹּאמְרוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַנִּצְרִי וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הוּא וְגַם־יְהוּדָה מוֹסְרוֹ עָמַד אֲצֵלָם:

5. waya`anu wayo'm'ru 'eth-Yahushuà haNats'ri
wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'ani hu' w'gam-Yahudah mos'ro `amad 'ets'lam.

John18:5 They answered and said, “**וַיֹּאמְרוּ הַנִּצְרִי**.” **וַיֹּאמֶר** said to them,
“**I am He.**” **Yahudah, His betrayer, also stood by them.**

וַיָּחִי בָאָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אֲנִי הוּא וַיִּסְגּוּ אָחוֹר וַיִּפְּלוּ אָרְצָה:
6. way'hi be'emor Yahushuà 'aleyhem 'ani hu' wayisogu 'achor wayip'lu 'ar'tsah.

John18:6 And it came to pass when He said to them, “**I am He**”,
they turned backward and fell to the ground.

זוֹיִסָּף וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶת־מִי תִבְקָשׁוּ
וַיֹּאמְרוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַנִּצְרִי:

7. wayoseph wayo'mer 'aleyhem 'eth-mi th'baqeshu
wayo'm'ru 'eth-Yahushuà haNats'ri.

John18:7 Once more He said to them, “**Whom are you seeking?**”
They said, “**וַיֹּאמְרוּ הַנִּצְרִי**.”

חַוִּיעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הֲלֹא אָמַרְתִּי לָכֶם אֲנִי הוּא לָכֵן
אִם־אֶתִּי תִבְקָשׁוּ הַנִּיחוּ לָאֵלֶּה וַיֵּלְכוּ:

8. waya`an Yahushuà wayo'mer halo' 'amar'ti lakem 'ani hu'
laken 'im-'othi th'baq'shu hanichu la'eleh w'yeleku.

John18:8 **וַיֹּאמֶר** answered and said, “**Did I not tell you? I am He.**
Thus, if you are seeking Me, leave these alone and go.”

ט לְמַלְאֵת הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲשֶׁר נָתַתָּם לִי מֵאֵלֶּה
לֹא־אֶבֶד לִי אֶף־אֶחָד:

9. l'mal'th hadabar 'asher diber 'asher n'thatam li me'eleh lo'-'abad li 'aph-'echad.

John18:9 This was to fulfill the Word that He spoke,
“**Of those whom You have given to Me, not even one of these has perished.**”

י וַיִּלְשַׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס חָרַב וַיִּשְׁלַפְהָ וַיִּדֹּף אֶת־עַבְדֵּי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּקְצֹץ אֶת־אָזְנוֹ הַיְמָנִית וְשֵׁם הָעַבְדִּי מַלְכוֹס:

10. ul'Shim'on Pet'ros chereb wayish'l'phah waya'k 'eth-`ebed hakohen hagadol
way'qatsets 'eth-'az'no hay'manith w'shem ha`ebed Mal'kos.

John18:10 Shimeon Petros (Kepha) had a sword. He drew it and struck the servant
of the high priest and cut off his right ear. The name of the servant was Malkos.

יא וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פֶּטְרוֹס הָשֵׁב חֶרְבְּךָ אֶל־נְדָנְהָ

הלא-אשתה את-הפוס אשר נתן-לי אבי:

11. wayo'mer Yahushuà 'el-Pet'ros hasheb char'b'ak 'el-n'danah halo'-'esh'teh 'eth-hakos 'asher nathan-li 'Abi.

John18:11 OWאָאָאָ said to Petros (Kepha), "Return your sword to its sheath. Shall I not drink the cup that My Father has given Me?"

יב אָז תפשו הגדוד ושר האלף ומשרתי היהודים
את-יהושע ויאסרוהו:

12. 'az taph'so hag'dud w'sar ha'eleph um'sharathey haYahudim 'eth-Yahushuà waya'as'ruhu.

John18:12 Then the regiment and the captain and the officers of the Yahudim captured OWאָאָאָ and bound Him,

יג ויוליכוהו בראשונה אל-חנן כי הוא היה חותן קהפא
אשר שמש בקהנה גדולה בשנה ההיא:

13. wayolikuhu bari'shonah 'el-Chanan ki hu' hayah chothen Qayapha' 'asher shimesh bik'hunah g'dolah bashanah hahi'.

John18:13 First they led Him to Chanan, for he was the father-in-law of Qayapha, who served as high priest that year.

יד הוא קהפא אשר יעץ את-היהודים לאמר טוב
אשר איש-אחד יאבד בעד כל-העם:

14. hu' Qayapha' 'asher ya`ats 'eth-haYahudim le'mor tob 'asher 'ish-'echad yo'bad b'`ad kal-ha`am.

John18:14 This was the Qayapha who advised the Yahudim, saying, "It is better that one man should perish on behalf of the entire people."

טו ושמעון פטרוס ותלמיד אחר הלכו אחרי יהושע
והתלמיד ההוא היה נודע לכהן הגדול
ויבא עם-יהושע לחצר הכהן הגדול:

15. w'Shim'on Pet'ros w'thal'mid 'acher hal'ku 'acharey Yahushuà w'hatal'mid hahu' hayah noda` lakohen hagadol wayabo'`im-Yahushuà lachatsar hakohen hagadol.

John18:15 Shimeon Petros (Kepha) and another disciple followed OWאָאָאָ. That disciple was known by the high priest and came with OWאָאָאָ to the courtyard of the high priest.

טז ופטרוס עמד מחוץ לשער ויצא התלמיד האחר הנודע
לכהן הגדול וידבר אל-השערת ויבא את-פטרוס הביתה:

16. uPhet'ros `amad michuts lasha`ar wayetse' hatal'mid ha'acher hanoda` lakohen hagadol way'daber 'el-hasho`ereth wayabe' 'eth-Pet'ros habay'thah.

John18:16 Phetros (Kepha) stood outside at the door. The other disciple that was known by the high priest went out and spoke to the doorkeeper and brought Petros (Kepha) in the house.

יזבתאמר האמה השוערת אל-פטרס הלא גם-אתה
מתלמידי האינש הזה ויאמר לא:

**17. wato'mer ha'amah hasho`ereth 'el-Pet'ros
halo' gam-'atah mital'midey ha'ish hazeh wayo'mer lo'.**

John18:17 The maidservant who kept the door said to Petros (Kepha),
“Are you not also one of this man’s disciples?” He said, “No.”

יח והעבדים והמשרתים הדליקו אש גחלים מפני הקור
ויעמדו ויתחממו וגם-פטרס עמד עמם ומתחמם:

**18. w'ha`abadim w'ham'sharathim hid'liqu 'esh gechalim mip'ney haqor
waya'am'du wayith'chamamu w'gam-Pet'ros `omed `imam umith'chamem.**

John18:18 The servants and the officers were standing there,
kindled a fire of coals due to the presence of cold, and they stood and warmed themselves.
Petros (Kepha) also was standing with them and warming himself.

יט וישאל הכהן הגדול את-יהושע על-תלמידיו ועל-לקחו:

19. wayish'al hakohen hagadol 'eth-Yahushuà `al-tal'midayu w' `al-liq'cho.

John18:19 The high priest asked **וַיִּשְׁאַל** about His disciples and about His teaching.

כ ויען יהושע ויאמר אליו אנכי דברתי באזני כל-העולם
ותמיד למדתי בבית כנסת ובבית המקדש
אשר כל-היהודים נקהלים שמה ולא-דברתי דבר בסתר:

**20. waya'an Yahushuà wayo'mer 'elayu 'anoki dibar'ti b'az'ney kal-ha`olam
w'thamid limad'ti b'beyth k'neseth ub'beyth haMiq'dash
'asher kal-haYahudim niq'halim shamah w'lo'-dibar'ti dabar basather.**

John18:20 **וַיִּעַן** answered and said to him, “I have spoken in the ears
of the entire world. I have always taught in the house of synagogues
and in the house of the Temple, where all the Yahudim assemble there,
and I have not spoken anything in secret.”

כא ומה-תשאל אתי שאל-נא את-השמעים מה-שדברתי אליהם
הנם יודעים את-אשר אמרתי:

**21. umah-tish'al 'othi sh'al-na' 'eth-hashom'im mah-shedibar'ti 'aleyhem
hinam yod'im 'eth-'asher 'amar'ti.**

John18:21 “Why are you asking Me? Just ask those who heard
what I spoke to them; behold, they know what I have said.”

כב ויהי כדברו הדברים האלה

וַיִּךְ אֶחָד הַמְשָׁרְתִים הָעֹמֵד שָׁמָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ עַל־הַלְחִי
וַיֹּאמֶר הַכֹּזֵאת תַּעֲנֶנָּה אֶת־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:

22. way'hi k'dab'ro had'barim ha'eleh
waya'k 'achad ham'sharathim ha'omed shamah 'eth-Yahushua' `al-hal'chi
wayo'mar hakazo'th ta'aneh 'eth-hakohen hagadol.

John18:22 And it came to pass when He spoken these words, one of the servants standing there struck **וַיִּכּוּ** on the cheek. He said, "Is this how You answer the high priest?"

כַּגְּוִיעֵץ אוֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ אִם־רָעָה דִּבְרַתִּי הִגֵּד רַעְתִּי
וְאִם־טוֹב מֵדוֹעַ תִּכֶּה לְחִירִי:

23. waya`an 'otho Yahushua' `im-ra`ah dibar'ti haged ra`athi
w'im-tob madu`a takeh l'chayay.

John18:23 **וַיֹּאמֶר** answered him, "If I have spoken wrongly, tell Me My wrong, but if it was good, why did you strike My cheek?"

כַּד וַיִּשְׁלַחֵהוּ חָנָן אָסוּר בְּאַזְיָקִים אֶל־קַיִפָּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:

24. way'shal'chehu Chanan 'asur ba'aziqim 'el-Qayapha' hakohen hagadol.

John18:24 Chanan sent Him bound in chains, to Qayapha the high priest.

כַּה וַיִּשְׁמַעוֹן פֶּטְרוֹס עֹמֵד וּמִתְחַמֵּם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲלֹא
גַם־אַתָּה מִתְלַמְּדוֹ וַיִּכְחַשׁ וַיֹּאמֶר לֹא:

25. w'shim'on Pet'ros `omed umith'chamem wayo'm'ru 'elayu halo' gam-'atah
mital'midayu way'kadesh wayo'mer lo'.

John18:25 Now Shimeon Petros (Kepha) was standing and warming himself. They said to him, "Are you not also one of His disciples? He denied it, and said, "No."

כּו וַיֹּאמֶר אִישׁ מֵעַבְדֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְהוּא מוֹדֵעַ לְאַשֵּׁר
קָצֵץ פֶּטְרוֹס אֶת־אָזְנוֹ הֲלֹא רֵאִיתִיךָ עִמּוֹ בַּגֶּן:

26. wayo'mer 'ish me`ab'dey hakohen hagadol w'hu' moda`
la'asher qitsets Pet'ros 'eth-'az'no halo' r'ithiak `imo bagan.

John18:26 A man who was one of the servants of the high priest, a relative of the one whose ear Petros (Kepha) had cut off, said, "Did I not see you with Him in the garden?"

כז וַיִּסַּף פֶּטְרוֹס וַיִּכְחַשׁ וּפְתָאם קָרָא הַתֵּרֶנְגוֹל:

27. wayoseph Pet'ros way'kadesh uphith'om qara' hatar'n'gol.

John18:27 Once more, Petros (Kepha) denied it. Suddenly the rooster called.

כח וַיְהִי בִּבְקֶר הַשָּׁכֶם וַיּוֹלִיכוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ מִבַּיִת קַיִפָּא
אֶל־בַּיִת הַמְּשֻׁפֵּט וְהָמָּה לֹא נִכְנְסוּ שָׁמָּה לְמַעַן
אַשֵּׁר לֹא־יִטְמְאוּ כִּי אִם־יֵאָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח:

28. way'hi baboqer hash'kem wayoliku 'eth-Yahushuà
mibeyth Qayapha' 'el-beyth hamish'pat w'hemah lo' nik'n'su shamah
l'ma'an 'asher lo'-yitam'u ki 'im-yo'k'lu 'eth-haPesach.

John18:28 And it came to pass as early in the morning, they led **וַיֵּצְאוּ**
from the house of Qayapha to the house of the justice. But they did not enter there
so that they would not become impure but could eat the Passover.

כט וַיֵּצְאוּ פִּילָטוֹס אֶלֵיהֶם וַיֹּאמֶר מַה-תְּאַשְׁימוּ אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה:

29. wayetse' Philatos 'aleyhem wayo'mar mah-ta'ashimu 'eth-ha'ish hazeh.

John18:29 Philatos came out to them and said, “Why are you condemning this Man?”

ל וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא הָיָה זֶה עֹשֶׂה רָע
כִּי עָתָה לֹא הִסְגַּרְנָהוּ אֵלֶיךָ:

30. waya`anu wayo'm'ru 'elayu lule' hayah zeh `oseh ra`
ki `atah lo' his'gar'nuhu 'eleyak.

John18:30 They answered and said to him,
“If He were not an evildoer, we would surely not have delivered Him to you.”

לא וַיֹּאמֶר אֶלֵיהֶם פִּילָטוֹס קַחוּ אֹתוֹ אַתֶּם וְשַׁפְּטוּהוּ כְּתוֹרַתְכֶם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְהוּדִים אֵינֶן-לָנוּ רְשׁוּת לְהַמִּית אִישׁ:

31. wayo'mer 'aleyhem Pilatos q'chu 'otho 'atem w'shiph'tuhu k'thorath'kem
wayo'm'ru 'elayu haYahudim 'eyn-lanu r'shuth l'hamith 'ish.

John18:31 Pilatos said to them, “Take Him yourselves,
and judge Him according to your law. The Yahudim said to him,
“It is not lawful for us to put a man to death,”

לב לְמַלְאֵת הַדָּבָר יְהוֹשֻׁעַ
אֲשֶׁר לְרִמּוֹז אֵי-זוֹ מִיתָה סוּפוֹ לְמוֹת:

32. l'mal'th d'bar Yahushuà 'asher diber lir'moz 'ey-zo mithah sopho lamuth.

John18:32 This was to fulfill the Word of **וַיֵּצְאוּ** that He spoke
alluding to what death He would ultimately die.

לג וַיָּשָׁב פִּילָטוֹס אֶל-בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

33. wayashab Pilatos 'el-beyth hamish'pat wayiq'ra' 'el-Yahushuà
wayo'mer 'elayu ha'atah hu' Mele'k haYahudim.

John18:33 Pilatos returned to the house of the justice, and called for **וַיֵּצְאוּ**.
He said to Him, “Are You the King of the Yahudim?”

לד וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר הַמֶּלֶכְךָ תְּדַבֵּר זֹאת
אוֹ אַחֵרִים הַגִּידוּ-לְךָ עָלַי:

34. waya`an 'otho Yahushuà le'mor hamilib'ak t'daber zo'th
'o 'acherim higidu-l'ak `alay.

John18:34 **וַיֹּאמֶר** answered him, saying, “Are you speaking this from your heart, or did others tell you about Me?”

לֹא וַיֹּאמֶר פִּילָטוֹס הֵכִי אַנְכִי יְהוּדִי הֲלֹא עִמָּךְ
וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הַסְּגִירוּךְ אֵלַי מָה עָשִׂיתָ:

35. wayo'mer Pilatos haki 'anoki Yahudi halo' `am'ak
w'ra'shey hakohanim his'giruak 'elay meh `asiath.

John18:35 Pilatos said, “Am I a Yahudi?
Did Your people and the chief priests not hand You over to me. What have You done?”

לֹא וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר מַלְכוּתִי אֵינְנָה מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה
לֹא־הִיְתָה מַלְכוּתִי מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה כִּי אֲזַנְלָחֵמוּ לִי מִשְׁרָתִי
לְבַלְתִּי הַמָּסַר בְּיַד הַיְהוּדִים אֲבָל עָתָה מַלְכוּתִי אֵינְנָה מִפֶּה:

36. waya`an Yahushuà wayo'mer mal'kuthi 'eynenah min-ha`olam hazeh
lu-hay'thah mal'kuthi min-ha`olam hazeh ki 'az nil'chamu li m'sharathay
l'bil'ti himaser b'yad haYahudim `abal `atah mal'kuthi 'eynenah mipoh.

John18:36 **וַיֹּאמֶר** answered and said, “My kingdom is not from this world.
If My kingdom had been from this world, then My servants would fight for Me
without the message by hand of the Yahudim, but now My kingdom is not from here.”

לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס אִם־כֵּן אַפּוּא מֶלֶךְ אַתָּה
וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר אַתָּה אָמַרְתָּ כִּי־מֶלֶךְ אַנְכִי לְזֹאת נוֹלְדָתִי
וְלְזֹאת בָּאתִי בְּעוֹלָם לְהַעֲרִיד לְאַמֶּת
כָּל־אִשָּׁר הוּא מִן־הָאַמֶּת יִשְׁמַע בְּקוֹלִי:

37. wayo'mer 'elayu Pilatos 'im-ken 'epho' mele'k 'atah waya`an Yahushuà le'mor
'atah 'amar'at ki-mele'k 'anoki lazo'th nolad'ti w'lazo'th ba'thi ba`olam l'ha'id
la'emeth kal-'asher hu' min-ha'emeth yish'ma` b'qoli.

John18:37 Pilate said to Him, “If so, then You are a king?” **וַיֹּאמֶר** answered, saying,
“You said that I am a king. For this I was born and for this I have come into the world:
to testify to the truth. Whoever is from the truth shall listen to My voice.”

לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס מָה הִיא הָאַמֶּת וְאַחֲרֵי דְבָרוֹ זֹאת יָצָא
שְׁנִית אֶל־הַיְהוּדִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנִי לֹא־מַצְאָתִי בּוֹ כָּל־עֲוֹן:

38. wayo'mer 'elayu Pilatos mah hi' ha'emeth w'acharey dab'ro zo'th yatsa' shenith
'el-haYahudim wayo'mer 'aleyhem 'ani lo'-matsa'thi bo kal-`aon.

John18:38 Pilatos said to Him, “What is truth? After he spoke this, he went out
a second time to the Yahudim and said to them, “I have not found in Him any iniquity.”

לֹט הֵן מְנַהֵג הוּא לְכֶם שְׂאֵשְׁלַח לְכֶם אִישׁ אֶחָד חֲפָשִׁי בַּפֶּסֶס

רצונכם שְׁאֲשַׁלַּח לְכֶם אֶת־מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

39. **hen min'hag hu' lakem she'ashalach lakem 'ish 'echad chaph'shi baPasach r'tson'kem she'ashalach lakem 'eth-Mele'k haYahudim.**

John18:39 “Indeed, it is your custom to send away one man free for you on Passover. Is your will for me to send you the King of the Yahudim?”

מַיּוֹסִיפוּ וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר לֹא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֶלָּא אֶת־בַּר־אָבָא
וּבַר־אָבָא הָיָה שְׂדֵד:

40. **wayosiphu wayits'`aqu le'mor lo' 'eth-ha'ish hazeh 'ela' 'eth-Bar-'aba' uBar-'aba' hayah shoded.**

John18:40 Once more, they yelled, saying, “Not this Man, but Bar Abba! Barabbas was a raider.”

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (24th sidrot) - John 19 - 21

אֵאָז לָקַח פִּילָטוֹס אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּסְרְהוּ בַּשּׁוֹטִים:

1. **'az laqach Pilatos 'eth-Yahushua way'yas'rehu b'ashotim.**

John19:1 Then Pilatos took **וַיִּצְעֲקוּ** and had Him flogged with whips.

בַּיִשְׂרָגוּ אֲנִישֵׁי הַצָּבָא עֲטָרַת קַצִּים
וַיְנַשִּׂמוּ עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּעֲטֵהוּ לְבוּשׁ אַרְגָּמָן:

2. **way'saragu 'an'shey hatsaba' `atereth qotsim wayashimu `al-ro'sho waya`atuhu l'bush 'ar'gaman.**

John19:2 The soldiers wove a crown of thorns and placed it on His head and wrapped Him in a purple garment.

גַּבִּיאָמְרוּ שָׁלוֹם לָךְ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיִּכְהוּ עַל־הַלְּחִי:

3. **wayo'm'ru Shalom l'ak Melek haYahudim wayakuhu `al-halechi.**

John19:3 They said, “Peace to You, King of the Yahudim!” and struck Him on the cheek.

דַּוַּיֵּצֵא פִּילָטוֹס עוֹד הַחוּצָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲנִנִי מוֹצִיא
אֹתוֹ אֲלֵיכֶם לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי לֹא־מָצָאתִי בּוֹ כָּל־עוֹן:

4. **wayetse' Philatos `od hachutsah wayo'mer 'aleyhem hin'ni motsi' 'otho 'aleykem l'ma`an ted`u ki lo'-matsa'thi bo kal-`aon.**

John19:4 Philatos went outside again and said to them, “Behold, I am bringing Him to you so that you shall know that I have not found any iniquity in Him.”

הַיְהוֹשֻׁעַ יָצָא הַחוּץ וַעֲלָיו עֲטָרַת הַקַּצִּים וּלְבוּשׁ הָאַרְגָּמָן
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הִנֵּה הָאָדָם:

5. **w'Yahushua yatsa' hachuts w`alayu `atereth haqotsim ul'bush ha'ar'gaman**

wayo'mer 'aleyhem Pilatos hinneh ha'Adam.

John19:5 **וַיָּצֵקוּ** came outside with the crown of thorns and purple garment upon Him. Pilatos said to them, “Behold, the Man!”

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָהוּ רְאֵשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַמְּשָׁרְתִים
וַיָּצֵקוּ לְאֹמֵר הַצֵּלֵב הַצֵּלֵב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס
קַחְהוּ אִתְּם וְהַצֵּלִיבְהוּ כִּי אֲנֹכִי לֹא-מִצְאָתִי בּוֹ אֲשָׁמָה:

**6. way'hi ka'asher ra'uhu ra'shey hakohananim w'ham'sharathim
wayits'aqu le'mor hats'leb hats'leb wayo'mer 'aleyhem Pilatos qachuhu 'atem
w'hats'libuhu ki 'anoki lo'-matsa'thi bo 'ash'mah.**

John19:6 And it came to pass when the chief priests and the officers saw Him, they cried out saying, “Crucify, crucify!” Pilatos said to them, “Take you Him and crucify Him, for I have not found guilt in Him.”

זַוַיְעַנּוּ הַיְהוּדִים וַיֹּאמְרוּ תוֹרָה יֵשׁ-לָנוּ
וְעַל-פִּי תוֹרָתְנוּ חַיִּב-מִיתָה הוּא כִּי-עָשָׂה עֲצָמוּ בֶן-אֱלֹהִים:

**7. waya`anu haYahudim wayo'm'ru torah yesh-lanu
w'al-pi thorathenu chayab-mithah hu' ki-'asah `ats'mo Ben-'Elohim.**

John19:7 The Yahudim answered and said, “We have a law, and by the mouth of our law He is liable for death because He made Himself the Son of Elohim.”

חַוִּיהִי כַּשְׁמַעַ פִּילָטוֹס אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וַיֹּאסֶף לְרֹא עוֹד:

8. way'hi kish'mo`a Pilatos 'eth-hadabar hazeh wayo'seph lero' `od.

John19:8 And it came to pass when Pilate heard this word, he became even more afraid.

טַוַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל-בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מֵאַיִן אַתָּה
וְלֹא-הֵשִׁיבוּ יְהוֹשֻׁעַ דְּבָר:

**9. wayashab wayabo' 'el-beyth hamish'pat
wayo'mer 'el-Yahushuà me'ayin 'atah w'lo'-heshibo Yahushuà dabar.**

John19:9 He came back again to the house of justice and said to **וַיָּצֵקוּ**, “Where are You from?” But **וַיָּצֵקוּ** did not answer him a word.

יַוַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס אֲלֵי לֹא תִדְבֹר הֲלֹא יָדַעְתָּ
כִּי יֵשׁ-לְאֵל יָדַי לְצַלְבְּךָ וַיֵּשׁ-לְאֵל יָדַי לְשַׁלְּחָךְ:

**10. wayo'mer 'elayu Pilatos 'elay lo' th'daber halo' yada`at
ki yesh-l'el yadi lits'lab'ak w'yesh-l'el yadi l'shal'che.**

John19:10 Pilatos said to Him, “You do not speak to me? Do You not know that it is in my hand to crucify You, and it is in my hand to send You away?”

יֹא וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ לְאֹמֵר לֹא הִיתָה-לְךָ רְשׁוּת עָלַי לֹוֹלֵא

נתן-לך מלמעלה לכן עון המסגיר אתי אליך גדול מעונך:

11. waya`an Yahushuà le'mor lo' hay'thah-l'ak r'shuth `alay
lule' nitan-l'ak mil'ma`lah laken `aon hamas'gir 'othi `eleyak gadol me`aoneak.

John19:11 **וַיֹּאמֶר** answered, saying, “You would have no authority over Me if it had not been given you from above. Thus, the iniquity of the one who turned Me to you is the greater than your iniquity.”

יב אַז יבִּקֵּשׁ פִּילָטוֹס לְשַׁלְּחוֹ וְהַיְהוּדִים קָרְאוּ
וַיֹּאמְרוּ אִם-תִּשְׁלַח אֶת-זֶה אֵינָךְ אֹהֵב לְקִיסָר
כִּי כָל-הָעֹשֶׂה עֲצָמוֹ מֶלֶךְ מֵרֵד בְּקִיסָר הוּא:

12. 'az y'baqesh Pilatos l'shal'cho w'haYahudim qar'u wayo'm'ru 'im-t'shalach 'eth-zeh
'eyn'ak 'oheb l'Qeysar ki kal-ha`oseh `ats'mo mele'k mored b'Qeysar hu'.

John19:12 Then Pilate sought to send Him away, but the Yahudim called out and said, “If you send this One away, you are not a friend of Qeysar. For whoever makes himself king is a rebel against Qeysar.”

וַיָּבִיחַ כְּשָׁמַע פִּילָטוֹס אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הוֹצִיא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
וַיֵּשֶׁב עַל-כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט בַּמָּקוֹם הַנִּקְרָא רֶצֶפָה וּבְלָשׁוֹנָם גַּבְתָּא:

13. way'hi kish'mo`a Pilatos 'eth-hadabar hazeh hotsi' 'eth-Yahushuà
wayesheb `al-kise' hamish'pat bamaqom haniq'ra' rits'phah ubil'shonam Gabb'tha'.

John19:13 And it came to pass when Pilate heard these words, he brought **וַיֹּאמֶר** out and sat on the judgment seat in the place that is called “Pavement,” or in their language, Gabbetha.

יָד וְהָעֵת עָרֵב פָּסַח וְכִשְׁפָּעָה הַשְּׁשִׁית וַיֹּאמֶר אֶל-הַיְהוּדִים
הֲנֵה מִלְּכֶם וְהֵם זָעֲקוּ טוֹל טוֹל צָלֵב אֹתוֹ:

14. w'ha`eth `ereb Pesach w'kasha`ah hashishith
wayo'mer 'el-haYahudim hinneh Mal'k'kem w'hem za`aqu tul tul ts'lob 'otho.

John19:14 It was the time of the evening of the Passover and about the sixth hour. He said to the Yahudim, “Behold your King.” But they shouted, “Take, take, crucify Him!”

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הַצֵּלֵב אֲצִלֵּב אֶת-מְלַכְכֶם וַיַּעֲנוּ
רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֵין-לָנוּ מֶלֶךְ כִּי אִם-קִיסָר:

15. wayo'mer 'aleyhem Pilatos hatsalob 'ets'lob 'eth-Mal'k'kem
waya`anu ra'shey hakohanim 'eyn-lanu mele'k ki 'im-Qeysar.

John19:15 Pilate said to them, “Should I really crucify your King?” The chief priests answered, “We have no king but Qeysar.”

טז אַז מָסְרוּ אֲלֵיהֶם לְהַצִּילֵב וַיִּקְחוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹלִיכֵהוּ:

16. 'az m'saro 'aleyhem l'hitsaleb wayiq'chu 'eth-Yahushuà wayolikuhu.

John19:16 Then he handed Him over to them to be crucified.
They took **וַיִּצְאֻהוּ**, and led Him away.

יִצְאֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּצֵא אֶל-הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא מְקוֹם הַגִּלְגֹּלֶת
וּבְלִשׁוֹנָם גִּלְגֹּלְתָא:

17. wayisa' 'eth-ts'lubo wayetse' 'el-hamaqom haniq'ra' m'qom hagul'goleth ubil'shonam Gal'gal'ta'.

John19:17 He carried His crucifixion and went out to the place that was called
“the Place of the Skull,” or in their language, Golgalta.

יַחַד וַיִּצְלְבוּ אֹתוֹ שָׁמָּה וּשְׁנֵי אַנְשִׁים אַחֲרָיִם עִמּוֹ מִזֶּה אֶחָד
וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי שֵׁעַ בִּפְתוּךְ:

18. wayits'l'bu 'otho shamah ush'ney 'anashim 'acherim imo mizeh 'echad umizeh 'echad w'Yahushuà batawe'k.

John19:18 they crucified Him there and two other men with Him, one on each side,
and **וַיִּצְלְבוּ** in the middle.

יָטוּ וּפִילָטוֹס כָּתַב עַל-לוּחַ וַיִּשֶׂם עַל-הַצְּלוֹב
וְזֶה-דְּבַר מִכְתָּבוֹ יְהוֹשֻׁעַ הַנִּצְרִי מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

19. uPhilatos kathab `al-luach wayasem `al-hats'lub w'zeh-d'bar mik'tabo Yahushuà haNats'ri Mele'k haYahudim.

John19:19 Pilatos wrote a tablet and placed it over the crucifixion.
This was the wording of its inscription: “**וַיִּצְלְבוּ** the Natsri, King of the Yahudim.”

כַּוְיְהוּדִים רַבִּים קָרְאוּ אֶת-הַמִּכְתָּב הַזֶּה כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נִצְלַב-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ קָרוֹב אֶל-הָעִיר
וְהַמִּכְתָּב כָּתוּב עִבְרִית וַיּוֹנִית וְרוֹמִית:

20. wiYahudim rabbim qar'u 'eth-hamik'tab hazeh ki hamaqom 'asher nits'lab-sham Yahushuà qarob 'el-ha`ir w'hamik'tab kathub `lb'rith wiYewanith w'Romith.

John19:20 Many Yahudim read this inscription, because the place
where **וַיִּצְלְבוּ** was crucified was close to the city.
The inscription was written in Ibrith (Hebrew), Yewanith (Greek), and Romith (Latin).

כַּאֲוִי־אָמְרוּ רְאֵשֵׁי כְהֵנֵי הַיְהוּדִים אֶל-פִּילָטוֹס אַל-נָא תִכְתֹּב
מֶלֶךְ הַיְהוּדִים כִּי אִם-אֲשֶׁר אָמַר אֲנִי מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

21. wayo'm'ru ra'shey kohaney haYahudim 'el-Pilatos 'al-na' thik'tob Mele'k haYahudim ki 'im-'asher 'amar 'ani Mele'k haYahudim.

John19:21 The chief priests of the Yahudim said to Pilatos, “Please do not write,
King of the Yahudim,” but rather, “He said, ‘I am King of the Yahudim.’”

כַּב וַיַּעַן פִּילָטוֹס וַיֹּאמֶר אֶת-אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי כָתַבְתִּי:

22. waya`an Pilatos wayo`mar `eth-`asher kathab`ti kathab`ti.

John19:22 Pilatos answered and said, "I have written what I have written."

כג ויהי כְּאֲשֶׁר צָלְבוּ אֲנָשֵׁי הַצֵּבָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּקְחוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיַּחֲלִקוּם לְאַרְבָּעָה חֲלָקִים חֶלֶק לְאִישׁ
וְגַם אֶת־כְּתָנָתוֹ וְהַכְּתָנֶת לֹא־הָיְתָה תְּפוּרָה
כִּי אִם־מְעֻשָׂה אֲרֵג מִפִּיהָ וְעַד־קִצְחָהּ:

23. way`hi ka`asher tsal`bu `an`shey hatsaba` `eth-Yahushuà wayiq`chu `eth-b`gadayu way`chal`qum l`ar`ba`ah chalaqim cheleq l`ish w`gam `eth-kutan`to w`hakutoneth lo`-hay`thah th`phurah ki `im-ma`aseh `oreg mipiah w`ad-qatseah.

John19:23 And it came to pass when the men of army had crucified **וַיִּצְלְבוּ**, they took His garments and divided them into four parts, a part for each man as well as his tunic. Now the tunic was not stitched, but it was the work of a weaver from its opening to its end.

כד וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אַל־נָא נִקְרָעָהּ לְקַרְעִים
כִּי־נִפְיֵל עָלֶיהָ גּוֹרָל לְמִי תִהְיֶה לְמַלְאֵת הַדָּבָר הַכְּתוּב יַחֲלִקוּ
בְּגָדָיו לָהֶם וְעַל־לְבוּשֵׁי יִפְיֵלוּ גּוֹרָל וַיַּעֲשׂוּ־כֵן אֲנָשֵׁי הַצֵּבָא:

24. wayo`m`ru `ish `el-`achiu `al-na` niq`ra`eah liq`ra`im ki-napil `aleyah goral l`mi thih`yeh l`mal`th d`bar haKathub y`chal`qu b`gadaya lahem w`al-l`bushi yapilu goral waya`aso-ken `an`shey hatsaba`.

John19:24 They said to one another, "Please let us not tear it to pieces, but let us cast lots over it to decide whose it shall be." This was to fulfill the Word of the Scripture that was written, "They shall divide My clothing among them, and over My garment they shall cast lots." Thus the men of army did these things.

כה וְעַל־יַד צָלוּב יְהוֹשֻׁעַ עָמְדוּ אִמּוֹ
וְאָחוֹת אִמּוֹ מֵרָיִם אִשְׁתִּי קְלוּפָס וּמֵרָיִם הַמַּגְדָּלִית:

25. w`al-yad ts`lub Yahushuà `am`do `imo wa`achoth `imo Mir`yam `esheth Q`lophas uMir`yam haMag`dalith.

John19:25 Near the surface of the crucifixion of **וַיִּצְלְבוּ** stood His mother, and His mother's sister, Miryam the wife of Qlophas, and Miryam haMagdalene.

כו וַיִּרְאֵהּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־אִמּוֹ וְאֶת־תְּלָמִידוֹ אֲשֶׁר אָהַב עִמָּדִים אָצְלוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־אִמּוֹ אִשָּׁה הִנֵּה בְּנִי:

26. wayar` Yahushuà `eth-`imo w`eth-tal`mido `asher `ahab `om`dim `ets`lo wayo`mer `el-`imo `ishah hinneh b`neak.

John19:26 **וַיִּרְאֵהּ** saw His mother and His disciple whom He loved standing by him, He said to His mother, "Woman, behold, Your son!"

כזואחר אמר אל-תלמידו הנה אמר
ומן-השעה ההיא אסף אתה התלמיד אל-ביתו:

27. w'achar 'amar 'el-tal'mido hinneh 'imeak
umin-hasha`ah hahi 'asaph 'othah hatal'mid 'el-beytho.

John19:27 After that, He said to His disciple, "Behold, your mother."
From that hour the disciple took her into his house.

כח ויהי מאחרי-כן באשר ידע יהושע
כי כבר נעשה הכל למען ומלא הכתוב כלו אמר צמאתי:

28. way'hi me'acharey-ken ka'asher yada` Yahushua`
ki k'bar na`asah hakol l'ma`an yimale' haKathub kulo 'amar tsame'thi.

John19:28 And it came to pass afterward, when Oו^א knew that everything
was already done, so that the Scripture may be entirely fulfilled, he said, "I am thirsty."

כט ושם-פלי מלא חמץ ויטבלו סבוג בחמץ
וישימו על-אזוב ויקריבו אל-פיו:

29. w'sham-k'li male' chomets wayit'b'lu s'phog bachomets
wayasimu `al-'ezob wayaq'ribu 'el-piu.

John19:29 A vessel was there, filled with vinegar, so they dipped a sponge in the vinegar
and placed it on some hyssop and brought it near His mouth.

ל ויקח יהושע את-החמץ ויאמר פלה ויט את-ראשו
ותצא רוחו:

30. wayiqach Yahushua` 'eth-hachomets wayo'mer kulah
wayet 'eth-ro'sho watetse' Rucho.

John19:30 Oו^א took the vinegar and He said, "Finished."
Then He tilted His head and His spirit departed.

לא והיהודים אמרו לא ילינו הפגרים על-הצלב ביום השבת
כי-ערב שבת הנה וגדול יום השבת ההוא
וישאלו מן-פילטוס לשבר את-שוקיהם ולהוריד אותם:

31. w'haYahudim 'am'ru lo' yalinu hap'garim `al-hats'lub b'yom haShabbat
ki-`ereb Shabbat hayah w'gadol yom haShabbat hahu'
wayish'alu min-Pilatos l'shaber 'eth-shoqeyhem u'l'horid 'otham.

John19:31 The Yahudim said, the corpses should not remain on the crucifixion
on the day of Shabbat, since it was the evening of Shabbat, and that day of Shabbat
was significant. So they requested for Pilatos to break their legs and to taken them down.

לב ויבאו אנשי הצבא וישברו את-שוקי האחד
ואת-שוקי השני הנצלבים עמו:

32. wayabo'u 'an'shey hatsaba' way'shab'ru 'eth-shoqey ha'echad w'eth-shoqey hasheni hanits'labim imo.

John19:32 The military men came and broke the legs of the first one and then the legs of the second who was crucified with Him.

לג ויבאו אל-יהושע ויראו והנה מת ולא שברו את-שוקרו:

33. wayabo'u 'el-Yahushuà wayir'u w'hinneh meth w'lo' shib'ru 'eth-shoqayu.

John19:33 They came to O^{וַיִּרְאוּ} and saw and beheld that He was dead, so they did not break His legs.

לד ואחד מאנשי הצבא דקרו בחנית בצדו ויצא דם ומים:

34. w'echad me'an'shey hatsaba' d'qaro bachanith b'tsido wayetse' dam wamayim.

John19:34 One of the military men thrust Him through with a spear in His side and blood and water came forth.

לה וקראה זאת העיד ועדותו קימת והוא יודע כי אמת
נגיד למען גם-אתם תאמינו:

35. w'haro'eh zo'th he'id w'edutho qayameth w'hu' yode'a ki 'emeth yagid l'ma'an gam-'atem ta'aminu.

John19:35 The one who saw this testified, and his testimony endures, and he knows that he tells the truth so that you also shall believe.

לו כי זאת היתה למלאת הכתוב ועצם לא-תשברו בו:

36. ki zo'th hay'thah l'mal'th haKathub w'etsem lo'-thish'b'ru bo.

John19:36 For this was to fulfill the Scripture, "A bone shall not be broken of Him."

לז ועוד כתוב אחר אמר והביטו אליו את אשר דקרו:

37. w'od kathub 'acher omer w'hibitu elayu 'eth asher daqaru.

John19:37 Yet another verse of Scripture says, "They shall look intently to Him at whom they thrust through."

לח ואחר בא יוסף הרמתי והוא תלמיד יהושע בפתר מפני
היהודים וישאל מאת פילטוס אשר יתנהו לשאת את-גופת
יהושע וינח לו פילטוס ויבא וישא את-גופת יהושע:

38. w'achar ba' Yoseph HaRamathi w'hu' tal'mid Yahushuà basether mip'ney haYahudim wayish'al me'eth Pilatos 'asher yit'nehu lase'th 'eth-guphath Yahushuà wayanach lo Pilatos wayabo' wayisa' 'eth-guphath Yahushuà.

John19:38 After this Yoseph of HaRamathi came. He was a disciple of O^{וַיִּשְׁאֵל} secretly on account of the Yahudim, and he requested for Pilatos that he permit him to take the body of O^{וַיִּשְׁאֵל}. Pilatos allowed him, so he came and took the body of O^{וַיִּשְׁאֵל}.

לט ויבא גם-נקדימון אשר בא-לפנים בלילה אל-יהושע

וַיָּבֵא תַעֲרֹבֶת מֵר־וַאֲהָלוֹת כְּמֵאָה לִיטְרִין:

39. wayabo' gam-Naq'dimon 'asher ba'-l'phanim balay'lah 'el-Yahushuà wayabe' tha`arobeth mor-wa'ahaloth k'me'ah lit'rin.

John19:39 Naqdimon, also came, who earlier had come to **OW** at night, and he brought a mixture of myrrh and aloes, about one hundred litras.

מִוִּיקְחוּ אֶת־גּוֹפֶת יְהוֹשֻׁעַ וַיַּחְתְּלוּהָ בְּתַכְרִיכֵין עִם־הַבְּשָׂמִים
כְּמִנְהַג הַיְהוּדִים לְקַבֵּר אֶת־מֵתֵיהֶם:

40. wayiq'chu 'eth-guphath Yahushuà way'chat'luah b'thak'rikin `im-hab'samim k'min'hag haYahudim liq'bor 'eth-metheyhem.

John19:40 They took the body of **OW** and wrapped it in burial garments with the spices according to the custom of the Yahudim for burying the dead.

מֵאִוִּבְמָקוֹם אֲשֶׁר נִצְּלַב הָיָה גֶן וּבְגֶן קֶבֶר חָדָשׁ
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה בּוֹ מֵת עַד־הַנֶּהַח:

41. ubamaqom 'asher nits'lab hayah gan ubagan qeber chadash 'asher lo'-hunach bo meth `ad-henah.

John19:41 In the place where He was crucified there was a garden, and in the garden was a new tomb in which no dead person had been placed in it until then.

מִבְּשָׂמָה שָׁמוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עָרַב שַׁבַּת הָיָה לַיְהוּדִים
וַהֲקִבֵּר קָרוֹב:

42. sham samu 'eth-Yahushuà ki-`ereb Shabbat hayah laYahudim w'haqeber qarob.

John19:42 They laid **OW** there because it was the evening of Shabbat for the Yahudim, and the tomb was nearby.

Chapter 20

אִוְיָהִי בַּאֲחֶד בַּשַּׁבָּתוֹת לְפָנֹת הַבֹּקֶר בְּעוֹד חֹשֶׁךְ וַתֵּבֵא מֵרִים
הַמַּגְדָּלִית אֶל־הַקֶּבֶר וַתֵּרֶא וַהֲנִיחַ־הָאֶבֶן מִעַל הַקֶּבֶר:

1. way'hi b'echad baShabbatot liph'noth haboqer b'`od chshe'k watabo' Mir'yam HaMag'dalith 'el-haqaber watere' w'hinneh-ha'eben musarah me`al haqaber.

John20:1 And it came to pass on the one of the Shabbats as it turned toward morning, while it was still dark, Miryam HaMagdalith came to the tomb and saw and beheld that the stone was removed from the tomb.

בַּוַּתְרָן וַתֵּבֵא אֶל־שְׂמֵעוֹן פֶּטְרוֹס וְאֶל־הַתְּלָמִיד הָאֲחֵר
אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ אָהָבוּ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנֵּה נָשְׂאוּ אֶת־הָאֶבֶן מִקֶּבְרוֹ
וְלֹא יָדַעְנוּ אֵיפֹה הִנִּיחָהּ:

2. watarats watabo' 'el-Shim'`on Pet'ros w'el-hatal'mid ha'acher 'asher Yahushuà 'ahebo wato'mer 'aleyhem hineh nas'u 'eth-ha'Adon miqib'ro

w'lo' yada`nu 'eyphoh hinichuhu.

John20:2 She ran and came to Shimeon Petros (Kepha) and to the other disciple whom **OW** **אָהַב** loved and said to them, "They have taken the Adon (Master) from the tomb, and we do not know where they have put Him."

ג וַיֵּצֵא פֶּטְרוֹס וְהַתְּלָמִיד הָאֲחֵר וַיֵּלְכוּ אֶל-הַקְּבֹר:

3. wayetse' Phet'ros w'hatal'mid ha'acher wayel'ku 'el-haqaber.

John20:3 Phetros (Kepha) left along with the other disciple and they went to the tomb.

ד וַיָּרוּצוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיַּמְהַר הַתְּלָמִיד הָאֲחֵר לָרוּץ
וַיַּעֲבֹר אֶת-פֶּטְרוֹס וַיָּבֵא רֵאשׁוֹנָה אֶל-הַקְּבֹר:

4. wayarutsu sh'neyhem yach'daw way'maher hatal'mid ha'acher laruts waya`abor 'eth-Pet'ros wayabo' ri'shonah 'el-haqaber.

John20:4 Both of them ran together, but the other disciple ran faster, passed Petros (Kepha), and came to the tomb first.

ה וַיִּשְׁקֹף אֶל-תּוֹכוֹ וַיִּרְא אֶת-הַתְּכָרִיכִין מִנְּחִים וְלֹא נָכַנס:

5. wayash'qeph 'el-toko wayar' 'eth-hatak'rikin munachim w'lo' nik'nas.

John20:5 He peered inside and saw the burial garments lying there but he did not enter.

ו וַיָּבֵא שְׁמַעוֹן פֶּטְרוֹס אַחֲרָיו וְהוּא נָכַנס אֶל-הַקְּבֹר
וַיִּרְא אֶת-הַתְּכָרִיכִין מִנְּחִים:

6. wayabo' Shim'`on Pet'ros 'acharayu w'hu' nik'nas 'el-haqaber wayar' 'eth-hatak'rikin munachim.

John20:6 Shimeon Petros (Kepha) came after him. He entered into the tomb and saw the burial garments lying there.

ז וְהַסוּדָר אֲשֶׁר הָיְתָה עַל-רֹאשׁוֹ אֵינְנָה מִנְּחַת אֲצֶל הַתְּכָרִיכִין
כִּי אִם-מְקַפְּלֵת לְבִדָּה בְּמָקוֹם אֶחָד:

7. w'hasudar 'asher hay'thah `al-ro'sho 'eynenah munachath 'etsel hatak'rikin ki 'im-m'qupeleth l'badah b'maqom 'echad.

John20:7 The scarf that had been on His head was not lying beside the burial garments; instead, it was folded up by itself in a place.

ח וְהַתְּלָמִיד הָאֲחֵר אֲשֶׁר בָּא רֵאשׁוֹנָה אֶל-הַקְּבֹר גַּם-הוּא נָכַנס
וַיִּרְא וַיֵּאֱמֵן:

8. w'hatal'mid ha'acher 'asher ba' ri'shonah 'el-haqaber gam-hu' nik'nas wayar' waya'amen.

John20:8 The other disciple who came to the tomb first and he also entered. He saw and believed.

טָּפִי עֵדָן לֹא־הִבִּינוּ אֶת־הַפְּתוּב אֲשֶׁר קוּם יָקוּם מֵעַם הַמֵּתִים:
9. ki `aden lo'-hebinu 'eth-haKathub 'asher qom yaqum me`im hamethim.

John20:9 For they did **not yet** understand the Scripture,
that **He** would surely rise from among the dead.

וַיָּשׁוּבוּ הַתּוֹלְמִידִים וַיֵּלְכוּ אֶל־בֵּיתָם:

10. wayashubu hatal'midim wayel'ku 'el-beytham.

John20:10 The disciples returned and went to their houses.

יֵאֱוָמְרֵם עֲמְדָה מְחוּץ לַקֶּבֶר וְהִיא בּוֹכָה וַיְהִי בְּכַוְנָהּ
וַתִּשְׁקֹף אֶל־תּוֹךְ הַקֶּבֶר:

11. uMir'yam `am'dah michuts laqeber w'hi' bokiah way'hi bib'kothah
watash'qeph 'el-to'k haqaber.

John20:11 Miryam stood outside the tomb and she wept,
and it happened as she wept she peered into the tomb.

יֵבּוֹתָא שְׁנֵי מַלְאָכִים לְבוּשֵׁי לְבָנִים יֹשְׁבִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
שָׁמוּ שָׁם אֶת־גּוּפַת יְהוֹשֻׁעַ אֶחָד מֵרֵאשׁוֹתָיו וְאֶחָד מֵהַגְּלוֹתָיו:

12. watere' sh'ney mal'akim l'bushey l'banim ysh'bim bamaqom 'asher samu sham
'eth-guphath Yahushuà 'echad m'ra'ashothayu w'echad mar'g'lothayu.

John20:12 She saw two messengers wearing white sitting in the place
where they had put the body of **וַיִּשָׁבֵט** there, one at its head and one at its foot.

יִגְוִיֵּאמְרוּ אֵלֶיהָ אִשָּׁה לָּמָּה תִּבְכִּי וַתֹּאמֶר אֵלֵיהֶם
כִּי נִשְׂאוּ מִזֶּה אֶת־אֲדֹנָי וְלֹא יָדַעְתִּי אֵיפֹה הִנִּיחֻהוּ:

13. wayo'm'ru 'eleyah 'ishah lameh thib'ki wato'mer 'aleyhem
ki nas'u mizeh 'eth-'Adoni w'lo' yada'ti 'eyphoh hinichuhu.

John20:13 They said to her, “Woman, why are you weeping?”
She said to them, “Because they have taken My Adon away from here
and I do not know where they put Him.”

יָד וַיְהִי כְּכַלּוֹתָהּ לְדַבֵּר זֹאת וַתִּפֶּן אַחֲרֶיהָ וַתִּרְאֶה
וְהִנֵּה יְהוֹשֻׁעַ עֹמֵד וְלֹא יָדַעָה כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא:

14. way'hi k'kalothah l'daber zo'th watephen 'achareyah watere'
w'hinneh Yahushuà `omed w'lo' yad`ah ki Yahushuà hu'.

John20:14 And it came to pass when she finished saying this, she turned behind her
and saw and beheld **וַיִּשָׁבֵט** standing there, but she did not know that He was **וַיִּשָׁבֵט**.

טו וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ אִשָּׁה לָּמָּה תִּבְכִּי אֶת־מִי תִּבְקָשִׁי
וְהִיא הִשְׁבְּתָהּ לְשֹׁמֵר הַגֶּן וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי אִם־אַתָּה

נשאת אתו מזה הגידה נא לי ארפה הנחתו ולקחתו משם:

15. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'ishah lameh thib'ki 'eth-mi th'baqeshi w'hi' chashabat'hu l'shomer hagan wato'mer 'elayu 'Adoni 'im-'atah nasa'tah 'otho mizeh hagidah-na' li 'eyphoh hinach'to ul'qach'tiu misham.

John20:15 OW said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?” She thought Him to be the guard of the garden, so she said to Him, “My Adon, if you have carried Him from here, please tell me where you have laid Him, and I shall take Him from there.”

טז ויאמר אליה יהושע מרים ותפן
ותאמר אליו רבונני הוא מורה:

16. wayo'mer 'eleyah Yahushuà Mir'yam watephen wato'mer 'elayu Rabbuni hu' Moreh.

John20:16 OW said to her, “Miryam,” and she turned and said to Him, “Rabbuni!” that is, “Teacher.”

יז ויאמר אליה יהושע אל-תגעי בי כי עוד לא
עליתי אל-אבי ולכי-נא אל-אחי והגיד לי להם
אני עלה אל-אבי ואביכם ואל-אליהם ואל-היכם:

17. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'al-tig'i bi ki 'od lo' `alithi 'el-'Abi ul'ki-na' 'el-'achay w'hagidi lahem 'ani `oleh 'el-'Abi wa'Abikem w'el-'Elohay w'Eloheykem.

John20:17 OW said to her, “Do not touch Me, for I have still not ascended to My Father. Please go to My brothers and tell them, ‘I am ascending to My Father and your Father, and to My El and your El.’”

יח ותבא מרים המגדלית ותספר אל-התלמידים את
אשר-ראתה את-האדון וכזאת דבר אליה:

18. watabo' Mir'yam haMag'dalith wat'saper 'el-hatal'midim 'eth 'asher-ra'athah 'eth-ha'Adon w'kazo'th diber 'eleyah.

John20:18 Miryam HaMagdalith came and told the disciples about whom she had seen the Adon and what He had spoken this to her.

יט ויהי ביום ההוא והוא אחר בשבתות לעת-ערב כאשר
נסגרו דלתות הבית אשר-נקבצו שם התלמידים מיראת
היהודים ויבא יהושע ויעמד ביניהם
ויאמר אליהם שלום לכם:

19. way'hi bayom hahu' w'hu' 'echad baShabbatot l' `eth-`ereb ka'asher nis'g'ru dal'thoth habayith 'asher-niq'b'tsu sham hatal'midim miir'ath haYahudim wayabo' Yahushuà waya`amod beyneyhem wayo'mer 'aleyhem Shalom lakem.

John20:19 And it came to pass on that day, which was the one of the Shabbats, at the time of the evening, when the doors were closed in the house

where the disciples were there, for fear of the Yahudim,
Owָאָאָ came and stood among them and said to them, “Peace be with you.”

כּוּאָחָרֵי דְבָרוּ זֹאת הָרָאָם אֶת-יָדָיו
וְאֶת-צִדּוֹ וַיִּשְׂמְחוּ הַתְּלָמִידִים בְּרֹאֲוֹתָם אֶת-הָאָדוֹן:

20. w'acharey dab'ro zo'th her'am 'eth-yadayu w'eth-tsidu
wayis'm'chu hatal'midim bir'otham 'eth-ha'Adon.

John20:20 After saying this, He showed them His hands and His side,
and the disciples rejoiced when they saw the Adon.

כּאִ וַיִּסֹּף יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׁלוֹם לָכֶם כַּאֲשֶׁר שָׁלַח אֹתִי
הָאָב כִּן אֲנִכִּי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם:

21. wayoseph Yahushuà wayo'mer 'aleyhem Shalom lakem
ka'asher shalach 'othi ha'Ab ken 'anoki sholeach 'eth'kem.

John20:21 Once more, Owָאָאָ said to them,
“Peace be with you. Just as the Father has sent Me, so I am sending you.”

כּוּאָחָרֵי דְבָרוּ זֹאת וַיִּפַּח בָּהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קַחוּ לָכֶם אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

22. w'acharey dab'ro zo'th wayipach bahem
wayo'mer 'aleyhem q'chu lakem 'eth-Ruach haQodesh.

John20:22 After saying this, He breathed on them
and said to them, “Take for yourself the Holy Spirit.”

כּגִ וְהָיָה כָּל-אֲשֶׁר תִּסְלַחוּ לְחַטָּאתָם וְנִסְלַח לָהֶם
וְאֲשֶׁר תִּאָשְׁמוּ יִאָשְׁמוּ:

23. w'hayah kal-'asher tis'l'chu l'chato'tham w'nis'lach lahem
wa'asher ta'ashimu ye'shamu.

John20:23 “And it shall be that all those whose sins you forgive shall be forgiven
to them, and those whom you condemn shall be condemned.”

כּדִ וְתוֹמָא אֶחָד מִשְׁנַיִם הָעָשָׂר הִנְקָרָא דִידוּמוֹס
לֹא-הָיָה בְּתוֹכָם כְּבוֹא יְהוֹשֻׁעַ:

24. w'Thoma' 'echad mish'neym he`asar haniq'ra' Didumos
lo'-hayah b'thokam k'bo' Yahushuà.

John20:24 Thoma who is called Didumos, one of the twelve,
had not been in their midst when Owָאָאָ entered.

כּהִ וַיִּגִּידוּ לוֹ הַתְּלָמִידִים הַנִּשְׁאָרִים לֵאמֹר רָאָה רָאִינוּ
אֶת-הָאָדוֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם-לֹא אֶרְאֶה בְּיָדוֹ אֶת-רִשְׁמֵי

הַמְסֻמְרוֹת וְאֲשִׁים אֶת־אֶצְבְּעֵי בְּמִקּוֹם הַמְסֻמְרוֹת
וְאֲשִׁים אֶת־יָדֵי בְּצִדּוֹ לֹא אֲאָמֵן:

25. wayagidu lo hatal'midim hanish'arim le'mor ra'oh ra'inu 'eth-ha'Adon
wayo'mer 'aleyhem 'im-lo' 'er'eh b'yadayu 'eth-rshem hamas'm'roth
w'asim 'eth-'ets'ba`i bim'qom hamas'm'roth w'asim 'eth-yadi b'tsido lo' 'a'amin.

John20:25 The rest of the disciples told him about it, saying “We have surely seen the Adon!” He said to them, “If I see the wound marks of the nails in His hands, put my finger on the place of the nails, and put my hand on His side, I shall not believe.”

כּוּ וַיְהִי מִקְצֵה שְׁמוֹנֶת יָמִים וַתִּלְמִידָיו שְׁנִית בְּבֵית
וַתּוֹמָא עִמָּהֶם וַיְבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְהִדְלִתוֹת מְסֻמְרוֹת
וַיַּעֲמֵד בֵּינֵיהֶם וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם:

26. way'hi miq'tseh sh'monath yamim w'thal'midayu shenith babayith
w'Thoma' `imahem wayabo' Yahushuà w'had'lathoth m'sugaroth
waya`amod beyneyhem wayo'mer Shalom lakem.

John20:26 And it came to pass at the end of eight days, His disciples were in the house a second time and Thoma was with them, **וַיָּבֹא** entered, and yet the doors were closed. He stood among them and said, “Peace to you.”

כִּזְוֹאֲחַר אָמַר אֶל־תּוֹמָא שְׁלַח אֶצְבְּעֶךָ הִנֵּה וּרְאֵה אֶת־יָדַי
וּשְׁלַח אֶת־יָדְךָ הִנֵּה וְשִׁים בְּצִדֵי וְאֶל־תְּהִי מְחַסֵּר אֲמוּנָה
כִּי אִם־מֵאֲמִין:

27. w'achar 'amar 'el-Toma' sh'lach 'ets'ba`aak henah ur'eh 'eth-yaday
ush'lach 'eth-yad'ak henah w'sim b'tsidi w'al-t'hi m'chusar 'emunah ki 'im-ma'amin.

John20:27 After that, He said to Thoma, “Extend your finger here, and look at My hands. Reach your hand here and place it into My side. Do not let your faith be lacking, but rather believe.”

כַּח וַיַּעַן תּוֹמָא וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ אָדֹנָי וְאֵלֵהִי:

28. waya`an Toma' wayo'mer 'elayu 'Adoni w'Elohay.

John20:28 Toma answered and said to Him, “My Adon and my El!”

כֹּט וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ יְהוֹשֻׁעַ יַעַן רָאִיתָ אֹתִי הֲאֲמַנְתָּ
אֲשֶׁר־י הַמְאֲמִינִים וְאֵינָם רֹאִים:

29. wayo'mer 'elayu Yahushuà ya`an ra'itah 'othi he'eman'at
'ash'rey hama'aminim w'eynam ro'im.

John20:29 **וַיֹּאמֶר** said to him, “Because you have seen Me, you believe. Blessed are they who believe yet do not see!”

לְוַהֲנָה גַם־אֵתוֹת אַחֲרָיִם רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְעֵינַי תִּלְמִידָיו

אֲשֶׁר לֹא נִכְתְּבוּ בְּסֵפֶר הַזֶּה:

30. w'hinneh gam-'othoth 'acherim rabbim `asah Yahushua l'eyney thal'midayu 'asher lo'-nik't'bu basepher hazeh.

John20:30 Behold **וַיַּעַל** also performed many other signs in the eyes of His disciples that were not written in this scroll.

לֹא וְאֵלֶּה נִכְתְּבוּ לְמַעַן תִּאֱמִינּוּ כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא הַמְּשִׁיחַ
בֶּן-אֱלֹהִים וּלְמַעַן יִהְיוּ לָכֶם חַיִּים בְּשִׁמוֹ בְּאֱמוּנַתְכֶם:

31. w'eleh nik't'bu l'ma'an ta'aminu ki Yahushua hu' haMashiyach ben-'Elohim ul'ma'an yih'yu lakem chayim bish'mo be'emunath'kem.

John20:31 Yet these were written so that you would believe that **וַיַּעַל** is the Mashiyach, the Son of Elohim, and so that in your faith you would have life in His name.

Chapter 21

אֲוִיָּהּ אַחֲרַי-כֵּן וַיִּסֶּף יְהוֹשֻׁעַ לְהִרְאֹת אֶל-תְּלַמִּידָיו
עַל-יָם טִיבֵרְיָה וְזֶה-דְּבַר הִרְאֹתוֹ אֲלֵיהֶם:

1. way'hi 'acharey-ken wayoseph Yahushua l'hera'oth 'el-tal'midayu `al-yam Tibar'Yah w'zeh-d'bar hera'otho 'aleyhem.

John21:1 And it came to pass afterward things **וַיַּעַל** appeared once more to His disciples by the Sea of TiberYah, and this is the account of His appearance to them:

בְּשִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וְתוֹמָא הַנִּקְרָא דִּידוּמוֹס
וּנְתַנְאֵל מִקְנָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וּבְנֵי זַבְדַּי
וְעוֹד שְׁנַיִם אַחֲרֵיהֶם מִתְּלַמִּידָיו יוֹשְׁבוֹ יַחְדָּו:

2. Shim'on Pet'ros w'Thoma' haniq'ra' Didumos uN'than'El miQanah 'asher b'erets haGalil ub'ney Zab'day w'od sh'nayim 'acherim mital'midayu yash'bu yach'daw.

John21:2 Shimeon Petros (Kepha), and Thoma who is called Didumos, Nethana'El from Qanah which is in the land of the Galil, the sons of Zabday, and two more of His other disciples were sitting together.

גַּוְיָאמֵר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס הַנִּנְי הַלֵּךְ לְדוּג
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו גַּם-אֲנַחְנוּ נֵלְךָ עִמָּךְ וַיִּצְאֻ
וַיֵּרְדוּ בַּאֲנָיָה וְלֹא לָקְדוּ מֵאוּמָה בְּלַיְלָה הַהוּא:

3. wayo'mer 'aleyhem Shim'on Pet'ros hin'ni hole'k ladug wayo'm'ru 'elayu gam-'anach'nu nele'k `ima'k wayets'u wayer'du ba'aniah w'lo' lak'du m'umah balay'lah hahu'.

John21:3 Shimeon Petros (Kepha) said to them, “Behold, I am going to fish. They said to him, “We shall also go with you.” So they went out and got down into the boat, but they did not catch anything that night.

ד הבִּקֵּר אֹר וְיְהוֹשֻׁעַ עָמַד עַל־שֹׁפֶת הַיָּם
וְהַתְּלָמִידִים לֹא יָדְעוּ כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא:

4. haboqer 'or w'Yahushuà `amad `al-s'phath hayam
w'hatal'midim lo' yad`u ki Yahushuà hu'.

John21:4 At the morning light Owֲיֵשׁוּעַ was standing on the seashore,
but His disciples did not know that He was Owֲיֵשׁוּעַ.

הוּא אָמַר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי הַיֵּשׁ-לָכֶם דָּבָר לֶאֱכֹל
וַיֹּאמְרוּ לֹא:

5. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà banay hayesh-lakem dabar le'ekol wayo'm'ru lo'.

John21:5 Owֲיֵשׁוּעַ said to them, "My sons, do you have anything to eat?"
They said, "No."

וַיֹּאמְרָם לָהֶם הַשְּׁלִיכוּ הַמַּכְמֹרֶת מִיְמִין לְאַנְיָה וְתִמְצְאוּ
וַיִּשְׁלִיכוּ וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לְמַשֵּׁךְ אֹתָהּ מִרֹב הַדָּגִים:

6. wayo'mer lahem hash'liku hamik'moreth mimin la'aniah w'thim'tsa'u
wayash'liku w'lo'-yak'lu `od lim'sho'k 'othah merob hadagim.

John21:6 He said to them, "Cast the net on the right side of the boat
and you shall find some." They cast it, and they were no longer able to draw it
in due to the multitude of fish.

זוּ וַיֹּאמְרָם הַתְּלָמִיד הַהוּא אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ אָהָבוּ אֶל־פֶּטְרוֹס
הַנֶּהֱאָדוֹן וַיְהִי כַשְּׂמַעַשְׂמַעוֹן פֶּטְרוֹס כִּי הוּא הָאָדוֹן
וַיַּחְגֹּר אֶת־מְעִילוֹ כִּי עִירוֹם הָיָה וַיִּתְנַפֵּל אֶל־הַיָּם:

7. wayo'mer hatal'mid hahu' 'asher Yahushuà 'ahebo 'el-Pet'ros hinneh-ha'Adon
way'hi kish'mo`a Shim'on Pet'ros ki hu' ha'Adon wayach'gor 'eth-m`ilo
ki `eyrom hayah wayith'napel 'el-hayam.

John21:7 That disciple whom Owֲיֵשׁוּעַ loved said to Petros (Kepha),
"Behold, the Adon (Master)." And it came pass when Shimeon Petros (Kepha) heard
that it was the Adon he wrapped his cloak around his waist because he was naked
and threw himself into the sea.

ח וְהַתְּלָמִידִים הַנִּשְׁאָרִים בָּאוּ בַסְּפִינָה
כִּי לֹא הָרְחִיקוּ מִן־תֵּיבִשָׁה כִּי אִם־כְּמֵאתַיִם אַמָּה
וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־הַמַּכְמֹרֶת עִם־הַדָּגִים:

8. w'hatal'midim hanish'arim ba'u bas'phinah ki lo' hir'chiqu min-hayabashah
ki 'im-k'ma'thayim 'amah wayim'sh'ku 'eth-hamik'moreth `im-hadagim.

John21:8 The rest of the disciples came in the boat since they were not far from the land,
but about two hundred cubits and they drew the net with fishes.

טוֹיְהִי בְעֲלוֹתָם אֶל־הַיַּבְשָׁה וַיֵּרְאוּ וַהֲנִיחַ גְּחִלֵי־אֵשׁ עָרוּכִים
וַדָּגִים עָלֵיהֶם וְלֶחֶם לֶאֱכֹל:

9. way'hi ba`alotham 'el-hayabashah wayir'u w'hinneh gachaley-'esh `arukim
w'dagim `aleyhem w'lechem le'ekol.

John21:9 And it came to pass when they came up to the land, they saw
and beheld that there were a fire of coals arranged with fish on them, and bread to eat.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ הֵבִיאוּ מִן־הַדָּגִים אֲשֶׁר לְכַדְתֶּם עִתָּהּ:

10. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà habi'u min-hadagim 'asher l'kad'tem `atah.

John21:10 **וַיֹּאמֶר** said to them, “Bring some of the fish which you have just caught.”

יֵאָוֶיַע לְשִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וַיִּמְשֹׁךְ אֶת־הַמַּכְמֹרֶת אֶל־הַיַּבְשָׁה
וְהָיָא מְלֵאָה דָּגִים גְּדוֹלִים מְאֹד וַחֲמִשִּׁים
וּשְׁלֹשָׁה וְלֹא נִקְרְעָה הַמַּכְמֹרֶת אַף־כִּי רַבִּים הָיוּ:

11. waya`al Shim'`on Pet'ros wayim'sho'k 'eth-hamik'moreth 'el-hayabashah
w'hi' m'le'ah dagim g'dolim me'ah wachamishim ush'lishah
w'lo' niq'r`ah hamik'moreth 'aph-ki rabbim hayu.

John21:11 Shimeon Petros (Kepha) came up and drew the net onto land.
It was full of large fish, one hundred and fifty-three and yet the net was not torn
even though there were so many.

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ בָּאוּ בְרוּ־לֶחֶם
וְאֵין אִישׁ מִן־הַתְּלָמִידִים אֲשֶׁר מְלָאוּ לְבוֹ לְשֹׂאֵל מִי אַתָּה
כִּי יָדְעוּ אֲשֶׁר הוּא הָאָדוֹן:

12. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà bo'u b'ru-lachem w'eyn 'ish min-hatal'midim 'asher
m'la'o libo lish'ol mi 'atah ki yad'u 'asher hu' ha'Adon.

John21:12 **וַיֹּאמֶר** said to them, “Come and eat bread.” But there was not one of
His disciples whose heart filled him to ask, “Who are You?”
For they knew that He was the Adon.

יג וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקַּח אֶת־הַלֶּחֶם וַיִּתֵּן לָהֶם וְאֶת־הַדָּגִים:

13. wayabo' Yahushuà wayiqach 'eth-halechem wayiten lahem w'eth-hadagim.

John21:13 **וַיָּבֹא** came and took the bread and gave it and the fish to them.

יד וְזֹאת הַפֶּעַם הַשְּׁלִישִׁית אֲשֶׁר־נִרְאָה יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תְּלָמִידָיו
אַחֲרֵי קוּמּוֹ מֵעַם הַמֵּתִים:

14. w'zo'th hapa`am hash'lishith 'asher-nir'ah Yahushuà 'el-tal'midayu
'acharey qumo me'im hamethim.

John21:14 This is the third time that **וַיָּבֹא** appeared to His disciples
after He rose from the dead.

טו ויהי אחרי אכלם ויאמר יהושע אל-שמעון פטרוס
שמעון בן-יהוחנן התאהב אתי יותר מאלה ויאמר אליו כן
אדני אתה ידעת כי אהבתיך ויאמר אליו רעה את-טלאי:

15. way'hi 'acharey 'ak'lam wayo'mer Yahushua' 'el-Shim'on Pet'ros
Shim'on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi yother me'eleh wayo'mer 'elayu
ken 'Adoni 'atah yada`at ki 'ahab'tiak wayo'mer 'elayu r`eh 'eth-t'la'ay.

John21:15 And it came to pass after they had eaten, OW^{אָאָאָ} said
to Shimeon Petros (Kepha), “Shimeon, son of Yahuchanan, do you love Me more than
these?” He said to Him, “Yes, My Adon. You know that I love You.”
He said to him, “Shepherd My lambs.”

טז ויאמר אליו עוד הפעם שמעון בן-יהוחנן התאהב אתי
ויאמר אליו כן אדני אתה ידעת כי אהבתיך
ויאמר אליו נהג את-צאנני:

16. wayo'mer 'elayu `od hapa`am Shim'on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi
wayo'mer 'elayu ken 'Adoni 'atah yada`ta ki 'ahab'tiak wayo'mer 'elayu n'hag 'eth-
tso'ni.

John21:16 He said to him again a second time, “Shimeon, son of Yahuchanan,
do you love Me?” He said to Him, Yes, My Adon. You know that I love You.”
He said to him, “Guard My sheep.”

יז ויאמר אליו פעם שלישית שמעון בן-יהוחנן התאהב אתי
ויתעצב פטרוס כי-אמר אליו בשלישית התאהב אתי
ויאמר אליו אדני את-כל אתה יודע וידעת כי אהבתיך
ויאמר אליו יהושע רעה את-צאנני:

17. wayo'mer 'elayu pa`am sh'lishith Shim'on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi
wayith`atseb Pet'ros ki-'amar 'elayu bash'lishith hathe'ehab 'othi
wayo'mer 'elayu 'Adoni 'eth-kol 'atah yode`a w'yada`at ki 'ahab'tiak
wayo'mer 'elayu Yahushua' r`eh 'eth-tso'ni.

John21:17 He said to him a third time, “Shimeon, son of Yahuchanan, do you love Me?”
Petros (Kepha) was grieved that He said to him, “Do you love Me” a third time,
so he said to Him, “My Adon, You know everything, and You know that I love You.”
OW^{אָאָאָ} said to him, “Shepherd My sheep.”

יח אמן אמן אני אמר לך בהיתך צעיר לימים אתה חגרת
עצמך ותלך אל-אשר חפצת וכאשר תזקן ופרשת כפיך
ואחר יחגרה ונשאך אל-אשר לא תחפץ:

18. 'amen 'amen 'ani 'omer la'k bih'yoth'ak tsa`ir l'yamim 'atah chagar'at `ats'm'ak
watele'k 'el-'asher chaphats'at w'ka'asher tiz'qan upharas'at kapeyak
w'acher yachagar'ak un'sa'aak 'el-'asher lo' thech'pats.

John21:18 “Truly, truly, I say to you, when you were young in days, you wrapped your belt around yourself and went wherever you desired. But when you grow old, you shall spread out your palms and someone shall wrap your belt, and carry you where you do not desire to go.”

יט וְכָל-זֹאת הַדָּבָר לְרִמּוֹז עַל-מִיתַתוֹ אֲשֶׁר יִכְבֹּד-בָּהּ
אֶת-הָאֱלֹהִים וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אַחֲרָי:

19. w'kal-zo'th diber lir'moz `al-mithatho 'asher y'kabad-bah 'eth-ha'Elohim way'hi k'kalotho l'daber wayo'mer 'elayu le'k 'acharay.

John21:19 He spoke all this to allude to His death by which He should glorify the Elohim. And it came to pass when He finished speaking, He said to him, “Follow after Me.”

כ וַיִּפֶן פֶּטְרוֹס וַיִּרְא אֶת-הַתְּלִמִּיד אֲשֶׁר יְהוֹשִׁעַ
אָהָבוּ הַלֵּךְ אַחֲרֵיהֶם וְהוּא אֲשֶׁר נָפַל עַל-לְבוֹ בְּסַעֲוֵדָה
וְגַם-אָמַר אֲדֹנָי מִי הוּא-זֶה אֲשֶׁר יִמְסְרֵ:

20. wayiphen Pet'ros wayar' 'eth-hatal'mid 'asher Yahushuà 'ahebo hole'k 'achareyhem w'hu' 'asher naphal `al-libo bas`udah w'gam-'amar 'Adoni mi hu'-zeh 'asher yim's'rea.

John21:20 Petros (Kepha) turned and saw the disciple whom **וַיִּפֶן** loved following after them, the one also who fell upon His heart at the meal and then said, “My Adon, who is it that shall betray You?”

כא וַיְהִי בְּרֵאוֹת אֹתוֹ פֶּטְרוֹס
וַיֹּאמֶר אֵל-יְהוֹשִׁעַ אֲדֹנָי וְזֶה מַה-לוֹ:

21. way'hi bir'oth 'otho Pet'ros wayo'mer 'el-Yahushuà 'Adoni w'zeh mah-lo.

John21:21 And it came to pass when Petros (Kepha) saw Him, said to **וַיִּפֶן**, “My Adon, and this one what shall become of him?”

כב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשִׁעַ אִם-רְצוֹנִי שְׂיִשְׂאָר עַד-בֹּאִי מַה-לָּךְ
וְלִזְאוֹת אַתָּה לֵךְ אַחֲרָי:

22. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'im-r'tsoni sheyisha'er `ad-bo'i mah-l'ak w'lazo'th 'atah le'k 'acharay.

John21:22 **וַיִּפֶן** said to him, “If it is My will that he remain until I come, what is it to you? You follow after Me!”

כג עַל-כֵּן יֵצֵא הַדָּבָר הַזֶּה בֵּין הָאֲחִים שֶׁהַתְּלִמִּיד הַהוּא
לֹא יָמוּת וַיְהוֹשִׁעַ לֹא אָמַר-לוֹ כִּי לֹא-יָמוּת אֲבָל אָמַר
אִם-חֶפְצִי כִּי-יִשְׂאָר עַד-בֹּאִי מַה-זֶּה לָּךְ:

23. `al-ken yatsa' hadabar hazeh beyn ha'achim shehatal'mid hahu' lo' yamuth w'Yahushuà lo' 'amar-lo ki lo'-yamuth 'abal 'amar 'im-cheph'tsi ki-yisha'er `ad-bo'i mah-zeh la'k.

John21:23 Therefore this word went out among the brothers that this disciple would not die. Yet **וַיֹּאמֶר** did not say to him that he would not die; rather, He said, “If it is My desire that he remain until I come, what is this to you?”

כִּדְּזֶה הוּא הַתְּלָמִיד הַמַּעֲיִד עַל-אַלֶּה וְאֲשֶׁר כָּתַב כָּל-זֹאת
וַיִּדְעֵנוּ כִּי עֲדוּתוֹ אֱמֶת:

**24. zeh hu' hatal'mid hame'id `al-'eleh wa'asher kathab kal-zo'th
w'yada`nu ki `edutho 'emeth.**

John21:24 This is the disciple who testifies about these things and who wrote all this, and we know that his testimony is true.

כִּה וַיֵּשׁ עוֹד מַעֲשִׂים רַבִּים אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ
וְאִם-יִכְתְּבוּ כֻלָּם לְאֶחָד אֶחָד אֲדַמֶּה שְׁנַיִם-הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
לֹא יָכִיל אֶת-הַסְּפָרִים אֲשֶׁר יִכְתְּבוּ (אָמֵן):

**25. w'yesh `od ma`asim rabbim 'acherim 'asher `asah Yahushua`
w'im-yikath'bu kulam l'achad 'echad 'adameh shegam-ha`olam kulo lo' yakil
'eth-has'pharim 'asher yikathebu ('Amen).**

John21:25 And there are many more other deeds that **וַיֹּאמֶר** did, and if they were all written one by one man, I imagine that even the whole world could not contain the scrolls that would be written. Amen.